



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2085

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 1999
Nos. 36188 to 36202*

No. 36188. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Italy:	
Memorandum of understanding between the Government of the Italian Republic and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean of the United Nations on cooperation concerning urban management strategies and tools for sustainable development in Latin America and the Caribbean. Santiago, 11 October 1999.....	3
No. 36189. United Nations and Israel:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Israel regarding the Work Session on Methodological Issues in Environment Statistics, of the Economic Commission for Europe, to be held in Ma'ale Hachamisha, from 11 to 14 October 1999 (with annex). Geneva, 16 September 1999.....	5
No. 36190. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Ta Luang Apprenticeship Training Centre (ATC)". Bangkok, 4 March 1988 and 20 May 1988	7
No. 36191. Germany and Thailand:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Introduction of Dual Vocational Training". Bangkok, 27 December 1995 and 8 March 1996	9
No. 36192. Germany and World Health Organization:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization on the Granting of Trust Funds for the Projects "Human Exposure (Case) Data Harmonisation and Collection" (project A), "Health Risk Analysis for Environmental Chemicals" (project B), "CICAD's Concise International Chemical Assessment Documents" (project C). Geneva, 20 November 1997 and 4 December 1997.....	11

No. 36193. Germany and World Health Organization:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization on the Granting of Trust Funds for the Projects "Guidance on Cyanobacteria: Health Effects and their Control" (Project A), "Strategies of Ambient Air Quality Monitoring for Health Impact Assessment" (Project B), "Guidance on Developing Local Environment and Health Action Plans" (Project C). Geneva, 3 and 5 December 1997 13

No. 36194. Germany and World Health Organization:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization on the Granting of Trust Funds for the Secretariat of the Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS). Geneva, 18 November 1997 and 4 December 1997 15

No. 36195. Germany and Venezuela:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela concerning the establishment of a bicultural School Humboldt in the Republic of Venezuela. Bonn, 18 March 1998 25

No. 36196. Germany and Turkmeuistan:

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and Turkmenistan. Bonn, 28 August 1997 27

No. 36197. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with final protocol). Belgrade, 12 October 1968 81

No. 36198. United Nations and Italy:

Agreement between the Government of the Italian Republic and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 6 February 1997 157

No. 36199. United Nations and Netherlands:

UN Detention Unit Services and Facilities Agreement between the United Nations and the Netherlands (with annexes). The Hague, 25 August 1999 and 11 September 1999 175

No. 36200. Germany and Ukraine:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Cabinet of Ministers of the Ukraine on the mutual protection of classified information (with annex). Bonn, 29 May 1998 275

No. 36201. Germany and Slovenia:

- Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia (with final protocol). Ljubljana, 24 September 1997. 313

No. 36202. United Nations and Colombia:

- Project Agreement (Regional Expert Meeting on the Development of National Cleaner Technology Strategies). New York, 4 October 1999 441

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in October 1999
Nos. 1232 to 1233*

No. 1232. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and International Criminal Police Organization:

- Cooperation Agreement between the International Criminal Police Organization - INTERPOL and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. 5 October 1999 445

No. 1233. United Nations (United Nations International Drug Control Programme) and United Nations (United Nations Volunteers Programme):

- Memorandum of understanding between the United Nations International Drug Control Programme and the United Nations Volunteers Programme on cooperation. Vienna, 28 September 1999 453

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 1999
N^{os} 36188 à 36202*

N^o 36188. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Italie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République italienne et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes de l'Organisation des Nations Unies relatif à la coopération concernant les stratégies et les instruments de la gestion urbaine pour le développement durable en Amérique latine et dans les Caraïbes. Santiago, 11 octobre 1999 3

N^o 36189. Organisation des Nations Unies et Israël :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Israël concernant la Session de travail sur les questions méthodologiques dans les statistiques de l'environnement, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Ma'ale Hachamisha du 11 au 14 octobre 1999 (avec annexe). Genève, 16 septembre 1999 5

N^o 36190. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique pour le projet "Centre d'apprentissage Ta Luang (ATC)". Bangkok, 4 mars 1988 et 20 mai 1988 7

N^o 36191. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique pour le projet "Introduction de la formation professionnelle parallèle". Bangkok, 27 décembre 1995 et 8 mars 1996 9

N^o 36192. Allemagne et Organisation mondiale de la santé :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour les projets "Harmonisation et collection des données sur l'exposition de l'homme (par cas)" (projet A), "Analyse des risques sur la santé des produits

chimiques" (projet B), "Documents concis sur l'évaluation internationale des effets des produits chimiques" (projet C). Genève, 20 novembre 1997 et 4 décembre 1997	11
N° 36193. Allemagne et Organisation mondiale de la santé :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour les projets "Conseils sur les cyanobactéries : effets sur la santé et leur contrôle" (Projet A), "Stratégies de surveillance de la qualité ambiante de l'air pour l'évaluation des effets sur la santé" (Projet B), "Conseils pour le développement de l'environnement local et des plans d'action pour la santé"(Projet C). Genève, 3 et 5 décembre 1997	13
N° 36194. Allemagne et Organisation mondiale de la santé :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour le Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS). Genève, 18 novembre 1997 et 4 décembre 1997	15
N° 36195. Allemagne et Venezuela :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'établissement d'une école biculturelle Humboldt dans la République du Venezuela. Bonn, 18 mars 1998.....	25
N° 36196. Allemagne et Turkménistan :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Turkménistan relatif aux transports aériens. Bonn, 28 août 1997	27
N° 36197. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Belgrade, 12 octobre 1968	81
N° 36198. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Accord entre le Gouvernement de la République italienne et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 6 février 1997	157

N° 36199. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Accord pour les services et les facilités de l'Unité de détention des Nations Unies entre l'Organisation des Nations Unies et les Pays-Bas (avec annexes). La Haye, 25 août 1999 et 11 septembre 1999 175

N° 36200. Allemagne et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Cabinet des ministres de l'Ukraine sur la protection mutuelle de l'information classifiée (avec annexe). Bonn, 29 mai 1998 275

N° 36201. Allemagne et Slovénie :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Ljubljana, 24 septembre 1997 313

N° 36202. Organisation des Nations Unies et Colombie :

Accord relatif au projet (Réunion régionale d'experts sur le développement des stratégies nationales de technologie moins polluantes). New York, 4 octobre 1999 441

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
octobre 1999
N^{os} 1232 à 1233*

N° 1232. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Organization internationale de police criminelle :

Accord de coopération entre l'Organisation internationale de police criminelle - INTERPOL et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. 5 octobre 1999 445

N° 1233. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues) et Organisation des Nations Unies (Programme des Volontaires des Nations Unies) :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues et le Programme des Volontaires des Nations Unies. Vienne, 28 septembre 1999 453

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
October 1999
Nos. 36188 to 36202***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
octobre 1999
N^{os} 36188 à 36202***

No. 36188

**United Nations (Economic Commission for Latin America
and the Caribbean)
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Government of the Italian Republic and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean of the United Nations on cooperation concerning urban management strategies and tools for sustainable development in Latin America and the Caribbean. Santiago, 11 October 1999

Entry into force: *11 October 1999 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 October 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Commission économique
pour l'Amérique latine et les Caraïbes)
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République italienne et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes de l'Organisation des Nations Unies relatif à la coopération concernant les stratégies et les instruments de la gestion urbaine pour le développement durable en Amérique latine et dans les Caraïbes. Santiago, 11 octobre 1999

Entrée en vigueur : *11 octobre 1999 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 octobre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36189

**United Nations
and
Israel**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Israel regarding the Work Session on Methodological Issues in Environment Statistics, of the Economic Commission for Europe, to be held in Ma'ale Hachamisha, from 11 to 14 October 1999 (with annex). Geneva, 16 September 1999

Entry into force: *16 September 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Israël**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Israël concernant la Session de travail sur les questions méthodologiques dans les statistiques de l'environnement, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Ma'ale Hachamisha du 11 au 14 octobre 1999 (avec annexe). Genève, 16 septembre 1999

Entrée en vigueur : *16 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36190

**Federal Republic of Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Ta Lnaug Apprenticeship Training Centre (ATC)". Bangkok, 4 March 1988 and 20 May 1988

Entry into force: *20 May 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique pour le projet "Centre d'apprentissage Ta Lnaug (ATC)". Bangkok, 4 mars 1988 et 20 mai 1988

Entrée en vigueur : *20 mai 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36191

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Introduction of Dual Vocational Training". Bangkok, 27 December 1995 and 8 March 1996

Entry into force: *8 March 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique pour le projet "Introduction de la formation professionnelle parallèle". Bangkok, 27 décembre 1995 et 8 mars 1996

Entrée en vigueur : *8 mars 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36192

**Germany
and
World Health Organization**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization on the Granting of Trust Funds for the Projects "Human Exposure (Case) Data Harmonisation and Collection" (project A), "Health Risk Analysis for Environmental Chemicals" (project B), "CICAD's Concise International Chemical Assessment Documents" (project C). Geneva, 20 November 1997 and 4 December 1997

Entry into force: *4 December 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Organisation mondiale de la santé**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour les projets "Harmonisation et collection des données sur l'exposition de l'homme (par cas)" (projet A), "Analyse des risques sur la santé des produits chimiques" (projet B), "Documents concis sur l'évaluation internationale des effets des produits chimiques" (projet C). Genève, 20 novembre 1997 et 4 décembre 1997

Entrée en vigueur : *4 décembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36193

**Germany
and
World Health Organization**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization on the Granting of Trust Funds for the Projects "Guidance on Cyanobacteria: Health Effects and their Control" (Project A), "Strategies of Ambient Air Quality Monitoring for Health Impact Assessment" (Project B), "Guidance on Developing Local Environment and Health Action Plans" (Project C). Geneva, 3 and 5 December 1997

Entry into force: 5 December 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 October 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Organisation mondiale de la santé**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour les projets "Conseils sur les cyanobactéries : effets sur la santé et leur contrôle" (Projet A), "Stratégies de surveillance de la qualité ambiante de l'air pour l'évaluation des effets sur la santé" (Projet B), "Conseils pour le développement de l'environnement local et des plans d'action pour la santé"(Projet C). Genève, 3 et 5 décembre 1997

Entrée en vigueur : 5 décembre 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 octobre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36194

**Germany
and
World Health Organization**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization on the Granting of Trust Funds for the Secretariat of the Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS). Geneva, 18 November 1997 and 4 December 1997

Entry into force: *4 December 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

**Allemagne
et
Organisation mondiale de la santé**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour le Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS). Genève, 18 novembre 1997 et 4 décembre 1997

Entrée en vigueur : *4 décembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS AND THE OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS
GENEVA

Re: Pol 654.29

Geneva, 18 November 1997

Mr Director-General,

With reference to the Note from the World Health Organisation dated 1 July 1997 - IFC -18/370/14 requesting a trust-fund contribution from the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement on the granting of trust funds for the Secretariat of the Inter-governmental Forum on Chemical Safety (IFCS) be concluded:

1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the World Health Organisation, hereinafter referred to as WHO, an amount of up to DM 200,000 (two hundred thousand Deutsche Mark) to cover part of the costs of the Secretariat of the Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS).

(2) The amount shall be transferred to account No. CO - 169.920.3 at the Swiss Bank Corporation, 2 Rue de la Confederation, CH-1211 Geneva 11.

2. WHO may draw on the amount deposited as required to meet the costs incurred in connection with the Secretariat of the IFCS.

3. WHO shall

(a) Administer the trust funds in accordance with its financial rules and regulations;

(b) Certify that the funds have been used economically and for the intended purpose.

4. All financial records maintained in connection with the trust funds shall be expressed in US dollars. Income and expenditure in other currencies shall be converted into US dollars at the United Nations rate of exchange applicable on the date of such transactions.

5. (1) WHO confirms that the financial transactions relating to the trust funds will be effected in strict accordance with the financial rules and regulations of WHO currently in force and will be subject to the internal audit of WHO.

(2) Should an audit report by the external auditor to the governing body of WHO contain observations relevant to the trust funds, a copy of such report and of WHO's official comments shall be made available to the Government of the Federal Republic of Germany.

6. This Arrangement may be terminated by either party subject to 60 days' written notice to the other party; in such case the provisions of paragraph 7 below shall remain in force for the purposes stated therein.

7. Upon termination of this Arrangement pursuant to paragraph 6 above, the trust funds shall continue to be administered by WHO until all liabilities under this Arrangement have been met.

8. This Arrangement may be supplemented or modified by written agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and WHO.

9. Registration of this Arrangement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

10. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If WHO agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 10 above, this Note and your Note in reply thereto expressing the agreement of WHO shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and WHO, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Mr Director-General, the assurance of my highest consideration.

DR WILHELM HÖYNCK
Ambassador

Dr. Hiroshi Nakajima
Director-General of the
World Health Organisation
Geneva

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STÄNDIGE VERTRETER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
BEI DEM BÜRO DER VEREINTEN NATIONEN
UND DEN ANDEREN
INTERNATIONALEN ORGANISATIONEN
GENÈVE

Genf, den 18. November 1997

Gz.: Pol 654.29

Herr Generaldirektor,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note der Weltgesundheitsorganisation vom 1. Juli 1997 - IFC - C 18/370/14 mit dem Ersuchen um Treuhandmittel der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Gewährung von Treuhandmitteln für das Sekretariat des Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS) vorzuschlagen:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der Weltgesundheitsorganisation, im folgenden als WHO bezeichnet, zur teilweisen Deckung der Kosten für das Sekretariat des Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS) einen Betrag bis zur Höhe von 200.000 DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Die Zahlung wird auf das Konto Nr. CO - 169.920.3 bei der Swiss Bank Corporation, 2 Rue de la Confederation, CH-1211 Genf 11, überwiesen.
2. Die WHO kann den überwiesenen Betrag zur Deckung der im Zusammenhang mit entstandenen Kosten des Sekretariats des IFCS in Höhe der erforderlichen Zahlungen in Anspruch nehmen.

Herrn
Dr. Hiroshi Nakajima
Generaldirektor
World Health Organization

Genf

3. Die WHO
 - (a) verwaltet die Treuhandmittel nach Maßgabe ihrer Finanzvorschriften und -regeln;
 - (b) bestätigt, daß die Mittel wirtschaftlich und zweckentsprechend verwendet worden sind.
4. Alle im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln geführten Rechnungsunterlagen lauten auf US-Dollar. Einnahmen und Ausgaben in anderen Währungen werden zu dem im Zeitpunkt dieser Transaktionen bei den Vereinten Nationen geltenden Wechselkurs in US-Dollar umgerechnet.
5. (1) Die WHO bestätigt, daß die finanziellen Transaktionen im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln nach den bei ihr geltenden Finanzvorschriften und -regeln abgewickelt werden und Gegenstand der internen Rechnungsprüfung der WHO sind.
 - (2) Enthält ein Rechnungsprüfungsbericht des externen Prüfers an das zuständige WHO-Verwaltungsorgan Bemerkungen zu den Treuhandmitteln, so wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Kopie dieses Berichts mit einer offiziellen Stellungnahme der WHO hierzu zur Verfügung gestellt.
6. Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von 60 Tagen durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei gekündigt werden; dabei bleiben die Bestimmungen unter Nummer 7 für die dort vorgesehenen Zwecke in Kraft.
7. Bei der Kündigung dieser Vereinbarung gemäß Nummer 6 werden die Treuhandmittel weiterhin von der WHO verwaltet, bis alle von ihr eingegangenen Zahlungsverpflichtungen aus dieser Vereinbarung erfüllt sind.
8. Diese Vereinbarung kann durch schriftliche Übereinkunft zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der WHO ergänzt oder geändert werden.
9. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlaßt. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die WHO mit den unter den Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre das Einverständnis der WHO zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der WHO bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

Dr. Wilhelm Hönck
Botschafter 

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Your reference: ACT-F4/180/16 DEU

4 December 1997

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 18 November 1997 addressed to the Director-General, proposing, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that an Arrangement be concluded between your Government and WHO in respect of a contribution from the Federal Republic of Germany in the amount of DM 200 000 (including programme support costs) for the Secretariat of the Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS).

The willingness of your Government to support this activity is very much appreciated.

I confirm that the proposals contained in paragraphs I to 10 of your above-mentioned letter are acceptable to WHO and that your letter and this our reply therefore constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and WHO.

When received, the funds will be recorded in the WHO Trust Fund for the Intergovernmental Forum on Chemical Safety.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

DENIS G. AITKEN
Assistant Director-General

His Excellency Dr Wilhelm Hoyneck
Ambassador and Permanent
Representative of Germany to the United
Nations Office and other International
Organizations at Geneva
Genève

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE REPRÉSENTANT PERMANENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUPRÈS DE
L'OFFICE DES NATIONS UNIES ET DES AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
GENÈVE

Re : Pol 654.29

Genève, le 18 novembre 1997

Monsieur le Directeur général,

Suite à la Note de l'Organisation mondiale de la santé en date du 1er juillet 1997 - IFC 18/370/14 - Sollicitant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une aide sous la forme de fonds fiduciaires, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que soit conclu l'Arrangement suivant relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour le Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS) :

1. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de l'Organisation mondiale de la santé, ci-après dénommée OMS, une somme équivalente à 200.000 DM (deux cent mille marks) destinée à couvrir une partie des frais du Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS).

2) Cette somme sera virée sur le compte n° CO-169.920.3 de la Swiss Bank Corporation, 2, rue de la Confédération, CH-1211 Genève 11.

2. L'OMS peut, en fonction de ses besoins, prélever des fonds sur la somme déposée afin de couvrir les frais du Secrétariat de l'IFCS.

3. Il appartiendra à l'OMS

a) D'administrer les fonds fiduciaires conformément à ses règles et directives en matière financière

b) Dde certifier que les fonds ont été utilisés selon des principes d'économie et aux fins des objectifs fixés.

4. Tous les documents financiers relatifs aux fonds fiduciaires seront exprimés en dollars américains. Les recettes et les dépenses en d'autres devises seront converties en dollars américains au taux de change des Nations Unies applicable à la date desdites opérations.

5. 1) L'OMS confirme que les opérations financières relatives aux fonds fiduciaires s'effectueront en stricte conformité avec les règles et directives financières de l'OMS actuellement en vigueur, et qu'elles seront vérifiées dans le cadre de la vérification interne des comptes de l'OMS

2) Si un rapport de vérification des comptes soumis par le vérificateur externe à l'instance dirigeante de l'OMS devait contenir des observations relatives aux fonds fiduciaires, une copie du rapport et des observations officielles de l'OMS devra être mise à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

6. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Arrangement sous réserve qu'une notification écrite aura été adressée à l'autre Partie 60 jours auparavant ; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 7 ci-dessous demeureront en vigueur aux fins des objectifs décrits ici.

7. Lorsque le présent Arrangement aura pris fin conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, les fonds fiduciaires continueront d'être administrés par l'OMS jusqu'à ce que tous les engagements conclus aux termes du présent Arrangement aient été honorés.

8. Le présent Arrangement peut être complété ou modifié par accord écrit conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'OMS.

9. Il sera procédé à l'enregistrement du présent Arrangement par la République fédérale d'Allemagne auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante sera informée de l'enregistrement ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies dès que le Secrétariat en aura donné confirmation.

10. Le présent Arrangement sera conclu dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si l'OMS accepte les propositions figurant dans les paragraphes 1 à 10, cette Note et votre Réponse exprimant l'accord de l'OMS constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'OMS, arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma très haute considération

M. WILHELM HÖYNCK
Ambassadeur

M. Hiroshi Nakajima
Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé
Genève

II
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

ACT-F4/180/16 DEU

le 4 décembre 1997

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 18 novembre 1997 adressée au Directeur général et proposant, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qu'un Arrangement soit conclu entre votre Gouvernement et l'OMS concernant une aide de la République fédérale d'Allemagne s'élevant à 200.000 DM (comprenant les frais de soutien du programme) et destinée au Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS).

Nous nous félicitons de la volonté de votre Gouvernement d'apporter son soutien à cette activité.

Je confirme que les propositions figurant dans les paragraphes 1 à 10 de votre lettre susmentionnée ont reçu l'agrément de l'OMS, et que votre lettre et la présente réponse constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'OMS.

Dès réception, les fonds seront enregistrés auprès du Fonds d'affectation spéciale de l'OMS pour le Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

DENIS G. AITKEN
Directeur général adjoint

Son Excellence Wilhelm Höynck
Ambassadeur et représentant permanent de l'Allemagne
auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales à Genève

No. 36195

**Germany
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela concerning the establishment of a bicultural School Humboldt in the Republic of Venezuela. Bonn, 18 March 1998

Entry into force: *28 January 1999 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'établissement d'une école biculturelle Humboldt dans la République du Venezuela. Bonn, 18 mars 1998

Entrée en vigueur : *28 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36196

**Germany
and
Turkmenistan**

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and Turkmenistan. Bonn, 28 August 1997

Entry into force: *24 April 1999 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, German, Russian and Turkmenian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

**Allemagne
et
Turkménistan**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Turkménistan relatif aux transports aériens. Bonn, 28 août 1997

Entrée en vigueur : *24 avril 1999 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, allemand, russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND TURKMENISTAN

Contents

Preamble

Article I Definitions

Article 2 Grant of Traffic Rights Article

Article 3 Designation. and Operating Authorization

Article 4 Revocation or Limitation of Operating Authorization

Article 5 Non-discrimination in respect of Charges

Article 6 Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 7 Transfer of Earnings

Article 8 Principles Governing the Operation of Air Services

Article 9 Communication of Operating Information and Statistics

Article 10 Tariffs

Article 11 Commercial Activities

Article 12 Aviation Safety

Article 13 Measures to Counter Unlawful Interference with the Security of Civil Aviation

Article 14 Immigration and Control of Travel Documents

Article 15 Exchange of Views

Article 16 Consultations

Article 17 Settlement of Disputes

Article 18 Multilateral Conventions

Article 19 Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 20 Previous Agreements

Article 21 Entry into Force. Duration

Article 22 Termination

The Federal Republic of Germany and Turkmenistan,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude. an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties:

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of Turkmenistan, the National Civil Aviation Authority; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector

(b) the commission is be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) to fly across its territory without landing;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate, the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. In view of the legal obligations of the Federal Republic of Germany to the European Community, however, Turkmenistan is only entitled to do so, if an airline designated by the Federal Republic of Germany is not able to prove upon request that the majority ownership of such airline is vested in a member State of the European Union or in nationals or corporations of such member States, and that effective control is vested in such State or its nationals or corporations.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly desig-

nated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfill the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft (e.g. de-icing fluid, hydraulic fluid, cooling fluid, etc.), spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services.

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at the latest one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval one month prior to the envisaged date of their introduction at the latest.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their

stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

Article 12. Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article 13. Measures to Counter Unlawful Interference with the Security of Civil Aviation

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention

for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

(1) Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to a country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members, shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18. Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 16 of this Agreement.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 20. Previous Agreements

Upon the entry into force of this Agreement the Air Transport Agreement of 11 November 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Socialist Soviet Republics shall cease to have effect as between the Federal Republic of Germany and Turkmenistan.

Article 21. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 22. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall ter-

minate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on 28 August 1997 in duplicate in the German, Turkmen, Russian and English languages all four texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German, Turkmen and Russian texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

DR. HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

For Turkmenistan:

ILJAS BERDYJEW

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Turkmenistan
über den Luftverkehr**

Inhaltsübersicht

Präambel	
Artikel 1	Begriffsbestimmungen
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5	Gleichbehandlung bei den Gebühren
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7	Transfer von Einkünften
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10	Tarife
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12	Luftverkehrs-Sicherheit
Artikel 13	Abwehr von widerrechtlichen Eingriffen in die Sicherheit der Zivilluftfahrt
Artikel 14	Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
Artikel 15	Meinungsaustausch
Artikel 16	Konsultationen
Artikel 17	Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 18	Mehrseitige Übereinkommen
Artikel 19	Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation
Artikel 20	Frühere Abkommen
Artikel 21	Inkrafttreten, Geltungsdauer
Artikel 22	Kündigung

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
Turkmenistan**

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;

- b) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf Turkmenistan die Nationale Zivilluftfahrtbehörde oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- c) „bezeichnetes Unternehmen“ jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post auf-

zunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Gemeinschaft hat Turkmenistan dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedstaaten liegt und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 18 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

**Befreiung von
Zöllen und sonstigen Abgaben**

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (z.B. enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüssigkeit, Kühlflüssigkeit usw.), Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Artikel 8
Grundsätze für
den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der Internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9
Übermittlung von
Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10
Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luft-

fahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitslaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 12

Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestnormen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestnormen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist – auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen – angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

Artikel 13

Abwehr von widerrechtlichen Eingriffen in die Sicherheit der Zivilluftfahrt

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 18. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen, und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrzeuge der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Nötlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Eine Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in ein Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertrags-

partel jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17

Belegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18

Mehrseltige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 19

Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 20

Frühere Abkommen

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 11. November 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Turkmenistan außer Kraft.

Artikel 21

Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 22

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Bonn am 28. August 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, turkmenischer, russischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen, des turkmenischen und des russischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. Hans-Friedrich von Ploetz

Für Turkmenistan

Iljas Berdyjew

СОГЛАШЕНИЕ

между

**Федеративной Республикой Германия и Туркменистаном
о воздушном сообщении**

СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула	
Статья 1.	Определения
Статья 2.	Предоставление прав перевозок
Статья 3.	Назначение и разрешение на эксплуатацию
Статья 4.	Ануллирование или ограничение разрешения на эксплуатацию
Статья 5.	Равенство в отношении сборов
Статья 6.	Освобождение от таможенных пошлин и других сборов
Статья 7.	Трансферт доходов
Статья 8.	Принципы, определяющие осуществление перевозок по договорным маршрутам
Статья 9.	Предоставление оперативной информации и статистических данных
Статья 10.	Тарифы
Статья 11.	Коммерческая деятельность
Статья 12.	Авиационная безопасность
Статья 13.	Предотвращение незаконного вмешательства в безопасность гражданской авиации
Статья 14.	Въезд и контроль проездных документов
Статья 15.	Обмен мнениями
Статья 16.	Консультации
Статья 17.	Урегулирование споров
Статья 18.	Многосторонние конвенции
Статья 19.	Регистрация в Международной организации гражданской авиации
Статья 20.	Прежние соглашения
Статья 21.	Вступление в силу, срок действия
Статья 22.	Денонсация

Федеративная Республика Германия и Туркменистан,

будучи Договаривающимися Сторонами Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение об установлении и осуществлении воздушного сообщения между их территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

- (1) В смысле этого Соглашения, если из контекста ничего другого не вытекает,
- a) термин "Конвенция о гражданской авиации" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, включая все Приложения, принятые согласно Статье 90 этой Конвенции, и все поправки к Приложениям или к самой Конвенции о гражданской авиации, принятые по ее Статьям 90 и 94, если эти Приложения или поправки вступили в силу для обеих Договаривающихся Сторон или были ратифицированы ими;
 - b) термин "авиационные власти" означает в отношении Федеративной Республики Германия - Федеральное министерство транспорта; в отношении Туркменистана - Национальное управление гражданской авиации или в обоих случаях - любое другое лицо или организацию, уполномоченные осуществлять задачи, возложенные на указанные власти;
 - c) термин "назначенное авиапредприятие" означает любое авиапредприятие, которое одна Договаривающаяся Сторона назначила другой Договаривающейся Стороне в письменной форме согласно Статье 3 как предприятие, которое должно осуществлять международное воздушное сообщение по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения.
- (2) Термины "территория", "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение" и "остановка в некоммерческих целях" для применения этого Соглашения имеют значения, указанные в Статьях 2 и 96 Конвенции о гражданской авиации;
- (3) Термин "тариф" означает цену, взимаемую за международную перевозку (т.е. перевозку между пунктами на территориях двух или более государств) пассажиров, багажа и груза (за исключением почты), и включает следующее:
- a) каждый сквозной тариф или сумму, взимаемые за международную перевозку, предложенную и продаваемую как таковую, включая сквозные тарифы, образовавшиеся с привлечением других тарифов или соединительных тарифов для перевозок на участках международных или внутренних маршрутов, являющихся частями международных маршрутов;
 - b) комиссионные, которые должны быть оплачены за продажу авиабилетов для перевозок пассажиров и их багажа, или за соответствующие меры при перевозке груза;
 - c) условия, от которых зависит применимость тарифа или цены на перевозку или уплата комиссионных. Он также включает в себя:
 - d) все основные услуги, оказываемые в связи с перевозкой;
 - e) любой тариф за перевозку на внутренней части маршрута, проданную в дополнение к международной перевозке, которого нет в распоряжении для чистых внутренних полетов и который не может быть предоставлен всем перевозчикам в международном сообщении и их клиентам на равных условиях.

Статья 2
Предоставление прав перевозок

- (1) Одна Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне с целью эксплуатации международного воздушного сообщения назначенными предприятиями право:
- a) беспосадочного пролета над ее территорией;

- b) посадки на ее территории в некоммерческих целях;
 - c) производить посадки на ее территории в пунктах, указанных на маршрутах, которые установлены в соответствии с пунктом 2 ниже, с целью принятия на борт и выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты на коммерческой основе.
- (2) Маршруты, по которым назначенным предприятиям Договаривающихся Сторон будет предоставлено право осуществлять международное воздушное сообщение, устанавливаются в Таблице маршрутов путем обмена нотами.
- (3) По пункту 1 назначенным предприятиям одной Договаривающейся Стороны не предоставляется право принятия на борт на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров, багажа, груза и почты и их перевозки за вознаграждение в другой пункт на территории этой Договаривающейся Стороны (каботаж).
- (4) Предоставление права на осуществление перевозок согласно пункту 1 одновременно не охватывает предоставление права перевозить пассажиров, багаж, груз и почту между пунктами, расположенными на территории Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие права, и пунктами на территории третьего государства, а также в обратном направлении (5-я свобода). Права 5-ой свободы предоставляются только на основе особых договоренностей между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 3

Назначение и разрешение на эксплуатацию

- (1) Эксплуатация международного воздушного сообщения по маршрутам, установленным согласно пункту 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, может начаться в любое время при условии, что
- a) Договаривающаяся Сторона, которой предоставляются названные в пункте 1 Статьи 2 настоящего Соглашения права, назначила в письменной форме одно или несколько авиапредприятий;
 - b) Договаривающаяся Сторона, предоставляющая эти права, дала назначенному предприятию или предприятиям разрешение на открытие воздушного сообщения.
- (2) Договаривающаяся Сторона, предоставляющая эти права, с учетом пунктов 3 и 4 этой Статьи и Статьи 9, незамедлительно выдаст разрешение на эксплуатацию международного воздушного сообщения.
- (3) Одна Договаривающаяся Сторона может потребовать от каждого назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны доказательства того, что оно в состоянии выполнить требования, предписанные законами и правилами первой Договаривающейся Стороны, которые регулируют эксплуатацию международного воздушного сообщения.
- (4) Одна Договаривающаяся Сторона может отказать назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны в использовании прав, указанных в Статье 2, если авиапредприятие не может предоставить по требованию доказательства того, что преимущественное владение авиапредприятием и действительный контроль над ним принадлежат другой Договаривающейся Стороне, гражданам или юридическим лицам ее государства. Из-за правовых обязательств Федеративной Республики Германия по отношению к Европейскому Сообществу Туркменистан имеет такое право только тогда, если назначенное Федеративной Республикой Германия авиапредприятие не может предоставить по требованию доказательства того, что преимущественное владение авиапредприятием принадлежит стране- участнице Европейского Союза или гражданам или юридическим лицам этих государств и что действительный контроль над ним принадлежит такому государству или его гражданам или юридическим лицам.
- (5) Одна Договаривающаяся Сторона может в соответствии с пунктами 1-4 данной Статьи заменить одно назначенное ею авиапредприятие другим авиапредприятием. Новое назначенное авиапредприятие будет иметь те же права и те же обязательства как и авиапредприятие, вместо которого оно было назначено.

Статья 4

Аннулирование или ограничение разрешения на эксплуатацию

Одна Договаривающаяся Сторона может аннулировать или ввести ограничения на выданное по пункту 2 Статьи 3 настоящего Соглашения разрешение, если назначенное авиапредприятие не

соблюдает законы или правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей права, или не выполняет положения настоящего Соглашения или вытекающие из него обязательства. Перед аннулированием или введением ограничений следует провести консультации в соответствии со Статьей 16, если только не требуется немедленное приостановление эксплуатации или введение ограничений с тем, чтобы предотвратить дальнейшие нарушения законов или правил.

Статья 5

Равенство в отношении сборов

Сборы, взимаемые на территории одной Договаривающейся Стороны за пользование аэропортами и другими авиационными средствами воздушными судами каждого назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, не должны превышать размеры сборов, взимаемых с воздушных судов отечественного авиапредприятия, осуществляющего аналогичные международные воздушные сообщения.

Статья 6

Освобождение от таможенных пошлин в других сборах

(1) Воздушные суда, эксплуатируемые любым назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, при входе/выходе с/ на территорию другой Договаривающейся Стороны, или при пролете ее территории, а также топливо, смазочные материалы и другие потребляемые технические продукты, содержащиеся в баках или в других контейнерах на воздушном судне (т.е. противобледенительная, гидравлическая, охлаждающая жидкости и др.), запасные части, табельное имущество и бортовые запасы, находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, взимаемых при их ввозе, вывозе или транзите. Это также применяется к товарам, находящимся на борту воздушного судна и используемым во время полета через территорию другой Договаривающейся Стороны.

(2) Топливо, смазочные материалы и другие потребляемые технические продукты, запасные части, табельное имущество и бортовые запасы, временно ввозимые на территорию одной Договаривающейся Стороны с тем, чтобы их незамедлительно или после хранения установить на борту или взять на борт воздушных судов назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, или иным образом вновь вывозимые с территории первой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, указанных в пункте 1 настоящей статьи. Рекламные материалы и перевозочные документы любого назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны при их ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны также освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

(3) Топливо, смазочные материалы и другие потребляемые технические продукты, принятые на борт воздушных судов любого назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны и используемые в международном воздушном сообщении, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, а также от возможных специальных налогов на потребление.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона может держать товары, упомянутые в пунктах 1-3 данной статьи, под контролем таможенных властей.

(5) Товары, упомянутые в пунктах 1-3 настоящей статьи, освобожденные от уплаты таможенных пошлин и других сборов, не будут подвергаться никаким обычно применяемым к ним экономическим запретам или ограничениям, касающимся ввоза, вывоза или транзита товаров.

(6) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет на основе взаимности освобождение от налога с оборота или аналогичных косвенных налогов на товары и услуги, предоставляемые любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны и используемые для осуществления его коммерческой деятельности. Освобождение от налогов может быть осуществлено в виде предварительного освобождения или возврата.

Статья 7

Трансферт доходов

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет каждому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право в любое время трансферировать в местопребывание правления предприятия доходы, полученные от продажи авиаперевозок в любой свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу.

Статья 8
Принципы, определяющие осуществление перевозок
по договорным маршрутам

- (1) Любому назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлены справедливые и равные возможности при эксплуатации авиалиний на маршрутах, установленных в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения.
- (2) При эксплуатации международных воздушных линий на маршрутах, установленных в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, любое назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны будет учитывать интересы любого назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести существенного ущерба воздушным перевозкам последнего авиапредприятия, которое эксплуатирует воздушную линию по тому же маршруту или его части.
- (3) Международное воздушное сообщение по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, имеет своей первоочередной задачей предоставление емкости, соответствующей предполагаемым потребностям в перевозках на и с территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятия. Право таких авиапредприятий на перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, будет осуществляться в интересах планомерного развития международного воздушного сообщения таким образом, что емкость будет зависеть от:
 - a) потребностей в перевозках на и с территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятия;
 - b) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния, с учетом местного и регионального воздушного сообщения;
 - c) потребностей в рентабельной эксплуатации транзитных авиалиний.
- (4) Для обеспечения любому назначенному авиапредприятию справедливых и равных условий частота полетов, предусмотренные типы воздушных судов относительно их емкости, а также расписание полетов подлежат одобрению авиационными властями Договаривающихся Сторон.
- (5) При необходимости авиационные власти Договаривающихся Сторон должны приложить усилия, чтобы добиться удовлетворительного решения вопросов, связанных с емкостью и частотой полетов.

Статья 9
Предоставление оперативной информации и статистических данных

- (1) Каждое назначенное авиапредприятие будет сообщать авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее одного месяца до начала воздушного сообщения по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, и до начала каждого последующего сезонного периода эксплуатации категории полета, типы используемых воздушных судов и расписание их полетов. О краткосрочных изменениях будет сообщено немедленно.
- (2) Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны предоставляют авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их просьбе все периодические и другие статистические данные назначенных авиапредприятий, которые могут в разумных пределах потребоваться с целью проверки емкости, предоставляемой каждым назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на маршрутах, установленных в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения. Такие данные будут включать всю информацию, необходимую для определения объема, а также пунктов назначения и отправления перевозок.

Статья 10
Тарифы

- (1) Тарифы, применяемые назначенным авиапредприятием при перевозке пассажиров по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, подлежат одобрению авиационными властями Договаривающейся Стороны, на чьей территории находится пункт отправления полета (согласно информации в перевозочных документах).

- (2) В своих тарифах назначенные авиапредприятия будут учитывать эксплуатационные расходы, разумную прибыль, существующие условия конкуренции и рынка, а также интересы пользователей транспорта. Компетентные авиационные власти могут отказать в одобрении тарифа только в том случае, если он не соответствует этим критериям.
- (3) Тарифы представляются назначенными предприятиями на одобрение авиационных властей по меньшей мере за один месяц до предполагаемой даты их введения.
- (4) Если авиационные власти любой Договаривающейся Стороны не согласны с тарифом, представленным им на одобрение, они сообщают об этом соответствующему авиапредприятию в течение 21 дня с даты представления тарифа. В таком случае этот тариф не применяется. Тариф, который до этого применялся и который должен быть заменен новым тарифом, будет применяться и далее.

Статья 11

Коммерческая деятельность

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности право содержать на ее территории свои представительства с административным, коммерческим и техническим персоналом, которые необходимы назначенному авиапредприятию.
- (2) Открытие представительств и прием на работу персонала, указанного в пункте 1 настоящей Статьи, осуществляется с соблюдением законов и правил соответствующей Договаривающейся Стороны, касающихся въезда иностранных граждан и их пребывания на территории соответствующей Договаривающейся Стороны. Однако для персонала, работающего в представительствах согласно пункту 1 настоящей Статьи, разрешение на работу не требуется.
- (3) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности право на самостоятельное оформление пассажиров, багажа, груза и почты для назначенных или других авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны. Это право не включает авиационное наземное обслуживание (наземное обслуживание воздушных судов), которое остается прерогативой эксплуатантов аэропортов.
- (4) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право продавать свои транспортные услуги по своим собственным перевозочным документам непосредственно в собственных офисах и через своих агентов по продаже на территории другой Договаривающейся Стороны любому клиенту в любой валюте.

Статья 12

Авиационная безопасность

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона вправе требовать проведения консультаций о применяемых другой Договаривающейся Стороной нормах по безопасности относительно авиационных сооружений, экипажей, воздушных судов и работы назначенных предприятий. Если одна из Договаривающихся сторон после таких консультаций констатирует, что другая Договаривающаяся Сторона неэффективно применяет и выполняет в этой области нормы и требования безопасности, соответствующие по меньшей мере минимальным нормам, устанавливаемым в соответствии с Конвенцией о гражданской авиации, то другой Договаривающейся Стороне будут сообщены такие констатации, а также шаги, которые считаются необходимыми для выполнения указанных минимальных норм; другая Договаривающаяся Сторона примет надлежащие меры для исправления положения. Если другая Договаривающаяся Сторона в течение разумного срока - в любом случае в течение пятнадцати (15) дней - не примет надлежащие меры, то это будет причиной применить Статью 4.
- (2) Если для обеспечения безопасности работы предприятия требуются неотложные меры, то Договаривающаяся Сторона вправе принять меры в соответствии со Статьей 4 до начала консультаций.
- (3) Любая мера одной из Договаривающихся Сторон, принимаемая в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, будет приостановлена, как только другая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать положения по безопасности, указанные в настоящей статье.

Статья 13

Предотвращение незаконного вмешательства в безопасность гражданской авиации

- (1) В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны, в частности, действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющего Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятой в Монреале 24 февраля 1988 года.
- (2) Договаривающиеся Стороны оказывают по запросу всю необходимую помощь друг другу в предотвращении незаконного захвата гражданских воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.
- (3) Когда будет иметь место незаконный захват гражданского воздушного судна либо угроза такого захвата или другой акт незаконного вмешательства, создающий угрозу безопасности таких судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут при взаимных консультациях оказывать друг другу помощь в утишении связи и принятии других соответствующих мер, направленных на пресечение такого происшествия или его угрозы так быстро, как это возможно с учетом минимального риска для жизни.
- (4) Каждая Договаривающаяся Сторона предпримет все возможные с ее стороны меры для обеспечения того, чтобы захваченное воздушное судно или воздушное судно, подвергшееся другим актам незаконного вмешательства, находящееся в это время на земле ее территории, удерживалось на земле, если только вылет воздушного судна не будет вызван необходимостью защиты жизни его экипажа и пассажиров. Такие меры будут приниматься, по возможности, на основе взаимных консультаций.
- (5) Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и определяемыми в Приложениях к Конвенции в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они будут требовать, чтобы владельцы воздушных судов их регистрации или владельцы воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.
- (6) Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что от таких владельцев воздушных судов можно потребовать соблюдения положений по авиационной безопасности, указанных в пункте 5 настоящей Статьи, устанавливаемых другой Договаривающейся Стороной для прилета, вылета или пребывания на ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит, чтобы на ее территории эффективно применялись меры по защите воздушных судов и по досмотру пассажиров, экипажей и ручной клади, а также по выполнению соответствующих проверок на безопасность багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки пассажиров или погрузки грузов. Каждая Договаривающаяся Сторона будет благожелательно рассматривать любой запрос другой Договаривающейся Стороны в отношении разумных специальных мер безопасности для устранения конкретной угрозы.
- (7) Если одна Договаривающаяся Сторона не соблюдает положений по авиационной безопасности, предусмотренных в настоящей статье, авиационные власти другой Договаривающейся Стороны могут запросить немедленные консультации с авиационными властями первой Договаривающейся Стороны. Если в течение месяца с даты такого запроса не будет достигнуто удовлетворительного решения, то это будет служить основой для приостановления, отмены, введения ограничений или других условий разрешения на эксплуатацию авиопредприятия или авиопредприятиям первой Договаривающейся Стороны. В экстренных случаях каждая Договаривающаяся Сторона может принять меры предварительного характера до истечения этого месячного срока.

Статья 14

Въезд и контроль проездных документов

- (1) Одна Договаривающаяся Сторона разрешает назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны на своей территории принимать меры для обеспечения того, чтобы перевозились только те лица, которые имеют необходимые документы для въезда или транзита через территорию другой Договаривающейся Стороны.
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет с целью проверки принимать лицо, которому в месте назначения было отказано во въезде после установления того, что оно не имело права на въезд, если только это лицо до своего отъезда не находилось в прямом транзите на территории этой Договаривающейся Стороны. Договаривающиеся Стороны не будут возвращать такое лицо в страну, где ранее было установлено, что оно не имело права на въезд.
- (3) Это положение не мешает властям провести дальнейшую проверку лица, возвращенного и не имевшего права на въезд, с тем, чтобы определить его возможное пребывание в этом государстве, или организовать его отправку, удаление или депортацию в государство, чье гражданство оно имеет или в котором оно может быть принято по другим причинам. Если лицо, в отношении которого установлено, что оно не имеет права на въезд, потеряло или уничтожило свои проездные документы, то Договаривающаяся Сторона будет признавать документ, подтверждающий обстоятельства вылета и прилета, выданный властями Договаривающейся Стороны, где было установлено, что лицо не имело права на въезд.

Статья 15

Обмен мнениями

По мере необходимости между авиационными властями Договаривающихся Сторон будет проводиться обмен мнениями с целью достижения тесного сотрудничества и взаимопонимания по всем вопросам, касающимся применения настоящего Соглашения.

Статья 16

Консультации

Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить проведение консультаций с целью обсуждения поправок к настоящему Соглашению или к Таблице маршрутов или с целью обсуждения вопросов их толкования. Это также относится к обсуждению применимости настоящего Соглашения, если одна Договаривающаяся Сторона считает, что обмен мнениями согласно Статье 15 не дал удовлетворительных результатов. Консультации должны начаться в течение двух месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной такого запроса.

Статья 17

Урегулирование споров

- (1) В случае, если спор, возникший в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, не может быть урегулирован согласно Статье 16 этого Соглашения, то он будет передан по запросу одной Договаривающейся Стороны в третейский суд.
- (2) Третейский суд образуется в каждом конкретном случае таким образом, что каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену суда, и оба члена суда договариваются о гражданине третьего государства в качестве председателя, которого назначают Правительства Договаривающихся Сторон. Члены суда назначаются в течение двух, а его председатель в течение трех месяцев после того, как одна Договаривающаяся Сторона сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор в третейский суд.
- (3) Если сроки, указанные в пункте 2 данной Статьи не были соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона может, если нет другой договоренности, обратиться к Президенту Совета Международной организации гражданской авиации с просьбой осуществить необходимые назначения. Если Президент является гражданином любой из Договаривающихся Сторон или если другие причины не позволяют ему выполнить эту функцию, то Вице-президент, замещающий его, должен произвести необходимые назначения.
- (4) Третейский суд принимает решения большинством голосов. Его решения являются обязательными для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы по содержанию своего члена суда, а также своих представителей на третейском процессе. Расходы по содержанию председателя, а также другие расходы должны быть разделены поровну между Договаривающимися Сторонами. В остальных вопросах третейский суд сам устанавливает свои правила процедуры.

Статья 18
Многосторонние конвенции

В случае вступления в силу общей многосторонней конвенции в области гражданской авиации, принятой обоими Договаривающимися Сторонами, положения такой конвенции будут иметь преимущественную силу. Обсуждения с целью определения степени, в которой многосторонняя конвенция прекратит действие, заменит, изменит или дополнит настоящее Соглашение, будут проводиться в соответствии со Статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 19
Регистрация в Международной организации гражданской авиации

Настоящее Соглашение, любые поправки к нему и любой обмен нотами в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения будут направлены в Международную организацию гражданской авиации для регистрации.

Статья 20
Прекращение Соглашения

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношении между Федеративной Республикой Германия и Туркменистаном Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года.

Статья 21
Вступление в силу, срок действия

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу через один месяц с даты, когда Правительства обеих Договаривающихся Сторон уведомят друг друга путем обмена нотами, что выполнены внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения.

(2) Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Статья 22
Демонстрация

Одна Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения, такое уведомление должно быть одновременно направлено в Международную организацию гражданской авиации. В таком случае Соглашение прекратит своё действие через двенадцать месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия не отозвано по согласованию между Договаривающимися Сторонами до истечения этого периода. В случае отсутствия подтверждения получения другой Договаривающейся Стороной уведомления должно рассматриваться как полученное через четырнадцать дней с даты получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Совершено в г. Бонне ²⁸ августа 1997 года в двух экземплярах, каждый на немецком, туркменском, русском и английском языках, причем все тексты имеют силу. В случае различного толкования немецкого, туркменского и русского текстов, решающим текстом считается английский.

За
ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ
ГЕРМАНИЯ

За
ТУРКМЕНИСТАН

[TURKMENIAN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

**Книга подготовлена в Германии Федеративной Республикой
и Туркменистаном совместно**

ЫЛАЛАШЫК

МАЗМУНЫ

Гирини	
1 мада	Кеситилемелер
2 мада	Гитытамалара болан хукуклары бермек
3 мада	Уланмак үчүн белдемек ве ругсетнама
4 мада	Уланмак үчүн ругсетнаманын гүйжүни ятырмак я-да оны чөклөндирмек
5 мада	Игытмылар бөбетда дендик
6 мада	Гүмрүк пачларындан ве бейлекя Игытмылардан бошатымак
7 мада	Гирдежалерин гечирилмеги
8 мада	Шертнамалайын маршрутлар бөинча гитытамаларын амала ашырмагыны кеситилефон йорелгелер
9 мада	Оператив хабар-маглуматлары ве статистик маглуматлары бермек
10 мада	Тарифлер
11 мада	Коммерция нпн
12 мада	Авиацион ховпсузлык
13 мада	Граждан авиациясынын ховпсузлыгына баканун гатышмагыч өнүни алмак
14 мада	Гельмек ве гечини документлерине геосгчилик этмек
15 мада	Пикир алышмак
16 мада	Консультациялар
17 мада	Жеделлери дүзгүнлөшдирмек
18 мада	Көптареплайын конвенциялар
19 мада	Халкара граждан авиациясы гурамасында белгиле алмак
20 мада	Озалкы ылаалашыклар
21 мада	Гүйже гирмеги, херекет эдйән мөхлети
22 мада	Гүйжүни ятырмак

Германия Федератив Республикасы ве Түркмөнистан,

Чыкагода 1944 йылын 7 декабрында гол чекмек үчин ачык болан Халкара граждан авиациясы хакындакы Конвенциянын Ылалашын Тараплары болмак билеи,

Өз территорияларынын арасында ве оларың чаклыриден дашара хова гатнавыны ёла гоьмак хем-де амала ашырмак хакында Ылалашык багытламак ислен,

шулар барада малакшдылар:

1 мадда
Коститавелер

(1) Эгер контекстден башга хич зег гелип чыкмаи болса, шу Ылалашыга дегинишликде:

a) "Граждан авиациясы хакындакы Конвенция" адалтасы Чыкагода 1944 йылын 7 декабрында гол чекмек үчин ачык болан Халкара граждан авиациясы хакындакы Конвенцияны хем-де Гошундылар я-да дүседишлер Ылалашын Тарапларың икиси үчин хем гүйде гирен я болмаса олар тарапындан тассыкканын болса, шу Конвенциянын 90 маддасына лайыктыкта кабул эдилен экин Гошундылары хем-де Гошундылара я-да Граждан авиациясы хакындакы Конвенциянын сөзине онун 90 ве 94 маддалары боюнча кабул эдилен экин дүседиштери аиладар;

b) "Авиацион хажиметлер" адалтасы Германия Федератив Республикасы бабатда - Федераль улаглар министрлигини; Түркмөнистан бабатда - "Түркменхавасларын" мюлли управлендесонин я-да халыктарың икисинде хем ёкарда горкесилен хажиметлерин үстүне йүкленелен везишелери амала ашырмага ыгтыярлы эдилен ислендик бейлекни тарапы я-да гурманы аиладар;

c) "Белленелен авиакорхана" адалтасы бир Ылалашын Тарапын шу Ылалашыгын 2 маддасынын 2 пунктуна лайыктыкта белленелен маршрутлар боюнча халкара хова гатнавыны амала ашырмакы болан корхана хожамунде 3 мадда лайыктыкта хожача горнүшде бейлекни Ылалашын Тарапы беллен ислендик авиакорханысыны аиладар.

(2) "Территория", "хова гатнавы", "халкара хова гатнавы" хем-де "комерция дла максатлар билен дурмак" адалталары шу Ылалашыгы уланмак үчин Граждан авиациясы хакындакы Конвенциянын 2 ве 96 маддаларында горкесилен мава эдилр;

(3) "Тариф" адалтасы ёлагчыларың, багажың ве йүкүң (почта муна гирмейор) халкара гатнадылмагы (агны, экин я-да хас кап девлетлерин территорияларындакы пунктларын арасында гатнадылмагы) үчин алынган баханы аиладар хем-де шулары өз ичине алдр:

a) теклип эдилен я-да шол горнүшде сатылан халкара гатнавы үчин хер бир гечип тарифини я-да алынган сервиселерин топлумыны, шол санда халкара маршрутларынын я-да халкара маршрутларың бөлелери болуп дурган ичерки маршрутларын участкаларында гатнамак үчин бейлекни тарифлери я-да бирлешдирежи тарифлери гошмак билен, эмале гелен гечип тарифлерини;

b) ёлагчыларың гатнадылмагына ве оларың багажың дашалмагына авиабилетлерин сатылмагы үчин я болмаса йүк дашалан махалы дегиниш чарелер үчин теленелмели комиссион телеглери;

c) гатнамак үчин тарифин я-да баханың, я болмаса комиссион телеглери телемегин уланарлылыгына тасир эдйен шертлер. Ол шейде хем шулары өз ичине алдр:

d) гатнамак билен багланшыкы эдилйен экин эсағы хызметлары;

e) сап ичерки учушлар үчин ыгтыярында болмадык хем-де халкара гатнавында экин гатнадыкылара ве оларың мүшдерилерине ден шертлерде берлип билинмежек халкара гатнавына гошмача сатылан маршрутн ичерки бөлегинде гатнамак үчин ислендик тарифи.

2 мадда

Гатнашмаларга болаш укуклары бериле

(1) Бир Ылалашия Тарап бейлеки Ылалашия Тарапа беллениле авиакэрханалар тарапындия халкара хова гатнавыны уланмак максады биле:

- a) өз территориясынын үстүндө гонман учуу гөчмөгө;
- b) коммерция дол максатлары биле өз территориясында гонмага;

c) гөркөзүлө маршрутуларда ашагда 2 пункта лайыктыкта беллениле пунктларда өз территориясында ёлагчылары, ёгажы, ёжүк ве почтаны коммерция эсасында бортуна кабул этмек ве дүшүрмек максады биле гонмага укук бериле.

(2) Ылалашия Тарапын беллениле кэрханасына халкара хова гатнавыны амала ашырмак укукты берилеж маршрутулар Маршрутулар таблицасында россия халлар алышмак аркалы беллениле.

(3) Бир Ылалашия Тарапын беллениле кэрханаларына 1 пункт бөюнча бейлеки Ылалашия Тарапын территориясында ёлагчылары, ёгажы, ёжүк ве почтаны бортуна кабул этмек хем-де олары хаксыны алыш биле, шол Ылалашия Тарапын территориясындагы башта пункта гатнашмага-дашмага (каботаж) укук бериле.

(4) 1 пункта лайыктыкта гатнашмалары амала ашырмак үчюн укуктын берилмеги шол бириметда шейле укуклары бериле Ылалашия Тарапын территориясында ерленеи пунктлар биле үчүнчи дөвлетин территориясындагы пунктларын арасында, шейле хем гайдышын (5-нжи эркиндик) ёлагчылары, ёгажы, ёжүк ве почтаны гатнашмак укуктынын берилмегины өз ичине алыш. 5-нжи эркиндик укукты дине икки Ылалашия Тарапын авиацион хакиметлеринын арасындагы аягытын шертлешкилер эсасында бериле.

3 мадда

Уланмак үчюн беллене ве руссатмага

(1) Шу Ылалашытын 2 маддасынын 2 пунктуна лайыктыкта беллениле маршрутулар бөюнча халкара хова гатнавыны уланмак шу ашагдагы шертлере илендик вагтда башлангыч билер:

- a) шу Ылалашытын 2 маддасынын 1 пунктуна гөркөзүлө укуклар берилеи Ылалашия Тарап бир я-да бирнече авиакэрхананы кызмача гөрүшде беллене;
- b) шол укуклары бериле Ылалашия Тарап беллениле кэрхана я-да кэрханалар хова гатнавыны ачмак үчюн руссатмага бериле.

(2) Шол укуклары бериле Ылалашия Тарап шу мадданын ве 9 мадданын 3 ве 4 пунктларына назара алыш биле, халкара хова гатнавыны уланмак үчюн руссатманы халл этмек берер.

(3) Бир Ылалашия Тарап бейлеки Ылалашия Тарапын хер бир беллениле авиакэрханасындан онун биринжи Ылалашия Тарапын халкара хова гатнавыны уланмагы дүшүлөшдиреи канунларында ве кадаларында гөркөзүлө талашлары ерине етермеге укмылдыгынын субутнамаларына талап эдин билер.

(4) Эгер бейлеки Ылалашия Тарапын авиакэрханасы авиакэрхана артыкмач укукты эелик этмегин хем-де она гөсирли гөсөгчилик этмегин бейлеки Ылалашия Тарапа, онун дөвлетинин граждандарына я-да эдара гөрүшндөжи тарапларына дегшилдигинин субутнамаларына талап бөюнча гөркөзип билмесе, бир Ылалашия Тарап бейлеки Ылалашия Тарапын беллениле авиакэрханасынын 2 маддала гөркөзүлө укуклары пейдаланмагындан ёзү дөндөрип билер. Германия Федератив Республикасынын Европа Билелешиги бабатдагы укук борчнамалары себагги Түркменистан дине Германия Федератив Республикасы тарапындия беллениле авиакэрхана өзүне артыкмач укукты эелик этмегин Европа Билелешигине гатнашмак жол я-да шол дөвлетлериң граждандарына я болмаса эдара гөрүшндөжи тарапларына дегшилдигини хем-де ени берадагы гөсирли гөсөгчилигин шейле дөвлет я-да онун граждандарына я болмаса эдара гөрүшндөжи тарапларына дегшилдигинин субутнамаларына талап бөюнча гөркөзип билмедик халатнда шейле хукта эе болар.

(5) Бир Ылалашин Тарап шу мадданың 1-4 пунктларына лайыктыкка оң тараптыңдан белленген бир авиакомпанияны бейлекли авиакомпания билен чапшып билер. Тазе белленген авиакомпанияны осалкы авиакомпанияныкы алы хукуклары ве борчнамалары болар.

4 мадда

**Уланыш үчүн рутсатпаның гүйжүш
атырмалар я-да оны чакландырыш**

Этер белленген авиакомпания хукуклары берген Ылалашин Тараптың канууларыны я-да калдарыны бержай этмейен болса я-да шу Ылалашың дүжүндерини я болмаса ояңдан гезин чыккан борчнамалары ерине стирмейен болса, бир Ылалашин Тарап шу Ылалашың 3 мадрасының 2 пунктунда лайыктыкка берлен рутсатпаның гүйжүш атырып я-да ол барада чакландырыслары гиризин билер. Этер канууларың я-да кадамның мундан бейлаж-де бооуунамың оюнуна чыкмак үчүн уланышты хаал эткен тогатымак я болмаса чакландырыслары гириземек талап эдилмейен болса, рутсатпаның гүйжүш атырмагың я-да ол барада чакландырыслары гириземекти оң анында 16 мадда лайыктыкка консультантлары гечиремек гереклер.

5 мадда

Йыгымлар бабетте дедик

Бир Ылалашин Тараптың территориясында аэропортлары ве бейлекли авиация сервистелери бейлекли Ылалашин Тараптың кер бир белленген авиакомпаниясының хова гезинери тараптыңдан пайдаланышты үчүн алыңын йыгымлар хут шонуң алы халкара хова гезиниңиң маала ашырын оң авиакомпаниясының хова гезинеринден алыңын йыгымларын мөчберинден бкары болмашы дедик.

6 мадда

Гүмүрк пачларыңдан ве бейлекли йыгымлардан бошатыш

(1) Бир Ылалашин Тараптың ислендик белленген авиакомпаниясы тараптыңдан уланышын хова гезинери бейлекли Ылалашин Тараптың территориясына гезен махалы (онун территориясындан чыккан махалы), я болмаса онун территориясыны үстүнден учуп гезен махалы, шейле хем хова гезиниңде гишларда ве бейлекли контейнерлерде болан янгыч, чалгы материаллары ве бейлекли сарп эдилген техника өнүмлер (яны дооржыкта гарпы, гидравлик, совалдык сувуудыклар ве бейлеклилер), шейле хова гезинериниң бортундакы этиячлык шайлар, табель эмгеги ве бортдакы горлар гетирилгенде, алыш гилденде я-да оларың транзити махалы алыңын гүмүрк пачларыңдан ве бейлекли йыгымлардан бошаддылар. Шейле дүжүн хова гезиниң бортунда болан хем-де бейлекли Ылалашин Тараптың территориясының үстүнден учуш вагында пайдаланышын харытлар барада хем уланылар.

(2) Бир Ылалашин Тараптың территориясына бейлекли Ылалашин Тараптың белленген авиакомпаниясының бортунда хаал эткен я-да сакланыланыңдан оң отуртмак я болмаса бортунда аймак үчүн вагтайын гетирилген я болмаса башта бир гөрүнүште биринчи Ылалашин Тараптың территориясындан тазе гетирилген янгыч, чалгы материаллары ве бейлекли сарп эдилген техника өнүмлер, этиячлык шайлар, табель эмгеги ве борт горлары шу мадданың 1 пунктунда гөркөзилген гүмүрк пачларыңдан ве бейлекли йыгымлардан бошаддылар. Бир Ылалашин Тараптың ислендик белленген авиакомпаниясының махабатландырыш материаллары ве гатнаш документлери бейлекли Ылалашин Тараптың территориясына этилен махалы олар хем шу мадданың 1 пунктунда гөркөзилген гүмүрк пачларыңдан ве бейлекли йыгымлардан бошаддылар.

(3) Бир Ылалашин Тараптың ислендик белленген авиакомпаниясының хова гезиниң бортунда бейлекли Ылалашин Тараптың территориясында кабул эдилген хем-де халкара хова гезиниңде пайдаланышын янгыч, чалгы материаллары ве бейлекли сарп эдилген техника өнүмлер шу мадданың 1 пунктунда гөркөзилген гүмүрк пачларыңдан ве бейлекли йыгымлардан, шейле хем сарп этишек үчүн мүмкин болан йорте салгытлардан бошаддылар.

(4) Кер бир Ылалашин Тарап шу мадданың 1-3 пунктларында гөркөзилген харытлары гүмүрк хажаметлериниң геосечилги астында саклап билер.

(5) Шу мадданың 1-3 пунктларында гөркөзилген, гүмүрк пачларыны ве бейлекли йыгымлары төлөмөкден бошаддылан харытлар олар барада адатча уланышын, харытларың

хем-де уланмагын хер бир сонрагы мөһсүмлейин дөврүннц башланмагындан өң хабар берер. Гыста меклетли үйттөмөлөр хакында хаал этман хабар берлер.

(2) Бир Ылалашын Тарапын авиацион хөкүмөстлери бейлекси Ылалашын Тарапын авиацион хөкүмөстлеринын хайшыы боюнча оларга белденилси авиакөрханаларын шу Ылалашын 2 маддасынын 2 пунктуна лайыксыкта белденилси маршрутларда биринчи Ылалашын Тарапын хер бир белденилси авиакөрханасына берилён гөврүмлери барламак максады белден, икхеме лайык чөклерде талап эдилди белденжес элли дөврүмлейин ве бейдекси статистик макулумакларыны берйөр. Шейле макулуматлар гаттыгмаларын гөврүмнени, шейле хем икхем белденилси ве утрадыш пунктларыны кеситилемек үчүн зерур болая элли хабар-макулумаклары өз ичине алар.

10 мадда
Тарифлер

(1) Белденилси авиакөрхананын шу Ылалашын 2 маддасынын 2 пунктуна лайыксыкта белденилси маршрут боюнча ёлагчылар гатнадылан махалы улаян тарифлери (гитнадылан документлерииндежи хабар-макулумактара лайыксыкта) учушын утрадыш пункты өз территориясында болан Ылалашын Тарапын авиацион хөкүмөстлеринын макулумактына дегинилер.

(2) Белденилси авиакөрхана өз тарифлериинде улаынч чыкдажыларыны, пайхаса лайык икхем белденилси ве базарын бир болан шертлериини, шейде хем улаглары пейдаланжыларыын белденилси нызара алар. Эгер тариф шу өцүтгөлере лайык гелмейин болса, диче шу хакыкта иттыкырым авиацион хөкүмөстлери оны макулламакдан йүз дөндөрлөп билерлер.

(3) Белденилси көрханалар тарифлери оларын гирекчиликтегиини чак эдилйөн сенесине амандил бир ай галында макулламак үчүн авиацион хөкүмөстлере берйөрлер.

(4) Эгер икхемдик Ылалашын Тарапын авиацион хөкүмөстлери өслериине макулламак үчүн берлен тариф билен разылшман болса, олар бу барада дегинилси авиакөрхана тарифин билен сенесинден башлап 21 гүнүң довамдында хабар берйөрлер. Шейле хакыкта бу тариф улаынмыр. Эзел улаынман ве тээс тариф билен чалшырылмалы болан тариф сонра хем улаынмыр.

11 мадда
Коммерция ишси

(1) Хер бир Ылалашын Тарап бейлекси Ылалашын Тарапын икхемдик белденилси авиакөрханасына оңа зерур болан административ, коммерция ве техники ишгөрлери билен билелликте өз өккөлчюликлериини өзүннц территориясында сакламак хукугыны өзара эсасда берйөр.

(2) Шу мадданын 1 пунктунда гөркөзилси өккөлчюликлери ичмак хем-де ишгөрлери ише кабул этмек дегинилси Ылалашын Тарапын дашары юрт граждандарынын гелметгине хем-де оларын дегинилси Ылалашын Тарапын территориясында болмагына дегинилси болан кануулары ве калалары бержай эдилди амала ашырылар. Йөне шу мадданын 1 пунктуна лайыксыкта өккөлчюликлерде ишлейин ишгөрлери барада иш үчүн ругсатнама талап эдилмейөр.

(3) Хер бир Ылалашын Тарап бейлекси Ылалашын Тарапын икхемдик белденилси авиакөрханасына бейлекси Ылалашын Тарапын белденилси я-да бейлекси авиакөрханалары үчүн ёлагчылары, багажы, йүки ве почтаны ёбандак ресмилендирмеге хукугы өзара эсасда берйөр. Шу хукук ердежи авиацион хызматлары (хова гөмилерине ерде хызмат этмеги) өз ичине алмайр, шолар болса аэропортлары уланжыларыын айратын хукугы болмагында галар.

(4) Хер бир Ылалашын Тарап бейлекси Ылалашын Тарапын икхемдик белденилси авиакөрханасына бейлекси Ылалашын Тарапын территориясында өз офислериинде ве сатмак боюнча өз агентликлериини үсти билен өз гатнаш документлери боюнча өз улаг хызматларыны икхемдик мүшдере икхемдик валютада сатмак хукугыны берйөр.

12 мадда
Авиацион комиссия

(1) Хер бир Үлалашия Тарап белленген кәрханаларың авиацион десгалары, экипажлары, хоа гәмилери ве иши бабига комиссиялык боюнча бейлекси Үлалашия Тарапың улагия өлчетлери хақында консултациялар гечирмеси талла этмесе хақлыдыр. Этер Үлалашия Тарапларың бири шейде консултацияларда соң бейлекси Үлалашия Тарапың Граждан авиациясы хақындақы Конвенция лайықлыкта белленилген жуда болманда иң нес өлчетлере лайык гелген комиссиялык өлчетлерини ве талапларыңи истижсиз улагияңдығыны ве ерине стирйондигини анықласа, онда бейлекси Үлалашия Тарапа шейде анықламалар хақында, шейде кем ёкарда гөркөзилген иң нес өлчетлери ерине стирмек үчүн зерур хасап эдилген чәрелер хабар эдилер; бейлекси Үлалашия Тарап итдрий дүсетмек үчүн дегияши чәрелери гөрер. Этер бейлекси Үлалашия Тарап пәхмесе лайык мәслетин довамында - ислендик хақыда он баш (15) гүнүн довамында дегияши чәрелери гөрмесе, онда муғун өзи 4 мадданы улагымак үчүн собон болар.

(2) Этер кәрханың ишнин комиссиялыгыны үшкүн этмек үчүн гайрагоульмасыз чәрелер талап эдилген болса, онда Үлалашия Тарап консултациялар башланьенка 4 мадда лайықлыкта чәрелери гөрмесе хақлыдыр.

(3) Үлалашия Тарапларың бириниң шу мадданың 1 ве 2 пунктларына лайықлыкта гөрйен ислендик чәреси бейлекси Үлалашия Тарап шу маддада гөркөзилген комиссиялык боюнча дүгүнлери бержай эдил башланьендан соң дессияне тогтайдыр.

13 мадда
Граждан авиациясының комиссиясының
башлануу гатышымагың өңүш аймак

(1) Үлалашия Тараплар өслериниң халкара хукугындан гелип чыкын хукукларына кем-де борчнамаларына лайықлыкта граждан авиациясының комиссиялыгыны бижанун гатышмак актларындан гөрмек боюнча бири-бири барада өслериниң кабул эден борчнамасыны тасомылавлар. Бәсериниң халкара хукугы боюнча хукукларының кем-де борчнамаларының укымалыкта улагымагыны чәклендирмек, Үлалашия Тараплар, хусусан-да, Токсиода 1963 йылын 14 сентябрында гол чекилген, Хоа гәмилериниң бортунда амала ашырылдын жекатлар ве көбир бейлекси актлар хақындақы Конвенцияның, Гаагада 1970 йылын 16 декабрында гол чекилген, Хоа гәмилериниң бижанун эле салымагына гаршы гөрешмек хақындақы Конвенцияның, Монреалда 1971 йылын 23 сентябрында гол чекилген, Граждан авиациясының комиссиялыгына гаршы гөнүкдирйлен бижанун актлара гаршы гөрешмек хақындақы Конвенцияның кем-де Монреалда 1971 йылын 23 сентябрында кабул эдилген, Граждан авиациясының комиссиялыгына гаршы гөнүкдирйлен бижанун актлара гаршы гөрешмек хақындақы Конвенцияның үстүн стирйен, Монреалда 1988 йылын 24 февралында гол чекилген, Халкара граждан авиациясына хызмет эдйен аэропортларда бижанун зордук актларына гаршы гөрешмек хақындақы Протоколдың дүгүнлерине лайықлыкта херекет эдйәртер.

(2) Үлалашия Тараплар йүстутма боюнча бири-бирине граждан хоа гәмилериниң бижанун эле салымагының кем-де хоа гәмилериниң, оларың ёлагчыларының ве экипажларының, аэропортларың ве аэроавиацион серищелерин комиссиялыгына гаршы гөнүкдирйлен бейлекси бижанун актларың, шейде кем граждан авиациясының комиссиялыгына абиян ислендик бейлекси өслимиң өңүни аймакда эшли зерур комети берйерлер.

(3) Граждан хоа гәмиси бижанун эле салында я болмаса шейде эле салымагың ковып, я болмаса шейде гәмилерин, оларың ёлагчыларының ве экипажларының, аэропортларың я-да аэроавиацион серищелерин комиссиялыгына веким дөредйен башга бир бижанун гатышмак акты йүзе чыкан махалы Үлалашия Тараплар арагаташыгы йөвекөйлещирмекде кем-де шейде ваканың я болмаса онуң хошунуң адамларың жаны үчүн төвекелчилигин мүмкснгалдар аз болмагыны назара аймак билен мүмксн болан дөрежеде чалт соңуна чыкмага гөнүкдирйлен бейлекси дегияши чәрелери гөрмекде бири-бирине өзара консултациялар махалы көмек берерлер.

(4) Хер бир Үлалашия Тарап эле салнан хоа гәмисиниң я болмаса бейлекси бижанун гатышмак актларына сезевар эдилген, шол вагт өз территориясында ерде дуран хоа гәмисиниң учмагы онуң экипажының ве ёлагчыларының жаныны халас этмек үчүн зерур

болмадык халатта онун ерде галмагыны үшкүн этмек үчүн өз тарапындан мүмкин болан охл чарелери гөрер. Шейле чарелер мүмкин болдугыча өзара консультациялар эсасында гөрлер.

(5) Ылалашын Тараптар өзара гатнашыкларында авиацион ховпсузлык боюнча Халкара граждян авиациясы гурамасы тарапындан белленилген ве Конвенциянын Гопундыларында кесгитленилген дүзгүнлер Тараптар барада надсрежеде уланарыклы болса, шол дережеде шол дүзгүнлере лайыктыкда херекет эдйэрлер; олар өолери тарапындан беллиге алнан хова гомплеринин эелеринин я-да эсасы иш ери, я болмаса хемпшлек болан тери өз территориясында болан хова гомплеринин эелеринин хем-де өз территориясындакы аэропортулары уланмжылары авиацион ховпсузлык боюнча шол дүзгүнлере лайыктыкда херекет этметини талап эдерлер.

(6) Хер бир Ылалашын Тарап бейлекси Ылалашын Тарапын өз территориясына гелмек, ондан гитмек я-да онда болмак үчүн беллейен, шу мадданын 5 пунктунда гөркесилген авиацион ховпсузлык боюнча дүзгүнлерини бержай этметини хова гомплеринин шейле эелеринден талап эдип белжектити билден мвалашар. Хер бир Ылалашын Тарап хова гомплеринин гөрэмек боюнча ве ёлагчылары, экипажлары хем-де эл гомпларыны гөзден гөчирмек боюнча, шейле хем багачкын, йүкүн ве борткакы горуларын ховпсузлыгы барадыкы дөштин барагачкы ёлагчылар мүнмешке ве мүнйен вагтында я-да йүклер йүкленилмешке ве йүксенилген вагтында ерине стирмек боюнча чарелерин ношжелли гөрүметини үшкүн эдер. Хер бир Ылалашын Тарап бейлекси Ылалашын Тарапын анык өсхмы аралан айтырмак үчүн шолмо лайык ёерите ховпсузлык чарелери бабтадыкы ислендик йүзүгүмасына кошнетли гөрер.

(7) Эгер бир Ылалашын Тарап шу маддада гөз өнүнде тутунан авиацион ховпсузлык боюнча дүзгүнлери бержай этмейен болса бейлекси Ылалашын Тарапын авиацион хажиметлери биринжи Ылалашын Тарапын авиацион хажиметлери билден халп этмен консультациялары гөчирмек хакында йүз тутуп билер. Эгер шейле йүзүгүманын сенесинден башып бир айык довамында канатгалмалары чөсүт газанылмаса, онда мунун еси биринжи Ылалашын Тарапын аэиакарханасына я-да аэиакарханаларына берлен уланмак үчүн ругаснаманы тогатамак, ятырмак, ол барада чөклендирмеслери ве бейлекси шертлери гирмемек үчүн эсас болуп хызыят эдер. Гысасагы халатларда хер бир Ылалашын Тарап шол бир айык мөлет тамамланмашка деслапкы хаснетли чарелери гөрүп билер.

14 мадда

Гелмек ве гөчиш документлерино гөзгөчлук этмек

(1) Бир Ылалашын Тарап бейлекси Ылалашын Тарапын белленилген аэиакарханаларына днве бейлекси Ылалашын Тарапын территориясына гелмек я-да онун территориясынын үтүнден транзит аркалы гелмек үчүн эерур документлери болан адамларын гатналымынын үшкүн этмек үчүн өз территориясында чарелери гөрмөгө ыгытыр берйэр.

(2) Хер бир Ылалашын Тарап гелмешге хукугынын ёкдугы беллениленинден соң барыш еринде гелметинден йүз дөндерилен адам утрамагындан өң шол Ылалашын Тарапын территориясында гени транзитде болмадык халатда, оны барламак максады билден кабул эдер. Ылалашын Тараптар шол адамы онун гирмек үчүн хукугынын ёкдугы овал аныкланылан юрда гайгармазлар.

(3) Шу дүзгүн гайтарылан хем-де гирмек үчүн хукугы болмадык адамын шол дөвлетде мүмкин болан ягдайда болмагыны кесгитилемек я-да оны граждянлыгы бар болан я болмаса башга себбелер боюнча кабул эдилити билдинмеш дөвлете ибермеги, утритымы я-да межбуры ибермеги гурмак үчүн шейле адамы сонра барламага хажиметлере пестел бермейэр. Эгер гелмешге хукугы болмандыгы аныкланылан адам өз гөчиш документлерини йитирен я-да ёк эден болса, онда Ылалашын Тарап гелмек үчүн хукугынын ёкдугы аныкланылан ери болан Ылалашын Тарапын хажиметлери тарапындан берлен, утуш ве гөчиш ягдалларыны тассаклякы документи ёккрап эдер.

15 мадда

Пикир алдышмак

Шу Ылалашыгы уланмагың охл меселелери боюнча ысншыкты хызматдашыгы ве өзара дүшүнүшмеги газармак максады билден, Ылалашын Тараптарын авиацион хажиметлеринин арасында эерурлыга гөрө пикир алдышмалар гөчирилер.

16 мадда
Консултациялар

Ислендик Ылалашын Тарап шу Ылалашыга я-да маршрутларын Таблицасына дүседишлери ара алып мслахатлашымак максады билен я болмаса олары дүшүндүрмөтүн месселелерини ара алып мслахатлашымак максады билен консултацияларын гөчиримөтүнн ислендик магта сорап билер. Эгер бир Ылалашын Тарап 15 мадда лайыктыкта пикир алышымак камагыларын иетиңселер бермеди дийип хасып эдйин болса, багдар гөркөзилден дүгүнү шу Ылалашытын уллардыктыгыны ара алып мслахатлашымакга хем дөтшиндир. Консултациялар бейлекси Ылалашын Тарап шейле йүзүтүмүнн амин ососинден башлап ики айың довамында башланмагдыр.

17 мадда
Жеделелери дүзүлөшчүлүк

(1) Эгер шу Ылалашытын дүшүндүрмөк я-да уланымак билен багынышыктыктыкта дөрөң жедел шу Ылалашытын 16 маддасына лайыктыкта дүзүлөшчүлүкүнн бейтинмесе, онда ол бир Ылалашын Тараптын йүзүтүмүсү боюнча битарап суда берилер.

(2) Битарап суд хер бир ишк халыкта хер бир Ылалашын Тараптын судун бир агзасынн бөлүмөтүнн же судун ики агзасынн башлык хөкмүтүнө Ылалашын Тараптарын хөкмүтлери тараптын бөлүнөтүнн үчүнчү дөвөтүнн гражданын хакында шерткеликти аркалы эмале гөшлөр. Судун агзалары бир Ылалашын Тарап жедел битарап суда бермекчилиги хакында бейлекси Ылалашын Тарапа хабар эденингден сон ики айың довамында, башлык болса үч айың довамында болкөшлөр.

(3) Эгер шу мадданың 2 пунктуна гөркөзилден мөлтөтөр бейтарап эденимдик болса, эгер башга шерткелик болмаса, ислендик Ылалашын Тарап ээрүр болган белгемелери амала ашырмак хакыны билен Халкара гражданын авиациясы гурамасынн дүшүндүрмөтүнн Президентине йүз тутуп билер. Эгер Президент Ылалашын Тараптарын ислендиктинн гражданы болса я-да шу мадданын ерине отырмакга онд мүлкүнчүлүк берилген башга соболор бар болса, онда онд орунуы эелөтөн Вице-президент ээрүр белгемелери амала ашырмагдыр.

(4) Битарап суд чөсүлери осолернн коплуги билен кабул эдйер. Онд чөсүлери Ылалашын Тараптар үчүн хөкмөтүндир. Хер бир Ылалашын Тарап суддакы өз агзасынн сакламак боюнча чыкдажылары, шейле хем битарап судун иштинн башымдакы өз өскөлдөрүнн чыкдажыларынн чөкйөр. Башыгы сакламак боюнча чыкдажылар, шейле хем бейлекси чыкдажылар Ылалашын Тараптарын арасында дең пайланымалдыр. Галн месселелерде битарап суд өз амала кадаптарыны сон белкйер.

18 мадда
Контраралык конвенциялар

Ылалашын Тараптарын икиси тараптын хем кабул эдйисн, гражданын авиациясы багындакы контраралык умуы Конвенция гүйже гирен халыкта шейле Конвенциянын дүзүлүшери артыкмак гүйже эе болар. Контраралык Конвенциянын шу Ылалашытын гүйжүнн нөхилн дөрежеде бес эткекдигинн, онд орунуы тутжакдыгыны, оны үйтөткөкдигинн я-да онд үстүнн өтөркөкдигинннн көстөткөмөк максады билен ара алып мслахатлашымаклар шу Ылалашытын 16 маддасына лайыктыкта гөчирилер.

19 мадда
Халкара гражданын авиациясы гурамасында белгиге алымак

Шу Ылалашык, онд гиренден ислендик дүсөдишлөр же ислендик алышлан ресми хатлар шу Ылалашытын 2 маддасынн 2 пунктуна лайыктыкта белгиге алымак үчүн Халкара гражданын авиациясы гурамасынн иберилер.

20 мадда
Оздык малакылар

Шу Ылалашык гүйже гирен пурсатдан башлап, 1971 йымың 11 ноябрындакы Хова гатнавы хакындакы Совет Социалистик Республикалары Союзынн Хөкмөти билен Германия Федератив Республикасынын Хөкмөтиннн арасындакы Ылалашык Түркмөнстан билен Германия Федератив Республикасынын арасындакы гатнашыкларда өз гүйжүнн итирйөр.

21 мада

Гүйже гирмеги, херекет эддин меклети

- (1) Шу Ылалашык Ылалашын Тарашларын икиси-де шу Ылалашыктын гүйже гирмеги үчүн зерур болан ичерики девлет амалларынын ерине етириленишти хакында бирй-бирине росык хаклары алдырмак аркалы хабар берен сенесинден башлап бир айдан соң гүйже гирйер.
- (2) Шу Ылалашык кеситисиз меклете багашылар.

23 мада

Гүйжүн итареак

Бир Ылалашын Тарап шу Ылалашыктын гүйжүн итареак барадыкы өз чокунди хакында бейлекси Ылалашын Тарапа ичкисиндик иштета хабар берип бидер; шейле хабарыма ишол бир иштета Халкара граждн ашиачылы турмысына иберилешедир. Этер Ылалашыктын гүйжүн бос этык хакындакы хабарыма 12 айлык дөвур тамакланыманка Ылалашын Тарашларын арасындакы илалашык бовонча ымыга алыномалдык болса, Ылалашык бейлекси Ылалашын Тарашың хабарымакы алан сенесинден башлап он ики айдан соң өз гүйжүн бос эдер. Б-Влекси Ылалашын Тарашың хабарымакы аландыгы хакында тосыкнамасы болмадык хакыда хабарыма Халкара граждн ашиачылы турмысы хабарымакы алан сенесинден башлап он дөрт гүнден алан хакында гаралмалдыр.

Беш иккериште 1997 йылык 28 августыда хер бир икеси, түркмен, рус ве икиси иккериште ики нустада ишол эдилди, он-де экин текстерин биракериш гүйжи бардыр. Икеси, түркмен, рус ве икиси иккериште текстер дурин дүшүндүриш берип халыда икиси иккериште текст эсасы дийлип хасан эдодер.

Германия Федератив Республикасынын
админдан



Туркменистандын
админдан



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
TURKMÉNISTAN RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Table des matières

Préambule

Article 1 Définitions

Article 2 Octroi des droits

Article 3 Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

Article 4 Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

Article 5 Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Article 6 Exemption des droits de douane et autres droits

Article 7 Transfert des recettes

Article 8 Principes régissant l'exploitation des services convenus

Article 9 Communication de statistiques et renseignements sur l'exploitation

Article 10 Tarif

Article 11 Activités commerciales

Article 12 Sécurité aérienne

Article 13 Mesures visant à protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes
d'intervention illégale

Article 14 Immigration et contrôle des documents de voyage

Article 15 Échange de vues

Article 16 Consultations

Article 17 Règlement des différends

Article 18 Conventions multilatérales

Article 19 Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 20 Accords précédents

Article 21 Entrée en vigueur et durée

Article 22 Dénonciation

Préambule

La République fédérale d'Allemagne et le Turkménistan,
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation,

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à son article 90 et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans le cas du Turkménistan, de l'Organisation de l'aviation civile nationale et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploitera des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

3) Le terme « tarif » s'entend du prix demandé pour le transport entre deux points dans les territoires de deux ou plusieurs États de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

a) Tout montant demandé pour le transport international commercialisé et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international ;

b) La commission sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondant au transport du fret ;

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission.

Le tarif comprend également :

d) Tout avantage significatif fourni à l'occasion du transport ;

e) Tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

Article 2. Octroi des droits de trafic

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y faire escale ;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales ;
- c) Le droit d'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront spécifiées dans un tableau par un échange de notes.

3) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire.

4) L'octroi de droits de trafic conformément au paragraphe 1 du présent article n'inclut pas l'octroi du droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et entre des points du territoire d'un pays tiers ou vice versa (cinquième liberté). Les droits de trafic de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'arrangements spécifiques entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises de transport et autorisation d'exploitation

1) Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises par écrit ;
- b) La Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2) La Partie contractante octroyant ces droits donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après ainsi que de l'article 9 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3) L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre l'exercice des droits octroyés en vertu de l'article 2 du présent Accord par toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante si ladite entreprise ne peut prouver, sur demande, que ladite Partie

contractante, ses sociétés ou ses nationaux détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif. Cependant, étant donné les obligations légales de la République fédérale d'Allemagne envers la Communauté européenne, le Turkménistan n'a ce droit que si une entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne ne peut prouver, sur demande, qu'un Etat membre de la Communauté européenne ou ses nationaux ou ses sociétés détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif.

5) Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, par une communication écrite à l'autre Partie contractante et sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler ou limiter par des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, si elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou si elle ne s'acquitte pas des obligations découlant de celui-ci. Une telle annulation ou limitation sera précédée de consultations conformément à l'article 16 du présent Accord sauf s'il faut sur-le-champ annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation ou imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois.

Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leur équipement habituel, leurs réserves de carburant et lubrifiants et autres fournitures techniques consommables contenues dans les réservoirs ou autres réceptacles de l'avion (par exemple liquide de dégivrage, liquide hydraulique, liquide de refroidissement, etc.), les pièces de rechange et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérées de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Le carburant, les lubrifiants et autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporairement sur le territoire d'une Partie contractante qui seront immédiatement ou peu après leur

entrepasage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Le matériel de publicité et les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contractante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3) La carburant, les lubrifiants et les autres fournitures techniques consommables embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4) L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des douanes.

5) Lorsque les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits, ils ne sont pas soumis non plus à des interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6) Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés pour son activité commerciale. Cet allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération d'impôt ou d'un remboursement.

Article 7. Transfert des recettes

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, librement et sans restriction, à tout moment, par tout moyen, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel, les recettes réalisées sur la vente des services de transports aériens.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, auront pour objectif principal de fournir la capac-

ité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ces entreprises d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international d'une façon telle que la capacité soit adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;

c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4) Pour assurer un traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront si nécessaire s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Communication des statistiques et renseignements sur l'exploitation

1) Chaque entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins un mois avant le commencement des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque calendrier, le type de services, le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Les modifications à court terme doivent être notifiées immédiatement.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 10. Tarif

1) Les tarifs demandés par l'entreprise de chaque Partie contractante pour le transport sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le point de départ du trajet est situé (d'après les informations contenues dans les documents de transport).

2) Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prendront en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du

marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il n'est pas conforme à ces critères.

3) Les tarifs seront soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation au plus tard un mois avant la date envisagée de leur introduction.

4) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée 21 jours après la date de la soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué.

Article 11. Activités commerciales

1) Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2) L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront soumis aux lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée. Cependant, le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus ne nécessitera pas de permis de travail.

3) Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier. Ce droit ne comprend pas les services au sol qui demeurent la prérogative des exploitants de l'aéroport.

4) Chaque Partie contractante accordera à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport sur ses propres documents de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans toute monnaie.

Article 12. Sécurité aérienne

1) Chaque Partie contractante pourra demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas de façon satisfaisante des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être déterminées aux termes de la Convention, les conclusions de la première Partie contractante et les mesures qui, selon elle, doivent être prises pour une mise en conformité avec les normes minimales seront notifiées à l'autre Partie contractante ; celle-ci prendra les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à 15 jours, l'article 4 du présent Accord pourra être appliqué.

2) Lorsqu'il est essentiel pour la sécurité de l'exploitation des lignes aériennes que des mesures soient prises immédiatement, une Partie contractante pourra se prévaloir de l'article 4 du présent Accord pour agir avant la tenue de consultations.

3) Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera abrogée dès que l'autre Partie contractante se sera mise en conformité avec les dispositions du présent article relatives à la sécurité.

Article 13. Mesures visant à protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 décembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3) En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4) Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui est au sol sur son territoire soit retenu au sol à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

5) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrite par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes ; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs

qui ont leur établissement principal ou leur résidence sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6) Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès sur son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examinera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7) Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou y imposer des conditions. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

1) Chaque Partie contractante autorisera, sur son territoire, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour veiller à ce que les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans l'Etat demandeur soient embarqués.

2) Chaque Partie contractante acceptera d'examiner une personne à son point de débarquement après que ladite personne aura été refoulée si cette personne est restée précédemment sur son territoire après l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle été précédemment refoulée.

3) La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'Etat ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'Etat dont elle est nationale ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante acceptera un document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été refoulée.

Article 15. Échange de vues

Des échanges de vues auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le Tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 15 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la requête en ce sens.

Article 17. Règlement des différends

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut être réglé conformément à l'article 16 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un national d'un Etat tiers qui sera le Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3) Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires.

4) Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions seront contraignantes pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral ; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral déterminera à tous autres égards sa propre procédure.

Article 18. Conventions multilatérales

Lorsqu'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention préva-

lent. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale aura lieu conformément à l'article 16 du présent Accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord, tout amendement qui y est apporté et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

Article 20. Accords précédents

A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au transport aérien, en date du 11 novembre 1971, cessera d'avoir effet entre la République fédérale d'Allemagne et le Turkménistan.

Article 21. Entrée en vigueur et durée

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle chacun des gouvernements des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord sera conclu pour une période indéterminée.

Article 22. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord ; cette notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par elle 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Bonn le 28 août 1997, en double exemplaire, en langues allemande, turkmène, russe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand, turkmène et russe, le texte anglais prévaudra.

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

DR HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

POUR LE TURKMÉNISTAN :

ILJAS BERDYJEW

No. 36197

**Federal Republic of Germany
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with final protocol). Belgrade, 12 October 1968

Entry into force: *1 September 1969 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 42*

Authentic texts: *German and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*
See also No. A-36197 in volume 2086.

**République fédérale d'Allemagne
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Belgrade, 12 octobre 1968

Entrée en vigueur : *1er septembre 1969 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 42*

Textes authentiques : *allemand et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*
Voir aussi n° A-36197 du volume 2086.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
über Soziale Sicherheit**

**DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DIE SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK
JUGOSLAWIEN**

IN DEM WUNSCH, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Gebiet“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien deren Hoheitsgebiet;
2. „Staatsangehöriger“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien deren Staatsbürger;
3. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
4. „zuständige Behörde“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
in bezug auf die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien den Bundesrat für Arbeit;
5. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;
6. „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

7. „Beschäftigung“
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
8. „Beitragszeit“
eine Zeit, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge entrichtet sind oder als entrichtet gelten;
9. „gleichgestellte Zeit“
eine Zeit, soweit sie einer Beitragszeit gleichsteht;
10. „Versicherungszeit“
eine Beitragszeit oder eine gleichgestellte Zeit;
11. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
 1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit es sich um Geld- und Sachleistungen handelt, die der Träger der Krankenversicherung während der Schwangerschaft und nach der Entbindung zu gewähren hat;
 - b) die Unfallversicherung;
 - c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten, die knappschaftliche Rentenversicherung und die hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung;
 - d) das Kindergeld für Arbeitnehmer;
 2. auf die jugoslawischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Gesundheitsversicherung;
 - b) die Pensionsversicherung (Alters- und Hinterbliebenenversicherung);
 - c) die Invalidenversicherung;
 - d) das Kindergeld.
- (2) Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 sind nicht diejenigen, die sich für einen Vertragsstaat aus zwischenstaatlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, soweit sie nicht Versicherungsabregelungen enthalten.

Artikel 3

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsangehörigen gleich
 - a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
 - b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951,
 - c) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates ableiten, wenn sie sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.
- (2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich außerhalb der Gebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates.

Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Gewährung von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Inlandsaufenthalt abhängig ist, nicht für die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Personen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten. Dies gilt entsprechend für Personen, die nicht in Artikel 3 Absatz 1 genannt sind, soweit es sich nicht um die Zahlung von Renten (Pensionen) oder einmalige Geldleistungen nach den in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 Buchstaben b und c sowie Nummer 2 Buchstaben b und c bezeichneten Rechtsvorschriften handelt.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften über die Maßnahmen zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit nach den Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen (Pensions- und Invalidenversicherung).

Artikel 5

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich, soweit die Artikel 6 bis 10 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 6

(1) Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für Rechnung dieses Unternehmens auszuführen, so gelten während der ersten vierundzwanzig Kalendermonate der Beschäftigung im Gebiet des zweiten Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt, sofern der Arbeitnehmer nicht an Stelle eines anderen Arbeitnehmers entsandt wird, dessen Entsendezeit abgelaufen ist.

(2) Wird ein Arbeitnehmer eines Transportunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, zur Arbeit in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt; dies gilt auch, wenn das Unternehmen im Gebiet des zweiten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung unterhält.

Artikel 7

(1) Für die Besatzung eines Seeschiffes gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge es führt.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaates führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

Artikel 8

Die Artikel 5 bis 7 gelten entsprechend für Personen, die nach in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften den Arbeitnehmern gleichgestellt sind.

Artikel 9

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates von diesem oder von dem Leiter, einem Mitglied oder einem Bediensteten einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslandes wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

Artikel 10

Auf gemeinsamen Antrag des betroffenen Arbeitnehmers und Arbeitgebers oder auf Antrag der gleichgestellten Person im Sinne des Artikels 8 kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 5 bis 9 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Arbeitnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so gilt er als dort beschäftigt.

Artikel 11

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen des Leistungsanspruchs oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung besteht, werden auch in bezug auf gleichartige Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates oder in dessen Gebiet ergeben.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Kapitel I

Krankenversicherung

Artikel 12

(1) Für das Recht auf freiwillige Versicherung, den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und Zeiten des Bezuges einer Leistung zuzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Absatz 1 gilt für Leistungen, deren Gewährung im Ermessen eines Trägers liegt, entsprechend.

Artikel 13

(1) Einer freiwilligen Versicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates steht der Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates nicht entgegen.

(2) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so kann sie die Versicherung nach dessen Rechtsvorschriften freiwillig fortsetzen. Dabei steht dem

Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird fortgesetzt

in der Bundesrepublik Deutschland

bei der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, bei der für diesen Ort zuständigen Landkrankenkasse,

in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

bei der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts zuständigen Kommunalen Sozialversicherungsanstalt.

(3) Absatz 2 gilt entsprechend für Personen, deren Rechte auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableiten.

Artikel 14

(1) Artikel 4 Absatz 1 gilt für eine Person,

- a) die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat,
- b) bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthalts im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nur, wenn sie wegen ihres Zustandes sofort Leistungen benötigt,
- c) bei der der Versicherungsfall nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eingetreten ist, nur, wenn sich die Person in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begeben hat, um eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen.

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 kann nur wegen des Gesundheitszustandes der Person verweigert werden. Sie kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldbaren Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat.

(3) Artikel 4 Absatz 1 gilt nicht für eine Person, solange für sie Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie sich aufhält, beansprucht werden können.

(4) Absatz 1 Buchstaben a und b und Absatz 2 gelten nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

Artikel 15

(1) Bei Anwendung des Artikels 4 Absatz 1 sind die Sachleistungen

in der Bundesrepublik Deutschland

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der für diesen Ort zuständigen Landkrankenkasse,

in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Kommunalen Sozialversicherungsanstalt zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsortes maßgebenden Rechtsvorschriften mit Ausnahme der Rechtsvorschriften über die Dauer der Leistungsgewährung, den Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen sowie der sich hierauf beziehenden Rechtsvorschriften über das Leistungsverfahren.

(3) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur gewährt, soweit der

zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden.

(4) Personen und Einrichtungen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die in Artikel 4 Absatz 1 genannten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, wie wenn diese Personen bei den in Absatz 1 genannten Trägern versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

Artikel 16

Bei Anwendung des Artikels 4 Absatz 1 werden auf Eruchen des zuständigen Trägers Geldleistungen von dem in Artikel 15 Absatz 1 genannten Träger des Aufenthaltsortes ausgezahlt.

Artikel 17

(1) Auf eine Person, die aus den Rentenversicherungen (Pensionsversicherungen) beider Vertragsstaaten Rente (Pension) bezieht oder diese beantragt hat, sind unbeschadet der Absätze 2 und 3 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner (Pensionisten) des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.

(2) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Rentenempfänger (Pensionsempfänger) den gewöhnlichen Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner (Pensionisten) des ersten Vertragsstaates bis zum Ende des Monats anzuwenden, für den letztmalig die Rente (Pensionen) im Gebiet dieses Vertragsstaates ausgezahlt werden.

(3) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Antragsteller den gewöhnlichen Aufenthalt aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates bis zum Ende des Monats, in dem der Träger der Rentenversicherung (Pensionsversicherung) des anderen Vertragsstaates von der Verlegung des Aufenthalts erfährt.

(4) Bezieht eine Person nur aus der Rentenversicherung (Pensionsversicherung) eines Vertragsstaates eine Rente (Pension) oder hat sie nur eine Rente (Pension) beantragt, so gilt Artikel 4 Absatz 1 in bezug auf die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner entsprechend.

Artikel 18

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach den Artikeln 15 und 16 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß zur verhältnismäßigen Vereinfachung die nach Artikel 15 aufgewendeten Beträge in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Kapitel 2
Unfallversicherung

Artikel 19

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Unfällen (Krankheiten) stehen solche gleich, die nach anderen öffentlich-rechtlichen Vorschriften als Unfälle oder Entschädigungsfälle anerkannt sind.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 20

(1) Für den Leistungsanspruch auf Grund einer Berufskrankheit werden vom Träger eines Vertragsstaates auch die Beschäftigungen berücksichtigt, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen. Bezieht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiet sich die berechtigte Person gewöhnlich aufhält. Von der Rente gewährt jeder Träger nur den Teil, der dem Verhältnis der Dauer der im Gebiet des eigenen Vertragsstaates ausgeübten zur Dauer der nach Satz 1 zu berücksichtigenden Beschäftigungen entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Gewährung der Hinterbliebenenrente und der Beihilfe an Hinterbliebene.

Artikel 21

(1) Artikel 4 Absatz 1 gilt in bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während der Heilbehandlung den Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat.

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 kann nur wegen des Gesundheitszustandes der Person verweigert werden. Sie kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat.

Artikel 22

(1) Hat der Träger des einen Vertragsstaates einer Person im Gebiet des anderen Vertragsstaates Sachleistungen zu gewähren, so sind sie unbeschadet des Absatzes 3

in der Bundesrepublik Deutschland von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der für diesen Ort zuständigen Landkrankenkasse,

in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien von der für den Aufenthaltsort zuständigen Kommunalen Sozialversicherungsanstalt zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Ist nach Absatz 1 Berufshilfe zu gewähren, so wird sie vom Träger der Unfallversicherung im Gebiet des Aufenthaltsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erbracht. Zuständig ist der Träger der Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zu entscheiden wäre.

(4) An Stelle des in Absatz 1 genannten Trägers kann der in Absatz 5 Satz 2 genannte Träger der Unfallversicherung die Leistungen erbringen.

(5) Artikel 15 Absätze 3 und 4 gilt entsprechend.

(6) Geldleistungen mit Ausnahme von Rente, Abfindungen, Pflegegeld und Sterbegeld werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers von dem in Absatz 1 genannten Träger gezahlt.

Artikel 23

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 22 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Artikel 24

Die Abändung einer Rente wegen des gewöhnlichen Aufenthalts des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates kann nur auf Antrag des Berechtigten gewährt werden.

Kapitel 3

Rentenversicherungen

Artikel 25

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anrechnungsfähige Versicherungszeiten vorhanden, so werden für den Erwerb des Leistungsanspruchs nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anrechnungsfähig sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Dies gilt für Leistungen, deren Gewährung im Ermessen des Trägers liegt, entsprechend. In welchem Ausmaß Versicherungszeiten anrechnungsfähig sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die die Anrechnungsfähigkeit bestimmen.

(2) Besteht mit oder ohne Berücksichtigung des Absatzes 1 ein Rentenanspruch nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, und ist nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Versicherungszeit von weniger als zwölf Monaten für die Berechnung der Rente anzurechnen, so kann ein Rentenanspruch nach diesen Rechtsvorschriften nicht geltend gemacht werden. In diesen Fällen stehen die Versicherungszeiten ohne Rücksicht auf ihre zeitliche Lage für die Berechnung der Rente den nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzurechnenden Versicherungszeiten unbeschadet des Artikels 26 Absatz 1 gleich.

Artikel 26

(1) Bemessungsgrundlagen werden nur aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

(2) Besteht nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Anspruch auf Leistungen, die mit Rücksicht auf die Kinder des Berechtigten oder diesen gleichgestellte Kinder gewährt werden, so kann der Anspruch nicht geltend gemacht werden, solange der Berechtigte sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und nach in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates für dasselbe Kind entsprechende Leistungen beansprucht werden können. Dies gilt auch, wenn die Leistungen als Leistungsteile in Hinterbliebenenrenten enthalten sind oder zu solchen gewährt werden. Hält sich der Berechtigte in einem dritten Staat gewöhnlich auf, so kann nur der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Berechtigte sich zuletzt gewöhnlich aufgehalten hat, geltend gemacht werden. Besteht der Anspruch auf die betreffende Leistung nur nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, so wird sie nur zur Hälfte gewährt, wenn die Voraussetzungen für den Anspruch nur unter Berücksichtigung des Artikels 25 Absatz 1 erfüllt sind.

Artikel 27

Für den deutschen Träger gilt folgendes:

1. Die nach Artikel 25 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden dem Versicherungszweig zugeordnet, dessen Träger unter ausschließlicher Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für die Feststellung der Leistung zuständig ist.
2. Für den Wegfall der Knappschaftsausgleichsleistung stehen jugoslawische knappschaftliche Betriebe deutschen knappschaftlichen Betrieben gleich.
3. Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Berücksichtigung des Artikels 25 Absatz 1 erfüllt, so wird die Zurechnungszeit nur zur Hälfte angerechnet.
4. Hängt die Versicherungspflicht davon ab, daß weniger als eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Beitragszeiten für die Entscheidung über die Versicherungspflicht berücksichtigt.
5. Die nach Artikel 25 Absatz 1 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gelten als nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß anrechnungsfähig.

Kapitel 4

Kindergeld

Artikel 28

(1) Eine Person, die im Gebiet des einen Vertragsstaates beschäftigt ist und den Rechtsvorschriften dieses Staates unterliegt, hat nach dessen Rechtsvorschriften für Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, Anspruch auf Kindergeld, als hätten sich die Kinder gewöhnlich im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf.

(2) Als Kinder gelten in den Grenzen, die in den anzuwendenden Rechtsvorschriften festgesetzt sind,

- a) eheliche Kinder,
- b) Stiefkinder, die in den Haushalt des Stiefvaters oder der Stiefmutter aufgenommen sind,
- c) für ehelich erklärte Kinder,

- d) an Kindes Statt angenommene Kinder,
 - e) uneheliche Kinder (Im Verhältnis zu dem Vater jedoch nur, wenn seine Vaterschaft oder seine Unterhaltspflicht festgestellt ist)
- des Berechtigten.

(3) Ein Anspruch nach Absatz 1 kann nicht geltend gemacht werden, wenn einer anderen Person, die im Gebiet des Vertragsstaates beschäftigt ist, in dem sich die Kinder gewöhnlich aufhalten, nach den Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Kindergeld zusteht. Rechtsvorschriften, die einen solchen Anspruch mit Rücksicht auf das Vorhandensein der in Absatz 1 genannten Person ausschließen, sind nicht anzuwenden.

(4) Galten für einen Arbeitnehmer während eines Kalendermonats nacheinander die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten und ist das Kindergeld nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften monatlich zu zahlen, so ist der Betrag zu gewähren, der der Zahl der Kalendertage entspricht, an denen der Arbeitnehmer im Gebiet dieses Vertragsstaates beschäftigt war und für ihn dessen Rechtsvorschriften galten.

(5) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb des Anspruchs auf Kindergeld davon ab, daß Versicherungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Gebieten beider Vertragsstaaten zurückgelegt worden sind.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1

Amtshilfe und Rechtshilfe

Artikel 29

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe mit Ausnahme der Barauslagen ist kostenlos.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 30

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat,

in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie in Konkurs- und Vergleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 31

(1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer der in Artikel 29 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer der in Artikel 29 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 32

Die in Artikel 29 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 33

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge, sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 34

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung des Abkommens richtet jeder Vertragsstaat Verbindungsstellen ein. Diese sind

In der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung
der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad
Godesberg,

für die Unfallversicherung
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossen-
schaften e. V., Bonn,

für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Ober-
pfalz, Landshut,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte,
Berlin,

für die Knappschaftliche Rentenversicherung
die Ruhrknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland,
Saarbrücken,

in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
die Bundesanstalt für Sozialversicherung.

Artikel 35

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaates auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaates auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befriedender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 36

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, in dessen Währung mit befriedender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kura des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten. Hat ein Träger in den Fällen der Artikel 30 und 35 an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaates zu leisten.

Artikel 37

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von der Nachzahlung einer entsprechenden Lei-

stung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorstoß im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Leistung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den sie oder ihre Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates unterstützt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

Artikel 38

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Abschnitt IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 39

(1) Dieses Abkommen begründet, soweit es nichts anderes bestimmt, keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können unter dessen Berücksichtigung auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt unbeschadet des Artikels 33 Absatz 2 der Tag, an dem der Träger das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates. Die Rente ist in der bisherigen Höhe weiterzugewähren, wenn die neu festgestellte Rente niedriger wäre.

Artikel 40

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 41

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 42

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 43

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Abschnitt II Kapitel 4 tritt ein Jahr nach dem Tage außer Kraft, an dem durch die Änderung von zwei anderen Abkommen über Soziale Sicherheit, welche die Bundesrepublik Deutschland mit dritten Staaten geschlossen hat, die Gewährung von Kindergeld nach diesen Abkommen rechtswirksam eingeschränkt worden ist. Ist an diesem Tage zwischen den Vertragsstaaten ein Abkommen zur Änderung des Abschnitts II Kapitel 4 bereits geschlossen worden, aber noch nicht in Kraft getreten, so tritt Abschnitt II Kapitel 4 erst mit dem Inkrafttreten des Änderungsabkommens außer Kraft, spätestens jedoch ein Jahr nach dem in Satz 1 bezeichneten Tage.

(3) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Belgrad, am zwölften Oktober eintausendneunhundertachtundsechzig, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Peter Blachstein

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien
Anton Polajnar

**Schlußprotokoll
zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
über Soziale Sicherheit**

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende büttenknappschaftliche Pensionsversicherung gilt Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens nicht.
- b) Die in Absatz 1 Nummer 2 Buchstaben a bis c bezeichneten Rechtsvorschriften schließen auch diejenigen über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten ein.
- c) Das Abkommen bezieht sich nicht auf spätere deutsche Rechtsvorschriften über die Einbeziehung weiterer selbständig Erwerbstätiger in einen bestehenden Zweig der Rentenversicherung.
- d) Soweit nach den in Absatz 2 bezeichneten Regelungen über die Lastenverteilung die Zuordnung der Versicherungslast vom Aufenthalt der betreffenden Person an einem bestimmten Tage im Gebiet eines Vertragsstaates abhängt, verbleibt es auch bei späterer Verlegung des Aufenthalts in das Gebiet des anderen Vertragsstaates bei dieser Zuordnung.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens:

- a) Die jugoslawischen Rechtsvorschriften, nach denen die Zahlung von Geldleistungen an Berechtigte im Ausland von der Erteilung einer besonderen Zustimmung abhängt, sind nicht auf deutsche Staatsangehörige anzuwenden, die sich außerhalb der Gebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten.
- b) Versicherungsregelungen in Staatsverträgen bleiben unberührt.
- c) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

3. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Absatz 1 berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus
 - Unfällen (Berufskrankheiten), in deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war,
 - Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind.

- b) Die jugoslawischen Vorschriften, nach denen die Zahlung von Geldleistungen an Berechtigte im Ausland von der Erteilung einer besonderen Zustimmung abhängt, sind nicht anzuwenden auf die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Personen, soweit diese nicht jugoslawische Staatsangehörige sind.
4. Zu Artikel 5 des Abkommens:
Bewirkt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Bezug einer Leistung Versicherungsfreiheit, so hat der Bezug einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates dieselbe Wirkung.
5. Zu Artikel 9 des Abkommens:
Die in Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tage des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tage.
6. Zu Artikel 17 des Abkommens:
a) Sind nach Absatz 1 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so behält der jugoslawische Träger der Pensionsversicherung von der Pension den Beitrag zu den Kosten für die Krankenversicherung zugunsten des Trägers ein, der die Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften festgestellt oder festzustellen hat.
b) Sind nach Absatz 4 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem der Versicherte zuletzt angehört hat. Wäre danach eine Allgemeine Ortskrankenkasse oder eine Landkrankenkasse oder kein Träger zuständig, so gehört die Person der Allgemeinen Ortskrankenkasse Bad Godesberg an.
7. Zu Artikel 19 des Abkommens:
Wirkt sich nach den deutschen Rechtsvorschriften der Bezug einer Rente aus der Rentenversicherung auf die Höhe des Leistungsanspruchs aus der Unfallversicherung aus, so kommt dieselbe Wirkung dem Bezug einer gleichartigen Pension nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften zu.
8. Zu Artikel 25 des Abkommens:
Besteht nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften nur unter Berücksichtigung des Absatzes 1 Anspruch auf eine Pension, so gilt für deren Berechnung folgendes:
Der jugoslawische Träger berechnet zunächst die Pension, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zustünde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Pension zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den vom jugoslawischen Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären. Sodann berechnet der jugoslawische Träger den Teil dieser Pension, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Versicherungszeiten, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften berücksichtigt worden sind, zur Summe aller Versicherungszeiten stehen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigt worden sind.
9. Zu Artikel 26 des Abkommens:
Leistungen im Sinne des Absatzes 2 sind nicht diejenigen, die nach den in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 Buchstaben b und c des Abkommens bezeichneten Rechtsvorschriften gewährt werden.

10. Zu Artikel 30 des Abkommens:

Sonstige Forderungen im Sinne des Absatzes 1 sind auch die in Artikel 35 Absatz 1 des Abkommens bezeichneten Ersatzansprüche.

11. Zu Artikel 43 des Abkommens:

Die Vertragsstaaten stimmen darin überein, daß sie über die in Absatz 2 bezeichnete Anpassung des Abkommens so rechtzeitig verhandeln wollen, daß das Änderungsabkommen spätestens ein Jahr nach dem in Absatz 2 Satz 1 genannten Zeitpunkt in Kraft treten kann. Sollte die vorgesehene zusätzliche Frist von einem Jahr nicht ausreichen, so werden die Vertragsstaaten sicherstellen, daß für die unter dieses Abkommen fallenden Arbeitnehmer keine Unterbrechung in der Kindergeldzahlung eintritt.

12. a) Des Abkommen und der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und

der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung (im folgenden „Vertrag“ genannt), soweit er Regelungen für die im folgenden Buchstaben b bezeichneten Tatbestände enthält, gelten nicht als Abkommen im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten; sie lassen diese Rechtsvorschriften unberührt.

b) Die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrages bezeichneten Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) und Versicherungszeiten gelten als in der jugoslawischen Sozialversicherung erfüllte Tatbestände im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten. Für die Berechnung der Leistungen werden sie so bewertet als wäre der Vertrag nicht geschlossen worden.

c) Hat eine in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrages genannte Person oder der Hinterbliebene diese Person nach dem 1. Januar 1956 aber vor dem Inkrafttreten des Abkommens den ständigen Wohnsitz im Gebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien aufgegeben, so gelten für sie und hinsichtlich ihrer im Vertrag bezeichneten Ansprüche und Anwartschaften die Buchstaben a und b mit Wirkung vom Tage der Wohnsitzaufgabe an, wenn die Person oder ihr Hinterbliebener am Tag der Antragstellung deutscher Staatsangehöriger ist.

13. Für die Anwendung des in Nummer 12 dieses Schlußprotokolls bezeichneten Vertrages vom 10. März 1956 gilt folgendes:

Eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 1 des Vertrages ist nur in bezug auf den Versicherten gegeben.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Belgrad, am zwölften Oktober eintausendneuhundertachtundsechzig, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Peter Blachstein

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien
Anton Polajner

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

**Sporazum
između Savezne Republike Nemačke
i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
o socijalnom obezbeđenju**

**SAVEZNA REPUBLIKA NEMAČKA
i
SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA
JUGOSLAVIJA**

U ZELJI da regulišu odnose između obe države u oblasti socijalnog obezbeđenja, saglasile su se da zaključite sledeći Sporazum:

**Odeljak I
Opšte odredbe**

Član 1

U ovom Sporazumu znače izrazi:

1. "Područje"
u odnosu na Saveznu Republiku Nemačku oblast važenja Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Nemačku,
u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju njenu državnu teritoriju;
2. "Državljanin"
u odnosu na Saveznu Republiku Nemačku Nemca u smislu Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Nemačku,
u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju njenog državljanina;
3. "Pravni propisi"
zakone, uredbе, statute i druge opšte pravne akte koji se odnose na grane socijalnog obezbeđenja, navedene u članu 2. stav 1.
4. "Nadležni organ"
u odnosu na Saveznu Republiku Nemačku savezni ministar za rad i socijalno uređenje,
u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju savezni savet za rad;
5. "Nosilac"
ustanovu ili organ u čiju nadležnost spada sprovođenje pravnih propisa navedenih u članu 2. stav 1.
6. "Nadležni nosilac"
nosioca koji je nadležan prema pravnim propisima koje treba primeniti;

7. "Zaposlenje"
zaposlenje ili delatnost u smislu pravnih propisa koje treba primeniti;
8. "Vreme doprinosa"
vreme za koje su prema pravnim propisima jedne države ugovornice doprinosi uplaćeni ili se smatraju uplaćenim;
9. "Izjednačeno vreme"
vreme, koje se izjednačuje sa vremenom doprinosa;
10. "Vreme osiguranja"
vreme doprinosa ili izjednačeno vreme;
11. "Davanja u novcu", "renta" ili "penzija"
davanja u novcu, rentu ili penziju uključujući sve dodatke i povećanja.

Član 2

(1) Ovaј Sporazum se odnosi na:

1. nemačke pravne propise o
 - a) osiguranju za slučaj bolesti, kao i o zaštiti majke koja privredjuje ukoliko se radi o davanjima u novcu i naturi koja nosilac osiguranja za slučaj bolesti mora da pruži za vreme trudnoće i posle porodjaja;
 - b) osiguranju za slučaj nesreće na radu;
 - c) rentnom osiguranju radnika, rentnom osiguranju nameštenika, rentnom osiguranju rudara i penzijskom osiguranju bratinskih blagajni;
 - d) dodatka na decu radnika;
2. na jugoslovenske pravne propise o
 - a) zdravstvenom osiguranju;
 - b) penzijskom osiguranju;
 - c) invalidskom osiguranju;
 - d) dodatku na decu.

(2) Ne smatraju se pravnim propisima u smislu stava 1. oni propisi koji za jednu državu ugovornicu proističu iz međudržavnih ugovora ili međunarodnog prava ili koji služe za njihovo izvršenje, ukoliko ne sadrže regulisanja ohaveza iz osiguranja.

Član 3

(1) Ukoliko ovim Sporazumom nije drugačije određeno, u primeni pravnih propisa jedne države ugovornice izjednačeni su sa njenim državljanima

- a) državljani druge države ugovornice,
- b) izbeglice u smislu člana 4. Konvencije o pravnom položaju izbeglica od 28. jula 1951,
- c) ostala lica u pogledu prava koje ona izvode od nekog državljanina jedne države ugovornice, ako prebivaju na području jedne od država ugovornica.

(2) Davanja prema pravnim propisima jedne države ugovornice državljanima druge države ugovornice koji prebivaju izvan područja država ugovornica, pružaće se pod istim uslovima kao i državljanima prve države ugovornice koji tamo prebivaju.

Član 4

(1) Ukoliko ovim Sporazumom nije drugačije određeno, pravni propisi jedne države ugovornice, prema kojima je nastanak prava na davanja ili pružanje davanja ili plaćanje davanja u novcu uslovljeno boravkom u zemlji, ne važe za lica navedena u članu 3. stav 1. koja borave na području druge države ugovornice. To važi analogno za lica koja nisu navedena u članu 3. stav 1. ukoliko nije u pitanju plaćanje renti/penzija/ili jednokratnih davanja u novcu po pravnim propisima navedenih u članu 2. stav 1. tačka 1. slova b) i c) kao i tačka 2. slova b) do d).

(2) Stav 1. ne dira u pravne propise o merama za održanje, poboljšanje i ponovno uspostavljanje sposobnosti za privredjivanje prema pravnim propisima o rentnom osiguranju (penzijskom i invalidskom osiguranju).

Član 5

Obaveza osiguranja radnika određuje se, ukoliko članovima 6. do 10. nije drugačije određeno, prema pravnim propisima države ugovornice, na čijem su području zaposljeni; te važi i kada se poslodavac nalazi na području druge države ugovornice.

Član 6

(1) Ako radnik koga u jednoj državi ugovornici zaposljava preduzeće kome on obično pripada, od toga preduzeća bude poslat u drugu državu ugovornicu, da bi tamo za račun tog preduzeća obavio neki rad, onda za vreme prva dvadeset i četiri kalendarska meseca uposlenja na području druge države ugovornice i dalje važe pravni propisi prve države ugovornice tako kao da je još uvek zaposljen na njenoj teritoriji, ukoliko radnik ne bude poslat umesto drugog radnika čije je vreme slanja isteklo.

(2) Ako radnik transportnog preduzeća, koje ima sedišta na teritoriji jedne države ugovornice, bude poslat na rad na područje druge države ugovornice, važe i dalje pravni propisi prve države ugovornice tako kao da je još uvek zaposlen na njenom području; to važi i kad preduzeće ima filijalu na području druge države ugovornice.

Član 7

(1) Za posadu pomorskog broda važe pravni propisi one države ugovornice čiju zastavu brod nosi.

(2) Ako radnik, koji obično boravi na području jedne države ugovornice privremeno bude zaposlen na pomorskom brodu koji nosi zastavu druge države ugovornice, od poslodavca čije je sedišta na području prve države ugovornice, a nije vlasnik broda, onda važe pravni propisi prve države ugovornice kao da je zaposlen na njenom području.

Član 8

Članovi 5. do 7. važe analogno za lica koja su shodno pravnim propisima navedenim u članu 2. izjednačena sa radnicima.

Član 9

(1) Ako državljanina jedne države ugovornice zaposli ta država ili rukovodilac, član ili službenik jednog zvaničnog predstavništva te države ugovornice na području druge države ugovornice, važe pravni propisi prve države ugovornice.

(2) Ako je radnik, naveden u stavu 1. pre početka zaposlenja prebivao u zemlji zaposlenja, on može u roku od tri meseca od početka zaposlenja izabrati primenu pravnih propisa zemlje zaposlenja. O izboru treba obavestiti poslodavca. Izabrani pravni propisi važe od dana obaveštenja.

Član 10

Na zajednički zahtev zainteresovanog radnika i poslodavca ili na zahtev lica koje je sa njima izjednačeno u smislu člana 8, nadležni organ države ugovornice čije bi pravne propise, shodno članovima 5. do 9. trebalo primeniti, može dozvoliti oslobađanje od primene tih pravnih propisa, ako se na odnosno lice i dalje primenjuju pravni propisi druge države ugovornice. Prilikom odlučivanja treba voditi računa o načinu i okolnostima zaposlenja. Pre donošenja odluke treba nadležnom organu druge države ugovornice pružiti priliku da po ovome zauzme stav. Ako radnik nije zaposlen na njenom području, onda se smatra kao da je tamo zaposlen.

Član 11

Pravni propisi jedne države ugovornice o nepostojanju prava na davanje ili o ograničenju davanja, dok se obavlja neki posao ili dok postoji obavezno osiguranje, primenjuju se takodje i na istovetna stanja koja postoje u drugoj državi ugovornici.

Odeljak II

Posebne odredbe

Glava 1

Zdravstveno osiguranje

Član 12

(1) Za pravo na dobrovoljno osiguranje, pravo na davanje i trajanje davanja sabiraju se prema pravnim propisima obeju država ugovornica navršeno vreme osiguranja i vreme uživanja davanja, ukoliko se ne odnose na isto vreme.

(2) Stav 1. važi analogno za davanja, čije priznanje zavisi od nahodjenja nosioca.

Član 13

(1) Na dobrovoljno osiguranje po pravnim propisima jedne države ugovornice ne utiče boravak na području druge države ugovornice.

(2) Ako neko lice, koje je bilo osigurano po pravnim propisima jedne države ugovornice prenesa svoje prebivalište na područje druge države ugovornice, može dobrovoljno nastaviti osiguranje po njenim pravnim propisima. Pri tome je istupanje iz obaveznog osiguranja

izjednačeno sa istupanjem iz dobrovoljnog osiguranja.
Osiguranje se nastavlja

u Saveznoj Republici Nemačkoj

kod opšte mesne bolesničke blagajne nadležne po mestu prebivališta ili, tamo gde ove nema, pokrajinska blagajna nadležna za to mesto,

u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji

u komunalnom zavodu za socijalno osiguranje nadležnom po mestu prebivališta.

(3) Stav. 2. važi analogno za lica, čije se pravo na dalje osiguranje izvodi iz osiguranja nekog drugog lica.

Član 14

(1) Član 4. stav 1. važi za lica:

- a) koje, pošto je nastao osigurani slučaj, prenese svoje mesto boravka na područje druge države ugovornice, samo ako se nadležni nosilac prethodno saglasio sa promenom mesta boravka,
- b) kod koga je osigurani slučaj nastao za vreme privremenog boravka na području druge države ugovornice, samo ako mu je zbog njegovog stanja potrebno hitno pružanje davanja,
- c) kod koga je osigurani slučaj nastao posle istupanja iz osiguranja, samo ako je lice otišlo na područje druge države ugovornice, da bi prihvatilo ponudjeni posao.

(2) Saglasnosti po stavu 1. se može uskratiti samo zbog zdravstvenog stanja lica. Ona se može naknadno dati ako lice iz opravdanih razloga nije prethodno tražilo saglasnost.

(3) Član 4. stav 1. ne važi za lica za koje se mogu zahtevati davanja po pravnim propisima države ugovornice, na čijem području ono boravi.

(4) Stav 1, slova a i b i stav 2 ne važe za davanja u slučaju materinstva.

Član 15

(1) Kod primene člana 4. stav 1. davanja u naturi pružaju:

u Saveznoj Republici Nemačkoj

opšta mesna bolesnička blagajna nadležna po mestu prebivanja, a tamo gde ona ne postoji, pokrajinska bolesnička blagajna nadležna za to mesto,

u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji

komunalni zavod za socijalno osiguranje nadležnom po mestu prebivanja.

(2) Za pružanje davanja u naturi važe propisi merodavni za nosioca mesta prebivanja izuzev pravnih propisa o trajanju davanja, o krugu članova porodice koje treba uzeti u obzir kao i pravnih propisa o parničnom postupku koji se odnose na ova davanja.

(3) Proteze ili prirodna davanja u naturi od većeg finansijskog značaja, izuzev u slučajevima bezuslovne hitnosti, pružaju se samo ukoliko se nadležni nosilac

s tim saglasi. Bezuslovna hitnost postoji, ako se davanje ne može dogoditi, a da se život ili zdravlje lica ozbiljno ne ugrozi.

(4) Lica i ustanove, koji su sa nosiocima navedenim u stavu 1. sklopili ugovore o pružanju davanja u naturi za osiguranike tih nosilaca i njihove članove porodice, dužni su da pružaju davanja u naturi i licima navedenim u članu 4. stav 1, pod istim uslovima kao da su ta lica i njihovi članovi porodice osigurani kod nosilaca navedenih u stavu 1. i kao da se ugovori protežu i na ta lica.

Član 16

Kod primene člana 4. stav 1., na zahtev nadležnog. nosioca isplaćuju se davanja u novcu od strane nosioca mesta prebivanja navedenog u članu 15, stav 1.

Član 17

(1) Na lica koje prima rentu (penziju) iz rentnih osiguranja (penzijskih osiguranja) obeju država ugovornica ili koje je podnelo zahtev za takvo primanje, primenit će se, ne dirajući u odredbe stavova 2. i 3., pravni propisi o zdravstvenom osiguranju uživalaca rente (uživalac penzije) one države ugovornice na čijem području dolično lice prebiva.

(2) Ako u stavu 1. navedeni uživatelj rente (uživatelj penzije) prenese mesto prebivanja na područje druge države ugovornice, primenit će se pravni propisi o zdravstvenom osiguranju uživalaca rente (penzije) prve države ugovornice do kraja meseca za koji se poslednji put isplaćuju rente (penzije) na području te države ugovornice.

(3) Ako u stavu 1. navedeni podnosilac zahteva prenese svoje mesto prebivanja sa područja jedne države ugovornice na područje druge države ugovornice, važe pravni propisi prve države ugovornice do kraja meseca u kome nosilac rentnog osiguranja (penzijskog osiguranja) druga države ugovornice sazna o promeni prebivališta.

(4) Ako jedno lice prima rentu (penziju) iz rentnog osiguranja (penzijskog osiguranja) samo jedne države ugovornice ili ako je podnelo zahtev za rentu (penziju) analogno važi član 4. stav 1. u pogledu obaveze osiguranja prema pravnim propisima o zdravstvenom osiguranju uživalaca rente.

Član 18

(1) Nadležni nosilac nadoknađuje nosiocu mesta boravka iznose utrošene prema članu 15. i 16., izuzev administrativnih troškova.

(2) Nadležni organi mogu na predlog zainteresovanih nosilaca ugovoriti da se, u svrhu pojednostavljenja administracije, iznosi utrošeni prema članu 15. u svim slučajevima ili u određenim grupama slučajeva nadoknađuju u paušalnim iznosima.

Glava 2
Osiguranje za slučaj nesreće na poslu

Član 19

(1) Ako pravni propisi jedne države ugovornice predviđaju da se prilikom utvrđivanja stepena smanjenja sposobnosti za privredjivanje usled nesreće na poslu (profesionalnog oboljenja) u smislu tih pravnih propisa, mora voditi računa o ranije nastalim nesrećama na poslu (profesionalnim oboljenjima), onda to važi i za ranije nastale nesreće na poslu koje potpadaju pod pravne propise druge države ugovornice, kao da su potpadali pod pravne propise prve države ugovornice. Sa nesrećama (oboljenjima) koje valja uzeti u obzir izjednačuju se nesreće ili slučajevi obeštećenja koji su kao takvi priznati prema drugim javno-pravnim propisima.

(2) Nosilac nadležan za obeštećenje kasnije nastalog osiguranog slučaja, utvrđuje svoje davanje prema stepenu smanjenja sposobnosti za privredjivanje koje je nastupilo usled nesreće na radu (profesionalnog oboljenja), koje on mora da uzme u obzir prema nacionalnim propisima koji važe za njega.

Član 20

(1) Za pravo na davanje po osnovu profesionalnog oboljenja, nosilac jedne države ugovornice uzima u obzir i poslove obavljane na području druge države ugovornice, koji prema svojoj prirodi mogu da izazovu to oboljenje. Ako pri tom, prema pravnim propisima obeju država ugovornica, postoji pravo na davanje, davanja u naturi i davanja u novcu, izuzev rente, pružaju se samo na osnovu pravnih propisa one države ugovornice, na čijem području ovlašćeno lice prebiva. Svaki nosilac pruža samo onaj deo rente, koji odgovara odnosu trajanja posla na području sobstvene države ugovornice prema trajanju posla o kome se mora voditi računa prema prvoj rečenici.

(2) Stav 1. važi i za pružanje porodične rente i pomoći porodici umrlog.

Član 21

(1) Član 4. stav 1. važi u pogledu davanja u naturi za jedno lice, koje je za vreme lečenja preneto mesto boravka na područje druge države ugovornice, samo ako se nadležni nosilac prethodno saglasi sa promenom mesta boravka.

(2) Saglasnost prema stavu 1. se može uskratiti samo zbog zdravstvenog stanja tog lica. Ona se može naknadno dati, ako lice iz opravdanih razloga nije prethodno zatražilo saglasnost.

Član 22

(1) Ako nosilac jedne države ugovornice treba da pruži davanja u naturi licu na području druge države ugovornice, ta davanja ne dirajući u stav 3, pružaju

u Saveznoj Republici Nemačkoj
opšta mesna bolesnička blagajna nadležna za mesto prebivanja ili, gde takva ne postoji pokrajinska bolesnička blagajna nadležna za to mesto,

u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji
komunalni zavod za socijalno osiguranje nadležan
prema mestu prebivanja.

(2) Za pružanje naturalnih davanja važe pravni propisi koji su merodavni za nosioca mesta prebivanja.

(3) Ako prema stavu 1. treba da se pruži profesionalna pomoć, nju pruža nosilac osiguranja za slučaj nesreće na poslu na području države prebivališta prema pravnim propisima koji za njega važe. Nadležan je onaj nosilac osiguranja za slučaj nesreće na poslu, koji bi bio nadležan kad bi o pravu davanja trebalo da se odluči prema pravnim propisima te države ugovornice.

(4) Umesto nosioca navedenog u stavu 1. davanja može pružiti nosilac osiguranja za slučaj nesreće na poslu naveden u stavu 3. druga rečenica.

(5) Član 15. stavovi 3. i 4. važe analogno.

(6) Davanja u novcu, izuzev rente, otpremnine, troškova nege i posmrtnina, pomoć isplaćuje na traženje nadležnog nosioca nosilac naveden u stavu 1.

Član 23

(1) Nadležni nosilac naknadjuje nosiocu mesta prebivanja iznose utrošene na osnovu člana 22, izuzev administrativnih troškova.

(2) Nadležni organi mogu na predlog zainteresovanih nosilaca ugovoriti da se u cilju pojednostavljenja administracije u svim slučajevima ili u odredjenim grupama slučajeva utrošeni iznosi naknadjuju u paušalnim iznosima.

Član 24

Otpremnina umesto rente zbog prebivanja nosioca prava na području druge države ugovornice može se priznati samo na zahtev nosioca prava.

Glava 3

Penzijsko i invalidsko osiguranje

Član 25

(1) Ako na osnovu pravnih propisa obeju država ugovornica postoji vreme osiguranja koje se uračunava za sticanje prava na davanje prema pravnim propisima koje treba primeniti, uzima se u obzir i vreme osiguranja koje se prema pravnim propisima druge države ugovornice uračunava ukoliko se ne odnosi na isti period. To važi analogno za davanja koja se priznaju prema nahodjenju nosioca. U kojoj se meri vreme osiguranja može uračunati, određuje se po pravnim propisima koji utvrđuju mogućnost uračunavanja.

(2) Ako se obzirom ili bez obzira na stav 1 pravo na rentu postoji prema pravnim propisima obeju država ugovornica, i ako prema pravnim propisima koji se primenjuju treba da se radi izračunavanja rente uračuna vreme osiguranja kraće od dvanaest meseci, zahtev za rentu ne može se postaviti na osnovu tih pravnih propisa. U tom slučaju se vreme osiguranja za izračunavanje rente izjednačuje sa vremenom osiguranja koje se uračunava po pravnim propisima druge države ugovornice ne dirajući u član 26. stav 1. bez obzira kad je ono izvršeno.

Član 26

(1) Penzijski osnov uzima se samo iz onog vremena osiguranja koje treba uzeti u obzir po pravnim propisima koji se primenjuju.

(2) Ako prema pravnim propisima koji se primenjuju postoji pravo na davanje, koja se određuje vodeći računa o deci nosioca prava ili sa njima izjednačenoj deci, zahtev se ne može podneti sve dok nosilac prava prebiva na području druge države ugovornice, i dok se za isto dete mogu zahtevati odgovarajuća davanja prema pravnim propisima te države ugovornice navedenim u članu 2. To važi i kad su davanja sadržana u porodičnim rentama kao delovi davanja ili se uz njih primaju. Ako nosilac prava prebiva u trećoj državi, zahtev se može podneti samo po pravnim propisima države ugovornice na čijem je području nosilac prava poslednji put prebivao. Ako pravo na dotično davanje postoji samo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, ono se priznaje samo u pola iznosa, ako su uslovi za zahtev ispunjeni samo uzimajući u obzir član 25. stav 1.

Član 27

Za nemačkog nosioca važi sledeće:

1. Vreme osiguranja koja se po članu 25. uzima u obzir, dodeljuje se onoj strani osiguranja čiji je nosilac nadležan za određivanje davanja isključivo prema nemačkim propisima.
2. Kod ukidanja rudarskih davanja za bravanje, jugoslovenska rudarska preduzeća se izjednačuju sa nemačkim rudarskim preduzećima.
3. Ako su uslovi za pravo na rentu ispunjeni samo uzimajući u obzir član 25. stav 1, dodatno vreme obračunava se samo upola.
4. Ako obaveza osiguranja zavisi od toga da li je broj uplaćenih doprinosa manji od određenog broja, kod odlučivanja o obavezi osiguranja uzete se i vreme doprinosa po jugoslovenskim pravnim propisima.
5. Vreme osiguranja koje se po članu 25. stav 1. uzima u obzir obračunava se samo u efektivnom trajanju.

Glava 4

Dodaci na decu

Član 28

(1) Lice koje je zaposleno na području jedne države ugovornice i podvrgnuto pravnim propisima te države, ima prema njenim pravnim propisima pravo na dodatak na decu koja prebivaju na području druge države ugovornice kao da ta deca prebivaju na području prve države ugovornice.

(2) Pod uslovima utvrđenim pravnim propisima koji se primenjuju, smatraju se kao deca

- a) bračna deca,
- b) pastorčad koja žive u dumaćinstvo oćuha ili maćehe
- c) deca priznata kao bračna.

- d) usvojena deca,
- e) vanbračna deca (u odnosu prema ocu međjutim, samo ako je utvrđeno njegovo oćinstvo ili njegova obaveza na izdržavanje).

(3) Zahtev prema stavu 1. ne može se podneti ako lice zaposleno na području države ugovornice u kojoj deca prebivaju ima pravo na dodatak na decu prema pravnim propisima te države. Ne primenjuju se pravni propisi koji isključuju takvo pravo u vezi sa prebivalištem lica navedenih u stavu 1.

(4) Ako su za radnike u toku jednog kalendarskog meseca važili pravni propisi jedne i druge države ugovornice, i ako se dodatak na decu isplaćuje mesečno prema pravnim propisima koji se primenjuju, isplaćuje se onaj iznos koji odgovara broju kalendarskih dana za koje vreme je radnik bio zaposlen na teritoriji te države ugovornice i kada su za njega važili njeni pravni propisi.

(5) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice sticanje prava na dodatak na decu zavisi od toga da li je navršeno vreme osiguranja ili sa njim izjednačeno vreme uzima se u obzir sve vreme koje je uzastopno navršeno na području dveju država ugovornica.

Odeljak III

Razne odredbe

Glava I

Administrativna i pravna pomoć

Član 29

(1) Nosioći, udruženja nosilaca, organi i sudovi država ugovornica pružaju uzajamnu pomoć pri sprovođenju ovog Sporazuma, kao da primenjuju pravne propise koji za njih važe. Pomoć je besplatna, izuzev troškova u gotovu.

(2) Stav 1. prva rećenica, važi i za lekarske preglede. Troškove pregleda, putne troškove, gubitak zarade, troškove smeštaja radi ispitivanja i ostale troškove u gotovom, izuzev poštanskih troškova, naknadjuje organ koji je to tražio. Troškovi se ne naknadjuju ako je lekarski pregled u interesu nadležnih nosilaca obeju država ugovornica.

Član 30

(1) Izvršne odluke sudova kao i izvršne isprave nosilaca ili organa jedne države ugovornice o doprinosima i ostalim potraživanjima iz socijalnog osiguranja priznaju se u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može uskratiti samo ako je u surotnosti sa javnim poretkom države ugovornice, u kojoj treba da se prizna odluka ili isprava.

(3) Izvršne odluke i isprave priznate na osnovu stava 1. izvršavaju se u drugoj državi ugovornici. Izvršni postupak se vodi prema pravnim propisima koji u državi ugovornici, na čijem području treba da se izvrše, važe za

izvršenje odgovarajućih odluka ili isprava izdatih u toj državi. Primerak odluke ili isprave mora biti snabdeven potvrdom izvršnosti (klauzula izvršenja).

(4) Potraživanja nosilaca na području jedne države ugovornice u pogledu zaostataka doprinosa imaju prilikom prinudnog izvršenja u stečajnom postupku i u postupku poravnanja na području druge države ugovornice ista prava prvenstva kao i odgovarajuća potraživanja na području te države ugovornice.

Član 31

(1) Ako su isprave ili drugi spisi koji se podnose organima jedne države ugovornice, navedenim u članu 29. stav 1, delimično ili sasvim oslobodjeni poreza ili taksa, uključujući i konzularne takse i administrativne dažbine, to oslobodjenje se proteže i na isprave ili druge spise koji se podnose odgovarajućim organima druge države ugovornice prilikom sprovođenja pravnih propisa navedenih u članu 2. stav 1.

(2) Za isprave, koje se prilikom sprovođenja pravnih propisa navedenih u članu 2. stav 1. podnose nekom organu jedne države ugovornice navedenom u članu 29. stav 1. prilikom upotrebe pred organima druge države ugovornice, nije potrebna legalizacija ili neka slična formalnost.

Član 32

Organi navedeni u članu 29. stav 1, u sprovođenju pravnih propisa navedenih u članu 2. stav 1. ovog Sporazuma, mogu međusobno i sa zainteresovanim licima i njihovim predstavnicima neposredno opšiti na svojim službenim jezicima. Primenjuju se pravni propisi o korišćenju prevodilaca. Presude, rešenja ili drugi spisi mogu se dostaviti neposredno preporučenim pismom uz povratnicu licu koje boravi na području druge države ugovornice.

Član 33

(1) Ako je zahtev za davanje podnet prema pravnim propisima jedne države ugovornice organu u drugoj državi ugovornici, kome je dozvoljeno primanje zahteva za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima koji za njega važe, smatra se da je zahtev podnet nadležnom nosiocu. To analogno važi za ostale zahteve, kao i izjave i pravna sredstva.

(2) Zahtev za davanje prema pravnim propisima jedne države ugovornice važi i kao zahtev za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice.

Glava 2

Sprovođenje i tumačenje Sporazuma

Član 34

(1) Nadležni organi se mogu dogovoriti o administrativnim merama potrebnim za sprovođenje Sporazuma. Oni se međusobno obaveštavaju o izmenama i dopunama pravnih propisa koji za njih važe i koji su navedeni u članu 2.

(2) Za sprovođenje Sporazuma, svaka država ugovornica određuje organe za vezu. To su:

- u Saveznoj Republici Nemačkoj
 - za osiguranje za slučaj bolesti
Savezni savez mesnih bolesničkih blagajni,
Bad Godesberg;
 - za osiguranje za slučaj nesreće na poslu
Glavni savez zanatskih profesionalnih zadruga,
registровано udruženje, Bon;
 - za rentno osiguranje radnika
Pokrajinski osiguravajući zavod Niederbayern-Ober-
pfaiz, Landshut;
 - za rentno osiguranje nameštenika
Savezni osiguravajući zavod za nameštenike, Berlin;
 - za rudarsko rentno osiguranje
Rurska rudarska zajednica, Bochum;
 - za penzijsko osiguranje bratinskih blagajni
Pokrajinski osiguravajući zavod za Saarland,
Saarbrueken;
- u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji
Savezni zavod za socijalno osiguranje.

Član 35

(1) Ako lice, koje prema pravnim propisima jedne države ugovornice treba da dobije naknadu za štetu nastalu na području druge države ugovornice, a prema njenim propisima ima pravo na naknadu štete od trećeg lica, ovo pravo na naknadu prelazi na nosioca prve države ugovornice prema pravnim propisima koji važe za njega.

(2) Ako nosilac jedne države ugovornice prema njenim pravnim propisima ima originalno pravo na naknadu štete od treće lica, to pravo priznaje druga država ugovornica.

(3) Ako prava na naknadu u pogledu istovetnih davanja za isti slučaj ima kako nosilac jedne države ugovornice tako i nosilac druge države ugovornice, nosilac jedne države ugovornice na traženje nosioca druge države ugovornice postavlja takodje i njen zahtev za naknadu. Treće lice može potraživanje oba nosioca izmiriti plaćanjem jednom ili drugom nosiocu sa oslobadajućim dejstvom. U međusobnom odnosu nosioci su dužni da se namire u srazmeri sa davanjima koja moraju da pruže.

Član 36

Davanja u novcu može pružati nosilac jedne države ugovornice licu, koje prebiva na području druge države ugovornice u svojoj valuti sa oslobadajućim dejstvom. Za obračun između nosioca i korisnika, merodavan je dnevni kurs, uzet za oznov prilikom slanja davanja u novcu. Ako jedan nosilac treba da plaća nosiocu druge države ugovornice, plaćenje se vrši u valuti druge države ugovornice. Ako nosilac u slučajevima iz članova 30. i 35. treba da plaća nosiocu druge države ugovornice, plaćenje će se vršiti u valuti prve države ugovornice.

Član 37

(1) Ako je nosilac jedne države ugovornice neosnovano pružio davanja u novcu, taj neosnovano isplaćeni iznos može se obustaviti u korist nosioca prilikom nekog

kasnijeg plaćanja odgovarajućeg davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(2) Ako je nosilac jedne države ugovornice plaćao akontaciju u vezi sa pravom na neko davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice, isplaćen iznos obustavlja se od davanja u korist tog nosioca.

(3) Ako jedno lice prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima pravo na davanje u novcu, vremenski period, za koji je ono ili njegovi članovi porodice, primalo pomoć od strane nosioca socijalnog staranja druge države ugovornice, to davanje u novcu obustaviće se na zahtev i u korist nosioca socijalnog staranja kao da taj nosilac socijalnog staranja ima sedište na području prve države ugovornice.

Član 38

(1) Sporna pitanja između dveju država ugovornica o tumačenju ili primeni Sporazuma treba, ukoliko je moguće, da reše nadležni organi.

(2) Ako se sporna pitanja na ovaj način ne mogu rešiti, onda se na zahtev jedne države ugovornice, iznose pred arbitražni sud.

(3) Arbitražni sud se obrazuje od slučaja do slučaja, pri čemu svaka država ugovornica određuje jednog člana, a oba člana sporazumno naznačuju državljaninu neke treće države kao predsednika, koga postavljaju vlade obeju država ugovornica. Članovi se određuju u roku od dva meseca, predsednik u roku od tri meseca pošto jedna država ugovornica obavesti drugu da želi spor izneti pred arbitražni sud.

(4) Ako rokovi nevedeni u stavu 3. ne, budu održani, u nedostatku drugog dogovora, svaka država ugovornica može zamoliti predsednika Međunarodnog suda da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin jedne države ugovornice, ili je iz nekog drugog razloga sprečen, imenovanje će izvršiti zamenik predsednika. Ako je zamenik predsednika državljanin jedne države ugovornice ili je i on sprečen, onda imenovanje treba da izvrši po rangu sledeći član suda koji nije državljanin jedne države ugovornice.

(5) Arbitražni sud odlučuje većinom glasova na osnovu ugovora koji postoje između stranaka i opšteg međunarodnog prava. Njegove odluke su obavezne. Svaka država ugovornica snosi troškove svoga člana kao i troškove zastupanja u postupku pred arbitražnim sudom: troškove za predsednika i ostale troškove snose države ugovornice u jednakim delovima. Arbitražni sud može i na drugi način regulisati troškove. U svemu ostalom arbitražni sud sam utvrđuje svoj postupak.

Odeljak IV

Prelazne i završne odredbe

Član 39

(1) U koliko nije drugačije određeno ovoj Sporazum ne zasniva nikakvo pravo na plaćanje davanja za vreme pre njegovog stupanja na snagu.

(2) Kod primene ovog Sporazuma uzeće se u obzir i činjenice koje su značajne prema pravnim propisima država ugovornica iz vremena pre njegovog stupanja na snagu.

(3) Pravnosnažnost ranijih odluka ne predstavlja smetnju za primenu Sporazuma.

(4) Rente određene pre stupanja na snagu ovog Sporazuma, mogu se, vodeći računa o njemu, ponovo odrediti i po službenoj dužnosti. U tim slučajevima, nedirajući u član 33. stav 2. dan na koji je nosilac započeo postupak važi kao dan podnošenja zahteva prema pravnim propisima druge države ugovornice. Renta se plaća u dosadašnjoj visini ako bi novo-određena renta bila manja.

Član 40

Priložen završni protokol je sastavni deo ovog Sporazuma.

Član 41

Ovaj Sporazum važi i za Land Berlin, ukoliko vlada Savezne Republike Nemačke u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ne da suprotnu izjavu.

Član 42

(1) Za Sporazum potrebna je ratifikacija; ratifikacioni instrumenti razmeniče se što je moguće pre u Bonu.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca po isteku meseca u kome su ratifikacioni instrumenti razmenjeni.

Član 43

(1) Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka država ugovornica može ga otkazati u roku od tri meseca pre isteka kalendarske godine.

(2) Odeljak II glava 4. prestaje da važi godinu dana posle dana, kada je izmenom drugog sporazuma o socijalnom obezbeđenju, koje je Savezna Republika Nemačka zaključila sa trećim državama, pravnosnažno ograničeno davanje dodatka na decu prema tom sporazumu. Ako je do toga dana između država ugovornica bio zaključen sporazum o izmeni odeljka II glave 4, ali još nije stupio na snagu, stupanjem na snagu tog sporazuma o izmeni prestaje da važi odeljak II glava 4, ali najkasnije godinu dana posle dana navedenog u prvoj rečenici.

(3) U slučaju prestanka važnosti ovog Sporazuma usled otkaza, njegove odredbe će i dalje važiti za prava na davanje koja su dotle stečena; pravni propisi o isključenju nekog prava ili mirovanju ili oduzimanju davanja zbog boravka u inostranstvu, neće se primenjivati ta prava.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici potpisali ovaj Sporazum i stavili svoje pečate.

RADJENO u Beogradu dana 12. oktobra 1968. god. u četiri originala, dva na nemačkom, a dva na erpskohrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obavezan.

Za Saveznu Republiku Nemačku
Blachstein

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju
Polajnar

**Završni Protokol
uz Sporazum između Savezne Republike Nemačke
i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
o socijalnom obezbeđenju**

Prilikom potpisivanja Sporazuma o socijalnom obezbeđenju, zaključenog danas između Savezne Republike Nemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije opunomoćenici obeju država ugovornica izjavili su da postoji saglasnost u sledećem:

1. Uz član 2. Sporazuma:

- a) Odeljak II glava 3. Sporazuma ne važe za penzijsko osiguranje bratinskih blagajni koje postoje u Saveznoj Republici Nemačkoj.
- b) Pravni propisi navedeni u stavu 1. broj 2. slova a) do c) uključuju takođe i propise o obeštećenju za slučaj nesreće na poslu i profesionalnih oboljenja.
- c) Sporazum se ne odnosi na kasnije nemačke pravne propise o uključivanju novih pripadnika samostalnih delatnosti u postojeću granu rentnog osiguranja.
- d) Ukoliko prema propisima navedenim u stavu 2. koji se odnose na podelu tereta, raspodela tereta iz osiguranja zavisi od prebivanja dotičnog lica na određeni dan na području jedne države ugovornice, onda ta raspodela ostaje i pri kasnijem prenošenju boravka na područje druge države ugovornice.

2. Uz član 3. Sporazuma:

- a) Jugoslovenski pravni propisi, prema kojima isplaćivanje novčanih davanja nosiocima prava u inostranstvu zavisi od davanja naročite saglasnosti, neće se primenjivati na nemačke državljane, koji obično prebivaju izvan područja države ugovornice.
- b) Odredbe o snošenju tereta osiguranja u državnim ugovorima ostaju na snazi.
- c) Pravni propisi jedne države ugovornice, koji obezbeđuju učeske osiguranika i poslodavaca u organima samoupravljanja nosilaca i saveza kao i u pravosudju socijalnog obezbeđenja, ostaju na snazi.

3. Uz član 4. Sporazuma:

- a) Stav 1. ne dira u nemačke pravne propise o davanjima koja proizilaze iz
— nesreće na poslu (profesionalnog oboljenja), u času kad povredjeni nije bio osiguran prema saveznom pravu,
— vremena osiguranja, koja prema saveznom pravu nisu navršena,
- b) Jugoslovenski propisi prema kojima je plaćanje davanja u novcu korisnicima u inostranstvu ustovljeno davanjem saglasnosti neće se primenjivati na lica navedena u članu 3. stav 1. Sporazuma, ukoliko se ne radi o jugoslovenskim državljanima.

4. Uz član 5. Sporazuma:

Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice primanje nekog davanja povlači oslobodjenje od osiguranja, primanje odgovarajućeg davanja po pravnim propisima druge države ugovornice ima isto dejstvo.

5. Uz član 9. Sporazuma:

Za lica koja su zaposlena na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, rok utvrđen u stavu 2. počinje se ovim danom.

6. Uz član 17. Sporazuma:

a) Ako prema stavu 1. treba da se primene nemački pravni propisi o osiguranju za slučaj bolesti uživalaca renti, jugoslovenski nosilac penzijskog osiguranja obustavlja od penzije doprinos za troškove osiguranja za slučaj bolesti u korist nosioca, koji je po nemačkim pravnim propisima rentu odredio ili će je odrediti.

b) Ako prema stavu 4. treba da se primene nemački pravni propisi o zdravstvenom osiguranju za slučaj bolesti uživalaca renti, nadležan je onaj nosilac osiguranja za slučaj bolesti kome je osiguranik u poslednji put pripadao. Ako bi u tom slučaju bila nadležna opšta mesna bolesnička blagajna ili pokrajinska bolesnička blagajna ili nijedan nosilac, lice pripada Opštoj mesnoj bolesničkoj blagajni Bad Godesberg.

7. Uz član 19. Sporazuma:

Ako po nemačkim pravnim propisima primanje rente iz rentnog osiguranja utiče na visinu davanja iz osiguranja za slučaj nesreće na poslu, isto dajstvo ima i na primanje istovrsne penzije po jugoslovenskim pravnim propisima.

8. Uz član 25. Sporazuma:

Kad prema jugoslovenskim pravnim propisima pravo na penziju postoji samo ako se uzme u obzir stav 1. za njeno izračunavanje važi sledeće:

Jugoslovenski nosilac obračunava prvo penziju koja bi pripadala po unutrašnjim pravnim propisima koje on treba da primeni kad bi sve vreme osiguranja, koje se po nemačkim pravnim propisima uzima u obzir za izračunavanje rente takodje bilo vreme osiguranja koje se uzima u obzir u smislu unutrašnjih pravnih propisa koje jugoslovenski nosilac primenjuje. Jugoslovenski nosilac zatim obračunava onaj deo penzije, koji odgovara srazmeri između vremena osiguranja, uzetog u obzir po unutrašnjim pravnim propisima, prema zbiru vremena osiguranja uzetog u obzir po pravnim propisima obeju država ugovornica.

9. Uz član 26. Sporazuma:

Davanja u smislu stava 2. nisu ona koja se odobravaju prema pravnim propisima navedenim u članu 2. stav 1. broj 2) slovo b) i c) Sporazuma.

10. Uz član 30. Sporazuma:

Ostala potraživanja u smislu stava 1. predstavljaju i prava na naknadu navedena u članu 35. stav 1. Sporazuma.

11. Uz član 43. Sporazuma:

Države ugovornice se slažu da će o prilagodjavanju Sporazuma blagovremeno povesti pregovore tako da bi sporazum o izmenama mogao stupiti na snagu najkasnije godinu dana posle termina navedenog u stavu 2. prva rečenica. U slučaju da dodatni rok od godinu dana ne bude dovoljan države ugovornice će obavezbiti da za radnike koji ne potpadaju pod ovaj Sporazum, ne nastane prekid u plaćanju dodatka na decu.

12. a) Konvencija i Ugovor od 10. marta 1956. između Savezne Republike Nemačke i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju izvesnih potraživanja iz socijalnog osiguranja (u daljem tekstu „Ugovor“), ukoliko Ugovor sadrži regulisanja za stanja navedena u sledećem slovu b), ne važe kao sporazumi u smislu nemačkih pravnih propisa o rentama za strance; oni ne diraju u te pravne propise.

b) Nesreće na poslu (profesionalna oboljenja) i vreme osiguranja navedeni u članu 1. stav 1. slovo b) ugovora, važe kao činjenična stanja nastala u jugoslovenskom socijalnom osiguranju u smislu nemačkih pravnih propisa o rentama za strance. Za obračunavanje davanja ona se tako ocenjuju kao da ugovor nije zaključen.

c) Ako je lice ili član porodice umrlog lica, navedeni u članu 1. stav 1. slovo b) ugovora, posle 1. januara 1956. ali pre stupanja na snagu ovog Sporazuma, napustilo stalno mesto stanovanja na području Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, onda za njih i u pogledu njihovih prava i očekivanih prava navedenih u ugovoru, važe slova a) i b) sa dejstvom od dana napuštanja mesta stanovanja, ako je lice ili član porodice takvog umrlog lica na dan podnošenja zahteva nemački državljanin.

13. Za primenu u tač. 12. ovog završnog protokola navedenog ugovora od 10. III 1956 važi sledeće:

Očekivano pravo u smislu člana 1. Ugovora utvrđuje se samo prema osiguraniku.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćeni potpisali ovaj Sporazum i stavili svoje pečate.

RADJENO u Beogradu dana 12. oktobra 1968. god. u četiri originala, dva na nemačkom, a dva na srpskohrvatskom jeziku, pri čemu je sveki tekst jednako obavezan.

Za Saveznu Republiku Nemačku
Blachstein

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju
Polajnar

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL
SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
Desiring to regulate relations between their two States in the matter of social security,
Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Territory" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law (Grundgesetz) of the Federal Republic of Germany is in force, and, in the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, its sovereign territory;
2. "National" means, in the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany, and, in the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, a citizen thereof;
3. "Legislation" means the laws, regulations, statutory provisions and other legislative acts relating to the branches of social security mentioned in article 2, paragraph 1;
4. "Competent public authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs, and, in the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Labour Council;
5. "Insurance authority" (Träger) means the institution or authority responsible for the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph 1;
6. "Competent insurance authority" means the insurance authority that is competent under the applicable legislation;
7. "Employment" means an employment or occupation as defined by the applicable legislation;
8. "Contribution period" means a period for which contributions have been paid or are deemed to have been paid in accordance with the legislation of a Contracting State;
9. "Equivalent period" means a period equivalent to a contribution period;
10. "Insurance period" means a contribution period or equivalent period;
11. "Cash benefit", "annuity" or "pension" means a cash benefit, annuity or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith.

Article 2

- (1) This Convention shall apply:
 1. To German legislation on:
 - (a) Health insurance and coverage for working mothers insofar as it relates to benefits in cash and in kind which the health insurance authority is required to grant during pregnancy and following delivery;
 - (b) Industrial accident insurance;
 - (c) Wage-earners' pension insurance, salaried employees' pension insurance, miners' pensions insurance and iron-and-steel workers' pension insurance;
 - (d) Child allowance for employed persons.
 2. To Yugoslav legislation on:
 - (a) Health insurance;
 - (b) Pension insurance (old-age and survivors' insurance);
 - (c) Disability insurance;
 - (d) Child allowance.
- (2) Legislation in the sense of paragraph 1 shall not include legislation resulting for a Contracting State out of intergovernmental agreements or supranational law or serving for the implementation thereof, except insofar as it contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

Article 3

- (1) Except as otherwise provided in this Convention, in applying its legislation a Contracting State shall accord the same treatment it would accord its own nationals to:
 - (a) Nationals of the other Contracting State;
 - (b) Refugees as defined in article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951;
 - (c) Other persons, with respect to rights that they derive from a national of a Contracting State;
if they are ordinarily resident in the territory of a Contracting State.
- (2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be provided to the nationals of the other Contracting State who are ordinarily resident outside the territories of the Contracting States on the same conditions as would apply to nationals of the first Contracting State who are ordinarily resident in those places.

Article 4

- (1) Except as otherwise provided in this Convention, legislation of a Contracting State that makes entitlement to benefits or the granting of benefits or the payment of cash benefits dependent on residence within the country shall not apply with respect to the per-

sons mentioned in article 3, paragraph 1, who reside in the territory of the other Contracting State. The same shall hold *mutatis mutandis* for persons not mentioned in article 3, paragraph 1, except with respect to payment of pensions or lump-sum cash benefits under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, items 1.b and 1.c and items 2.b and 2.c.

(2) Paragraph 1 is without prejudice to provisions concerning measures to maintain, improve and restore earning capacity in the legislation on pension insurance (old-age pension and disability insurance).

Article 5

Except as otherwise provided in articles 6 to 10, the obligation of employed persons to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall apply even if the employer is located in the territory of the other Contracting State.

Article 6

(1) If a person employed by an enterprise on a regular basis in one Contracting State is sent by that enterprise to the other Contracting State to perform work on behalf of the enterprise, for the first 24 calendar months of employment in the territory of the latter Contracting State the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply as if the person were still employed in its territory, provided the employed person is not sent to replace another employed person whose foreign assignment period has elapsed.

(2) If a person employed by a transport enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State is sent to perform work in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply as if the person were still employed in its territory; this shall be the case even if the enterprise maintains a branch establishment in the other Contracting State.

Article 7

(1) In the case of the crew of an ocean-going vessel flying the flag of a Contracting State, the legislation of that State shall apply.

(2) If an employed person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed on board an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer that has its principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting State but is not the owner of the vessel, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply as if the person were employed in its territory.

Article 8

Articles 5 to 7 shall apply *mutatis mutandis* with respect to persons who are treated as equivalent to employed persons under the legislation referred to in article 2.

Article 9

(1) If a national of one Contracting State is employed by that State or by a director, staff member or officer of an official mission or post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply.

(2) If a person employed as described in paragraph I was ordinarily resident in the country of employment before the employment commenced, he or she may opt, within three months of taking up the employment, for the application of the legislation of the country of employment. The employer must be notified of the choice. The legislation chosen shall apply as from the date of notification.

Article 10

At the joint request of the employed person and the employer concerned, or at the request of a person treated as equivalent to an employed person in the sense of article 8, the competent public authority of the Contracting State whose legislation would apply under articles 5 to 9 may grant exemption from that legislation if the person in question is subject to the legislation of the other Contracting State. In deciding, it shall take into account the nature and circumstances of the employment. Before deciding, it shall solicit the opinion of the competent public authority of the other Contracting State. If the employed person is not employed in the territory of that State, he or she shall be deemed to be employed there.

Article 11

The legislation of one Contracting State concerning non-existence of entitlement to benefits or curtailment of benefits while an occupation is pursued or an obligatory enrolment exists shall also be applicable with regard to similar situations arising out of the application of the legislation of the other Contracting State or within its territory.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. HEALTH INSURANCE

Article 12

(1) With respect to the right to participate in a voluntary insurance scheme, entitlement to benefits and the length of the period during which benefits may be drawn, the insurance periods and benefit periods completed under the legislation of both Contracting States shall be added together, except insofar as they overlap.

(2) Paragraph I shall apply *mutatis mutandis* with respect to benefits granted at the insurance authority's discretion.

Article 13

(1) A person shall not be disqualified from participation in a voluntary insurance scheme under the legislation of one Contracting State by residence in the other Contracting State.

(2) If a person insured under the legislation of one Contracting State transfers his or her ordinary residence to the territory of the other Contracting State, insurance coverage may be voluntarily continued in accordance with the legislation of the latter State. Withdrawal from voluntary insurance coverage shall be treated in the same way as withdrawal from obligatory insurance coverage. Insurance coverage shall be continued, in the Federal Republic of Germany, by the general local health insurance fund competent for the place of ordinary residence or, if no such fund exists, by the Land health insurance fund competent for that place; and, in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, by the municipal social insurance institute competent for the place of ordinary residence.

(3) Paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* with respect to persons whose rights to continued coverage derive from another person's insurance coverage.

Article 14

(1) Article 4, paragraph I, shall apply with respect to a person:

(a) Who has transferred residence to the territory of the other Contracting State after the insured event has occurred, only if the competent insurance authority has consented to the transfer of residence in advance;

(b) Who was temporarily resident in the territory of the other Contracting State when the insured event occurred, only if the person's condition necessitates immediate benefits;

(c) Who was no longer covered when the insured event occurred, only if the person went to the territory of the other Contracting State in order to take up an offer of employment.

(2) The consent referred to in paragraph 1 may be denied only on grounds of the state of health of the person concerned. It may be granted after the fact if, for reasonable cause, the person concerned failed to obtain consent in advance.

(3) Article 4, paragraph I, shall not apply to a person who is still eligible for benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he or she is residing.

(4) The provisions of paragraph 1 (a) and (b) and paragraph 2 shall not apply to maternity benefits.

Article 15

(1) Benefits in kind under article 4, paragraph I, shall be provided, in the Federal Republic of Germany, by the general local health insurance fund competent for the place of residence or, if no such fund exists, by the Land health insurance fund competent for that place; and, in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, by the municipal social insurance institute competent for the place of residence.

(2) Benefits in kind shall be provided in accordance with the legislation governing the insurance authority of the place of residence, except for provisions concerning duration of benefits, definition of the family members to be covered and relevant legislative provisions concerning benefit dispute procedures.

(3) Prostheses and other costly benefits in kind shall, except in dire emergencies, be provided only with the authorization of the competent insurance authority. A dire emergency shall be deemed to exist when provision of a benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(4) Persons and institutions that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph 1 concerning the provision of benefits in kind to persons insured with the said insurance authorities and to their family members shall also be required to provide benefits in kind to the persons referred to in article 4, paragraph 1, under the same conditions as if such persons were insured with the insurance authorities referred to in paragraph 1 hereof or were family members of insured persons and as if the agreements expressly covered such persons.

Article 16

In the application of article 4, paragraph 1, at the request of the competent insurance authority, the insurance authority referred to in article 15, paragraph 1, for the place of residence shall pay out cash benefits.

Article 17

(1) Without prejudice to paragraphs 2 and 3 below, a person who draws or has applied for a pension under the pension insurance of both Contracting States shall be subject to the legislation governing pensioners' health insurance of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

(2) If a pension recipient referred to in paragraph 1 transfers his or her ordinary residence to the territory of the other Contracting State, the health insurance legislation applicable to pensioners in the first-mentioned Contracting State shall continue to apply until the end of the month for which a pension payment is made for the last time in the territory of that Contracting State.

(3) If an applicant referred to in paragraph 1 transfers his or her ordinary residence from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply until the end of the month in which the pension insurance authority of the other Contracting State is apprised of the change of residence.

(4) If a person draws a pension only under the pension insurance of one Contracting State or has applied for only one pension, the provisions of article 4, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis* with respect to obligatory coverage under the health insurance legislation applicable to pensioners.

Article 18

(1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence for the amounts disbursed under articles 15 and 16, with the exception of administrative costs.

(2) The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that for the sake of simplifying administrative procedure, the amounts disbursed under article 15 shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in certain categories of cases.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE

Article 19

(1) If the legislation of a Contracting State provides that, in determining the degree of reduction in earning capacity as a result of an industrial accident (or occupational disease) as defined by the legislation, prior industrial accidents (or occupational diseases) must be taken into consideration, then prior industrial accidents (or occupational diseases) covered under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into consideration as if they had been covered under the legislation of the first-mentioned Contracting State. Also to be treated as accidents (or diseases) to be taken into consideration shall be events recognized as accidents or compensable occurrences under other public legislation.

(2) The insurance authority responsible for providing compensation for the later insured event shall determine the benefit it shall pay according to the degree of reduction in earning capacity caused by the industrial accident (or occupational disease) that would apply under the relevant domestic legislation.

Article 20

(1) In determining entitlement to benefits on the grounds of occupational disease, the insurance authority of one Contracting State shall also take into consideration any occupations pursued in the territory of the other Contracting State of a type capable of giving rise to that disease. If, as a result, there is an entitlement to benefits under the legislation of both Contracting States, benefits in kind and cash benefits, with the exception of the pension, shall be provided only under the legislation of the Contracting State in whose territory the beneficiary is ordinarily resident. Each insurance authority shall pay only the portion of the pension that corresponds to the ratio which the duration of the occupations pursued in the territory of its own Contracting State bears to the duration of the occupations to be taken into account in accordance with the first sentence.

(2) Paragraph 1 shall also apply to the granting of survivors' pensions and allowances.

Article 21

(1) The provisions of article 4, paragraph 1, shall apply to benefits in kind for a person who has transferred residence to the territory of the other Contracting State during the

course of medical treatment only if the competent insurance authority has consented to the transfer in advance.

(2) The consent referred to in paragraph 1 may be denied only on grounds of the state of health of the person concerned. It may be granted subsequently if, for reasonable cause, the person concerned failed to obtain it in advance.

Article 22

(1) If the insurance authority of a Contracting State is to provide benefits in kind to a person in the territory of the other Contracting State, without prejudice to paragraph 3, the benefits shall be provided, in the Federal Republic of Germany, by the general local health insurance fund competent for the place of residence or, if no such fund exists, by the Land health insurance fund competent for that place; and, in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, by the municipal social insurance institute competent for the place of residence.

(2) The legislation governing the insurance authority of the place of residence shall apply to the provision of benefits in kind.

(3) If vocational rehabilitation is to be provided under paragraph 1, it shall be provided by the accident insurance authority in the territory of the State of residence in accordance with the legislation governing that insurance authority. The competent accident insurance authority shall be the insurance authority that would be competent if entitlement to benefits were to be decided according to the legislation of that Contracting State.

(4) Instead of the insurance authority referred to in paragraph 1, the accident insurance authority referred to in the second sentence of paragraph 5 may provide the benefits.

(5) Article 15, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis*.

(6) Cash benefits other than a pension, lump-sum settlement, care allowance or death benefit shall be paid by the insurance authority referred to in paragraph 1.

Article 23

(1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence for the amounts disbursed under article 22, with the exception of administrative costs.

(2) The competent authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that for the sake of simplifying administrative procedure the amounts disbursed under article 22 shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in certain categories of cases.

Article 24

Lump-sum settlement of a pension on the basis of the beneficiary's ordinary residence in the territory of the other Contracting State shall be granted only at the request of the beneficiary.

CHAPTER 3. PENSION INSURANCE

Article 25

1) If pensionable insurance periods have been completed under the legislation of both Contracting States, for purposes of determining entitlement under the applicable legislation, non-coinciding insurance periods that are pensionable under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into consideration. This rule shall apply *mutatis mutandis* with respect to benefits granted at the insurance authority's discretion. The extent to which insurance periods are to be credited shall be determined by the legislation governing pensionability.

(2) If there is a pension entitlement under the legislation of both Contracting States, with or without application of paragraph 1, and if, according to the applicable legislation, the insurance period to be credited towards the computation of the pension is less than 12 months, then no pension may be claimed under that legislation. In such cases, the insurance periods, regardless of when they fall in time, shall be treated as insurance periods to be credited towards the computation of the pension under the legislation of the other Contracting State, without prejudice to article 26, paragraph 1.

Article 26

(1) The valuation basis shall be derived only from the insurance periods that are to be considered under the applicable legislation.

(2) If there is an entitlement to benefits under the applicable legislation with respect to the children of the beneficiary or children treated as such, the benefits may not be claimed as long as the beneficiary ordinarily resides in the territory of the other Contracting State and can claim similar benefits for the same child under the legislation referred to in article 2 of that Contracting State. The same shall apply even if the benefits constitute a portion of survivors' pensions or are granted as such. If the beneficiary ordinarily resides in a third State, the benefits may only be claimed under the legislation of the Contracting State in whose territory the beneficiary last ordinarily resided. If the benefit in question can be claimed only under the legislation of one Contracting State, only half of the benefit shall be payable if the requirements for entitlement are met only by applying the provisions of article 25, paragraph 1.

Article 27

The following shall apply with respect to the German insurance authority:

1. The insurance periods to be considered according to article 25 shall be allocated to the branch of insurance the insurance authority of which is competent to determine the benefit under German legislation alone.

2. With respect to the termination of miners' compensation benefits, Yugoslav mining enterprises shall be treated as equivalent to German mining enterprises.

3. If the requirements for pension entitlement are met only by applying the provisions of article 25, paragraph I, only half the pensionable period shall be credited.

4. If the obligation to participate in an insurance scheme depends on whether fewer than a specified number of contributions have been paid, the contribution periods to be considered under Yugoslav legislation shall be taken into account in determining that obligation.

5. The insurance periods to be considered in accordance with article 25, paragraph 1, shall only be credited to the extent of the actual time involved.

CHAPTER 4. CHILD ALLOWANCE

Article 28

(1) A person employed in the territory of one Contracting State and subject to the legislation of that State shall be entitled, in accordance with its legislation, to a child allowance for children ordinarily resident in the territory of the other Contracting State as if the children ordinarily resided in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) By children of the beneficiary are meant the following, as defined in the applicable legislation:

- (a) Legitimate children;
- (b) Stepchildren living in the household of the stepfather or stepmother;
- (c) Legitimized children;
- (d) Adopted children; and
- (e) Illegitimate children (but with regard to the father, only if his paternity or duty to provide maintenance is established).

(3) Entitlement may not be claimed under paragraph 1 if another person employed in the territory of the Contracting State in which the children ordinarily reside is entitled to claim a child allowance for them under the legislation of that State. Legislation that excludes such entitlement by reason of the existence of a person as referred to in paragraph 1 shall not be applicable.

(4) If within the same calendar month an employed person was subject successively to the legislation of both Contracting States and if the child allowance is payable monthly under the applicable legislation, the amount to be paid shall be pro rata of the number of calendar days on which the employed person was employed in the territory of the Contracting State in question and subject to its legislation.

(5) If the legislation of a Contracting State makes entitlement to a child allowance dependent on completion of insurance periods or equivalent periods, all periods that have been completed successively in the territories of both Contracting States shall be taken into consideration.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE

Article 29

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in implementing the legislation referred to in article 2, paragraph 1, and this Convention, as if they were implementing the legislation applicable to themselves. Assistance shall be given free of charge, except for cash outlays.

(2) The first sentence of paragraph 1 shall also apply to medical examinations. The costs of examinations, travel expenses, loss of earnings, hospitalization for observation purposes and other cash outlays, other than postage, shall be reimbursed by the requesting office. Costs shall not be reimbursed if the medical examination is conducted in the interests of the competent insurance authorities of both Contracting States.

Article 30

(1) Enforceable decisions of the courts and enforceable instruments of the insurance authorities or other authorities of a Contracting State concerning contributions and other social security claims shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only if it would be contrary to the public policy of the Contracting State in which the decision or instrument is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and instruments recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. Enforcement proceedings shall be governed by the laws of the Contracting State where enforcement is to take place that would apply to the enforcement of similar decisions and instruments issued in that State. The official copy of the decision or instrument must bear the formal notation that it is final and enforceable (enforcement clause).

(4) Claims of insurance authorities in the territory of one Contracting State to contribution arrears shall have the same priority in execution, bankruptcy and reorganization proceedings in the territory of the other Contracting State that similar claims would have in the territory of that State.

Article 31

(1) If certificates or other documents to be submitted to one of the agencies referred to in article 29, paragraph 1, are exempted, wholly or partly, from taxes or fees, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to certificates or other documents to be submitted to a corresponding agency of the other Contracting State in implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph 1.

(2) Documents required to be submitted to one of the agencies of a Contracting State mentioned in article 29, paragraph 1, in implementation of the legislation referred to in ar-

ticle 2, paragraph 1, shall not require legalization or other similar formality for use before agencies of the other Contracting State.

Article 32

The agencies mentioned in article 29, paragraph 1, may, in implementing the legislation referred to in article 2, paragraph 1, communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, administrative decisions and other documents may be served directly on a person resident in the territory of the other Contracting State by registered letter with return receipt.

Article 33

(1) If an application for a benefit under the legislation of one Contracting State has been filed with an agency in the other Contracting State authorized to receive applications for a similar benefit under the legislation governing it, the application shall be deemed to have been filed with the competent insurance authority. The same shall apply *mutatis mutandis* to other applications and to declarations and appeals.

(2) An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be an application for a similar benefit under the legislation of the other Contracting State.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 34

(1) The competent public authorities may agree on the administrative measures necessary for implementing the Convention. They shall inform each other of any amendments or additions to the legislation applicable to them as specified in article 2.

(2) Each Contracting State shall establish liaison offices for implementation of the Convention as follows:

In the Federal Republic of Germany,

For health insurance: the Federal Association of Local Health Insurance Funds (Bundesverband des Ortskrankenkassen), Bad Godesberg;

For accident insurance: the Federation of Occupational Group Accident Insurance Funds (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Bonn;

For wage-earners' pension insurance: the Lower Bavaria-Upper Palatine Land Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz), Landshut;

For salaried employees' pension insurance: the Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin;

For miners' pension insurance: the Miners' Insurance Association of the Ruhr (Ruhrknappschaft), Bochum;

For iron-and-steel workers' pension insurance: the Land Insurance Institute for Saarland (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Saarbrücken.

In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Social Security Institute (Savezni savod za socijalno osiguranje).

Article 35

(1) If a person who is to receive benefits under the legislation of one Contracting State for a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled in accordance with the latter State's legislation to claim damages for such loss from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated to the claim for damages in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

(2) If the insurance authority of a Contracting State is entitled in accordance with that State's legislation to claim damages directly from a third party, the other Contracting State shall recognize that claim.

(3) If an insurance authority of one Contracting State and an insurance authority of the other Contracting State are both entitled to claim damages in respect of similar benefits arising out of the same loss occurrence, the insurance authority of one Contracting State shall, at the request of the insurance authority of the other Contracting State, also assert the latter's claim for damages. The third party may satisfy the claims of both insurance authorities by making payment to either insurance authority. The insurance authorities shall divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 36

Cash benefits may be paid by an insurance authority of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of the latter State with the effect of full discharge. For the currency conversion as between the insurance authority and the beneficiary, the applicable rate of exchange shall be the rate on the date when the cash benefit was remitted. If an insurance authority is to make payments to an insurance authority of the other Contracting State, payment shall be made in the currency of the latter Contracting State. If an insurance authority is to make payments to an insurance authority of the other Contracting State in the circumstances described in articles 30 and 35, payment shall be made in the currency of the first-mentioned Contracting State.

Article 37

(1) If an insurance authority of a Contracting State has paid cash benefits in error, the amount paid in error may be withheld for the account of the insurance authority from a subsequent payment of a similar benefit under the legislation of the other Contracting State.

(2) If the insurance authority of a Contracting State has made an advance payment in consideration of an entitlement to a benefit under the legislation of the other Contracting State, the amount paid shall be withheld from the benefit for the account of that insurance authority.

(3) If a person is entitled to a cash benefit under the legislation of a Contracting State for a period during which that person or his or her family members received assistance from a welfare authority of the other Contracting State, the cash benefit shall be withheld at the request and for the account of the welfare authority as if it were a welfare authority located in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 38

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of the Convention shall, insofar as possible, be settled by the competent public authorities.

(2) If a dispute cannot be settled in this way, it shall be referred to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree upon a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after one Contracting State has informed the other that it wishes to refer the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph 3 are not met, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of the agreements existing between the parties and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39

1) Unless otherwise stipulated, this Convention shall not establish any entitlement to benefits for the period prior to its entry into force.

(2) In the implementation of this Convention, consideration shall also be given to circumstances predating its entry into force that are relevant under the legislation of the Contracting States.

(3) The legal force of earlier decisions shall not preclude the application of the Convention.

(4) Pensions that were calculated before the entry into force of this Convention may be recalculated in the light of its provisions as a matter of ordinary procedure. In such cases, without prejudice to article 33, paragraph 2, the date on which the insurance authority initiates the procedure shall count as the date of application under the legislation of the other Contracting State. If the newly calculated pension is lower, the pension shall continue to be paid at the previous level.

Article 40

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

Article 41

This Convention shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within three months from the date of entry into force of this Convention.

Article 42

(1) This Convention requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 43

(1) The Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it effective the end of a calendar year upon three months' prior notice.

(2) Part II, chapter 4, shall cease to have effect one year following the date on which the granting of a child allowance under this Convention is legally restricted by the amendment of two other conventions on social security which the Federal Republic of Germany has concluded with third States. If by that date an agreement to amend part II, chapter 4, has already been concluded between the Contracting State but is not yet in force, part II, chapter 4, shall cease to have effect only when the amending agreement enters into force, but in any case no later than one year after the date indicated in the first sentence.

(3) If the Convention is terminated by denunciation, its provisions shall continue to apply to benefit entitlements acquired up to that time; restrictive legislation concerning disqualification from entitlement or the suspension or withdrawal of benefits due to residence abroad shall not apply in respect of such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

DONE at Belgrade on 12 October 1968 in four originals, two in the German language and two in the Serbo-Croatian language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PETER BLACHSTEIN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

ANTON POLAJNAR

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLA-
VIA ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the plenipotentiaries of the two Contracting States declared that agreement had been reached on the following:

1. Ad article 2 of the Convention:

(a) Part II, chapter 3, of the Convention shall not apply to the iron-and-steel workers' pension insurance in force in the Federal Republic of Germany.

(b) The legislation referred to in paragraph 1, items 2.a to 2.c, shall include the legislation on compensation for industrial accidents and occupational diseases.

(c) The Convention shall not apply to future German legislation on the inclusion of other self-employed persons in an existing branch of pension insurance.

(d) If, under the insurance burden provisions mentioned in paragraph 2, the apportionment of the insurance burden depends on the residence of the person in question in the territory of a Contracting State on a given date, that apportionment shall continue to apply even in the event of a subsequent transfer of residence to the territory of the other Contracting State.

2. Ad article 3 of the Convention:

(a) Yugoslav legislation whereby the payment of cash benefits to beneficiaries abroad is subject to special approval shall not apply to German nationals ordinarily resident outside the territory of the Contracting States.

(b) Insurance burden provisions in international treaties shall not be affected.

(c) The legislation of a Contracting State that guarantees participation of insured persons and employers in self-management bodies of insurance authorities and associations thereof and in the administration of justice in social security matters shall not be affected.

3. Ad article 4 of the Convention:

(a) Paragraph 1 shall not affect German legislation concerning benefits based upon: Accidents sustained (or occupational diseases contracted) at a time when the injured person was not insured under federal law;

Insurance periods not completed under federal law.

(b) Yugoslav legislation whereby the payment of cash benefits to beneficiaries abroad is subject to special approval shall not apply to the persons mentioned in article 3, paragraph 1, if they are not Yugoslav nationals.

4. Ad article 5 of the Convention:

If under the legislation of a Contracting State the receipt of a benefit results in exemption from insurance enrolment, the receipt of a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State shall have the same effect.

5. Ad article 9 of the Convention:

For persons who are employed on the date of the entry into force of the Convention, the period stipulated in paragraph 2 shall begin to run on that date.

6. Ad article 17 of the Convention:

(a) If, under paragraph 1, German legislation on health insurance for pensioners is to be applied, the Yugoslav pension insurance authority shall withhold from the pension the contribution to the cost of the health insurance on behalf of the insurance authority that has determined or is to determine the pension in accordance with German legislation.

(b) If, under paragraph 4, German legislation on pensioners' health insurance is to be applied, the insurance authority for the health insurance scheme in which the insured person was last enrolled shall be competent. If on that basis a general local health insurance fund or a Land health insurance fund or no insurance authority is competent, the person shall be insured with the General Local Health Insurance Fund of Bad Godesberg.

7. Ad article 19 of the Convention:

If under German legislation the drawing of a pension under pension insurance affects the amount of entitlement to benefits under accident insurance, the drawing of a similar pension under Yugoslav legislation shall have the same effect.

8. Ad article 25 of the Convention:

If under Yugoslav legislation a pension entitlement exists only by virtue of paragraph 1, the following shall apply to the computation of the pension:

The Yugoslav insurance authority shall first compute the pension that would be payable under the applicable domestic legislation if all insurance periods to be considered in the computation of the pension under German legislation were also insurance periods to be considered in the computation of the pension under the domestic legislation to be applied by the Yugoslav insurance authority. The Yugoslav insurance authority shall then compute the portion of that pension that corresponds to the ratio of the insurance periods to be considered under domestic legislation to all the insurance periods to be considered under the legislation of both Contracting States.

9. Ad article 26 of the Convention:

The benefits referred to in paragraph 2 shall not be deemed to include those granted under the legislation specified in article 2, paragraph 1, items 2.b and 2.c.

10. Ad article 30 of the Convention:

The other claims referred to in paragraph 1 shall be deemed to include the claims for damages mentioned in article 35, paragraph 1.

11. Ad article 43 of the Convention:

The Contracting States are agreed that they will negotiate the amendment to the Convention referred to in paragraph 2 in a timely fashion, so that the amending agreement can come into force no later than one year after the date indicated in the first sentence of paragraph 2. If the contemplated additional period of one year is insufficient, the Contracting States shall ensure that there is no interruption in the payment of the child allowance for workers covered by this Convention.

12. (a) The Convention and the Agreement of 10 March 1956 between the Federal Republic of Germany and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning settlement of certain social insurance claims (hereinafter referred to as the "Agreement"), insofar as the latter contains provisions applicable to the circumstances referred to sub-item (b) below, shall not be regarded as international agreements in the sense the term is used in German legislation on pension entitlements acquired abroad, and shall not affect that legislation.

(b) The industrial accidents (occupational diseases) and insurance periods referred to in article 1, paragraph 1 (b), of the Agreement shall be considered circumstances incurred under Yugoslav social insurance in the sense of German legislation on pension entitlements acquired abroad. Benefits shall be calculated as if the Agreement had not been concluded.

(c) If a person referred to in article 1, paragraph 1 (b), of the Agreement or a survivor of such person has given up permanent residence in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia since 1 January 1956 but before the Convention comes into force, sub-items (a) and (b) above shall apply to such person and to his or her entitlements and expectancies under the Agreement as from the date residence was given up, provided the person or survivor is a German national on the date the application is filed.

13. The following shall apply to the application of the Agreement of 10 March 1956 referred to in item 12 of this Final Protocol:

An expectancy in the sense of article 1 of the Agreement exists only with reference to the insured person.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Final Protocol and have hereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 12 October 1968, in four originals, two in the German language and two in the Serbo-Croatian language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PETER BLACHSTEIN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

ANTON POLAJNAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELAT-
IF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireuses de donner forme à leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier.

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " territoire " désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, la zone dans laquelle la Loi fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur et, en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le territoire sur lequel celle-ci exerce sa souveraineté;

2. Le terme " ressortissant " désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et, en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie, un citoyen de celle-ci.

3. Les expressions " législation " ou " dispositions législatives " désignent les lois, règlements et autres actes législatifs relatifs aux régimes de sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2;

4. L'expression " autorité compétente " désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales et, en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Conseil fédéral du Travail;

5. Le terme " institution " (Träger) désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'exécution des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2;

6. L'expression " institution compétente " désigne l'institution compétente en matière d'assurance en vertu des dispositions législatives applicables;

7. Le terme " emploi " désigne une occupation ou activité au sens des dispositions législatives applicables;

8. L'expression " période de cotisation " désigne une période pour laquelle les cotisations ont été réellement payées ou sont considérées comme ayant été payées conformément aux dispositions législatives de l'un des Etats contractants;

9. L'expression " période équivalente " désigne une période assimilée à une période de cotisation;

10. L'expression " période d'assurance " désigne une période de cotisation ou une période assimilée à une période de cotisation;

11. Les expressions " prestation en espèces ", " rente " ou " pension " désignent une prestation en espèces, une rente ou une pension, y compris tous suppléments ou majorations.

Article 2

1) Le présent Accord s'applique :

1. Aux dispositions législatives de l'Allemagne concernant :

a) L'assurance maladie et la protection des mères salariées, dans la mesure où il s'agit de prestations en espèces et en nature dues par l'organisme d'assurance maladie pendant la grossesse et après l'accouchement;

b) L'assurance contre les accidents du travail;

c) L'assurance-pension des ouvriers, l'assurance-pension des employés, l'assurance-pension des mineurs ainsi que le régime spécial applicable aux ouvriers de l'industrie sidérurgique;

d) Les allocations pour enfants des ouvriers et employés;

2. Aux dispositions législatives de la Yougoslavie concernant :

a) L'assurance maladie;

b) L'assurance-pension (assurance vieillesse et survivants);

c) L'assurance invalidité;

d) Les allocations pour enfants.

2) Les dispositions législatives au sens du paragraphe 1 ne comprennent pas celles qui découlent, pour les Etats contractants, d'accords intergouvernementaux ou du droit international ou qui servent à leur application, sauf dès lors qu'elles contiennent des dispositions relatives à la responsabilité en matière d'assurance.

Article 3

1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, un Etat contractant applique aux personnes ci-après le même traitement qu'à ses propres ressortissants, à savoir :

a) Aux ressortissants de l'autre Etat contractant;

b) Aux réfugiés tels qu'ils sont définis à l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;

c) Aux autres personnes, en ce qui concerne les droits de ces dernières qui découlent des droits d'un ressortissant d'un Etat contractant;

à condition qu'elles soient habituellement résidentes d'un territoire d'un Etat contractant.

2) Les prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant sont versées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident habituellement hors des territoires des

Etats contractants dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient aux ressortissants du premier Etat contractant résidant habituellement sur lesdits territoires.

Article 4

1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation d'un Etat contractant qui prévoit que le droit à des prestations ou l'octroi de prestations ou le versement de prestations en espèces dépend de la résidence sur le territoire dudit Etat ne doit pas s'appliquer aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant. Il en est de même mutatis mutandis pour les personnes non mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3, sauf lorsqu'il s'agit du paiement de pensions ou de prestations en capital en vertu des dispositions législatives visées aux alinéas b) et c) du point I du paragraphe 1 de l'article 2 ainsi qu'aux alinéas b) et c) du point 2.

2) Le paragraphe 1 ne préjuge pas des dispositions relatives aux mesures visant à maintenir, améliorer et rétablir la capacité de travail qui figurent dans la législation concernant l'assurance-pension (assurance vieillesse et invalidité).

Article 5

Sauf dispositions contraires des articles 6 à 10, l'assujettissement d'un salarié à l'assurance est déterminé conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il exerce son activité, ce qui doit se produire même si l'employeur séjourne habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 6

1) Si un salarié habituellement au service d'une entreprise sur le territoire de l'un des Etats contractants est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de ladite entreprise, il demeure soumis aux dispositions législatives du premier Etat contractant pendant une période de 24 mois civils à compter du jour de son arrivée sur le territoire du second Etat contractant, comme s'il était toujours occupé sur son territoire, à condition que ledit salarié n'ait pas été détaché pour remplacer une autre personne dont la durée du détachement à l'étranger aurait été forclosée.

2) Si un salarié au service d'une entreprise de transport ayant son établissement principal sur le territoire de l'un des Etats contractants est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant, il demeure soumis aux dispositions législatives du premier Etat contractant comme s'il était toujours occupé sur son territoire; tel sera également le cas même si l'entreprise maintient une succursale sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 7

1) L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime est soumis à la législation de l'Etat contractant sous le pavillon duquel il navigue.

2) Si un salarié résidant habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants est employé temporairement sur un navire affecté à la navigation maritime battant pavillon

de l'autre Etat contractant par un employeur dont l'établissement principal est situé sur le territoire du premier Etat contractant mais qui n'est pas propriétaire du navire, ce salarié est soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il était employé sur le territoire de celui-ci.

Article 8

Les articles 5 à 7 s'appliquent mutatis mutandis aux personnes qui bénéficient d'un traitement équivalent à celui des personnes employées conformément aux dispositions législatives visées à l'article 2.

Article 9

1) Si un ressortissant de l'un des Etats contractants est affecté à un emploi par cet Etat contractant ou par un directeur, un membre du personnel ou un membre d'une représentation diplomatique de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation du premier Etat contractant est applicable.

2) Si une personne affectée à un emploi de la manière décrite au paragraphe 1 était habituellement un résident d'un pays avant d'y être affectée à un emploi, elle peut décider, dans un délai de trois mois à compter de son entrée en activité, que lui soit appliquée la législation du pays où elle travaille. L'employeur doit être informé de ce choix. La législation choisie sera applicable à compter de la date de notification.

Article 10

Sur demande conjointe du salarié et de l'employeur intéressé, ou sur demande d'une personne bénéficiant d'un traitement équivalent à celui d'une personne employée au sens de l'article 8, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation serait applicable en vertu des articles 5 à 9 pourra exempter cette personne de cette législation à condition que lui soit appliquée la législation de l'autre Etat contractant. Pour prendre sa décision, l'autorité compétente en question tiendra compte de la nature et des conditions d'emploi. Avant de se prononcer, elle demandera son avis à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Si le salarié ne travaille pas sur le territoire de cet Etat, il sera réputé y travailler.

Article 11

Les dispositions législatives de l'un des Etats contractants relatives à l'absence de droit à des prestations ou à la réduction de celles qui sont octroyées en cas de cumul avec un autre emploi ou d'embauche obligatoire sont également applicables à des situations de fait analogues qui résulteraient de l'application des dispositions législatives de l'autre Etat contractant ou qui se produiraient sur son territoire.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE

Article 12

1) En ce qui concerne le droit à l'assurance volontaire, le droit aux prestations et la durée de la période pendant laquelle des prestations peuvent être perçues, il y a lieu de tenir compte des périodes d'assurance et des périodes de versement de prestations courues selon les dispositions législatives des deux Etats contractants, pour autant que ces périodes ne coïncident pas.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux prestations accordées sous réserve de l'assentiment de l'institution.

Article 13

1) Une personne ne perd pas le droit de participation à une assurance volontaire qui lui est conféré par les dispositions législatives d'un Etat contractant du fait qu'elle réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Si une personne assurée conformément aux dispositions législatives d'un des Etats contractants transfère sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant, la couverture des risques pourra être volontairement poursuivie conformément aux dispositions législatives de ce dernier Etat. L'abandon de l'affiliation volontaire sera considéré de la même manière que l'abandon de l'affiliation obligatoire. La couverture des risques sera maintenue, en République fédérale d'Allemagne, par la Caisse locale générale d'assurance maladie compétente pour le lieu de résidence habituelle ou, si une telle caisse n'existe pas, par la Caisse maladie du Land compétente pour ce lieu de résidence. En République fédérative socialiste de Yougoslavie, la couverture sera fournie par l'institution municipale d'assurance sociale compétente pour le lieu de résidence habituelle.

3) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables mutatis mutandis aux personnes dont les droits à une couverture permanente dépendent de la couverture d'une autre personne.

Article 14

1) Les dispositions du paragraphe I de l'article 4 sont applicables :

a) A une personne ayant transféré sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant après que le fait ouvrant droit à des prestations s'est produit, à condition que l'institution compétente ait consenti préalablement au transfert de résidence;

b) A une personne qui résidait temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant lorsque le fait ouvrant droit à des prestations s'est produit, à condition que l'état de la personne rende nécessaire le versement immédiat de prestations;

c) A une personne qui n'avait plus de couverture des risques lorsque le fait ouvrant droit à des prestations s'est produit, à condition que cette personne se soit rendue sur le territoire de l'autre Etat contractant pour répondre à une offre d'emploi.

2) Le consentement dont il est question au paragraphe 1 ne peut être refusé que pour des raisons tenant à l'état de santé de la personne visée. Il peut être accordé a posteriori lorsque, pour une raison valable, cette personne n'a pu obtenir un consentement préalable.

3) Le paragraphe 1 de l'article 4 ne s'applique pas dans le cas d'une personne qui reste habilitée à bénéficier de prestations en vertu des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.

4) Les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 1 ainsi que celles du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prestations de maternité.

Article 15

1) Les prestations en nature aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 sont servies, en République fédérale d'Allemagne, par la Caisse locale générale d'assurance maladie compétente pour le lieu de résidence ou, si une telle caisse n'existe pas, par la Caisse maladie du Land compétente pour ce lieu de résidence et, en République fédérative socialiste de Yougoslavie, par l'institution municipale d'assurance sociale compétente pour le lieu de résidence.

2) Les prestations en nature doivent être octroyées conformément aux dispositions législatives applicables à l'institution du lieu de résidence, sauf lorsque ces dispositions concernent la durée des prestations, la détermination des membres de la famille bénéficiaires à prendre en compte et les dispositions législatives pertinentes relatives aux procédures applicables en cas de conflits liés aux prestations.

3) La fourniture de prothèses et d'autres prestations en nature d'un coût élevé est subordonnée, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution compétente. Cette urgence se manifeste lorsque la fourniture d'une prestation ne peut être différée sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

4) Les personnes et organismes ayant conclu des contrats avec les institutions visées au paragraphe 1 au sujet du service de prestations en nature aux personnes assurées par lesdites institutions ainsi qu'aux membres de leurs familles sont également tenus d'octroyer des prestations en nature aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 4, dans les mêmes conditions que si elles étaient assurées par les institutions visées au paragraphe 1 dudit article ou étaient des membres de la famille de personnes assurées et étaient expressément couvertes par les contrats susmentionnés.

Article 16

En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, les prestations en espèces sont versées, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence visée au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 17

1) Sans préjudice des paragraphes 2 et 3 ci-après, une personne qui bénéficie d'une pension ou a demandé une pension au titre d'une assurance-pension des deux Etats contractants est assujettie aux dispositions législatives régissant l'assurance maladie des retraités de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside habituellement.

2) Si une personne au bénéfice d'une pension visée au paragraphe 1 transfère sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant, les dispositions législatives en matière d'assurance maladie applicables aux retraités dans le premier Etat contractant restent applicables jusqu'à la fin du mois pour lequel la pension est versée pour la dernière fois sur le territoire de cet Etat contractant.

3) Si une personne visée au paragraphe 1 qui demande à bénéficier d'une pension transfère sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant, les dispositions législatives du premier Etat contractant resteront applicables jusqu'à la fin du mois au cours duquel l'institution chargée de l'assurance-pension de l'autre Etat contractant aura été informée de ce changement de résidence.

4) Si une personne perçoit une pension uniquement au titre de l'assurance-pension d'un seul Etat contractant ou a demandé à ne bénéficier que d'une seule pension, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 s'appliquent mutatis mutandis à l'assurance obligatoire en vertu des dispositions législatives relatives à l'assurance maladie applicables aux retraités.

Article 18

1) L'institution compétente rembourse à l'institution du lieu de résidence les sommes dépensées par celle-ci au titre des articles 15 et 16, à l'exception des frais d'administration.

2) Dans un souci de simplification administrative, les autorités compétentes peuvent convenir, sur la proposition des institutions intéressées, de rembourser les sommes dépensées conformément à l'article 15 par des sommes forfaitaires, dans tous les cas ou dans certaines catégories de cas.

CHAPITRE 2. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 19

1) Si la législation d'un Etat contractant prévoit que, pour déterminer le degré de diminution de la capacité de travail découlant d'un accident du travail (ou d'une maladie professionnelle) au sens de cette législation, des accidents du travail antérieurs (ou maladies professionnelles) doivent être pris en considération, des accidents du travail antérieurs (ou maladies professionnelles) relevant de la législation de l'autre Etat contractant doivent également être pris en considération comme s'ils relevaient de la législation du premier Etat. Sont assimilés aux accidents du travail (ou maladies professionnelles) à prendre en considération les faits reconnus selon d'autres lois comme des accidents du travail ou comme d'autres cas ouvrant droit à indemnisation.

2) L'institution responsable de l'indemnisation du dernier fait ouvrant droit à prestation détermine le montant de la prestation dont elle s'acquittera en fonction du degré de diminution de la capacité de travail causée par l'accident du travail (ou maladie professionnelle) qu'elle doit prendre en considération selon la législation interne applicable.

Article 20

1) Pour l'ouverture du droit à prestation découlant d'une maladie professionnelle, l'institution d'un Etat contractant prend également en considération les emplois exercés sur le territoire de l'autre Etat qui étaient propres à causer cette maladie. S'il s'avère qu'il existe un droit à prestation selon la législation des deux Etats, les prestations en nature et les prestations en espèces ne sont servies, à l'exception de la pension, que selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire réside habituellement. Chaque institution ne sert que la fraction de la pension qui correspond au prorata de la durée des emplois exercés sur le territoire de son propre Etat contractant et de la durée des emplois à prendre en considération selon la première phrase.

2) Le paragraphe 1 s'applique aussi à l'octroi des pensions et des allocations aux survivants.

Article 21

1) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 ne s'appliquent à des prestations en nature octroyées à une personne qui a transféré sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant au cours du traitement médical que lorsque l'institution compétente a donné préalablement son accord pour ce transfert.

2) L'accord visé au paragraphe 1 ne peut être contesté que pour des motifs ayant trait à l'état de santé de la personne concernée. Il peut être donné postérieurement si cette personne n'a pu l'obtenir à l'avance pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 22

1) Si l'institution d'un Etat contractant doit servir des prestations en nature à une personne sur le territoire de l'autre Etat contractant, sans préjudice du paragraphe 3, lesdites prestations doivent être servies, en République fédérale d'Allemagne, par la Caisse locale générale d'assurance maladie compétente pour le lieu de résidence ou, si une telle caisse n'existe pas, par la Caisse maladie du Land compétente pour ce lieu de résidence. En République fédérative socialiste de Yougoslavie, lesdites prestations sont servies par l'institution municipale d'assurance sociale compétente pour le lieu de résidence.

2) Le service des prestations en nature est assuré conformément à la législation applicable à l'institution du lieu de résidence.

3) Si une réadaptation professionnelle doit être fournie en vertu des dispositions du paragraphe 1, ce sera par l'institution d'assurance contre les accidents du territoire de l'Etat contractant où l'intéressé a sa résidence, conformément à la législation régissant cette institution. L'institution qui serait compétente si le droit à prestation devait être déterminé selon

la législation de cet Etat contractant sera l'institution d'assurance contre les accidents compétente.

4) En lieu et place de l'institution visée au paragraphe 1, l'institution d'assurance contre les accidents citée dans la seconde phrase du paragraphe 5 pourra servir les prestations.

5) Les paragraphes 3 et 4 de l'article 15 s'appliquent mutatis mutandis.

6) Les prestations en espèces autres que la pension, le versement forfaitaire, l'allocation pour soins ou l'allocation de décès sont versées par l'institution visée au paragraphe 1.

Article 23

1) L'institution compétente rembourse à l'institution du lieu de résidence les sommes dépensées au titre de l'article 22, à l'exception des frais administratifs.

2) Dans un souci de simplification administrative, les autorités compétentes peuvent convenir, sur la proposition des institutions intéressées, que les sommes dépensées au titre de l'article 22 seront remboursées au moyen de versements forfaitaires dans tous les cas ou dans certaines catégories de cas.

Article 24

Le service d'une pension sous forme d'un versement forfaitaire selon les modalités en vigueur au lieu de résidence habituelle du bénéficiaire sur le territoire de l'autre Etat contractant n'est effectué qu'à la demande dudit bénéficiaire.

CHAPITRE 3. ASSURANCE-PENSION

Article 25

1) Si des périodes d'assurance ouvrant droit à pension ont été accomplies conformément à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance à prendre en compte selon la législation d'un Etat contractant dans la mesure où elles ne coïncident pas sont également prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à pension selon la législation de l'autre Etat contractant. Cette règle s'applique mutatis mutandis aux prestations octroyées à la discrétion de l'institution. La mesure dans laquelle les périodes d'assurance doivent être prises en considération est déterminée par les dispositions législatives fixant les conditions à remplir pour avoir droit à pension.

2) Si la législation des deux Etats contractants prévoit un droit à pension, que les dispositions du paragraphe 1 soient applicables ou non, et si, en vertu de la législation applicable, la période d'assurance à prendre en considération dans le calcul de la pension est inférieure à 12 mois, aucune pension ne peut alors être réclamée en vertu de cette législation. Lorsque le cas se produit, les périodes d'assurance, quel que soit leur échelonnement dans le temps, doivent être considérées comme des périodes d'assurance à prendre en considération pour le calcul de la pension selon la législation de l'autre Etat contractant, sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 26.

Article 26

1) La base de calcul n'est établie qu'en fonction des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation applicable.

2) Si la législation applicable aux enfants du bénéficiaire ou à des enfants considérés comme tels prévoit pour eux un droit à des prestations, ces prestations peuvent ne pas être réclamées tant que le bénéficiaire a sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant et a la possibilité de réclamer des prestations analogues pour le même enfant en se prévalant des dispositions législatives dudit Etat contractant visées à l'article 2. Cette possibilité existe également même si les prestations représentent une partie des pensions de survivants ou sont accordées à ce titre. Si le bénéficiaire réside habituellement dans un Etat tiers, les prestations ne peuvent être réclamées qu'en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire a eu sa dernière résidence habituelle. Si ces prestations ne peuvent être demandées qu'en vertu de la législation d'un seul Etat contractant, la moitié seulement de leur montant peut être versée, pour autant que les conditions devant être remplies pour y avoir droit le soient du seul fait de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 25.

Article 27

Les dispositions ci-après s'appliquent à l'institution allemande :

1. Les périodes d'assurance dont il faut tenir compte en vertu de l'article 25 sont prises en considération dans la branche d'assurance dont l'institution a la compétence nécessaire pour déterminer le montant des prestations selon les seules dispositions législatives allemandes.

2. En ce qui concerne l'arrêt du versement des prestations aux mineurs, les entreprises du secteur minier yougoslave bénéficient d'un traitement équivalent à celui dont jouissent celles du secteur minier allemand.

3. Si les conditions d'ouverture du droit à pension sont remplies uniquement du fait que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 sont appliquées, la période à prendre en considération pour le versement de la pension sera réduite de moitié.

4. Si l'obligation de participer à un régime d'assurance tient au fait qu'un nombre inférieur au nombre de cotisations spécifié a été versé, les périodes de cotisation à prendre en considération selon la législation yougoslave seront prises en compte pour déterminer cette obligation.

5. Les périodes d'assurance à prendre en considération conformément au paragraphe 1 de l'article 25 ne le seront qu'en fonction de leur durée réelle.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 28

1) Une personne occupant un emploi sur le territoire d'un Etat contractant à laquelle s'appliquent les dispositions législatives de cet Etat a droit à l'allocation pour enfants, con-

formément à ces dispositions, pour les enfants résidant habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant, comme si lesdits enfants résidaient habituellement sur le territoire du premier Etat contractant.

2) Sont considérés comme enfants du bénéficiaire au regard de la législation applicable :

- a) Les enfants légitimes;
- b) Les enfants d'un autre lit qui vivent dans le ménage du beau-père ou de la belle-mère;
- c) Les enfants déclarés légitimes;
- d) Les enfants adoptés; et
- e) Les enfants de l'ayant-droit nés hors mariage (toutefois, en ce qui concerne le père, seulement si sa paternité ou son obligation d'entretien a été établie).

3) On ne peut faire valoir le droit invoqué au paragraphe 1 si une autre personne occupant un emploi sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel les enfants résident habituellement est habilitée à réclamer pour eux une allocation pour enfants en vertu des dispositions législatives de cet Etat. Les dispositions législatives excluant l'octroi d'un tel droit en considération de l'existence d'une personne telle que celle qui est mentionnée au paragraphe 1 ne sont pas applicables.

4) Si, pendant le même mois civil, se sont appliquées successivement à une personne occupant un emploi les dispositions législatives des deux Etats contractants et si les allocations pour enfants sont payables mensuellement en vertu de ces dispositions, la somme à verser est proportionnelle au nombre de jours civils pendant lesquels cette personne a été employée sur le territoire de l'Etat contractant en question et assujettie aux dispositions législatives de cet Etat.

5) Si, d'après les dispositions législatives d'un Etat contractant, l'acquisition du droit à l'allocation pour enfant dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance ou de périodes assimilées, on prendra en considération toutes les périodes qui ont été accumulées successivement sur les territoires des deux Etats contractants.

PARTIE III. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE PREMIER. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE

Article 29

1) Les institutions et leurs associations ainsi que les autorités publiques et les tribunaux des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance pour appliquer les dispositions législatives visées au paragraphe I de l'article 2 du présent Accord de la même manière que s'ils mettaient en œuvre les dispositions législatives qui leur sont applicables. La fourniture de l'assistance est gratuite, sauf en cas de décaissements.

2) La première phrase du paragraphe 1 s'applique aussi aux examens médicaux. Le coût de ceux-ci, les frais de déplacement, le manque à gagner, les frais d'hospitalisation pour mise en observation et les dépenses en espèces autres que les frais de poste sont rem-

boursés par le service requérant, contrairement aux examens médicaux s'ils sont pratiqués pour répondre aux besoins des institutions compétentes des deux Etats contractants.

Article 30

1) Chaque Etat contractant doit tenir compte des décisions exécutoires des tribunaux ainsi que des instruments exécutoires des institutions d'assurance et d'autre nature de l'autre Etat contractant relatifs aux cotisations ainsi qu'à d'autres demandes en matière de sécurité sociale.

2) On peut ne pas tenir compte de ces décisions et instruments dans le seul cas où ils seraient contraires à l'intérêt général de l'Etat contractant dans lequel ils doivent être pris en considération.

3) Les décisions et instruments exécutoires dont il est tenu compte conformément au paragraphe 1 sont appliqués dans l'autre Etat contractant. Les procédures d'exécution sont régies par les dispositions législatives de l'Etat contractant dans lequel ces décisions et instruments doivent être mis en uvre, dispositions qui s'appliqueraient à la mise en uvre de décisions et d'instruments analogues promulgués dans cet Etat. Le texte officiel des décisions ou instruments doit comporter une formule attestant son caractère définitif et exécutoire (formule exécutoire).

4) Lorsque, sur le territoire d'un Etat contractant, des institutions réclament à l'autre Etat contractant le paiement d'arriérés de cotisations, les procédures d'exécution, de déclaration de banqueroute et de réorganisation devraient faire l'objet de la même priorité sur le territoire de l'autre Etat contractant que celle qui leur serait donnée sur le territoire du premier Etat contractant.

Article 31

1) Si les certificats ou autres pièces qui doivent être produits devant l'un des services visés au paragraphe 1 de l'article 29 sont exemptés, en totalité ou en partie, de taxes ou de droits, notamment de droits consulaires ou administratifs, la même exemption s'applique aux certificats ou autres pièces qui devront être produits devant un service correspondant de l'autre Etat contractant, en application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2.

2) Les documents qui devront être produits devant l'un des services d'un des Etats contractants mentionnés au paragraphe 1 de l'article 29, en application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, n'ont pas besoin d'être légalisés ni de faire l'objet d'une formalité analogue pour être présentés aux services de l'autre Etat contractant.

Article 32

Les services mentionnés au paragraphe 1 de l'article 29 peuvent, en application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2, communiquer directement entre eux et avec les intéressés et leurs représentants dans leurs langues officielles. Les disposi-

tions législatives prévoyant le recours à des interprètes restent inchangées. Les jugements, décisions administratives et autres pièces peuvent être directement adressés à une personne résidente du territoire de l'autre Etat contractant par lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 33

1) Si une demande de prestation a été déposée conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant auprès d'un service de l'autre Etat contractant autorisé à recevoir des demandes de prestations similaires en vertu de la législation applicable en la matière, cette demande est réputée avoir été soumise à l'institution compétente. Il en va de même, mutatis mutandis, des autres demandes ainsi que des déclarations et recours.

2) Une demande de prestation selon la législation d'un Etat contractant est considérée comme une demande d'une prestation correspondante selon la législation de l'autre Etat contractant.

CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 34

1) Les autorités compétentes peuvent convenir des mesures administratives propres à permettre l'application de l'Accord. Elles se signalent mutuellement les modifications ou adjonctions apportées aux dispositions législatives qui les concernent, comme spécifié à l'article 2.

2) En vue d'assurer l'application de l'Accord, chaque Etat contractant mettra en place les bureaux de liaison suivants :

En République fédérale d'Allemagne,

Pour l'assurance maladie : l'Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie (Bundesverband des Ortskrankenkassen), Bad Godesberg;

Pour l'assurance accident : la Fédération des associations professionnelles industrielles (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Bonn;

Pour l'assurance-pension des travailleurs : l'Institut d'assurance de Basse Bavière et du Haut Palatinat (Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz), Landshut;

Pour l'assurance-pension des employés : l'Institut fédéral d'assurance des employés (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin;

Pour l'assurance-pension des mineurs : la Compagnie d'assurance des mineurs de la Ruhr (Ruhrknappschaft), Bochum;

Pour l'assurance-pension des ouvriers de l'industrie sidérurgique : l'Institut d'assurance pour la Sarre (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Sarrebruck.

En République fédérative socialiste de Yougoslavie, l'Institut fédéral de sécurité sociale (Savezni savod za socijalno osiguranje).

Article 35

1) Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant a le droit, en vertu des dispositions législatives de ce dernier Etat, de réclamer une indemnisation à un tiers, l'institution du premier Etat contractant est subrogée, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, au droit du bénéficiaire à l'indemnisation.

2) Si l'institution d'un Etat contractant a un droit immédiat d'indemnisation à l'égard d'un tiers en vertu des dispositions législatives de cet Etat, ce droit est reconnu par l'autre Etat contractant.

3) Si une institution de l'un des Etats contractants et une institution de l'autre Etat contractant ont, en raison de prestations réclamées pour un même dommage, un droit à indemnisation, l'institution de l'un des Etats contractants fait également valoir, à la demande de l'institution de l'autre Etat, les droits de l'autre institution à réparation des dommages. La tierce partie peut faire droit aux réclamations des deux institutions au moyen d'un versement à chacune d'elles. Lesdites institutions sont tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à verser.

Article 36

Les prestations en espèces peuvent être versées par une institution de l'un des Etats contractants à une personne qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant dans la monnaie de ce dernier en vue d'un apurement du passif. Pour effectuer la conversion des monnaies entre l'institution et le bénéficiaire, le taux de change applicable est celui du jour où la prestation en espèces a été effectuée. Si une institution doit faire des versements à une institution de l'autre Etat contractant, lesdits versements seront effectués dans la monnaie de ce dernier Etat. Si une institution doit faire des versements à une institution de l'autre Etat contractant dans les circonstances décrites aux articles 30 et 35, ces versements seront effectués dans la monnaie du premier Etat contractant.

Article 37

1) Si une institution d'un Etat contractant a versé des prestations en espèces par erreur, le montant ainsi versé peut être déduit de la somme à acquitter ultérieurement par cette institution au titre d'un versement analogue, en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

2) Si l'institution d'un Etat contractant a versé une avance au titre d'un droit à prestation en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, le montant de cette avance est déduit de cette prestation et porté au compte de cette institution.

3) Si une personne a droit, conformément à la législation d'un Etat contractant, à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle elle-même ou des personnes à sa charge ont reçu une aide d'une institution d'assistance sociale de l'autre Etat contractant, le montant de cette prestation est retenu à la demande et en faveur de l'institution d'assis-

tance sociale comme si cette dernière était située sur le territoire du premier Etat contractant.

Article 38

1) Les différends entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord seront, dans toute la mesure possible, réglés par leurs autorités compétentes.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il devra être soumis, à la demande de l'un des Etats contractants, à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire comme suit : chacun des Etats contractants nomme un membre et les deux membres choisissent ensemble comme président un ressortissant d'un Etat tiers désigné par les Gouvernements des deux Etats contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la notification par un Etat contractant à l'autre Etat contractant de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacun des Etats contractants peut, en l'absence de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour possède la nationalité de l'un des deux Etats contractants ou s'il est empêché par un autre motif, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président a également la nationalité de l'un des deux Etats contractants ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'a la nationalité ni de l'un ni de l'autre des deux Etats contractants qui procède aux nominations.

5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base des arrangements existant entre les Etats et du droit international. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des Etats contractants supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que de son conseil dans les procédures d'arbitrage. Les frais afférents au Président ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage peut établir un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

PARTIE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39

1) Sauf dispositions contraires, aucun droit à prestations n'est établi dans le présent Accord pour la période antérieure à son entrée en vigueur.

2) Pour l'application du présent Accord, il sera aussi tenu compte des circonstances antérieures à son entrée en vigueur, qui doivent être prises en considération en vertu de la législation des Etats contractants.

3) Le fait que des décisions antérieures soient toujours en vigueur n'empêche pas l'application de l'Accord.

4) Le montant des pensions calculé avant l'entrée en vigueur du présent Accord peut être calculé à nouveau à la lumière de ses dispositions selon une procédure ordinaire. En pareil cas, sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 33, la date à laquelle l'institution engage la procédure est considérée comme celle du dépôt de la demande en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant. Si le montant des pensions calculé à nouveau est inférieur à leur montant antérieur, c'est celui-ci qui continue à s'appliquer.

Article 40

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 41

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 42

1) Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 43

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer à la fin d'une année civile en respectant un préavis de trois mois.

2) Le chapitre 4 de la Partie II cessera de produire ses effets un an après la date à laquelle l'octroi d'allocations pour enfants en application du présent Accord aura été légalement restreint en vertu de la modification apportée à deux autres accords relatifs à la sécurité sociale que la République fédérale d'Allemagne a conclu avec des Etats tiers. Si, à cette date, un accord portant modification du chapitre 4 de la Partie II a déjà été conclu entre les Etats contractants mais n'est pas encore entré en vigueur, ledit chapitre 4 de la Partie II ne cessera de produire ses effets qu'à l'entrée en vigueur de cet accord mais, en tout état de cause, pas au-delà d'un an à compter de la date indiquée dans la première phrase.

3) Si l'Accord est dénoncé, ses dispositions resteront applicables aux droits à prestation acquis jusqu'au moment de la dénonciation; les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliqueront pas aux droits en question.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Belgrade, le 12 octobre 1968, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue allemande et deux en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PETER BLACHSTEIN

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

ANTON POLAJNAR

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont déclaré être convenus des dispositions ci-après :

I. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord

a) Le chapitre 3 de la Partie II de l'Accord ne s'applique pas à l'assurance-pension des ouvriers de l'industrie sidérurgique en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

b) Les dispositions législatives visées aux alinéas a) à c) du point 2 du paragraphe 1 comprennent les dispositions concernant le dédommagement au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles;

c) L'Accord ne s'applique pas aux futures dispositions législatives allemandes relatives à l'inclusion d'autres personnes exerçant une activité indépendante dans un régime d'assurance-pension existant;

d) Si, en vertu des dispositions relatives à la responsabilité en matière d'assurance mentionnées au paragraphe 2, la répartition de cette responsabilité dépend du séjour de l'intéressé sur le territoire d'un Etat contractant à une date donnée, cette répartition reste en vigueur même au cas où la résidence de cette personne serait ultérieurement transférée sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord

a) Les dispositions législatives yougoslaves en vertu desquelles le paiement de prestations en espèces à des bénéficiaires se trouvant à l'étranger est soumis à une approbation spéciale ne s'appliquent pas aux ressortissants allemands qui résident habituellement hors du territoire des Etats contractants;

b) Les dispositions des traités internationaux relatives à la responsabilité en matière d'assurance ne sont pas affectées;

c) Les dispositions législatives d'un Etat contractant qui garantissent la participation des assurés et des employeurs aux organes d'autogestion des institutions et de leurs associations ainsi qu'à l'administration de la justice dans le domaine de la sécurité sociale ne sont pas affectées.

3. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord

a) Le paragraphe 1 n'a pas d'incidence sur les dispositions législatives allemandes relatives aux prestations concernant :

Les accidents survenus (ou les maladies professionnelles contractées) alors que la victime n'était pas assurée dans le cadre de la législation fédérale;

Les périodes d'assurance non accomplies au regard de la législation fédérale;

b) Les dispositions législatives yougoslaves en vertu desquelles le paiement de prestations en espèces à des bénéficiaires se trouvant à l'étranger est soumis à une approbation

spéciale ne s'appliquent pas aux personnes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3 s'il ne s'agit pas de ressortissants yougoslaves.

4. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord

Si, en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant, le fait qu'une personne bénéficie d'une prestation la dispense de l'affiliation à une caisse d'assurance, une prestation correspondante reçue par elle en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant produit le même effet.

5. En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord

Pour les personnes affectées à un emploi à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la période stipulée au paragraphe 2 commence à cette date.

6. En ce qui concerne l'article 17 de l'Accord

a) Si, en vertu du paragraphe 1, les dispositions législatives allemandes relatives à l'assurance maladie des retraités sont celles qui s'appliquent, l'institution d'assurance-pension yougoslave retient sur la pension la part du coût de l'assurance maladie assumée par l'institution qui a déterminé ou doit déterminer le montant de la pension conformément à la législation allemande.

b) Si, en vertu du paragraphe 4, les dispositions législatives allemandes relatives à l'assurance maladie des retraités sont celles qui s'appliquent, l'institution d'assurance maladie à laquelle l'assuré était affilié en dernier ressort est compétente. Si, dans ces conditions, une caisse locale générale d'assurance maladie ou une caisse maladie du Land est compétente, ou si aucune institution n'est compétente, la personne intéressée est assurée à la Caisse locale générale d'assurance maladie de Bad Godesberg.

7. En ce qui concerne l'article 19 de l'Accord

Si, en vertu de la législation allemande, le fait de percevoir une pension au titre d'une assurance-pension restreint le droit à des prestations au titre d'une assurance accident, la perception d'une pension analogue en vertu de la législation yougoslave produit le même effet.

8. En ce qui concerne l'article 25 de l'Accord

Si, dans le cadre de la législation yougoslave, un droit à pension n'existe qu'en vertu du paragraphe 1, le calcul de la pension s'effectue de la manière suivante :

L'institution yougoslave calcule d'abord le montant de la pension qui serait versé conformément à la législation interne applicable si toutes les périodes d'assurance à prendre en considération dans le calcul de la pension en vertu de la législation allemande étaient également des périodes d'assurance à prendre en considération dans le calcul de la pension en vertu de la législation interne applicable par l'institution yougoslave. Cette institution calcule ensuite la fraction de cette pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation interne et l'ensemble des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation des deux Etats contractants.

9. En ce qui concerne l'article 26 de l'Accord

Les prestations visées au paragraphe 2 ne sont pas réputées inclure celles qui sont accordées au titre des dispositions législatives spécifiées aux point 2 des alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article 2.

10. En ce qui concerne l'article 30 de l'Accord :

Les autres réclamations visées au paragraphe 1 sont réputées inclure celles qui concernent les dommages visés au paragraphe 1 de l'article 35.

11. En ce qui concerne l'article 43 de l'Accord :

Les Etats contractants sont convenus de négocier en temps utile la modification à apporter à l'Accord visée au paragraphe 2, afin que l'accord portant modification puisse entrer en vigueur au plus tard un an après la date indiquée dans la première phrase du paragraphe 2. Si la période supplémentaire d'un an envisagée est insuffisante, les Etats contractants veilleront à ce que le paiement de l'allocation pour enfants aux travailleurs couverts par cet Accord ne soit pas interrompu.

12. a) L'Accord susmentionné ainsi que l'Accord du 10 mars 1956 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au règlement de certaines demandes de restitution d'assurance sociale (ci-après dénommé l'"Accord"), dans la mesure où ce dernier contient des dispositions applicables aux faits dont il est question à l'alinéa b) ci-dessous, ne sont pas considérés comme des accords internationaux au sens qui leur est donné par les dispositions législatives allemandes relatives aux droits à pension acquis à l'étranger et n'affectent pas lesdites dispositions.

b) Les accidents du travail (maladies professionnelles) et les périodes d'assurance visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord sont considérés comme des faits qui se sont produits dans le contexte de l'assurance sociale yougoslave au sens des dispositions législatives allemandes relatives aux droits à pension acquis à l'étranger. Les prestations sont calculées comme si l'Accord n'avait pas été conclu.

c) Si une personne visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord ou un survivant de cette personne a quitté son lieu de résidence permanente sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie depuis le 1er janvier 1956 mais avant l'entrée en vigueur de l'Accord faisant l'objet du Protocole final, les alinéas a) et b) ci-dessus s'appliquent à cette personne ainsi qu'à ses droits et à ses attentes au sens de l'Accord à compter de la date où elle a quitté sa résidence, à condition que cette personne ou son survivant ait eu la nationalité allemande à la date du dépôt de la demande.

13. Les dispositions ci-après concernent l'application de l'Accord du 10 mars 1956 visé au paragraphe 12 du présent Protocole final :

Une attente au sens de l'article premier de l'Accord n'existe que pour autant qu'elle concerne l'assuré.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leur sceau.

Fait à Belgrade, le 12 octobre 1968, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue allemande et deux en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PETER BLACHSTEIN

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

ANTON POLAJNAR

No. 36198

**United Nations
and
Italy**

**Agreement between the Government of the Italian Republic and the United Nations
on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the
former Yugoslavia. The Hague, 6 February 1997**

Entry into force: *27 August 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 1999*

**Organisation des Nations Unies
et
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de la République italienne et l'Organisation des
Nations Unies relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international
pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 6 février 1997**

Entrée en vigueur : *27 août 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

The Government of the Italian Republic (for the purposes of this Agreement hereinafter called "requested State"), and

The United Nations acting through the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter called "International Tribunal"),

Recalling Article 27 of the Statute of the international Tribunal annexed to Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In Order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;
Have Agreed as Follows:

Article 1. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to the Government of the Italian Republic to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of President of the International Tribunal (hereinafter: "the President").

2. The Registrar shall provide the following documents to the Minister of Justice of the requested State (hereinafter: "the Minister of Justice") when making the request:

- a) A certified copy of the judgment;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;

c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The Minister of Justice shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with the national law of the requested State, and more specifically, with Article 7(1) of the Decree-Law No. 544 of 28 December 1993, which was converted into Law No. 120 of 14 February 1994 (hereinafter: "Decree-Law No. 544").

4. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law.

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, pursuant to Article 8(1) of the Decree-Law No. 544, and be subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below, as well as in Article 8 (2) of the Decree-Law No. 544.

3. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for non-custodial measures or working activities outside the prison, or is entitled to benefit from conditional release, the Minister of Justice shall notify the President of the Tribunal.

4. If the President of the International Tribunal, in consultation with the Judges, does not consider that the application to the convicted person of one of the measures mentioned in para. 3 above is appropriate, the Registrar shall immediately notify the Minister of Justice, who, pursuant to Article 10 of this Agreement, will provide for the transfer of the convicted person to the International Tribunal.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons Under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5. Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6. Inspection

1. Following arrangements with the competent authorities of the Ministry of Justice, pursuant to Article 8(2) of the Decree Law No. 544, the Minister of Justice shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Minister of Justice and to the President of the International Tribunal.

2. The Minister of Justice and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of International Tribunal may thereafter request the Minister of Justice to report to him any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 7. Information

1. The Minister of Justice shall immediately notify, the Registrar:

- a) If the convicted person has deceased;
- b) If the convicted person has escaped from custody;
- c) Two months prior to the completion of the sentence.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the President of the Tribunal and the Minister of Justice shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 8. Pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, the Minister of Justice shall notify the Registrar accordingly.

2. If the President of the International Tribunal, in consultation with the Judges, does not consider that the application to the convicted person of one of the measures mentioned in para.1 above is appropriate, the Registrar shall immediately notify the Minister of Justice, who, pursuant to Article 10 of this Agreement, will provide for the transfer of the convicted person to the International Tribunal.

Article 9. Termination of enforcement

The enforcement of the sentence shall cease:

- a) When the sentence has been completed,
- b) Upon the decease of the convicted;
- c) Upon the pardon of the convicted;
- d) Following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.

2. The international Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in the requested State and transfer the convicted person to another star-. or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the Minister of Justice shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11. Costs

The international Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force after the Government of Italian Republic has notified the United Nations of Completion of all its relevant internal procedures.

Article 13. Duration of the agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted as provided for in Article 10 has been effected.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this 6th day of February 1997, in duplicate, in English and in Italian, the English text being authoritative.

For the Government of the Italian Republic:

[ILLEGIBLE]

For the United Nations:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

The Registrar

International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

**ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E LE
NAZIONI UNITE PER L'ESECUZIONE DELLE SENTENZE DEL TRIBUNALE
PENALE INTERNAZIONALE PER L'EX JUGOSLAVIA**

Il Governo della Repubblica Italiana (d'ora in poi 'lo Stato richiesto'), e

Il Tribunale Penale Internazionale per l'ex Jugoslavia (d'ora in poi 'il Tribunale Internazionale'), in nome e per conto delle Nazioni Unite

RICORDANDO l'articolo 27 dello Statuto del Tribunale Internazionale, annesso alla risoluzione del Consiglio di sicurezza 827 (1993) del 25 maggio 1993, in virtù del quale l'espiazione della pena per le persone condannate dal Tribunale Internazionale avrà luogo in uno Stato designato dal Tribunale Internazionale su una lista di Stati che abbiano espresso al Consiglio di sicurezza la loro disponibilità ad accettare persone condannate;

NOTANDO la disponibilità dello Stato richiesto a dare esecuzione a condanne inflitte dal Tribunale Internazionale;

RICORDANDO le disposizioni delle Regole sullo standard minimo nel trattamento dei detenuti, approvate dal Consiglio economico e sociale (ECOSOC), risoluzioni 663 (XXIV) del 31 luglio 1957 e 2067 (LXII) del 13 maggio 1977, i principi sulla protezione di tutte le persone che si trovino in qualsivoglia forma di detenzione o imprigionamento, formulati dall'Assemblea Generale con la risoluzione 43/173 del 9 dicembre 1988, e i principi fondamentali sul trattamento dei detenuti, adottati dall'Assemblea Generale con la risoluzione 45/111 del 14 dicembre 1990;

AL FINE di dare effetto ai giudizi e alle sentenze del Tribunale Internazionale;

STIPULANO quanto segue:

Articolo 1

Oggetto e ambito di applicazione dell'Accordo

Il presente Accordo disciplina le questioni relative ad ogni richiesta fatta allo Stato richiesto di dare esecuzione alle sentenze pronunciate dal Tribunale Internazionale.

Articolo 2

Procedura

1. Il Cancelliere del Tribunale Internazionale (d'ora in poi 'il Cancelliere'), con l'approvazione del Presidente del Tribunale Internazionale (d'ora in poi 'il Presidente') dovrà far pervenire al Governo della Repubblica Italiana una richiesta ai fini di esecuzione della sentenza.
2. Al momento della richiesta il Cancelliere deve trasmettere al Ministro di grazia e giustizia della Repubblica Italiana (d'ora in poi 'il Ministro di grazia e giustizia') la seguente documentazione:
 - a) una copia certificata conforme della sentenza di condanna;
 - b) una dichiarazione che indichi il periodo di pena già espiata, ivi comprese tutte le rilevanti informazioni sulla detenzione cautelare;
 - c) laddove appropriato, ogni rapporto medico o psicologico sul condannato, ogni raccomandazione quanto al suo trattamento nello Stato richiesto e ogni altra informazione rilevante ai fini dell'esecuzione della pena.
3. Il Ministro di grazia e giustizia sottoporrà la richiesta alle competenti autorità nazionali, in conformità alla legge italiana, e più specificamente ai sensi dell'articolo 7, comma 1, delle 'Disposizioni in materia di cooperazione con il Tribunale internazionale competente per gravi violazioni del diritto umanitario commesse nei territori della ex Jugoslavia' (D.L. 28.12.1993, n. 544, convertito in legge 14.2.1994, n. 120, d'ora in poi 'Disposizioni in materia di cooperazione').
4. Le autorità nazionali competenti decideranno prontamente sulla richiesta del Cancelliere, in applicazione dell'articolo 7, commi 2,3 e 4, delle 'Disposizioni in materia di cooperazione'.

Articolo 3

Esecuzione

1. Nell'esecuzione della pena inflitta dal Tribunale Internazionale, le competenti autorità nazionali dello Stato richiesto saranno vincolate alla durata stabilita nella sentenza.
2. Le condizioni di detenzione sono quelle stabilite dalla legge dello Stato richiesto, in applicazione dell'articolo 8, comma 1, delle 'Disposizioni in materia di cooperazione', sotto il controllo del Tribunale Internazionale, come previsto dall'articolo 8, comma 2, delle 'Disposizioni in materia di cooperazione' già menzionate e dagli articoli da 6, 7, 8, e 9 commi 2 e 3 del presente Accordo.
3. Se in base alla legge nazionale dello Stato richiesto, il condannato può essere ammesso a misure alternative alla detenzione o al lavoro esterno, ovvero può beneficiare della liberazione condizionale, il Ministro di grazia e giustizia ne informa il Presidente del Tribunale internazionale.
4. Se il Presidente del Tribunale Internazionale, in consultazione con i giudici, non ritiene opportuna l'applicazione al condannato di una delle misure indicate nel comma 3, il Cancelliere ne informa tempestivamente il Ministro di grazia e giustizia, che provvede a norma dell'articolo 10 del presente Accordo, disponendo il trasferimento del condannato al Tribunale Internazionale.
5. Le condizioni di detenzione devono essere compatibili con le Regole sullo standard minimo nel trattamento dei detenuti, nonché con i principi fondamentali sul trattamento dei detenuti e sulla protezione di tutte le persone che si trovano in qualsiasi forma di detenzione o imprigionamento.

Articolo 4

Trasferimento del condannato

Il Cancelliere prende tutti gli accordi necessari per il trasferimento del condannato dal Tribunale Internazionale alle competenti autorità nazionali dello Stato richiesto. Prima di essere trasferito, il condannato sarà informato dal Cancelliere del contenuto di questo Accordo.

Articolo 5

Non-bis-in-idem

Il condannato non potrà essere processato dai tribunali dello Stato richiesto per fatti costituenti gravi violazioni del diritto internazionale umanitario in base allo Statuto del

Tribunale Internazionale, per i quali sia già stato processato dal Tribunale Internazionale stesso.

Articolo 6

Ispezione

1. Conformemente ad accordi con le competenti autorità del Ministero di grazia e giustizia, in applicazione dell'articolo 8 comma 2 delle 'Disposizioni in materia di cooperazione', il Ministro di grazia e giustizia dello Stato richiesto permetterà ispezioni ai fini di verifica delle condizioni di detenzione e trattamento dei detenuti da parte del Comitato Internazionale della Croce Rossa (CICR) in ogni momento e su base periodica, la frequenza delle visite essendo determinata dal CICR. Sulla base dei risultati delle ispezioni il CICR sottoporrà un rapporto confidenziale al Ministro di grazia e giustizia e al Presidente del Tribunale Internazionale.

2. Il Ministro di grazia e giustizia e il Presidente del Tribunale Internazionale dovranno consultarsi sui risultati del rapporto previsto al comma 1. Il Presidente del Tribunale Internazionale potrà successivamente richiedere al Ministro di grazia e giustizia di informarlo di ogni modifica nelle condizioni di detenzione suggerita dal CICR.

Articolo 7

Informazione

1. Il Ministro di grazia e giustizia informa tempestivamente il Presidente del Tribunale Internazionale nei seguenti casi:

- a) quando il condannato è evaso;
- b) quando il condannato è deceduto;
- c) due mesi prima della dimissione del condannato per espiazione della pena.

2. Il Presidente del Tribunale Internazionale e il Ministro di grazia e giustizia possono sempre consultarsi sulle questioni relative alle modalità di esecuzione della pena.

Articolo 8

Grazia e commutazione della pena

1. Se, in applicazione della legge nazionale dello Stato richiesto, il condannato sia ritenuto meritevole di grazia o possa beneficiare di una qualche forma di commutazione della pena, il Ministro di grazia e giustizia ne informa il Cancelliere.

2. Se il Presidente del Tribunale Internazionale, in consultazione con i giudici, considera che la concessione delle misure previste al comma 1 non è opportuna, il Cancelliere ne informa tempestivamente il Ministro di grazia e giustizia, che provvede a norma dell'articolo 10 del presente Accordo, disponendo il trasferimento del condannato al Tribunale Internazionale.

Articolo 9

Cessazione dell'esecuzione

1. L'esecuzione della sentenza cessa quando:
 - a) la pena sia stata purgata;
 - b) il condannato sia deceduto;
 - c) sia intervenuto provvedimento di grazia;
 - d) sia stata pronunciata una decisione del Tribunale Internazionale in base al comma 2 del presente articolo.
2. Il Tribunale Internazionale può in ogni momento decidere di richiedere la cessazione dell'esecuzione della sentenza nello Stato richiesto e il trasferimento del condannato in altro Stato o presso il Tribunale Internazionale stesso.
3. Le autorità competenti dello Stato richiesto interrompono l'esecuzione della sentenza non appena siano state informate dal Cancelliere di qualsivoglia decisione o misura in virtù della quale la sentenza cessa di essere eseguibile.

Articolo 10

Impossibilità di esecuzione della sentenza

Se, in qualsiasi momento successivo alla decisione di dare esecuzione alla sentenza, per qualunque ragione, giuridica o di fatto, l'esecuzione dovesse risultare impossibile, il Ministro di grazia e giustizia notifica prontamente al Cancelliere detta impossibilità. Il Cancelliere prende, quindi, i necessari accordi per il trasferimento del condannato. Le autorità competenti dello Stato richiesto dovranno, comunque, attendere sessanta giorni dalla notificazione, prima di adottare ogni altra misura.

Articolo 11

Oneri Finanziari

Il Tribunale Internazionale provvederà alle spese per il trasferimento del condannato verso e dallo Stato richiesto, salvo diverso accordo tra le parti. Saranno a carico dello Stato richiesto tutte le altre spese derivanti dall'esecuzione della sentenza.

Articolo 12

Entrata in vigore

L'Accordo entrerà in vigore alla data in cui le Nazioni Unite riceveranno la notifica da parte del Governo della Repubblica Italiana dell'avvenuto espletamento delle procedure interne.

Articolo 13

Durata dell'Accordo

1. L'Accordo rimarrà in vigore fino a quando le sentenze del Tribunale Internazionale non siano state eseguite dallo Stato richiesto ai termini e alle condizioni previsti nell'Accordo stesso.
2. Ciascuna delle Parti, previa consultazione, può chiedere la cessazione dell'Accordo dando due mesi di preavviso. L'Accordo non può essere denunciato prima che l'esecuzione delle sentenze alle quali si applica sia stata completata e, laddove applicabile, prima del trasferimento del condannato in applicazione dell'articolo 10 dell'Accordo stesso.

Fatto a L'Aia, il 6 febbraio 1997, in duplice copia in inglese e in italiano, la versione inglese facendo fede, dai sottoscritti, debitamente autorizzati.

Per il Governo
della Repubblica Italiana



Per le Nazioni Unite



Il Cancelliere
Tribunale Penale Internazionale per l'ex
Jugoslavia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'EXÉCU-
TION DES PEINES IMPOSÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNA-
TIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République italienne (aux fins du présent Accord, ci-après dénommé l'« État requis »),

L'Organisation des Nations Unies, par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé « le Tribunal international »),

Rappelant l'article 27 du statut du Tribunal international adopté par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité en date du 25 mai 1993, selon lequel la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera subie dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

Notant que l'État requis est disposé à mettre à exécution les peines formulées par le Tribunal international,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble des règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C (XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) en date du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988, et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990,

Aux fins de l'exécution des décisions judiciaires et des peines imposées par le Tribunal international,

Sont convenus de ce qui suit

Article premier. Objectif et portée de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives aux demandes formulées à l'État requis ou découlant de ces demandes visant à l'application des peines imposées par le Tribunal international

Article 2. Procédures

1) Une demande adressée au Gouvernement de la République italienne visant à l'application d'une peine est présentée par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé « le Greffier »), avec l'approbation du Président du Tribunal international (ci-après dénommé « le Président »).

2) Le Greffier fournit au Ministre de la justice de l'État requis (ci-après dénommé « le Ministre de la justice »), au moment de la demande, les documents suivants :

- a) La copie certifiée conforme du jugement ;
 - b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention antérieure à l'ouverture du procès ;
 - c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement dans l'État requis et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la peine.
- 3) Le Ministre de la justice soumet la demande aux autorités nationales compétentes, conformément à la législation de l'État requis, et plus spécifiquement aux articles 7 (1) du Décret-Loi n 544 en date du 28 décembre 1993, qui a été converti en la Loi n 120 en date du 14 février 1994 (ci-après dénommé « le Décret-Loi n 544 »).
- 4) Les autorités compétentes nationales de l'État requis répondent dans les meilleurs délais à la demande du Greffier, conformément à la législation nationale.

Article 3. Exécution de la peine

- 1) Les autorités nationales compétentes de l'État requis appliquent la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de la durée de la peine.
- 2) Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, conformément à l'article 8 (1) du Décret-Loi n 544, sous réserve de la supervision exercée par le Tribunal international, conformément aux articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après, ainsi qu'à l'article 8 (2) du Décret-Loi n 544.
- 3) Si, conformément à la législation nationale applicable de l'État requis, le détenu remplit les conditions requises pour bénéficier de mesures non privatives de liberté ou pour exercer des travaux à l'extérieur de la prison, ou s'il est habilité à bénéficier d'une libération conditionnelle, le Ministre de la justice le notifie au Président du Tribunal.
- 4) Si le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges, n'estime pas qu'il convient d'appliquer au condamné l'une des mesures visées au paragraphe 3 ci-dessus, le Greffier le notifie immédiatement au Ministre de la justice qui, conformément à l'article 10 du présent Accord, prend les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné au Tribunal international.
- 5) Les conditions de l'emprisonnement doivent être compatibles avec les Règles minima pour le traitement des détenus, avec l'Ensemble des principes pour la protection des personnes dans le cas de toute forme de détention ou d'emprisonnement et avec les Principes fondamentaux pour le traitement des prisonniers.

Article 4. Transfert des condamnés

Le Greffier prend les mesures appropriées pour le transfert du condamné entre le Tribunal international et les autorités compétentes de l'État requis. Au préalable, le condamné aura été informé par le Greffier du contenu du présent Accord.

Article 5. Non bis in idem

Le condamné ne peut comparaître deux fois devant un tribunal de l'État requis pour des actes constituant des violations graves du droit humanitaire international en vertu des statuts du Tribunal international pour lesquels il a déjà été jugé par le Tribunal international.

Article 6. Inspection

1) Après avoir pris les dispositions nécessaires avec les autorités compétentes du Ministère de la justice, conformément à l'article 8 (2) du Décret-Loi n° 544, le Ministre de la justice autorise l'inspection à tout moment et sur une base périodique, par le Comité international de la Croix- Rouge (CICR), des conditions de détention et de traitement des prisonniers, la fréquence des visites étant fixée par le CICR. Ce dernier présente au Ministre de la justice et au Président du Tribunal international un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2) Le Ministre de la justice et le Président du Tribunal international se consultent à propos des conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Par la suite, le Président du Tribunal international peut demander au Ministre de la justice de lui communiquer toutes les modifications apportées aux conditions de détention suggérées par le CICR.

Article 7. Information

1) Le Ministre de la justice adresse une notification au Greffier :

- a) En cas de décès d'un condamné;
- b) En cas d'évasion d'un détenu;
- c) Deux mois avant la fin de l'exécution de la peine.

2) Nonobstant le paragraphe qui précède, le Président du Tribunal et le Ministre de la justice se consultent sur toutes les questions relatives à l'exécution de la peine sur la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 8. Grâce et commutation de peine

1) Si, conformément à la législation nationale applicable de l'État requis, le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, le Ministre de la justice en avise le Greffier.

2) Si le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges, n'estime pas qu'il convient d'appliquer au condamné l'une des mesures visées au paragraphe précédent, le Greffier le notifie immédiatement au Ministre de la justice qui, conformément à l'article 10 du présent Accord, prend les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné au Tribunal international.

Article 9. Fin d'exécution de la peine

1) L'exécution de la peine cesse :

- a) Quand la peine a été purgée ;
- b) Avec le décès du condamné ;
- c) Lorsque le condamné bénéficie d'une grâce ;
- d) Sur décision du Tribunal international comme indiqué au paragraphe 2 ci-après.

2) Le Tribunal international peut à tout moment demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine dans l'État requis et faire transférer le condamné dans un autre État ou demander qu'il soit remis au Tribunal international.

3) Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'application de la peine dès qu'elles ont été informées par le Greffier de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine

Si, à tout moment après la décision prise d'appliquer la peine, pour toute raison juridique ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, le Ministre de la justice en informe sans délai le Greffier. Le Greffier prend alors les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes de l'État requis laissent s'écouler une période d'au moins 60 jours après la notification au Greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

Article 11. Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais encourus dans le cadre du transfert du condamné à destination et en provenance de l'État requis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. L'État requis prend à sa charge tous les autres coûts liés à l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur après que le Gouvernement de la République italienne aura notifié à l'Organisation des Nations Unies qu'il a accompli les formalités constitutionnelles pertinentes.

Article 13. Durée de l'accord

1) Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que les sentences prononcées par le Tribunal international sont mises à exécution par l'État requis dans le cadre des dispositions du présent Accord.

2) Chaque Partie, après consultation avec l'autre Partie, pourra mettre fin au présent Accord sur notification préalable de deux mois adressée à l'autre Partie. Cependant, il ne sera pas mis fin au présent Accord tant que les peines auxquelles il s'applique n'auront pas été purgées ou levées ni, le cas échéant, tant que le transfert des condamnés conformément à l'article 10 n'aura pas été effectué.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 6 février 1997, en deux exemplaires, en langues anglaise et italienne, le texte anglais faisant foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE :

[ILLISIBLE]

POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES :

Le Greffier du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie,

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

No. 36199

**United Nations
and
Netherlands**

UN Detention Unit Services and Facilities Agreement between the United Nations and the Netherlands (with annexes). The Hague, 25 August 1999 and 11 September 1999

Entry into force: *with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with section 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 1999*

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Accord pour les services et les facilités de l'Unité de détention des Nations Unies entre l'Organisation des Nations Unies et les Pays-Bas (avec annexes). La Haye, 25 août 1999 et 11 septembre 1999

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999, conformément à la section 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UN DETENTION UNIT SERVICES AND FACILITIES AGREEMENT

This Detention Unit Services and Facilities Agreement (the "Agreement") is made this twenty-fifth day of August 1999 by and between the United Nations (the "UN"), an international intergovernmental organization, represented in this matter by the Registrar of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (the "UN-ICTY") and the State of the Netherlands (the "State"), represented in this matter by the Director-General of the Division of Public Law Enforcement of the Ministry of Justice.

Witnesseth:

Whereas, the UN and the State concluded an Agreement concerning the Headquarters of the UN-ICTY on 29 July 1994;

Whereas, the State and the UN are signatories of a lease contract of 14 July 1994, amended on 7 January 1999, for the lease (the "Detention Unit Lease") of a detention unit complex ("the Detention Unit") on the premises of the State's Penitentiary Complex Scheveningen (the "PCS") located at Pompstationsweg, Scheveningen, for the detention of persons awaiting trial before the UN-ICTY;

Whereas, the UN-ICTY and the State are parties to the Agreement on Security and Order signed on 14 July 1994;

Whereas, the UN-ICTY has promulgated Rules Governing the Detention of Persons Awaiting Trial or Appeal Before the Tribunal or Otherwise Detained on the Authority of the Tribunal ("Rules of Detention"), as attached hereto as Annex A, and Rules and Regulations relating to the Detention Unit, including Regulations for the Establishment of a Complaints Procedure for Detainees ("Complaints Procedure"), as attached hereto as Annex B, Regulations for the Establishment of a Disciplinary Procedure for Detainees ("Disciplinary Procedures"), as attached hereto as Annex C, the House Rules for Detainees ("House Rules"), as attached hereto as Annex D, and the Regulations to Govern the Supervision of Visits to and Communications with Detainees ("Supervision Regulations"), as attached hereto as Annex E, which Rules of Detention and Rules and Regulations relating to the Detention Unit establish certain rights for individuals detained in the Detention Unit;

Whereas, the State has promulgated a programme of services and facilities to be provided for the incarceration of detainees and prisoners in the Dutch Prison Service (the "BIBA" Programme);

Whereas, the State desires to offer the use of a comprehensive, cost-efficient programme for the service, maintenance and guarding of the Detention Unit and for the care of persons awaiting trial on the terms and conditions stated hereinafter;

Whereas, it is the aim of the UN to fully satisfy the requirements of the security and welfare of the detainees and to establish the regime that most adequately serves this purpose, on the terms and conditions stated hereinafter;

Whereas, it is the desire of the UN to obtain the use of the services and facilities contained in the programme designed by the State to address the needs of detainees assigned to the Detention Unit;

Now, therefore, in consideration of the mutual promises and covenants hereinafter contained, the Parties hereto mutually agree as follows:

1. Provision of Services and Facilities

1.1. The State hereby agrees to provide to the UN the services and facilities related to the Detention Unit (the "Services") which are described herein.

1.2. The Services shall include the services and facilities provided under the Dutch Prison Service's 1999 "BIBA" Programme, described in Annex F, to be performed in accordance with the standards, levels and performance indicators set forth in Annex G, provided that the provisions relating to prison labour under Section 2.4 of Annex G are excluded.

1.3. The Services shall be provided subject to any modifications as deemed appropriate by the UN. In particular, the following adaptations and additions shall apply to Medical Services (in accordance with Article 2 of this Agreement), Meals (Article 3), Prison Guard Services (Article 4), Cleaning and Maintenance of the Detention Unit (Article 5), and Personnel Providing Services (Article 6). In the event of any conflict or inconsistency between the description of the services and facilities in Annex G and the adaptations made in this Agreement, the latter shall prevail.

1.4. The Services provided by the State to the UN under this Agreement shall be provided in accordance with the relevant provisions of the Rules of Detention and the Rules and Regulations relating to the Detention Unit.

1.5. The State shall not make any additional charge to the UN for any of the Services except as provided in this Agreement.

2. Medical Services

2.0. The State shall provide Medical Services, as set out hereinbelow, for each detainee resident in the Detention Unit ("Unit Detainee").

2.1. Medical Services provided by the Medical Officer

2.1.1. The Detention Unit Medical Officer ("the Medical Officer") shall provide the following Medical Services to Unit Detainees:

a) A physical check-up on each Unit Detainee upon arrival and follow-up medical examinations, as needed;

b) Primary medical health care, which includes all medical treatment within the competence of a general medical practitioner;

c) Consultations to and treatment of the Unit Detainees at all times according to their actual medical needs;

d) Treatment for Unit Detainees at the PCS hospital located on the premises of the PCS, including nursing care by the PCS hospital staff and medical care by PCS medical

doctors. Such treatment shall be ordered by the Medical Officer, or in his absence, his substitute and shall also include treatment, as appropriate, in the PCS hospital emergency room, operating theatre, hospital beds and other hospital facilities;

e) Referral to an appropriate medical specialist and/or civil hospital outside the PCS hospital in the event that a Unit Detainee requires medical treatment which cannot be provided by the Medical Officer, or which cannot be provided at the PCS hospital in accordance with Articles 2.1 and 2.2 of this Agreement. When such a referral is made, the UN-ICTY shall be responsible for the costs of such specialist treatment and hospitalization outside the PCS.

2.1.2. The State shall provide and maintain a primary health care clinic on the premises of the Detention Unit, which shall be operated under the authority of the Medical Officer, for the provision of the Services set out herein, including the provision of medications and medical supplies.

2.2. Medical Services provided by PCS Staff

2.2.1. In cases in which Unit Detainees have illnesses or injuries which can be treated in the Detention Unit, PCS staff shall provide appropriate Medical Services including, i.a.:

a) Mental health care for Unit Detainees, for purposes of assessment, diagnosis and referral as appropriate in co-operation with the Dutch Prison Services District Psychiatric Service. Following initial assessment, diagnosis and referral for appropriate treatment, the UN-ICTY shall be responsible for the costs of additional psychiatric or psychological services.

b) Dental health care services currently available at the PCS Hospital. In cases where the necessary dental care/service is not offered at the PCS Hospital, the UN-ICTY shall be responsible for the costs of such care/services.

c) Medical supplies and medicines, which are available without prescription.

2.3. Emergencies

2.3.1. The State shall ensure that a qualified medical doctor shall be available and reachable immediately at all times for the attention of medical emergencies of Unit Detainees, upon request of the Detention Unit's Commanding Officer or the shift supervisor of the Detention Unit.

2.4. Qualification of Medical Staff

2.4.1. All Medical Services provided by the State shall be delivered by medical doctors, nurses and other medical staff who possess the medical qualifications and skills necessary to provide appropriate medical care and services.

2.5. Medical Records

2.5.1. The Medical Records of Unit Detainees shall be maintained by the Medical Officer for use as appropriate. All medical records, reports, notes, x-rays, tests and diagnostic data and other materials relating to the medical care and treatment of Unit Detainees prepared by personnel or facilities provided or made available by the Government under this Agreement shall be the property of the UN-ICTY. As such, they shall be treated as confidential and be turned over to the UN-ICTY upon request.

2.6. Appointment, Duties and Responsibilities of the Medical Officer

2.6.1. The Medical Officer shall, in accordance with the Rules of Detention, be appointed by agreement between the Registrar and the General Director of the host prison. The Medical Officer shall be a general practitioner qualified to practice in The Netherlands and shall exercise his functions under this Agreement under the overall authority of the Registrar of the UN-ICTY and in accordance with the Rules of Detention and the Rules and Regulations relating to the Detention Unit.

3. Meals

3.1. The State shall provide three (3) meals a day for Unit Detainees. These meals shall consist of balanced diets, regularly including fruit and vegetables, and be of a nutritional standard appropriate for each of the Unit Detainees, as established by a qualified PCS staff nutritionist.

3.2. The State shall provide dietary food on prescription, if available in the PCS kitchen facilities

4. Prison Guard Services

4.1. The State shall, on request, provide to the UN such trained penitentiary personnel to serve as prison guards and officers in the Detention Unit ("Prison Guards") in accordance with the provisions of this Article.

4.2. The initial number of Prison Guards loaned by the State to the UN shall be thirty-six (36). The UN may, at any time, request that the number of Prison Guards be decreased to thirty (30) or increased to forty-five (45); thereafter, the UN may, at any time, request that the number of Prison Guards be increased or decreased to forty-five (45), to thirty-six (36) or to thirty (30) guards as the case may be. The State shall comply with all such requests within two (2) months of the date of the request, in accordance with the provisions of this Article.

4.3. The initial Prison Guards are identified on Annex H. In the event of an increase of Prison Guards or for the filling of vacancies of Prison Guards, the Director-General of the PCS shall nominate candidates and make such candidates and their records available for interview or review by the UN. The UN may accept or reject any candidacy without giving any reasons.

4.4. The Prison Guards shall not be considered as staff members of the UN. They shall, however, be subject to the authority of the Registrar of the UN-ICTY and shall perform their duties under the direction and control of the Commanding Officer of the Detention Unit, in accordance with the Rules of Detention and the Rules and Regulations relating to the Detention Unit.

4.5. The Prison Guards shall not seek or accept instructions from any government or from any other authority external to the UN, nor shall they communicate at any time any information which has become known to them as a result of their service to the UN. Each Prison Guard shall sign on the first day of duty an undertaking in the form attached hereto as Annex I.

4.6. The primary place of duty for the Prison Guards shall be the Detention Unit. However, they shall also assist in any other duties which are requested of them by the Registrar or her designee with approval of the Director-General of the PCS, which approval shall not be unreasonably withheld.

4.7. The UN may at any time request the transfer of a Prison Guard back to the responsibility of the State without giving any reason. The vacancy shall be filled within a reasonable time.

5. Cleaning and Maintenance of the Detention Unit

5.1. The State shall, or shall arrange for a contractor satisfactory to the UN-ICTY to, maintain and clean all areas of the Detention Unit, except for custodial areas, on a daily basis, to the cleanliness standards maintained in the PCS as a whole. Such cleaning services shall be provided, in case of emergency, on request.

5.2. The State shall provide to the UN-ICTY the cleaning materials necessary for the maintenance and cleaning (to the standard referred to above) of the custodial areas of the Detention Unit.

6. Personnel Providing Services

6.1. The State shall inform the UN of the names and details of proposed personnel (whether employed by the State or by a third party), who will provide the Services described under Articles 2, 3, 4 and 5 or any other services under this Agreement. The UN may at any time reject the entry by any person onto the premises of the Detention Unit without giving any reasons; in such case, the State shall promptly make other arrangements for the provision of the Services provided for hereunder.

7. Costs and Payments

7.1. The State shall be responsible for all costs and obligations relating to the provision of the Services provided hereunder, including, but not limited to, all salaries, overtime, insurances, benefits, payments or the like relating to the Services provided under this Agreement.

7.2. The UN shall pay for the Services provided for herein based on a per cell per day price, as determined in accordance with paragraph 7.4 below. The number of Detention Unit cells leased by the UN pursuant to the Detention Unit Lease, which is currently thirty-six (36), shall be multiplied by the cell per day price, which shall be determined in accordance with paragraph 7.4 below, to determine the total daily amount to be paid by the UN for the Services.

7.4. The per cell per day price shall be determined by reference to the prices established in the table below, which vary in accordance with the number of Prison Guards provided to the UN pursuant to Article 4 of this Agreement.

Number of Prison Guards	Price Per Detention Unit Cell Per Day	Total Daily Price (based on 36 cells leased)
Thirty (30)	Dfl. 343.94	36 x Dfl.343.94 = Dfl. 12,381.84
Thirty-six (36)	Dfl. 379.81	36 x Dfl.379.81 = Dfl. 13,673.16
Forty-five (45)	Dfl. 404.30	36 x Dfl.404.30 = Dfl. 14,554.80

7.5. Payment shall be made on a quarterly basis in arrears, upon receipt and verification of the invoices no later than fifteen (15) days after the end of the calendar quarter to which the payment relates. The invoice shall reflect changes in Prison Guard staffing levels affecting price per Detention Unit cell per day, as well as any change in the number of Detention cells leased by the UN.

8. Scope of Services

8.1. Regardless of the number of Unit Detainees or the number of Prison Guards, all of the Services provided by the State to the UN under this Agreement other than Prison Guard Services shall remain at a constant level and may be modified only with the explicit agreement of the UN-ICTY.

9. Indemnification

9.1. Medical Officer

9.1.1. (a) In case of claims by Unit Detainees or other third parties for acts or omissions falling within his competence as a medical practitioner, the Medical Officer shall be responsible for such claims. To this extent, the State shall ensure that the Medical Officer will be adequately covered by liability insurance for any claim for personal injury, loss, illness or death or loss of or damage to property for any act or omission by the Medical Officer under the Agreement. The State shall submit proof of such insurance satisfactory to the UN-ICTY before the Medical Officer commences work under the Agreement.

9.1.1. (b) In cases where no such insurance is provided, for whatever reason, or in cases where such insurance is insufficient, the State shall be responsible.

9.1.2. Notwithstanding Article 9. 1.1 above, in cases where a claim results from direct instructions by a UN official, acting in his official capacity and within the limits of his au-

thority, the UN shall be responsible to the extent that such a claim was the direct result of such instructions.

9.1.3. Subject to the provisions of Articles 9.1.1 and 9.1.2 above, the State shall be responsible for all other claims by Unit Detainees or other third parties resulting from the acts or omissions of the Medical Officer under this Agreement and shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, the UN, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including their costs and expenses.

9.2. Medical Services by PCS Staff

9.2.1. The State shall be responsible for all claims by Unit Detainees or other third parties resulting from the acts or omissions of PCS staff under this Agreement and shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, the UN, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising in connection with and in the course of the performance of such services.

9.3. Prison Guards

9.3.1. The UN shall be responsible for dealing with any claims by Unit Detainees or other third parties for personal injury, loss, illness, death or damage to their property arising in connection with and in the course of the performance by the Prison Guards of their duties under this Agreement. However, if such claims arise from or are attributable to the failure to provide services in accordance with this Agreement or gross negligence or wilful conduct of such Prison Guards, the State will be responsible for such claims. The State will also be responsible for all other claims arising from acts or omissions of the Prison Guards for which the UN is not responsible under this Article.

9.3.2. The State shall also be responsible for loss of or damage to property of the UN-ICTY or the UN and personal injury, illness, death or loss of or damage to property of personnel of the UN-ICTY or the UN arising from or attributable to the failure to provide services under this Agreement or gross negligence or wilful misconduct of such Prison Guards.

9.4. Persons Providing Any Other Services

9.4.1. Notwithstanding Articles 9.1, 9.2 and 9.3 above, the State shall be responsible for all claims by Unit Detainees or other third parties resulting from the acts or omissions of persons performing any other services under this Agreement and shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, the UN, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising in connection with and in the course of the performance of such services.

9.4.2. In cases where claims result from the acts or omissions of persons performing any other services under the previous provision, and such persons were at the time acting

under direct instructions from a UN-ICTY official acting in his official capacity and within the limits of his authority, the UN shall be responsible to the extent the claims were the direct result of such instructions.

9.5. Obligation to Negotiate

9.5.1. In the event of any occurrence covered by Articles 9.1 through 9.4 above, the Parties agree that they will first enter into negotiations, on a case-by-case basis, regarding the consequences of the occurrence, prior to either Party resorting to Article 15 of this Agreement. In any negotiation pursuant to this paragraph, the Registrar of the UN-ICTY shall represent the UN and the Minister of Justice shall represent the State.

10. Terms of Agreement, Termination

10.1. The term of this Agreement shall commence on 1 January 1999 and shall terminate on 31 December 1999.

10.2. The UN shall have an irrevocable option to extend this Agreement from 1 January 2000 to 31 December 2000 (the "First Option"). In the event the UN elects to exercise the First Option, it shall have a second irrevocable option to further extend this Agreement from 1 January 2001 to 31 December 2001 (the "Second Option"). In the event the UN elects to exercise the Second Option, it shall have a third irrevocable option to extend this Agreement from 1 January 2002 to 31 December 2002. Any extension resulting from the exercise of the options described above shall be on the same terms and conditions, provided that the price of the Services shall be adjusted for the renewal period on the basis of the annual consumer price index figure for family consumption in the series for families of employees with a family income in 1985 below the income line for compulsory medical insurance (1985=100), published by the Central Bureau of Statistics of The Netherlands.

10.3. To exercise the options described in paragraph 10.2 above, the UN shall give two months' written notice prior to the expiration of the Agreement or the extension thereof.

10.4. The UN may terminate this Agreement on three (3) months' written notice.

11. Review Clause

11.1. In the event that the number of Unit Detainees becomes, at any time, less than twelve (12) persons, the UN may request the State to enter into negotiations to conclude a new agreement, in order to provide the UN with the Services for the Detention Unit corresponding with its actual penitentiary needs at that time. In the event the UN makes such a request, the State shall, in good faith, use its best effort to reach such an agreement.

12. Amendments

12.1. Amendments or additions to this Agreement may be made at any time by a document signed by the State and the UN.

13. Assignment

13.1. The State or the UN may transfer their rights and obligations under this Agreement to a third party only with the written permission of the other Party.

14. Force Majeure

14.1. In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the State shall give notice and full particulars in writing to the UN, of such occurrence or change if the State is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meets its responsibilities under this Agreement. The State shall also notify the UN of any other changes in conditions or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of this Agreement. On receipt of the notice required under this paragraph, the UN shall take such action as, in its sole discretion, it considers to be appropriate or necessary in the circumstances.

14.2. Force majeure, as used in this section, means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.

15. Arbitration

15.1. Disputes between the UN and the State concerning the interpretation or application of this Agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitrators shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise provided in this Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest.

16. UN Privileges and Immunities

16.1. Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the UN and its subsidiary organs, including the UN-ICTY.

17. Confidentiality

17.1. The State agrees not to communicate at any time to any person or authority external to itself, any information known to it by reason of its association with the UN which

has not been made public, except with the authorisation of the UN. These obligations do not lapse upon the termination or expiration of the Agreement.

17.2. All maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the State under this Agreement shall be the property of the UN, shall be treated as confidential and shall be delivered only to UN authorised officials on completion of work under Agreement.

18. Other Agreements

18.1. The Parties acknowledge and agree that this Agreement constitutes a separate agreement from other agreements between them relating to the PCS, including the Lease Contract of 14 July 1994, as amended.

19. Effective Dates

19.1. The effective date of this Agreement shall be 1 January 1999.

In witness whereof, the Parties have subscribed to this Agreement, through their authorized representatives, on the dates indicated hereinbelow.

For the State:

C.W.M. DESSENS

Director-General

Division of Public Law Enforcement

Ministry of Justice

Date: 11-9-99

For the UN :

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Registrar

UN-ICTY

Date: 25/8/99

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX A

RULES GOVERNING THE DETENTION OF PERSONS AWAITING TRIAL OR APPEAL BEFORE THE TRIBUNAL OR OTHERWISE DETAINED ON THE AUTHORITY OF THE TRIBUNAL ("RULES OF DETENTION")

PREAMBLE

The purpose of these Rules of Detention is to govern the administration of the detention unit for detainees awaiting trial or appeal at the Tribunal or any other person detained on the authority of the Tribunal and to ensure the continued application and protection of their individual rights while in detention. The primary principles on which these Rules of Detention rest reflect the overriding requirements of humanity, respect for human dignity and the presumption of innocence.

In particular, these Rules of Detention are intended to regulate, in general terms, the rights and obligations of detainees at all stages from reception to release, and to provide the basic criteria for management of the detention unit.

DEFINITIONS

(i) In these Rules of Detention the following terms shall mean:

Bureau:

the body comprised of the President, the Vice-President and the Presiding Judges of the Trial Chambers established pursuant to Rule 23 of the Rules of Procedure and Evidence;

Commanding Officer:

the official of the United Nations appointed as the head of the staff responsible for the administration of the detention unit;

Detainee:

any person detained awaiting trial or appeal before the Tribunal, or being held pending transfer to another institution, and any other person detained on the authority of the Tribunal;

Detention unit:

the unit for detainees erected within the grounds of the host prison;

General Director:

the head of the host prison appointed by the authorities of the Host State;

Host prison:
the penitentiary complex maintained by the authorities of the Host State and located at¹;

Host State:
the Kingdom of the Netherlands;

Medical officer:
the medical officer for the time being appointed by agreement between the Registrar and the General Director of the host prison;

Prosecutor:
the Prosecutor appointed pursuant to Article 18 of the Statute of the Tribunal adopted by Security Council resolution 827 of 25 May 1993, or any person authorized by him or acting under his direction;

Registrar:
the Registrar of the Tribunal appointed pursuant to Article 17(3) of the Statute of the Tribunal, or any person authorized by him or acting under his direction;

Rules of Procedure and Evidence:
the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal as adopted on 11 February 1994 as subsequently amended;

Staff of the detention unit:
the staff employed by the United Nations to run the detention unit;

Tribunal:
the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Security Council resolution 827 of 25 May 1993.

(ii) In these Rules of Detention, the masculine shall include the feminine and the singular the plural and vice-versa.

(iii) These Rules of Detention shall enter into force as of 1 August 1994.

BASIC PRINCIPLES

Rule 1

These Rules of Detention are to be applied in conjunction with the relevant provisions of the Headquarters Agreement entered into between the Host State and the United Nations and, in particular, the Annex on matters relating to security and order.

Rule 2

The United Nations shall retain the ultimate responsibility and liability for all aspects of detention pursuant to these Rules of Detention. All detainees shall be subject to the sole

1. References to the location of the Host Prison and the Detention Unit have been deleted for security reasons.

jurisdiction of the Tribunal at all times that they are so detained, even though physically absent from the detention unit, until final release or transfer to another institution. Subject to the overriding jurisdiction of the Tribunal, the Commanding Officer shall have sole responsibility for all aspects of the day-to-day management of the detention unit, including security and order, and may make all decisions relating thereto, except where otherwise provided in these Rules of Detention.

Rule 3

These Rules of Detention shall be applied impartially. There shall be no discrimination on grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, birth, economic or other status.

Rule 4

A detainee is entitled to observe the religious beliefs and moral precepts of the group to which he belongs and that right shall be respected at all times.

Rule 5

All detainees, other than those who have been convicted by the Tribunal, are presumed to be innocent until found guilty and are to be treated as such at all times.

Rule 6

(A) The Bureau may, at any time, appoint a Judge or the Registrar of the Tribunal to inspect the detention unit and to report to the Tribunal on the general conditions of implementation of these Rules of Detention or of any particular aspect thereof with a view to ensuring that the detention unit is administered in accordance with the Rules of Detention.

(B) There shall be regular and unannounced inspections by inspectors whose duty it is to examine the manner in which detainees are treated. The Bureau shall act upon all such reports as it sees fit, in consultation with the relevant authorities of the Host State where necessary.

Rule 7

These Rules of Detention and any regulations made hereunder shall be made readily available to the staff of the detention unit in the working languages of the Tribunal and that of the Host State.

Rule 8

These Rules of Detention and any regulations made hereunder shall be made readily available to each detainee in those languages and in the language of the detainee.

MANAGEMENT OF THE DETENTION UNIT

Reception

Rule 9

No person shall be received in the detention unit without a warrant of arrest or an order for detention duly issued by a Judge or a Chamber of the Tribunal.

Rule 10

(A) Upon being received in the detention unit, the Commanding Officer shall obtain the photograph and fingerprints of each detainee and any other information necessary to maintain the security and good order of the detention unit.

(B) A complete, secure and current record shall be kept concerning each detainee received. It shall include:

(i) information concerning the identity of the detainee and his next of kin, and other information obtained pursuant to Sub-Rule 10(A);

(ii) the date of issue of the indictment against the detainee and of the warrant of arrest;

(iii) the date and time of admission;

(iv) the name of counsel, if known;

(v) the date, time and reason for all absences from the detention unit, whether to attend at the Tribunal, for medical or other approved reasons, or on final release or transfer to another institution.

Rule 11

All information concerning detainees shall be treated as confidential and made accessible only to the detainee, his counsel and persons authorized by the Registrar. The detainee shall be informed of this fact upon his arrival at the detention unit.

Rule 12

(A) As soon as practicable after admission, each detainee shall be provided with information concerning legal, diplomatic and consular representation available to him.

(B) The detainee shall be given the opportunity at this time to notify, within reason, his family, his counsel, the appropriate diplomatic or consular representative and, at the discretion of the Commanding Officer, any other person, of his whereabouts, at the expense of the Tribunal. The detainee shall be asked at this time to name a person or authority to be notified of special events affecting him.

Rule 13

(A) On arrival at the detention unit, the Commanding Officer shall order that a detainee's body and clothes be searched for articles that may constitute a danger to:

(i) the security and proper running of the detention unit, or

(ii) the detainee, any other detainee or any member of the staff of the detention unit.

(B) Such items shall be removed.

Rule 14

(A) An inventory, which shall be signed by the detainee, shall be made of all money, valuables, clothing and other effects belonging to a detainee which, under these Rules of Detention or the rules of the host prison, he is not permitted to retain.

(B) All items which a detainee is not permitted to retain shall be placed in safe custody or, at the request and expense of the detainee, sent to an address provided by him.

(C) If the items are retained within the detention unit, all reasonable steps shall be taken by the staff of the detention unit to keep them in good condition.

(D) If it is found necessary to destroy an item, this shall be recorded and the detainee informed accordingly.

Rule 15

Each detainee shall be examined by the medical officer or his deputy on the day of admission and thereafter as necessary, with a view particularly to the discovery of physical or mental illness and the taking of all necessary measures for medical treatment and the segregation of detainees suspected of infectious or contagious conditions.

Accommodation

Rule 16

Each detainee shall occupy a cell unit by himself except in exceptional circumstances or in cases where the Commanding Officer, with the approval of the Registrar, considers that there are advantages in sharing accommodation.

Rule 17

Each detainee shall be provided with a separate bed and with appropriate bedding which shall be kept in good order and changed on a regular basis so as to ensure its cleanliness.

Rule 18

The detention unit shall, at all times, meet all requirements of health and hygiene, due regard being paid to climatic conditions, lighting, heating and ventilation.

Rule 19

Each detainee shall be permitted unrestricted access to the sanitary, hygiene and drinking water arrangements in his cell unit.

Rule 20

All parts of the detention unit shall be properly maintained and kept clean at all times. In particular, each detainee shall be expected to keep his cell unit clean and tidy at all times.

Personal hygiene

Rule 21

Detainees shall be required to keep themselves clean, and shall be provided with such toilet articles as are necessary for health and cleanliness.

Rule 22

Facilities shall be provided by the host prison for the proper care of the hair and beard, and male detainees shall be enabled to shave regularly.

Clothing

Rule 23

(A) Detainees may wear their own civilian clothing if, in the opinion of the Commanding Officer, it is clean and suitable.

(B) A detainee who lacks financial means, as determined by the Registrar, shall be provided with suitable and sufficient civilian clothing at the cost of the Tribunal.

Rule 24

All clothing shall be clean and kept in proper condition. Underclothing shall be changed and washed as often as necessary for the maintenance of hygiene, in accordance with the regime of the host prison.

Food

Rule 25

The host prison shall provide each detainee at the normal hours with food which is suitably prepared and presented, and which satisfies in quality and quantity the standards of dietetics and modern hygiene and takes into account the age, health, religious and, as far as possible, cultural requirements of the detainee.

Physical exercise and sport

Rule 26

(A) Each detainee shall be allowed at least one hour of walking or other suitable exercise in the open air daily, if the weather permits.

(B) Where possible, arrangements may be made with the General Director for use by detainees of indoor and outdoor sporting facilities outside the detention unit but within the host prison.

Rule 27

A properly organized programme of physical education, sport and other recreational activities shall be arranged by the Commanding Officer to ensure physical fitness, adequate exercise and recreational opportunities.

Rule 28

(A) The Commanding Officer, acting on the advice of the medical officer, shall ensure that any detainee who participates in such a programme is physically fit to do so.

(B) Special arrangements shall be made, under medical direction, for remedial or therapeutic treatment for any detainee who is unable to participate in the regular programme.

Medical services

Rule 29

(A) The medical services of the host prison, including psychiatric and dental care, shall be fully available to detainees, subject to any practical arrangements made with the General Director.

(B) A person capable of providing first-aid shall be present at the detention unit at all times.

Rule 30

(A) Detainees may be visited by, and consult with, a doctor or dentist of their choice at their own expense. All such visits shall be made by prior arrangement with the Commanding Officer as to the time and duration of the visit and shall be subject to the same security controls as are imposed under Rule 63.

(B) The Commanding Officer shall not refuse a request for such a visit without reasonable grounds.

(C) Any treatment or medication recommended by such a doctor or dentist shall be administered solely by the medical officer or his deputy. The medical officer may, in his sole discretion, refuse to administer any such treatment or medication.

Rule 31

Detainees who require specialist or in-patient treatment shall be treated within the host prison to the fullest extent possible or transferred to a civil hospital.

Rule 32

(A) The Registrar shall be informed immediately upon the death or serious illness or injury of a detainee. The Registrar shall immediately inform the spouse or nearest relative of the detainee and shall, in any event, inform any other person previously designated by the detainee.

(B) In the event of the death of a detainee, an inquest will be conducted in accordance with the legal requirements of the Host State.

(C) The President may order an inquiry into the circumstances surrounding the death or serious injury of any detainee.

Rule 33

The medical officer shall have the care of the physical and mental health of the detainees and shall see, on a daily basis or more often if necessary, all sick detainees, all who complain of illness and any detainee to whom his attention is specially directed.

Rule 34

(A) The medical officer shall report to the Commanding Officer whenever he considers that the physical or mental health of a detainee has been or will be adversely affected by any condition of his detention.

(B) The Commanding Officer shall immediately submit the report to the Registrar who, after consultation with the President, shall take all necessary action.

Rule 35

A competent authority appointed by the Tribunal pursuant to Rule 6 shall regularly inspect the detention unit and advise the Commanding Officer and the Registrar upon:

- (i) the quantity, quality, preparation and serving of food;
- (ii) the hygiene and cleanliness of the detention unit and of the detainees;
- (iii) the sanitation, heating, lighting and ventilation of the detention unit;
- (iv) the suitability and cleanliness of the detainees' clothing and bedding.

Rule 36

The Registrar shall, if he concurs with the recommendations made, take immediate steps to give effect to those recommendations; if he does not concur with them, he shall immediately submit both a personal report and a copy of the recommendations to the Tribunal.

Rule 36 bis

(A) The Commanding Officer of the Detention Unit may decide upon the search of a detainee's cell if he suspects that the cell contains an item which constitutes a threat to the security or good order of the detention unit or the host prison, or the health and safety of

any person therein. Any such items found in the cell of the detainee shall be confiscated pursuant to Rule 78.

(B) Following a search of a detainee's cell the Commanding Officer shall inform the detainee in writing that his cell was searched and shall specify any items that were confiscated. A copy of this letter shall be forwarded to the Registrar and to the President.

Rule 36 ter

(A) In exceptional circumstances, in order to protect the health or the safety of the detainee, the Registrar, with the approval of the President, may order that the cell of the detainee be monitored by video surveillance equipment for a period not exceeding thirty days.

(B) Renewals which shall not exceed a period of thirty days shall be reported to the President.

(C) The detainee shall be notified of the Registrar's decision within twenty-four hours, and may at any time request the President to reverse any such decision by the Registrar.

Discipline

Rule 37

Discipline and order shall be maintained by the staff of the detention unit in the interests of safe custody and the well-ordered running of the detention unit.

Rule 38

The Commanding Officer, in consultation with the Registrar, shall issue regulations:

- (i) defining conduct constituting a disciplinary offence;
- (ii) regulating the type of punishment that can be imposed;
- (iii) specifying the authority that can impose such punishment;
- (iv) providing for a right of appeal to the President.

Rule 39

The disciplinary regulations shall provide a detainee with the right to be heard on the subject of any offence which he is alleged to have committed.

Segregation

Rule 40

The Registrar, acting on the request of the Prosecutor, or on his own initiative, and after seeking medical advice, may order that a detainee be segregated from all or some of the other detainees so as to avoid any potential conflict within the detention unit, or danger to the detainee in question.

Rule 41

(A) At any time, the Commanding Officer may order that a detainee be segregated from some or all of the other detainees for

- (i) the preservation of security and good order in the detention unit; or,
- (ii) the protection of the detainee in question.

(B) The Commanding Officer shall report all incidents of segregation to the medical officer who shall confirm the physical and mental fitness of the detainee for such segregation.

(C) Segregation shall not to be used as a disciplinary measure.

Rule 42

(A) A detainee may ask to be segregated from all or some of the other detainees.

(B) Upon receipt of such a request, the Commanding Officer shall consult the medical officer to determine whether such segregation is medically acceptable. A request for segregation will be granted unless, in the opinion of the medical officer, such segregation would be injurious to the mental or physical health of the detainee.

Rule 43

The Commanding Officer shall review all cases of individual segregation of detainees at least once a week and report to the Registrar thereon.

Rule 44

(A) The Commanding Officer may organize the use of communal areas of the detention unit so as to segregate certain groups of detainees from others in the interests of the safety of the detainees and the proper conduct and operation of the detention unit.

(B) If such segregation is put into practice, care shall be taken to ensure that all such groupings are treated on an equal basis, having regard to the number of detainees falling within each group.

(C) All such segregations must be reported to the Tribunal, which may vary the nature, basis or conditions of such segregation.

Isolation unit

Rule 45

(A) A detainee may be confined to the isolation unit only in the following circumstances:

(i) by order of the Registrar, acting in consultation with the President; such an order may be based upon a request from any interested person, including the Prosecutor;

(ii) by order of the Commanding Officer in order to prevent the detainee from inflicting injury on other detainees or to preserve the security and good order of the detention unit;

(iii) as a punishment pursuant to Rule 38.

(B) A record shall be kept of all events concerning a detainee confined to the isolation unit.

Rule 46

(A) All cases of use of the isolation unit shall be reported to the medical officer who shall confirm the physical and mental fitness of the detainee for such isolation.

(B) A detainee who has been confined to the isolation unit shall be visited by the medical officer or his deputy as often as the medical officer deems necessary.

Rule 47

A detainee who has been confined to the isolation unit may at any time request a visit from the medical officer, such visit to be made as soon as possible and, in any event, within twenty-four hours of the request.

Rule 48

(A) All cases of use of the isolation unit shall be reported to the Registrar immediately, who shall report the matter to the President.

(B) The President may order the release of a detainee from the isolation unit at any time.

Rule 49

In principle, no detainee may be kept in the isolation unit for more than seven consecutive days. If further isolation is necessary, the Commanding Officer shall report the matter to the Registrar before the end of the seven-day period and the medical officer shall confirm the physical and mental fitness of the detainee to continue such isolation for a further period not to exceed seven days. Each and every extension of use of the isolation unit shall be subject to the same procedure.

Instruments of restraint and the use of force

Rule 50

(A) Instruments of restraint, such as handcuffs, shall only be used in the following exceptional circumstances:

- (i) as a precaution against escape during transfer from the detention unit to any other place, including access to the premises of the host prison for any reason;
- (ii) on medical grounds by direction and under the supervision of the medical officer;
- (iii) to prevent a detainee from self-injury, injury to others or to prevent serious damage to property.

(B) In all incidents involving the use of instruments of restraint, the Commanding Officer shall consult the medical officer and report to the Registrar, who may report the matter to the President.

Rule 51

Instruments of restraint shall be removed at the earliest possible opportunity.

Rule 52

If the use of any instrument of restraint is required under Rule 50, the restrained detainee shall be kept under constant and adequate supervision.

Rule 53

(A) The staff of the detention unit shall not use force against a detainee except:

- (i) in self-defence; or,
- (ii) in cases of:
 - (a) attempted escape; or
 - (b) active or passive resistance to an order based upon these Rules of Detention or any regulations issued hereunder.

(B) Staff who have recourse to force must use no more than is strictly necessary and must report the incident immediately to the Commanding Officer, who shall provide a report on the matter to the Registrar.

Rule 54

(A) A detainee against whom force has been used shall have the right to be examined immediately and treated, if necessary, by the medical officer. The medical examination shall be conducted in private and in the absence of any non-medical staff.

(B) The results of the examination, including any relevant statement by the detainee and the medical officer's opinion, shall be formally recorded and made available to:

- (i) the detainee, in a language accessible to him;
- (ii) the Commanding Officer;
- (iii) the Registrar;
- (iv) the President; and,
- (v) the Prosecutor.

Rule 55

A record shall be kept of every instance of the use of force against a detainee.

Disturbances

Rule 56

(A) If, in the opinion of the Commanding Officer, a situation exists or is developing which threatens the security and good order of the detention unit, the Commanding Officer shall contact the General Director who will request the immediate assistance of the authorities of the Host State to maintain control within the detention unit.

(B) All such requests shall be reported to the Registrar and the President immediately.

Suspension of the Rules of Detention

Rule 57

(A) If there is serious danger of disturbances occurring within the detention unit or the host prison, the Commanding Officer or the General Director, as appropriate, may temporarily suspend the operation of all or part of these Rules of Detention for a maximum of two days.

(B) Any such suspension must be reported to the Registrar immediately, who shall in turn report the matter to the President.

(C) Thereupon, the President, acting in consultation with the Bureau, shall consult with the relevant authorities of the Host State and take such action in connection therewith as may be seen fit at the time.

Information to detainees

Rule 58

In addition to the copies of these Rules of Detention and any regulations to be provided to each detainee pursuant to Rule 8, each detainee shall on admission be provided with written information in the working languages of the Tribunal or in his own language concerning:

- (i) the rights and treatment of detainees;
- (ii) the disciplinary requirements of the detention unit;
- (iii) the authorized methods of seeking information and making complaints; and,
- (iv) all other matters necessary to enable him to understand both his rights and obligations and to adapt himself to the routine of the detention unit.

Rule 59

At any time at which there is a detainee in the detention unit who speaks and understands neither of the working languages of the Tribunal nor that spoken by any of the staff of the detention unit, arrangements shall be made for an interpreter to be available on reasonable notice and, in any event, in cases of emergency, to permit the detainee to communicate freely with the staff and administration of the detention unit.

RIGHTS OF DETAINEES

Communications and visits

Rule 60

(A) Subject to the provisions of Rule 66, detainees shall be entitled, under such conditions of supervision and time-restraints as the Commanding Officer deems necessary, to communicate with their families and other persons with whom it is in their legitimate interest to correspond by letter and by telephone at their own expense.

(B) In the case of a detainee who lacks financial means, the Registrar may agree that the Tribunal will bear such expenses within reason.

Rule 61

(A) All correspondence and mail, including packages, shall be inspected for explosives or other irregular material.

(B) The Commanding Officer, in consultation with the Registrar, shall lay down conditions as to the inspection of correspondence, mail and packages in the interests of maintaining order in the detention unit and to obviate the danger of escape.

Rule 62

A detainee shall be informed at once of the death or serious illness of any near relative.

Rule 63

(A) Detainees shall be entitled to receive visits from family, friends and others, subject only to the provisions of Rule 66 and to such restrictions and supervision as the Commanding Officer, in consultation with the Registrar, may impose. Such restrictions and supervision must be necessary in the interests of the administration of justice or the security and good order of the host prison and the detention unit.

(B) The Registrar may refuse to allow a person to visit a detainee if he has reason to believe that the purpose of the visit is to obtain information which may be subsequently reported in the media.

(C) All visitors must comply with the separate requirements of the visiting regime of the host prison. These restrictions may include personal searches of clothing and X-ray examination of possessions on entry to either or both of the detention unit and the host prison.

(D) Any person, including defense counsel for a detainee or a diplomatic or consular representative accredited to the Host State, who refuses to comply with such requirements, whether of the detention unit or of the host prison, may be refused access.

Rule 64

A detainee must be informed of the identity of each visitor and may refuse to see any visitor other than a representative of the Prosecutor.

Rule 65

Detainees shall be allowed to communicate with and receive visits from the diplomatic and consular representative accredited to the Host State of the State to which they belong or, in the case of detainees who are without diplomatic or consular representation in the Host State and refugees or stateless persons, with the diplomatic representative accredited to the Host State of the State which takes charge of their interests or of a national or international authority whose task it is to serve the interests of such persons.

Rule 66

(A) The Prosecutor may request the Registrar or, in cases of emergency, the Commanding Officer, to prohibit, regulate or set conditions for contact between a detainee and any other person if the Prosecutor has reasonable grounds for believing that such contact:

(i) is for the purposes of attempting to arrange the escape of the detainee from the detention unit;

(ii) could prejudice or otherwise affect the outcome of:

(a) the proceedings against the detainee; or,

(b) any other investigation;

(iii) could be harmful to the detainee or any other person; or,

(iv) could be used by the detainee to breach an order for non-disclosure made by a Judge or a Chamber pursuant to Rule 53 or Rule 75 of the Rules of Procedure and Evidence.

(B) If the request is made to the Commanding Officer on grounds of urgency, the Prosecutor shall immediately inform the Registrar of the request, together with the reasons therefor. The detainee shall immediately be informed of the fact of any such request.

(C) A detainee may at any time request the President to deny or reverse a request for prohibition of contact made by the Prosecutor under this rule.

Legal assistance

Rule 67

(A) Each detainee shall be entitled to communicate fully and without restraint with his defense counsel, with the assistance of an interpreter where necessary. All such correspondence and communications shall be privileged.

(B) Unless such counsel and interpreter have been provided by the Tribunal on the basis of the indigency of the detainee, all such communications shall be at the expense of the detainee.

(C) All visits shall be made by prior arrangement with the Commanding Officer as to the time and duration of the visit and shall be subject to the same security controls as are imposed under Rule 63. The Commanding Officer shall not refuse a request for such a visit without reasonable grounds.

(D) Interviews with legal counsel and interpreters shall be conducted in the sight but not within the hearing, either direct or indirect, of the staff of the detention unit.

Spiritual welfare

Rule 68

Every detainee shall be entitled to indicate, on arrival at the detention unit or thereafter, whether he wishes to establish contact with any of the ministers or spiritual advisers of the host prison.

Rule 69

(A) A qualified representative of each religion or system of beliefs held by any detainee shall be appointed and approved by the Bureau.

(B) Such representative shall be permitted to hold regular services and activities within the detention unit and to pay pastoral visits to any detainee of his religion, subject to the same considerations of the security and good order of the detention unit and of the host prison as apply to other visits.

Rule 70

(A) Access to a representative of any religion shall not be refused to any detainee, subject only to the same restrictions and conditions provided for in Rule 63.

(B) A detainee may refuse to see any such religious representative.

Rule 71

(A) So far as is practicable, every detainee shall be allowed to satisfy the needs of his religious, spiritual and moral life by attending services or meetings held in the detention unit and having in his possession any necessary books or literature.

(B) By arrangement with the General Director, a detainee may, on request, be permitted to visit any religious facility within the grounds of the host prison.

Work programme

Rule 72

The Commanding Officer, after consultation with the General Director, and as far as is practicable, shall institute a work programme to be performed by detainees either in the individual cell units or in the communal areas of the detention unit.

Rule 73

(A) Detainees shall be offered the opportunity to enrol in such work programme but shall not be required to work.

(B) A detainee who chooses to work shall be paid for his work at rates to be established by the Commanding Officer in consultation with the Registrar and may use part of his earnings to purchase articles for his own use pursuant to Rule 82. The balance of any monies earned shall be held to his account in accordance with Rule 14.

Recreational activities

Rule 74

Detainees shall be allowed to procure at their own expense books, newspapers, reading and writing materials and other means of occupation as are compatible with the interests of the administration of justice and the security and good order of the detention unit and of the host prison.

Rule 75

(A) In particular, detainees shall be entitled to keep themselves regularly informed of the news by reading newspapers, periodicals and other publications and by radio and television broadcasts, all necessary equipment to be provided at their own expense.

(B) The Commanding Officer may refuse the installation of any such equipment which he considers to be a potential risk to the safety and good order of the detention unit or to any of the detainees.

Rule 76

(A) If, in the opinion of the Prosecutor, the interests of justice would not be served by allowing a particular detainee unrestricted access to the news, or that such unrestricted access could prejudice the outcome of the proceedings against the detainee or of any other investigation, the Prosecutor may request the Registrar, or in cases of urgency, the Commanding Officer to restrict such access.

(B) If the request is made to the Commanding Officer on grounds of urgency, the Prosecutor shall immediately inform the Registrar of the request, together with the reasons therefor. The detainee shall immediately be informed of the fact of any such request.

(C) A detainee may at any time request the President to deny or reverse such a request for restriction of access.

Rule 77

By arrangement with the General Director, detainees may use the library and such vocational or other facilities of the host prison as may be made available.

Personal possessions of detainees

Rule 78

(A) A detainee may keep in his possession all clothing and personal items for his own use or consumption unless, in the opinion of the Commanding Officer or the General Director, such items constitute a threat to the security or good order of the detention unit or the host prison, or to the health or safety of any person therein.

(B) All items so removed shall be retained by the staff of the detention unit as provided for in Rule 14.

Rule 79

(A) Any item received from outside, including any item introduced by any visitor to a detainee, shall be subject to separate security controls by both the detention unit and the host prison and may be transported through the host prison to the detention unit by staff of either the detention unit or of the host prison.

(B) The Commanding Officer or the General Director may refuse to receive any item intended for consumption by detainees.

Rule 80

As far as practicable, any item received for a detainee from outside shall be treated as provided for in Rule 14 unless intended and permitted under these Rules of Detention and the rules of the host prison for use during imprisonment.

Rule 81

(A) The possession and use of any medication shall be subject to the control and supervision of the medical officer.

(B) Detainees may possess cigarettes and smoke them at such times and places as the Commanding Officer permits.

(C) The possession or consumption of alcohol is not permitted.

Rule 82

(A) Each detainee shall be authorized to spend his own money to purchase items of a personal nature from the store operated by the host prison.

(B) In the case of a detainee who lacks financial means, the Registrar may authorize the purchase of such items, within reason, for the account of the Tribunal.

(C) Detainees shall have the right to purchase such items within seven days of arrival and at least once a week thereafter.

Rule 83

On release of the detainee from the detention unit, or transfer to another institution, all articles and money retained within the detention unit shall be returned to the detainee except in so far as he has been authorized to spend money or send such property out of the detention unit, or it has been found necessary on hygienic grounds to destroy any article of clothing. The detainee shall sign a receipt for the articles and money returned to him.

Complaints

Rule 84

Each detainee may make a complaint to the Commanding Officer or his representative at any time.

Rule 85

A detainee, if not satisfied with the response from the Commanding Officer, has the right to make a written complaint, without censorship, to the Registrar, who shall forward it to the President.

Rule 86

Each detainee may freely communicate with the competent inspecting authority. During an inspection of the detention unit, the detainee shall have the opportunity to talk to the inspector out of the sight and hearing of the staff of the detention unit.

Rule 87

The right of complaint shall include confidential access to the relevant authority pursuant to Rule 85.

Rule 88

Every complaint made to the Registrar shall be acknowledged within twenty-four hours. Each complaint shall be dealt with promptly and replied to without delay and, in any event, no later than two weeks of receipt.

Removal and transport of detainees

Rule 89

When detainees are being removed to or from the detention unit, they shall be exposed to public view as little as possible and all proper safeguards shall be adopted to protect them from insult, injury, curiosity and publicity in any form.

Rule 90

Detainees shall at all times be transported in vehicles with adequate ventilation and light and in such a way as will not subject them to unnecessary physical hardship or indignity.

Rule 91

The transport of detainees through the host prison shall be conducted jointly by personnel of the detention unit and of the host prison.

Amendment of the Rules of Detention

Rule 92

(A) Proposals for amendment of the Rules of Detention may be made by a Judge, the Prosecutor or the Registrar and shall be adopted if agreed to by not less than seven Judges at a plenary meeting of the Tribunal convened with notice of the proposal addressed to all Judges.

(B) An amendment to the Rules of Detention may be otherwise adopted, provided it is unanimously approved by the Judges.

(C) Any such amendment shall enter into force immediately unless the Tribunal decides otherwise.

ANNEX B

UNITED NATIONS DETENTION UNIT

REGULATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMPLAINTS PROCEDURE-
FOR DETAINEES

Issued by the Registrar in April 1995

REGULATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMPLAINTS PROCEDURE FOR DETAINEES

Issued by the Registrar pursuant to Rules 84 - 88 of the Rules Governing the Detention of Persons Awaiting Trial or Appeal before the Tribunal or otherwise Detained on the Authority of the Tribunal ("Rules of Detention").

COMPLAINTS PROCEDURE

1. A detainee may make an oral or written complaint or request concerning the conditions of his detention direct to the Commanding Officer or his representative at any time. A daily log shall be kept of all such complaints and of the action taken in respect thereof.

2. If, in the opinion of the Commanding Officer, the complaint is justified and it is within the power of the Commanding Officer to rectify the matter complained of, the Commanding Officer shall advise the detainee accordingly and shall take action to rectify the matter as soon as practicable.

3. If, in the opinion of the Commanding Officer, the complaint is justified but the power to rectify it does not lie with the Commanding Officer or the Commanding Officer does not believe the complaint is justified, the Commanding Officer shall advise the detainee accordingly. The detainee may then make a formal complaint to the Registrar in accordance with these Regulations.

4. A detainee may make a formal complaint concerning the conditions of his detention, including an alleged breach of the Rules of Detention or of any Regulations adopted thereunder, to the Registrar at any time, whether or not such complaint has already been raised with the Commanding Officer, provided that not more than two weeks have elapsed since the incident complained of. The complaint shall not be read or censored by the staff of the prison unit and shall be passed to the Registrar without delay.

5. Counsel for the detainee may assist the detainee in connection with any formal complaint.

6. The Registrar shall acknowledge receipt of all formal complaints within twenty-four hours of receipt.

7. The Registrar shall examine the substance of the complaint and determine whether it should be dealt with by the Registrar, being a complaint about an administrative matter or a matter of general concern, or whether it relates to an alleged breach of the rights of the

individual detainee, in which case it shall be referred to the President for consideration. The Registrar shall, in any event, forward a copy of each and every complaint to the President. The Registrar shall advise the detainee of his decision and shall inform the detainee of the time-frame, being not more than two weeks, in which he may expect determination of the complaint. If the detainee is not satisfied with the Registrar's classification of the matter, he may, within one week of receipt of the Registrar's determination, request the Registrar to put the matter to the President for a final decision as to who should handle the complaint.

8. The Registrar or the President shall investigate the complaint promptly and efficiently and shall seek the views of all relevant persons or bodies, including the Commanding Officer. The detainee shall be permitted to communicate freely and without censorship on the matter with the Registrar during this period and the Registrar shall, where appropriate, pass all such communications to the President without delay.

9. The Registrar shall respond to the complaint on his own behalf or on behalf of the President within one week of receipt where possible and, in any event, not more than two weeks from receipt. If the complaint is justified, action to rectify it shall be taken within that two-week period if possible and the detainee advised accordingly. If the complaint is justified but will take longer than two weeks to rectify, the Registrar shall notify both the detainee and the President and shall keep them informed, on a weekly basis, of the action that is being taken.

10. If the complaint is found to be justified and is capable of rectification, the Registrar shall implement such rectification as soon as practicable. Rectification may include cancellation, reversal or revision of a previous decision relating to the conditions of detention of the detainee. If the complaint is found to be justified but is not susceptible to practical rectification, the Registrar may, in consultation with the President, take whatever action he sees fit and is empowered to exercise.

11. If the Registrar or the President finds the complaint to be unfounded, the Registrar shall notify the detainee in writing, giving reasons for rejection of the complaint.

12. Rejection of a complaint by the Registrar or the President does not bar the detainee from raising such complaint again. In such cases, the Registrar, in consultation with the President, may reject the complaint without further enquiry if it reveals no additional matters not already considered.

13. In addition to the above, a detainee may, at any time during an inspection of the detention unit by inspectors appointed by the Tribunal, raise a complaint concerning the conditions of his detention with the inspectors and shall be entitled to talk with such inspectors out of the sight and hearing of the staff of the detention unit.

ANNEX C

UNITED NATIONS DETENTION UNIT

REGULATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF A DISCIPLINARY PROCEDURE
FOR DETAINEES

Issued by the Registrar in April 1995

REGULATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF A DISCIPLINARY PROCEDURE FOR DETAINEES

Issued by the Commanding Officer and the Registrar pursuant to Rules 38 - 39 of the Rules Governing the Detention of Persons Awaiting Trial or Appeal before the Tribunal or otherwise Detained on the Authority of the Tribunal ("Rules of Detention").

DISCIPLINARY PROCEDURES

These Regulations are subject to the provisions of the Rules of Detention of the Tribunal and, where applicable, its Rules of Procedure and Evidence.

1. No detainee may be punished except in accordance with these Regulations and never twice for the same act.

2. The following conduct shall constitute a disciplinary offence:

failure to obey an order or instruction given by a member of the staff of the detention unit;

verbal abuse directed against a member of the staff of the detention unit, another detainee or any lawful visitor to the detention unit;

violent behaviour or aggression towards a member of the staff of the detention unit, another detainee or any lawful visitor to the detention unit;

possession of any illegal object or substance;

repeated misconduct after a warning has been given pursuant to paragraph 7 of these Regulations.

3. If a detainee refuses to obey any order or instruction given by a member of the staff of the detention unit, the Commanding Officer shall be called immediately and, in accordance with these Regulations, shall determine whether the detainee is justified in refusing to obey such order or instruction. The Commanding Officer's determination may be formally challenged by way of the complaints procedure.

4. All instances of misconduct shall be reported to the Commanding Officer immediately and a record shall be kept of the time and full details of the offence.

5. The member of staff who has witnessed or been involved in the alleged incident may impose temporary punishment, such as restriction to the detainee's cell or removal of the offending item, until the Commanding Officer or the senior officer on duty can be sum-

moned, such period not to exceed one hour during daytime or eight hours at night. The Commanding Officer or senior officer on duty may continue, vary or revoke any such temporary punishment pending completion of examination of the incident pursuant to Regulation 6 of these Regulations, provided however, that the period of such temporary punishment shall not exceed twelve hours in total.

6. The Commanding Officer shall conduct a thorough examination of the incident before imposing any punishment other than a temporary punishment pursuant to Regulation 5 of these Regulations. As part of such examination, the alleged incident of misconduct shall be explained to the detainee by the Commanding Officer, through an interpreter if necessary, and the detainee shall be given the opportunity to explain his behaviour.

7. The Commanding Officer may impose any of the following punishments, or all or any combination thereof, as he thinks fit:

confiscation of an offending item;

removal or reduction of privileges or use of personal possessions, e.g., television, radio, books, for a period not exceeding one week;

oral or written warning;

written notice of suspended punishment to come into effect immediately upon a further breach of these regulations within a period of not more than two weeks from the date of the initial offence;

monetary fine, to be paid from the detainee's personal funds;

confinement in isolation, subject to the express provisions of Rules 45 - 49 of the Rules of Detention.

8. Each punishment shall be recorded and explained to the detainee in a language he understands. A written copy of the punishment and the reasons therefor shall be given to the detainee in one of the working languages of the Tribunal forthwith; if he does not understand the language in which the statement of punishment is written, a translation into a language he understands shall be provided to the detainee as soon as possible and, in any event, not later than twelve hours after the imposition of the punishment.

9. A detainee may appeal to the President of the Tribunal both against the determination of a disciplinary offence and against the punishment imposed. The detainee must advise the Commanding Officer of his wish to appeal within twenty-four hours of the incident or of the punishment being imposed, whichever is later. Such notice may be given orally and the Commanding Officer shall record the request and notify the Registrar immediately. The Registrar shall forward details of the appeal to the President within twenty-four hours. The appeal proceedings may be conducted orally or in writing, as the President may determine.

10. Counsel for the detainee may assist the detainee in connection with any such appeal.

11. Any punishment imposed by the Commanding Officer shall continue in full force and effect pending appeal.

12. The President shall notify the detainee of the outcome of the appeal in writing, in a language he understands, within three days of receipt by him. The President may order

the restoration of confiscated articles or privileges, repayment of any fine imposed, cancellation of any warning or suspended sentence or immediate release from isolation. The President may take any other action he sees fit in the circumstances.

ANNEX D

UNITED NATIONS DETENTION UNIT

HOUSE RULES FOR DETAINEES

Issued by the Registrar in April 1995, Amended June 1995

HOUSE RULES

You are now in the United Nations detention unit for persons awaiting trial or appeal before the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia.

While you are in this detention unit, you are subject to a number of rules and regulations which have been passed by the Tribunal, including the Rules of Procedure and Evidence, the Rules of Detention and various Regulations relating to disciplinary and complaints procedures and the arrangements for visits and communications with people outside the detention unit, including your lawyer. In addition, there are certain facilities which are provided by the host prison in which the detention unit is situated ("the host prison"), which are subject to separate control. This pamphlet contains the basic information you need to know about these matters and the general running of the detention unit. You will also be given copies of the Rules of Detention and all applicable Regulations in a language you read and understand. If you are unable to read, all of these documents will be read to you in a language you understand.

LEGAL ASSISTANCE

You are entitled to engage the lawyer of your choice to assist you with the proceedings before the Tribunal. He should send a copy of his power of attorney to the Registrar as soon as possible if he has not already done so. If you do not have sufficient funds to engage your own lawyer, the Tribunal may assign a lawyer to you and will pay the fees for that lawyer. If you need such assistance, you may ask the Commanding Officer of the detention unit to provide you with the necessary application forms. An interpreter is available to assist you in completing the forms.

You may write freely to your lawyer as often as you want and receive mail from him without it being opened or inspected. Telephone calls to your lawyer are not monitored or recorded. The Tribunal may assist with the cost of calls if you do not have sufficient funds.

Your lawyer may visit you at any time between 9 a.m. and 5 p.m. Outside these hours visits are by special arrangement only. These visits are not recorded although they may be observed by members of the staff of the detention unit. Your lawyer may pass written materials and documents to you at meetings.

DIPLOMATIC OR CONSULAR ASSISTANCE

You are entitled to communicate with, and receive visits from, the diplomatic or consular official representing your nation. A list of representatives in the Netherlands is available in the detention unit. You may ask for your diplomatic representative to be informed of your admission to the United Nations detention unit and this will be done without delay.

INTERPRETATION FACILITIES

Members of the staff of the detention unit speak a wide variety of languages. If you do not understand any of the languages spoken, or if that member of staff is not present at the time, you may at any time request an interpreter to assist you with any matter relating to the detention unit. The interpreter will be contacted by telephone or brought to the prison unit as quickly as possible. If you are unable to communicate with the staff of the detention unit on any matter, simply point to this paragraph and they will know to fetch an interpreter. You may also request an interpreter to assist you in meetings with your lawyer.

DISCIPLINE

Detainees shall obey all orders and instructions given by the staff of the detention unit. Disciplinary procedures are set down by regulation and you should familiarize yourself with this. A copy of the disciplinary procedure is available in your cell unit.

MEDICAL SERVICES

You may request medical attention from the medical officer of the host prison at any time. In addition, your own personal doctor or dentist may visit you, at your own expense, by prior arrangement with the Commanding Officer. Your doctor will be subject to the standard search and security procedures for entry to the detention unit. All medicines prescribed by your own doctor or which you had in your possession on admission to the detention unit will be administered by the medical officer of the host prison or a member of his staff. The medical officer of the host prison may, at any time, in consultation with the Commanding Officer, refuse to administer any such medicine. You may file a formal complaint against such decision.

FOOD

You will be provided with two cold meals and one hot meal per day. You may request a specific diet on admission on religious or health grounds. Additional facilities for hot and cold drinks and snacks are also available.

CLOTHING AND PERSONAL POSSESSIONS

While in the detention unit you may wear your own civilian clothing if, in the opinion of the Commanding Officer, it is both clean and suitable. Civilian clothing may also be provided by the detention unit when needed.

You may keep with you in the detention unit personal items that are not a threat to the safety and good order of the detention unit. All such items will be returned to you immediately on completion of the reception procedures. Any items which are removed will be stored by the detention unit. You will be asked to sign a list of all such items, which will be restored to you on release or final transfer from the detention unit. Similar procedures apply in respect of items sent to you from outside. The Commanding Officer may confiscate any prohibited item enclosed.

In addition, you may purchase small items for your own use once a week from the prison store, using your own funds. If you do not have sufficient funds, you may ask the Commanding Officer to apply to the Registrar for funds for this purpose.

PERSONAL HYGIENE

Each cell unit has its own shower and lavatory area. You are expected to keep yourself and your clothing and surroundings clean and tidy at all times and you will be provided with the necessary materials to do so. Clothing shall be changed at regular intervals and more often if needed and laundry facilities are available. A barber will visit the detention unit at regular intervals.

FRESH AIR AND EXERCISE

The detention unit has its own open-air exercise yard. At the discretion of the Commanding Officer, groups of up to four detainees may be permitted to use the exercise yard at the same time for recreational purposes. Each detainee is entitled to at least one hour per day in the exercise yard.

The detention unit also has limited facilities for indoor exercise which can be used under the supervision of the staff of the detention unit, as permitted by the Commanding Officer. The Commanding Officer may refuse access to these facilities for security reasons or for improper use or destruction of the equipment.

RECREATIONAL ACTIVITIES

Subject to any restriction imposed at the request of the Tribunal's Prosecutor, you may purchase, at your own expense, and retain in your cell unit, books, newspapers and other reading and writing materials in such quantities as the Commanding Officer may permit. With the express permission of the Commanding Officer you may also have the materials and equipment necessary for any hobby which is compatible with the security and good order of the detention unit. In addition, books may be borrowed on a weekly basis from the library of the host prison.

Television sets and radios may be rented with the express permission of the Commanding Officer, who will also be responsible for setting the rate.

MAIL AND TELEPHONE CALLS

Subject to any individual restrictions that may be imposed at the request of the Tribunal Prosecutor, you may receive and send letters and correspondence while in the detention unit. Other than letters to and from your lawyer and save other official bodies, your mail will be opened and inspected by the Registrar of the Tribunal.

You may make telephone calls at your own expense at any time from 9 a.m. to 5 p.m. on working days. If you have no funds, you may make a request to the Commanding Officer to make telephone calls at the Tribunal's expense. Permission to make such calls will only be granted after the Commanding Officer has confirmed with the Registrar that these costs may be incurred on your behalf. Telephone calls will not usually be monitored or recorded. Additional restrictions may be imposed if there is reason to believe that you may be abusing this freedom.

VISITS

Subject to any individual restrictions that may be imposed at the request of the Tribunal Prosecutor, you may receive visits from family, friends or others during the visiting hours set by the Commanding Officer. Details of these hours are available from the Registry of the Tribunal.

You may refuse to see any visitor other than a representative from the Tribunal Prosecutor or an official inspector appointed by the Tribunal. All visitors must apply to the Registrar of the Tribunal for permission to visit. Visits will be supervised by staff of the detention unit but conversations will not usually be listened to or recorded. Additional restrictions may be imposed if there is reason to believe that you may be abusing this freedom.

SPIRITUAL WELFARE

You may ask to receive a visit from the local representative of your religion approved by the Tribunal. In addition, you may retain in your possession any necessary books or literature you may have which relate to your religious, spiritual and moral welfare. You may make a request to the Commanding Officer to attend a service or meeting to be held in the detention unit. In addition, you may request permission to visit a religious facility within the grounds of the host prison and this will be arranged if possible.

COMPLAINTS

A formal complaints procedure has been established and a copy of the complaints procedure is available in your cell unit. All complaints or requests should be made initially to the Commanding Officer who will deal with them promptly if they are justified and within his authority to resolve. A formal complaint may also be made to the Registrar of the Tri-

bunal at any time, provided that not more than two weeks have elapsed since the incident complained of. All such complaints must be acknowledged within twenty-four hours of receipt and must be dealt within two weeks of receipt.

ANNEX E

UNITED NATIONS DETENTION UNIT

REGULATIONS TO GOVERN THE SUPERVISION OF VISITS TO AND COMMUNICATIONS WITH DETAINEES

Issued by the Registrar in April 1995

Amended June 1995

Amended January 1997

Amended September 1997

Amended November 1997

REGULATIONS TO GOVERN THE SUPERVISION OF VISITS TO AND COMMUNICATIONS WITH THE DETAINEES

PREAMBLE

Issued by the Registrar of the Tribunal and the Commanding Officer pursuant to Rules 61 and 63 of the Rules Governing the Detention of Persons Awaiting Trial or Appeal before the Tribunal or otherwise Detained on the Authority of the Tribunal ("Rules of Detention").

These Regulations are subject to the provisions of the Rules of Detention of the Tribunal and, where applicable, to its Rules of Procedure and Evidence. In particular, the rights of a detainee in respect of visits or communications are subject to any order prohibiting contact between the detainee and any other person made pursuant to Rule 66 of the Rules of Detention.

MAIL

Regulation 1

A detainee has the right to send and receive mail to or from any person, subject to the following Regulations.

Regulation 2

All mail entering or leaving the detention unit shall be inspected for explosives or irregular material by using X-ray and metal and explosives detectors.

Regulation 3

Incoming mail will be inspected both on delivery to the host prison and to the United Nations detention unit.

Regulation 4

(A) The Commanding Officer may confiscate any item which, in his opinion, constitutes a threat to:

- (i) the security or good order of the detention unit or the host prison; or,
- (ii) the health or safety of any person therein.

(B) Any such item confiscated by the Commanding Officer shall be retained or disposed of in accordance with Rule 14 of the Rules of Detention.

Regulation 5

(A) Materials for outgoing mail, including postage, shall be for the cost of the detainee or, in the case of a detainee who lacks financial means as determined by the Registrar, shall be provided upon confirmation from the Registrar that such costs shall be borne by the Tribunal.

(B) The Registrar may impose reasonable limits on the amount and weight of correspondence sent by any detainee who lacks financial means as determined by the Registrar.

(C) A detainee who lacks financial means as determined by the Registrar may at any time request the President to vary any such restrictions imposed by the Registrar.

Regulation 6

All incoming and outgoing mail shall be subject to review by the Registrar, other than items addressed to or sent by:

- (i) counsel for the detainee;
- (ii) the Tribunal;
- (iii) the Inspecting Authority; or,
- (iv) the diplomatic or consular representative accredited to the Host State of the State to which the detainee belongs or which takes charge of his interests.

Regulation 7

(A) The Commanding Officer shall forward to the Registrar all incoming and outgoing mail to or from a detainee, other than that addressed to or from:

- (i) counsel for the detainee;
- (ii) the Tribunal;
- (iii) the Inspecting Authority; or,
- (iv) the diplomatic or consular representative accredited to the Host State of the State to which the detainee belongs or which takes charge of his interests.

(B) A log of all such mail shall be kept by the Commanding Officer, with details of the name of the detainee, the name of the sender (if known) or of the addressee and the date on which it was sent to the Registrar.

(C) A copy of each entry shall be given to the detainee in a language he understands.

Regulation 8

(A) The Registrar, or a person authorised by him, shall, within twenty-four hours of receipt, open and read, or have read, each item of mail.

(B) Items of opened mail shall be delivered to the detainee or posted to the addressee immediately thereafter and the detainee informed accordingly unless the item:

- (i) is in breach of:

- (a) the Rules of Detention;
 - (b) these Regulations; or,
 - (c) an Order of the Tribunal;
- (ii) gives reasonable grounds to the Registrar, or a person authorised by him, to believe that the detainee may be attempting to:
- (a) arrange escape;
 - (b) interfere with or intimidate a witness;
 - (c) interfere with the administration of justice; or,
 - (d) otherwise disturb the security and good order of the detention unit.

Regulation 9

(A) If the Registrar, or a person authorised by him, finds there to have been a breach of the Rules of Detention, these Regulations or an Order of the Tribunal, an offending item of:

(i) outgoing mail shall be returned to the detainee together with a note from the Registrar, in a language the detainee understands, giving the reasons for refusal to post the offending item;

(ii) incoming mail shall, in the sole discretion of the Registrar, either be returned to the sender or retained by the Registrar and the detainee shall be informed accordingly.

(B) Detainees shall be given the opportunity to rewrite items of outgoing mail omitting the offending part.

(C) A copy shall be kept by the Registrar of all offending items and any offending enclosure may be confiscated.

(D) The Registrar may also notify the Prosecutor, the Commanding Officer and, if deemed necessary, the Dutch authorities of the breach and of the nature of the offending item.

Regulation 10

A detainee may at any time request the President to reverse any decision by the Registrar taken under Regulation 9(A).

Regulation 11

(A) Correspondence addressed to or from counsel for the detainee shall not be interfered with in any manner unless the Commanding Officer or the Registrar has reasonable grounds for believing that this facility is being abused in an attempt to:

- (i) arrange escape;
- (ii) interfere with or intimidate a witness;
- (iii) interfere with the administration of justice; or,
- (iv) otherwise disturb the good order of the detention unit.

(B) In any such case, the Commanding Officer shall immediately forward the item in question to the Registrar, unopened, and shall enter details of the interception in the log referred to above and notify the detainee accordingly.

(C) The Registrar shall contact the counsel to whom the item is addressed or by whom it was sent and request counsel to open the item in his presence.

(D) Counsel may be required to explain to the Registrar, in one of the working languages of the Tribunal, the nature of the item and to hand over any offending item or enclosure.

Regulation 12

(A) Any item which is copied or confiscated under Regulation 9(C) shall be retained by the Registrar.

(B) Such items shall not be handed over to the Prosecutor as evidence of contempt of the Tribunal pursuant to Rule 77(C) of the Rules of Procedure and Evidence without prior notice and disclosure to counsel for the detainee.

Regulation 13

A detainee whose mail has been intercepted or confiscated may make a formal complaint in accordance with the Complaints Procedure.

Regulation 14

(A) A detainee may receive parcels which will also be inspected in accordance with these Regulations.

(B) Limits may be imposed by the Registrar as to the quantity and weight of parcels received.

(C) Parcels containing items that, in the sole discretion of the Commanding Officer, pose a threat to the safety and good order of the detention unit shall be confiscated and their contents retained or disposed of in accordance with Rule 14 of the Rules of Detention and the detainee informed accordingly.

TELEPHONE CALLS

Regulation 15

The Commanding Officer may, in consultation with the Registrar, place such restrictions upon the time that a detainee may spend on any one telephone call as are reasonable for the good order of the detention unit.

Regulation 16

(A) All incoming calls for a detainee shall be received by the Commanding Officer or a member of the staff of the detention unit. Details of the call, including the name and contact telephone number of the caller and the time and date of the call shall be noted by the Commanding Officer or member of staff and passed to the detainee.

(B) The Commanding Officer may, at his sole discretion, permit a detainee to receive an incoming call in an emergency.

Regulation 17

(A) Outgoing calls may be made by a detainee, on request to the Commanding Officer, at any time from 9 a.m. to 5 p.m. on working days, subject to the reasonable demands of the daily schedule of the detention unit.

(B) In exceptional circumstances, the Commanding Officer, at his sole discretion, may permit a detainee to make calls outside these times, unless the calls of the detainee are being monitored by order of the Registrar made in accordance with Regulation 21.

Regulation 18

(A) Outgoing calls shall be for the expense of the detainee or, in the case of a detainee who lacks financial means as determined by the Registrar, upon confirmation from the Registrar that such costs shall be borne by the Tribunal.

(B) The Registrar may impose reasonable limits on the number and duration of calls made by any detainee who lacks financial means as determined by the Registrar.

(C) A detainee who lacks financial means as determined by the Registrar may at any time request the President to vary any such restrictions imposed by the Registrar.

Regulation 19

If the Commanding Officer believes that he has reasonable grounds for intervention, he may immediately terminate a call and advise the detainee of his reasons for so doing. The Commanding Officer shall also report the matter to the Registrar.

Regulation 20

Telephone conversations will not be recorded or monitored unless:

(A) the Commanding Officer or the Registrar has reasonable grounds for believing that the detainee may be attempting to:

- (i) arrange escape;
- (ii) interfere with or intimidate a witness;
- (iii) interfere with the administration of justice; or,
- (iv) otherwise disturb the maintenance of good order in the detention unit;

(B) an Order for non-disclosure has been made by a Judge or a Chamber pursuant to Rule 53 and Rule 75 of the Rules of Procedure and Evidence;

(C) specifically requested by the Prosecutor following the disclosure to the defence of the names of witnesses pursuant to Rule 67 of the Rules of Procedure and Evidence.

Regulation 21

(A) If one of the situations listed in Regulation 20 arises, the Registrar may order all telephone calls to and from that detainee, other than with counsel and diplomatic representatives, to be recorded or monitored for a period not exceeding thirty days.

(B) Renewals of the period, which shall not exceed thirty days, shall be reported to the President.

(C) The detainee and his counsel shall be notified of the Registrar's decision within twenty-four hours.

Regulation 22

The detainee may at any time request the President to reverse any decision of the Registrar taken under Regulation 21.

Regulation 23

(A) A log of all recorded or monitored calls shall be kept by the Commanding Officer, with details of the name of the detainee, the number called, the name of the other party if known, the reason for recording or monitoring and the date on which the Registrar made the relevant order.

(B) A copy of each entry shall be given to the detainee in a language he understands.

Regulation 24

Details of all recorded or monitored calls shall be forwarded to the Registrar within twenty-four hours, who shall make a determination whether to listen to, or have transcribed and read, each individual recorded call.

Regulation 25

If, having reviewed a call, the Registrar determines that there has been no breach of the Rules of Detention, these Regulations or an Order of the Tribunal and the call does not provide any other reason for further action, the tape recording of the call shall be erased within forty-eight hours.

Regulation 26

(A) If the Registrar finds there to have been a breach of the Rules of Detention, these Regulations or an Order of the Tribunal, the offending call will be transcribed by the Registry and, where necessary, translated into one of the working languages of the Tribunal.

(B) The Registrar may notify the Prosecutor, the Commanding Officer and, if deemed necessary, the Dutch authorities of the nature of the breach.

Regulation 27

(A) Any offending call which is transcribed shall be retained by the Registrar.

(B) Such transcriptions shall not be handed over to the Prosecutor as evidence of contempt of the Tribunal pursuant to Rule 77(C) of the Rules of Procedure and Evidence without prior notice and disclosure to counsel for the detainee.

Regulation 28

A detainee whose calls have been monitored may make a formal complaint in accordance with the Complaints Procedure.

VISITS

Regulation 29

The Commanding Officer shall, in consultation with the Registrar, fix the daily visiting hours for all visitors other than counsel, taking into account the reasonable demands of the daily schedule of the detention unit and the facilities available.

Regulation 30

(A) Subject to the regulations below, counsel may make arrangements by telephone with the Commanding Officer to visit a detainee from Monday through Friday from 9 a.m. to 5 p.m.

(B) A detainee may request a visit from his counsel outside these hours or at the weekend. Such a request shall be granted at the sole discretion of the Commanding Officer.

Regulation 31

(A) The Registrar shall automatically issue defence counsel with a written permit for unlimited visits as soon as such counsel is entered on the record or assigned by the Tribunal.

(B) The Registrar may issue permits to counsel for one-time visits prior to the initial appearance of the detainee based on a written request from the detainee, identifying the counsel in question.

Regulation 32

All visitors, other than counsel or a representative of the Tribunal, shall first apply to the Registrar for permission to visit a named detainee. Permission may be applied for in writing in one of the working languages of the Tribunal, or application may be made in person to the Registrar not later than the working day prior to which the visit is requested.

Regulation 33

(A) Permission shall be granted for such visits unless the Registrar or the Commanding Officer has reasonable grounds for believing that the detainee may be attempting to:

- (i) arrange escape;
- (ii) interfere with or intimidate a witness;
- (iii) interfere with the administration of justice; or,
- (iv) otherwise disturb the maintenance of good order in the detention unit.

(B) Permission may be denied if the Registrar has reason to believe that the purpose of the visit is to obtain information which may be subsequently reported in the media.

(C) Where permission has been granted, the Registrar shall issue the visitor with a written permit for a one-time visit. At his discretion, the Registrar may issue a visitor with a written permit for unlimited visits.

(D) The Commanding Officer shall be given a copy of all permits issued.

Regulation 34

Both the detainee and the visitor shall be notified in writing, by the Registrar, of any request for permission to visit which is denied, giving reasons for such refusal.

Regulation 35

Either the detainee or the visitor may request the President to reverse any decision of the Registrar taken under paragraphs A and B of Regulation 33.

Regulation 36

The detainee must be informed of the identity of each visitor and may refuse to see any visitor other than a representative of the Prosecutor.

Regulation 37

The written permission of the Registrar, together with some official identification bearing a current photograph, must be produced by all visitors in order to gain access to the premises of the host prison and of the detention unit.

Regulation 38

All persons, including counsel and diplomatic representatives, are subject to the security requirements of the host prison, including personal searches of clothing and X-ray examination of possessions on entry, pursuant to the Agreement on Security and Order.

Regulation 39

(A) All persons, including counsel and diplomatic representatives, are also subject to personal searches of clothing, X-ray examination of possessions and other security measures as determined by the Commanding Officer, on entry to the United Nations detention unit.

(B) Searches of counsel shall not extend to reading or copying documents brought to the detention unit by counsel.

Regulation 40

(A) No visitor, other than counsel, may pass any item to a detainee during a visit.

(B) Any items intended for a detainee must be handed to the staff of the detention unit on entry and shall be dealt with as provided for in Rules 79 and 80 of the Rules of Detention.

Regulation 41

(A) Counsel may pass documents to and from a detainee during a visit. Any quantity of documents which is too large to be physically passed over by counsel to the detainee at the visiting facility shall be handed to the Commanding Officer who shall pass them unopened and unread to the detainee.

(B) All documents passed to and from a detainee in this manner shall be treated as mail for the purposes of these regulations and, in particular, Regulation 11 concerning incoming mail shall apply.

Regulation 42

(A) If the Commanding Officer believes that he has reasonable grounds for intervention, or that these Regulations are being breached in any way, he may immediately terminate the visit and advise the detainee and the visitor of his reasons for so doing.

(B) The visitor may be required to leave the detention unit and the Commanding Officer shall report the matter to the Registrar.

(C) This provision applies equally to visits by counsel.

Regulation 43

(A) All visits shall be conducted within the sight of the staff of the detention unit, save in exceptional circumstances and at the discretion of the Commanding Officer in consultation with the Registrar.

(B) Discussions between the detainee and the visitor shall not be recorded unless:

(i) the Commanding Officer has reasonable grounds for believing that the detainee may be attempting to:

- (a) arrange escape;
- (b) interfere with or intimidate a witness;
- (c) interfere with the administration of justice; or,

- (d) otherwise disturb the maintenance of good order in the detention unit;
- (ii) an Order for non-disclosure has been made by a Judge or a Chamber pursuant to Rule 53 or Rule 75 of the Rules of Procedure and Evidence.
- (iii) specifically requested by the Prosecutor following the disclosure to the defence of the names of witnesses pursuant to Rule 67 of the Rules of Procedure and Evidence.

Regulation 44

(A) If one of the situations listed in Regulation 43(B) arises, the Registrar may, at the request of the Commanding Officer or otherwise, order that all visits to that detainee, other than by counsel and diplomatic representatives, be recorded for a period not exceeding seven days.

(B) Renewal of the period, which shall not exceed seven days, shall be reported to the President.

(C) The detainee and his counsel shall be notified of the request and of the Registrar's decision within twenty-four hours.

Regulation 45

The detainee may at any time request the President to reverse any decision of the Registrar taken under Regulation 44.

Regulation 46

(A) A log of all recorded visits shall be kept by the Commanding Officer, with details of the name of the detainee, the name and address of the visitor, the reason for recording the visit and the date on which the Registrar made the relevant order.

(B) A copy of each entry shall be given to the detainee in a language he understands.

Regulation 47

Details of all recorded visits shall be forwarded to the Registrar within twenty-four hours, who shall make a determination whether to listen to, or have transcribed and read, each individual recorded visit.

Regulation 48

If, having reviewed a recorded visit, the Registrar determines that there has been no breach of the Rules of Detention, these Regulations or an order of the Tribunal and the recorded visit does not provide any other reason for further action, the tape recording of the recorded visit shall be erased within forty-eight hours.

Regulation 49

(A) If the Registrar finds there to have been a breach of the Rules of Detention, these Regulations or an Order of the Tribunal, the offending conversation will be transcribed by the Registry and, where necessary, translated into one of the working languages of the Tribunal.

(B) The Registrar may notify the Prosecutor, the Commanding Officer and, if deemed necessary, the Dutch authorities of the nature of the breach.

Regulation 50

(A) Any conversation which is transcribed under Regulation 49 shall be retained by the Registrar.

(B) Such transcriptions shall not be handed over to the Prosecutor as evidence of contempt of the Tribunal pursuant to Rule 77(C) of the Rules of Procedure and Evidence without prior notice and disclosure to counsel for the defence.

Regulation 51

A detainee whose visits have been recorded by order of the Registrar may make a formal complaint in accordance with the Complaints Procedure.

ANNEXES F - I¹

1. Not published herein

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES ET INSTALLATIONS DU BUREAU DE DÉTENTION DE L'ONU

Le présent Accord relatif aux services et installations du Bureau de détention (l'"Accord") est conclu le 25 août 1999 entre les Nations Unies (l'"ONU"), une organisation intergouvernementale internationale, représentée par le Greffier du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie ("UN-ICTY") et l'État des Pays-Bas (l'"État") représenté par le Directeur général de la Division chargée de l'application du droit public du Ministère de la Justice, qui sont convenus de ce qui suit :

Attendu que l'ONU et l'État ont conclu un Accord relatif au siège de l'UN-ICTY le 29 juillet 1994 ;

Attendu que l'État et l'ONU sont signataires d'un bail en date du 14 juillet 1994, modifié le 7 janvier 1999, pour la location (le "Bail pour la location du bureau de détention") d'un bureau de détention ("le Bureau de détention") à l'intérieur du Complexe du pénitencier de Scheveningen ("CPS") situé à Pompstationsweg, Scheveningen, pour la détention des personnes attendant de passer devant l'UN-ICTY ;

Attendu que l'UN-ICTY et l'État sont parties à l'Accord en matière de sécurité et d'ordre signé le 14 juillet 1994 ;

Attendu que l'UN-ICTY a promulgué un Règlement relatif à la détention des personnes attendant de passer pour Jugement ou Appel devant le Tribunal ou détenues pour toute autre raison par autorité du Tribunal ("Règlement relatif à la détention"), inclus en Annexe A ainsi qu'un règlement et une réglementation relatifs au Bureau de détention, y compris une réglementation pour l'établissement d'une procédure de griefs pour les détenus ("Procédures de griefs"), incluse en Annexe B, une réglementation pour l'établissement d'une Procédure disciplinaire pour les détenus ("Procédure disciplinaire"), incluse en Annexe C, le Règlement de résidence pour les détenus ("Règlement de résidence"), inclus en Annexe D et la Réglementation relative à la supervision des visites aux détenus et des communications avec les détenus ("Réglementation de supervision"), incluse en Annexe E, lesquels règlements et réglementations relatifs au Bureau de détention établissent certains droits pour les individus détenus au Bureau de détention ;

Attendu que l'État a promulgué un programme de services et d'installations prévus pour l'incarcération de détenus et de prisonniers dans le Service de détention des Pays-Bas (le Programme "BIBA") ;

Attendu que l'État désire mettre en usage un programme détaillé et économique pour le service, l'entretien et la garde du Bureau de détention et pour l'assistance à fournir aux personnes attendant de passer devant le Tribunal aux conditions stipulées ci-après ;

Attendu que l'ONU a pour objectif de faire face entièrement aux besoins en matière de sécurité et de bien-être des détenus et de mettre en place le régime qui répond de la façon la plus adéquate audit objectif, aux conditions stipulées ci-après ;

Attendu que l'ONU souhaite obtenir l'usage des services et des installations contenues dans le programme mis au point par l'État en vue de faire face aux besoins des détenus affectés au Bureau de détention ;

En conséquence, compte tenu des promesses mutuelles et des arrangements spécifiés ci-après, les Parties au présent Accord sont convenues mutuellement de ce qui suit :

1. Fourniture de services et installations

1.1. L'État convient par les présentes de fournir à l'ONU les services et installations liés au Bureau de détention (les "Services") qui sont décrits dans le présent accord.

1.2. Les Services comprendront les services et installations prévus dans le Programme "BIBA" 1999 du Service de détention des Pays-Bas, décrit dans l'Annexe F, lesquels seront conformes aux normes, niveaux et indicateurs de performance stipulés dans l'Annexe G, à condition que les dispositions relatives au travail pénitentiaire en vertu de la Section 2.4 de l'Annexe G soient exclues.

1.3. Les Services seront fournis sous réserve de toute modification jugée appropriée par l'ONU. En particulier, les adaptations et adjonctions ci-après s'appliqueront aux Services médicaux (conformément à l'Article 2 du présent Accord), aux Repas (Article 3), aux Services de gardes de prison (Article 4), au Service de nettoyage et d'entretien du Bureau de détention (Article 5), et aux Services de fourniture de personnel (Article 6). En cas de différend ou de contradictions entre la description des services et installations dans l'Annexe G et des adaptations énoncées dans le présent Accord, ce dernier prévaut.

1.4. Les Services fournis par l'État à l'ONU en vertu du présent Accord seront conformes aux dispositions pertinentes du Règlement de détention et des Règlements et réglementation ayant trait au Bureau de détention.

1.5. L'État n'imposera pas à l'ONU un coût supplémentaire pour l'un quelconque des Services à l'exception de ce qui est prévu dans le présent Accord.

2. Services médicaux

2.0. L'État fournira des Services médicaux, comme indiqué ci-après, pour chaque détenu qui est résident au Bureau de détention ("Détenu au bureau").

2.1. Services médicaux fournis par le Médecin

2.2.1. Le médecin du Bureau de détention ("le Médecin") fournira aux détenus du Bureau les services médicaux ci-après :

a) Un contrôle médical pour chaque détenu du Bureau à son arrivée et des examens médicaux de suivi en tant que de besoin ;

b) Des soins de santé primaires, y compris tous les traitements médicaux dans les limites des compétences d'un généraliste ;

c) Des consultations et traitements en tout temps en fonction de leurs besoins médicaux effectifs ;

d) Des traitements à l'hôpital du CPS situé sur les lieux du CPS, y compris des soins infirmiers par le personnel dudit hôpital et des soins médicaux par des médecins du CPS.

Ces traitements seront ordonnés par le Médecin ou, en son absence, par son suppléant et comprendront également, en tant que de besoin, les traitements en salle d'urgence, en salle d'opérations, l'affectation à un lit d'hôpital et autres installations hospitalières ;

e) L'orientation des malades vers un spécialiste approprié et/ou à un hôpital civil à l'extérieur de l'hôpital du CPS au cas où un détenu du Bureau de détention exige un traitement médical ne pouvant pas être assuré par le Médecin, ou qui ne peut pas être fourni à l'hôpital du CPS conformément aux Articles 2.1 et 2.2 du présent Accord. Dans ce cas, l'UN-ICTY assumera les coûts dudit traitement et de ladite hospitalisation à l'extérieur du CPS.

2.1.2. L'État fournira et maintiendra une clinique de soins de santé primaires dans les locaux du Bureau de détention, laquelle fonctionnera sous l'autorité du Médecin, pour la prestation des Services visés dans le présent document, y compris la fourniture de remèdes et de fournitures médicales.

2.2. Services médicaux fournis par le personnel du CPS

2.2.1. Dans les cas où les détenus du Bureau souffrent de maladies ou de blessures pouvant être traitées au Bureau de détention, le personnel du CPS fournira les services médicaux appropriés, y compris, par exemple :

a) Des soins de santé mentale pour les détenus du Bureau, aux fins d'évaluation, de diagnostic et d'orientation en tant que de besoin en collaboration avec le Service psychiatrique de district du Service de détention des Pays-Bas. À la suite de l'évaluation initiale, du diagnostic et de l'orientation pour traitement approprié, l'UN-ICTY prendra à sa charge les coûts de services psychiatriques ou psychologiques supplémentaires.

b) Les soins dentaires disponibles à l'hôpital du CPS. Dans les cas où les soins/services dentaires nécessaires ne sont pas disponibles à l'hôpital du CPS, l'UN-ICTY prendra à sa charge les coûts desdits soins et services.

c) Les fournitures médicales et les remèdes, qui sont disponibles sans ordonnance.

2.3. Urgences

2.3.1. L'État veillera à ce qu'un médecin qualifié soit disponible immédiatement en tout temps pour les cas d'urgence médicale, sur demande du Chef d'unité ou du Superviseur de service au Bureau de détention.

2.4. Qualification du personnel médical

2.4.1. Tous les services médicaux fournis par l'État seront assurés par des médecins, infirmières et autre personnel médical possédant les qualifications et les aptitudes médicales nécessaires afin de dispenser les soins et services médicaux appropriés.

2.5. Dossiers médicaux

2.5.1. Les dossiers médicaux des détenus du Bureau seront tenus à jour par le Médecin pour être utilisés en tant que de besoin. Tous les dossiers, rapports, notes, résultats de ra-

diographies, analyses et diagnostics et autres documents ayant trait aux soins et traitements médicaux des détenus du Bureau préparés par le personnel ou les services fournis ou rendus disponibles par le Gouvernement en vertu du présent Accord seront la propriété de l'UN-ICTY. En tant que tels, ils seront confidentiels et seront remis sur demande à l'UN-ICTY.

2.6. Nominations, devoirs et responsabilités du Médecin

2.6.1. Le Médecin, conformément au Règlement de détention, sera nommé par accord entre le Greffier et le Directeur général de la prison hôte. Le Médecin sera un généraliste possédant les qualifications nécessaires pour pratiquer la médecine aux Pays-Bas et il exercera ses fonctions en vertu du présent Accord sous l'autorité globale du Greffier de l'UN-ICTY et conformément au Règlement de détention et aux règlements et réglementations relatifs au Bureau de détention.

3. Repas

3.1. L'État fournira trois (3) repas par jour aux détenus du Bureau. Ces repas seront équilibrés sur le plan du régime alimentaire, comporteront régulièrement des fruits et des légumes et leur niveau nutritionnel sera approprié à chacun des détenus, et sera établi par un expert en nutrition qualifié faisant partie du personnel du CPS.

3.2. L'État fournira des aliments de régime sur ordonnance, si ces derniers sont disponibles dans les cuisines du CPS.

4. Services de garde de prison

4.1. L'État fournira sur demande à l'ONU le personnel pénitentiaire formé pour assumer les fonctions de gardes et d'agents de prison au Bureau de détention ("Gardes de prison") conformément aux dispositions du présent Article.

4.2. L'État fournira initialement à l'ONU trente six (36) gardes de prison. L'ONU peut à tout moment demander que cet effectif soit réduit à trente (30) ou porté à quarante-cinq (45) ; par la suite, l'ONU peut à tout moment demander que le nombre de Gardes de prison soit porté à quarante-cinq (45) ou à trente-six (36) ou ramené à trente (30) en tant que de besoin. L'État accédera à toutes ces demandes dans les deux (2) mois à partir de la date de la demande, conformément aux dispositions du présent Article.

4.3. Les gardes de prison initiaux sont identifiés dans l'Annexe H. Dans le cas d'une augmentation de leur nombre ou pour remplir des postes de Gardes de prison vacants, le Directeur général du CPS désignera des candidats et mettra ces derniers ainsi que leurs dossiers à la disposition de l'ONU pour entrevues ou examens. L'ONU peut accepter ou rejeter toute candidature sans avoir à fournir des raisons.

4.4. Les Gardes de prison ne seront pas considérés comme membres du personnel de l'ONU. Toutefois, ils seront placés sous l'autorité du Greffier de l'UN-ICTY et accompliront leurs fonctions sous la direction et le contrôle du Chef du Bureau de détention, conformément au Règlement de détention et aux règlements et réglementations ayant trait au Bureau de détention.

4.5. Les Gardes de prison ne chercheront pas obtenir ni n'accepteront des instructions provenant de tout Gouvernement ou de toute autre autorité extérieure à l'ONU, et ne communiqueront à aucun moment tout renseignement dont ils auraient connaissance à la suite de leurs fonctions auprès de l'ONU. Chaque Garde de prison signera le premier jour de son entrée en fonction une promesse à cet effet dont le formulaire est inclus en Annexe I.

4.6. Le lieu d'affectation principal pour les Gardes de prison sera au Bureau de détention. Toutefois, ils fourniront également une aide pour toute autre tâche requise par le Greffier ou la personne désignée par ce dernier avec l'approbation du Directeur général du CPS, laquelle approbation ne saurait être refusée sous un prétexte déraisonnable.

4.7. L'ONU peut à tout moment demander le transfert d'un Garde de prison à des fonctions sous la responsabilité de l'État sans avoir à fournir une raison pour cette demande. Son remplacement devra avoir lieu dans un délai raisonnable.

5. Nettoyage et entretien du Bureau de détention

5.1. L'État entretiendra et nettoiera, ou prendra les mesures nécessaires pour qu'une entreprise jugée satisfaisante par l'UN-ICTY entretienne et nettoie toutes les parties du Bureau de détention à l'exception des zones occupées par les services d'entretien, sur une base journalière et conformément aux normes de propreté appliquées dans l'ensemble du CPS. Lesdits services de nettoyage seront fournis, en cas d'urgence, sur demande.

5.2. L'État fournira à l'UN-ICTY les fournitures de nettoyage nécessaire pour l'entretien et le nettoyage (conformément aux normes susmentionnées) des zones occupées par les services d'entretien du Bureau de détention.

6. Personnel fournissant les services

6.1. L'État fournira à l'ONU les noms du personnel proposé, ainsi que des renseignements détaillés à leur sujet (que ce personnel soit employé par l'État ou par une tierce partie), lequel assurera les services décrits aux Articles 2, 3, 4 et 5 ou tous autres services en vertu du présent Accord. L'ONU peut à tout moment refuser l'entrée de toute personne sur les lieux du Bureau de détention sans avoir à fournir la raison de ce refus ; dans ce cas, l'État prendra sans délai d'autres mesures en vue de la fourniture des services prévus dans le présent Accord.

7. Coûts et paiements

7.1. L'État assumera tous les coûts et toutes les obligations concernant la fourniture des services prévus dans le présent Accord, y compris, sans s'y limiter, tous les salaires, heures supplémentaires, avantages sociaux, assurances et paiements ou autres éléments ayant trait aux Services fournis en vertu du présent Accord.

7.2. L'ONU assumera les coûts des Services prévus dans le présent Accord et qui sont fondés sur une journée d'incarcération, lesdits coûts étant déterminés conformément au paragraphe 7.4 ci-après. Le nombre de cellules louées par l'ONU au Bureau de détention conformément au bail relatif au Bureau de détention, lequel est à l'heure actuelle de trente-six (36) mois, sera multiplié par le prix journalier d'une cellule, lequel sera établi conformé-

ment au paragraphe 7.4 ci-après, pour calculer le montant journalier total que l'ONU devra payer pour les Services.

7.4. Le coût d'une journée par cellule sera établi en fonction des prix indiqués dans le tableau ci-après, lesquels varieront conformément au nombre de Gardes de prison fournis à l'ONU conformément à l'Article 4 du présent Accord.

Nombre de Gardes de prison	Coût par cellule et par jour au Bureau de détention	Coût total par jour (fondé sur la location de 36 cellules)
Trente (30)	343,94 florins	36 x 343,94 fl = 12 381,84 florins
Trente-six (36)	379,81 florins	36 x 379,81 fl = 13 673,16 florins
Quarante-cinq (45)	404,30 florins	36 x 404,30 fl = 14 554,80 florins

7.5. Les arrérages seront payés trimestriellement, après reçu et vérification des factures et au plus tard quinze (15) jours après la fin du trimestre pour lequel le paiement est dû. La facture tiendra compte des modifications apportées au nombre de Gardes de prison, lesquelles affectent le prix de la journée par cellule au Bureau de détention, ainsi que de toute modification au nombre de cellules louées par l'ONU.

8. Portée des services

8.1. Quel que soit le nombre de détenus ou le nombre de Gardes de prison, tous les services fournis par l'État à l'ONU en vertu du présent Accord à l'exception des services de Gardes de prison resteront à un niveau constant et ne pourront être modifiés qu'avec l'accord explicite de l'UN-ICTY.

9. Indemnisation

9.1. Médecin

9.1.1 a) Dans le cas de réclamations par les détenus au Bureau de détention ou par des tierces parties pour des actes ou des omissions relevant de sa compétence de praticien, le Médecin en assumera la responsabilité. À cet effet, l'État prendra les mesures nécessaires pour que le Médecin soit muni d'une assurance-responsabilité contre toute demande d'indemnisation pour tout préjudice corporel, perte, maladie ou décès, ou pour pertes de biens ou dommages à des biens résultant de tout acte ou omission de la part du Médecin en vertu du présent Accord. L'État fournira la preuve de ladite assurance jugée satisfaisante par l'UN-ICTY avant l'entrée en fonction du Médecin en vertu du présent Accord.

9.1.1 b) En l'absence de ladite assurance, pour n'importe quelle raison ou dans les cas où ladite assurance serait insuffisante, la responsabilité incombera à l'État.

9.1.2. Nonobstant l'Article 9.1.1 ci-dessus, lorsqu'une demande d'indemnisation résulte d'instructions données directement par un représentant de l'ONU agissant à titre officiel et dans les limites de son autorité, l'ONU assumera la responsabilité dans la mesure où ladite demande d'indemnisation résulte directement desdites instructions.

9.1.3. Sous réserve des dispositions 9.1.1 et 9.1.2 ci-dessus, l'État assumera la responsabilité de toutes les autres demandes d'indemnisation présentées par les détenus du Bureau ou par des tierces parties à la suite d'actes ou d'omissions de la part du Médecin en vertu du présent Accord et indemniserà, protégera et défendra à ses propres frais l'ONU, ses représentants, agents, serviteurs et employés pour tous procès, demandes d'indemnisation, réclamations et responsabilités de toute nature et de toute sorte, y compris leurs coûts et dépenses.

9.2. Services médicaux fournis par le personnel du CPS

9.2.1. L'État assume la responsabilité de toutes les demandes d'indemnisation formulées par les détenus du Bureau ou par des tierces parties à la suite d'actes ou d'omissions de la part du personnel du CPS en vertu du présent Accord et indemniserà, protégera et défendra, à ses propres frais, l'ONU, ses représentants, agents, serviteurs et employés contre tous procès, toutes demandes d'indemnisation, revendications et responsabilités de toute nature et de toute sorte, y compris leurs coûts et dépenses liés auxdits services et survenant au cours de leur accomplissement.

9.3. Gardes de prison

9.3.1. L'ONU sera chargée de donner suite à toute demande d'indemnisation présentée par des détenus du Bureau ou des tierces parties au titre de préjudice corporel, perte, maladie ou décès individuel ou de dommage à leurs biens à la suite et au cours de l'accomplissement par les Gardes de prison de leurs tâches en vertu du présent Accord. Toutefois, dans le cas où lesdites demandes découlent de ou sont imposables à un manquement en ce qui concerne la prestation de services conformément au présent Accord ou à une négligence flagrante ou à un acte délibéré de la part desdits Gardes de prison, l'État assumera la responsabilité desdites demandes d'indemnisation. D'autre part, l'État assumera la responsabilité de toutes les autres demandes d'indemnisation découlant d'actes ou d'omissions de la part des Gardes de prison échappant à la responsabilité de l'ONU en vertu du présent Article.

9.3.2. L'État sera en outre responsable en cas de perte ou de dommage aux biens de l'UN-ICTY ou de l'ONU ou en cas de préjudice corporel, maladie, ou décès ou en cas de pertes de biens, ou de dommages causés aux biens du personnel de l'UN-ICTY ou de l'ONU découlant de ou imputables à une absence de prestation des services prévus en vertu du présent Accord ou en cas de négligence flagrante ou d'inconduite délibérée de la part desdits Gardes de prison.

9.4. Personnes fournissant tous autres services

9.4.1. Nonobstant les Articles 9.1, 9.2 et 9.3 qui précèdent, l'État assumera la responsabilité de toutes les demandes d'indemnisation présentées par les détenus du Bureau ou des tierces parties résultant d'actes ou d'omissions de personnes accomplissant tous autres services en vertu du présent Accord et indemniserà, protégera et défendra à ses propres frais, l'ONU, ses représentants, agents, serviteurs et employés contre tous procès, toutes demandes d'indemnisation, réclamations et responsabilités de toute nature et de toute sorte, y com-

pris leurs coûts et dépenses, survenant en relation avec et au cours de l'accomplissement desdits services.

9.4.2. Dans les cas où les demandes d'indemnisation résultent d'actes ou d'omissions de la part de personnes accomplissant tous autres services au titre de la disposition qui précède, et dans le cas où lesdites personnes ont agi à ce moment-là sur instructions directes d'un représentant de l'UN-ICTY agissant à titre officiel et dans les limites de son autorité, l'UN assumera la responsabilité dans la mesure où les demandes d'indemnisation résultent directement desdites instructions.

9.5. Obligation de négociier

9.5.1. Dans le cas où se produirait toute situation énoncée dans les Articles 9.1 à 9.4 qui précèdent, les Parties conviennent d'ouvrir dans une première étape des négociations, au cas par cas, en ce qui concerne les effets de ladite situation, avant que l'une ou l'autre des Parties ne fasse appel à l'Article 15 du présent Accord. Dans toute négociation en vertu du présent paragraphe, le Greffier de l'UN-ICTY représentera l'ONU et le Ministre de la Justice représentera l'État.

10. Clauses de l'Accord, dénonciation de l'Accord

10.1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1999 et prendra fin le 31 décembre 1999.

10.2. L'ONU aura l'option irrévocable de prolonger le présent Accord du 1er janvier 2000 au 31 décembre 2000 (la "Première Option"). Dans le cas où l'ONU choisit d'exercer la Première Option, elle disposera d'une deuxième option irrévocable de prolonger le présent Accord du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2001 (la "Deuxième Option"). Dans le cas où l'ONU choisit d'exercer la Deuxième Option, elle disposera d'une troisième option irrévocable de prolonger le présent Accord du 1er janvier 2002 au 31 décembre 2002. Toute prolongation résultant de l'exercice des options susmentionnées sera accompagnée des mêmes conditions, à condition que le prix des Services soit ajusté pour la période de renouvellement sur la base de l'indice annuel des prix à la consommation pour les familles d'employés disposant d'un revenu familial en 1985 inférieur au niveau de revenus pour l'assurance médicale obligatoire (1985 = 100), publié par le Bureau central des statistiques des Pays-Bas.

10.3. Pour exercer les options décrites au paragraphe 10.2 ci-dessus, l'ONU donnera un préavis écrit de deux mois avant l'expiration de l'Accord ou de sa prolongation.

10.4. L'ONU peut dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de trois (3) mois.

11. Clause relative à l'examen de l'Accord

11.1. Dans le cas où le nombre de détenus au Bureau de détention tomberait à n'importe quel moment au-dessous de douze (12) personnes, l'ONU peut demander à l'État d'engager des négociations en vue de conclure un nouvel accord, afin de fournir à l'ONU les Services destinés au Bureau de détention correspondant à ses besoins effectifs à ce moment-là. Dans

le cas où l'ONU présente une telle demande, l'État sera tenu de bonne foi de déployer tous ses efforts en vue de parvenir à un tel accord.

12. Modifications

12.1. Des modifications ou additions au présent Accord peuvent être faites à tout moment dans le cadre d'un document signé par l'État et par l'ONU.

13. Sphère

13.1. L'État ou l'ONU ne peuvent transférer leurs droits et obligations en vertu du présent Accord à une tierce Partie qu'avec la permission écrite de l'autre Partie.

14. Force majeure

14.1. Dans le cas d'une force majeure et dans les meilleurs délais après que survient toute situation constituant un cas de force majeure, l'État notifiera à l'ONU par écrit et de façon détaillée ladite situation ou ledit changement s'il s'ensuit que l'État est dans l'incapacité, en tout ou en partie, de faire face à ses obligations et d'assumer ses responsabilités en vertu du présent Accord. D'autre part, l'État notifiera à l'ONU tout autre changement survenu ou toute situation qui entrave ou menace d'entraver l'accomplissement de ses obligations découlant du présent Accord. Au reçu de la notification requise en vertu du présent paragraphe, l'ONU prendra toutes mesures qu'elle considère à sa seule discrétion comme appropriées ou nécessaires dans ces conditions.

14.2. Par force majeure, on entend dans la présente section les actes imprévisibles, guerres (déclarées ou non), les invasions, révolutions, insurrections ou autres actes de même nature ou de même force.

15. Arbitrage

15.1. Les différends entre l'ONU et l'État concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sont pas réglés dans le cadre de négociations ou autres méthodes de règlement agréées seront soumis à arbitrage sur demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre qui sera le Président. Si dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné un arbitre, ou si dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera établie par les arbitres, et les dépenses afférentes à l'arbitrage seront prises en charge par les Parties sur évaluations des arbitres. La sentence arbitrale indiquera les raisons sur lesquelles elle est fondée et sera acceptée par les Parties comme représentant un règlement définitif du différend. Les arbitres ne sont pas compétents s'agissant d'attribuer des dommages punitifs. En outre, à moins d'indications contraires dans le présent Contrat, le Tribunal d'arbitrage ne sera pas compétent en ce qui concerne l'attribution d'intérêts.

16. Privilèges et immunités de l'ONU

16.1. Aucune disposition du présent Accord ou afférente au présent Accord n'est censée constituer une renonciation, expresse ou sous-entendue de l'un quelconque des privilèges et immunités de l'ONU et de ses agences, y compris l'UN-ICTY.

17. Confidentialité

17.1. L'État s'engage à ne communiquer à aucun moment à aucune personne ou autorité externe à lui-même tous renseignements dont il a connaissance en raison de son association avec l'ONU et qui n'ont pas été rendus publics, sauf avec l'autorisation de l'ONU. Cette obligation ne prend pas fin avec la dénonciation ou l'expiration de l'Accord.

17.2. Toutes les cartes, photographies, mosaïques et tous les dessins, plans, rapports, recommandations, estimations, documents et toutes autres données réunis par l'État ou reçus par ce dernier en vertu du présent Accord sont la propriété de l'ONU, seront traités comme confidentiel et ne seront remis qu'aux représentants autorisés de l'ONU après l'achèvement des tâches prévues dans le présent Accord.

18. Autres accords

18.1. Les Parties reconnaissent et conviennent que le présent Accord constitue un accord distinct d'autres Accords entre elles ayant trait au CPS, y compris le contrat de bail en date du 14 juillet 1994, tel qu'il a été modifié.

19. Dates effectives

19.1. Le présent Accord entre en vigueur le 1er janvier 1999.

En foi de quoi, les Parties ont souscrit au présent Accord, par l'intermédiaire de leurs représentants autorisés, aux dates indiquées ci-après.

Pour l'État :

C. W. M. DESSENS

Directeur général

Division de l'application du droit public

Ministère de la Justice

Date : 9-11-99

Pour l'ONU :

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Greffier

UN-ICTY

Date : 8/25/99

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEXE A

RÈGLEMENT PORTANT RÉGIME DE DÉTENTION DES PERSONNES EN ATTENTE DE JUGEMENT OU D'APPEL DEVANT LE TRIBUNAL OU DÉTENUES SUR L'ORDRE DU TRIBUNAL ("RÈGLEMENT SUR LA DÉTENTION PRÉVENTIVE")

PRÉAMBULE

Les dispositions du présent Règlement sur la détention préventive ont pour but de définir les conditions dans lesquelles sera administré le quartier pénitentiaire où seront logés les détenus en attente de jugement ou d'appel devant le Tribunal ou toute autre personne détenue sur l'ordre de celui-ci, ainsi que de garantir le respect et la protection de leurs droits individuels pendant leur détention. Les principes qui sous-tendent le présent Règlement sont la nécessité d'assurer aux détenus un traitement humain, le respect de la dignité humaine et de la présomption d'innocence.

En particulier, le présent Règlement a pour objet de définir en termes généraux quels sont, de leur admission à leur libération, les droits et les obligations des détenus ainsi que les principaux critères devant inspirer l'administration du quartier pénitentiaire.

DÉFINITIONS

i) Aux fins du présent Règlement, les expressions suivantes signifient:

Bureau:

l'organe composé du Président et du Vice-Président du Tribunal et des Président des Chambres de première instance, constitué conformément à l'article 23 du Règlement de procédure et de preuve;

Commandant:

le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies nommé chef du personnel responsable de l'administration du quartier pénitentiaire;

Détenu:

toute personne écrouée qui attend d'être jugée par le Tribunal en première instance ou en appel ou qui attend d'être transférée dans un autre établissement, ou encore toute personne détenue sur l'ordre du Tribunal;

Quartier pénitentiaire:

l'aile construite à l'intention des détenus dans l'enceinte de la prison;

Directeur général:

le directeur de la prison désigné par les autorités de l'Etat hôte;

Prison:

le complexe pénitentiaire¹ relevant des autorités de l'Etat hôte;

Etat hôte:

le Royaume des Pays-Bas;

Chef du service médical:

le chef du service médical désigné d'un commun accord par le Greffier et le directeur général de la prison;

Procureur:

le Procureur nommé conformément à l'article 18 du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité dans sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993, ou toute personne autorisée par le Procureur ou agissant sous ses ordres;

Greffier:

le Greffier du Tribunal nommé conformément au paragraphe 3 de l'article 17 du Statut du Tribunal, ou toute personne autorisée par le Greffier ou agissant sous ses ordres;

Règlement de procédure et de preuve:

le Règlement de procédure et de preuve du Tribunal tel qu'adopté le 11 février 1994 ou tel que modifié ultérieurement;

Personnel du quartier pénitentiaire:

le personnel employé par l'Organisation des Nations Unies pour administrer le quartier pénitentiaire;

Tribunal:

le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créée par le Conseil de sécurité dans sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993.

ii) Aux fins du présent Règlement, l'emploi du masculin et du singulier comprend le féminin et le pluriel et inversement.

iii) Le présent Règlement entrera en vigueur le 1er août 1994.

PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 1

Le présent Règlement doit être appliqué conjointement aux dispositions applicables de l'Accord de Siège conclu entre l'Etat hôte et l'Organisation des Nations Unies et, en particulier, à l'annexe relative à la sécurité et au maintien de l'ordre.

1. Les références relatives à l'emplacement de la prison et du quartier pénitentiaire ont été effacées pour raison de sécurité.

Article 2

L'Organisation des Nations Unies est l'entité qui, en définitive, doit rendre compte de tous les aspects de la détention conformément au présent Règlement et qui est responsable. Tous les détenus sont à tout moment soumis à l'autorité exclusive du Tribunal, même lorsqu'ils sont physiquement absents du quartier pénitentiaire, jusqu'à leur libération définitive ou leur transfert dans un autre établissement. Sous réserve de la compétence prééminente du Tribunal, le Commandant assume l'entière responsabilité de l'administration quotidienne du quartier pénitentiaire, y compris en ce qui concerne la sécurité et le maintien de l'ordre, et peut, sauf disposition contraire du présent Règlement, prendre toute décision y relative.

Article 3

Le présent Règlement doit être appliqué impartialement. Il n'est toléré aucune discrimination pour des motifs de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre, d'origine nationale, ethnique ou sociale, de fortune, de naissance ou de situation économique ou autre.

Article 4

Tout détenu est en droit de pratiquer les croyances religieuses et préceptes moraux du groupe auquel il appartient, et ce droit est respecté à tout moment.

Article 5

Tout détenu autre qu'une personne condamnée par le Tribunal est présumé innocent tant qu'il n'a pas été reconnu coupable et doit à tout moment être traité en tant que tel.

Article 6

(A) Le Bureau peut à tout moment charger un juge ou le Greffier du Tribunal d'inspecter le quartier pénitentiaire et de faire rapport au Tribunal sur les conditions générales ou tout aspect particulier d'application du présent Règlement, afin de veiller à ce que le quartier soit administré conformément à ses dispositions.

(B) Des inspections seront effectuées périodiquement et à l'improviste par des inspecteurs qui auront pour mission de contrôler le traitement réservé aux détenus. Le Bureau donne à ces rapports la suite qu'il juge appropriée, en consultation, le cas échéant, avec les autorités compétentes de l'Etat hôte.

Article 7

Le texte du présent Règlement ainsi que de toutes règles promulguées en application dudit Règlement est mis à la disposition du personnel du quartier pénitentiaire dans les langues de travail du Tribunal et dans celle de l'Etat hôte.

Article 8

Le texte du présent Règlement ainsi que de toutes règles promulguées en application dudit Règlement est mis à la disposition de chaque détenu dans les langues susmentionnées ainsi que dans sa propre langue.

ADMINISTRATION DU QUARTIER PÉNITENTIAIRE

Admission

Article 9

Nul n'est admis dans le quartier pénitentiaire sans mandat d'arrestation ou un ordre de détention dûment délivré par un juge ou une Chambre du Tribunal.

Article 10

(A) Lors de l'admission du détenu au quartier pénitentiaire, le Commandant reçoit les photographies et les empreintes digitales de chaque détenu ainsi que toute autre information nécessaire pour maintenir la sécurité et l'ordre au sein du quartier pénitentiaire.

(B) Il est tenu et conservé en lieu sûr, pour chaque détenu admis, un registre complet et à jour indiquant:

(i) l'identité du détenu et de son plus proche parent ainsi que les autres informations recueillies en application de l'article 10 (A);

(ii) la date à laquelle a été établie la mise en accusation du détenu ainsi que celle du mandat d'arrestation;

(iii) la date et l'heure de l'admission;

(iv) le nom du Conseil du détenu, s'il est connu;

(v) la date, l'heure et la raison de toute absence du quartier pénitentiaire, tant pour se rendre au Tribunal que pour raisons médicales ou autres raisons approuvées ou lors de la libération définitive du détenu ou de son transfert dans un autre établissement.

Article 11

Toutes les informations concernant le détenu sont considérées comme confidentielles et ne sont communiquées qu'au détenu, à son Conseil et aux personnes autorisées par le Greffier. Le détenu est informé de ce fait lors de son arrivée au quartier pénitentiaire.

Article 12

(A) Dès que possible après son admission, le détenu est informé de son droit d'être représenté par un conseil et de se mettre en rapport avec un agent diplomatique ou consulaire de son pays.

(B) Lors de son admission, il est donné au détenu la possibilité, dans des limites raisonnables, de se mettre en rapport aux frais du Tribunal avec sa famille, son Conseil, le représentant diplomatique ou consulaire compétent et, si le Commandant le juge utile, toute autre personne pour l'informer de l'endroit où il se trouve. Lors de son admission, le détenu est invité à indiquer la personne ou l'autorité devant être informée de tout fait spécial le concernant.

Article 13

(A) Le Commandant, lors de l'arrivée d'un détenu au quartier pénitentiaire, ordonne une fouille de sa personne et de ses vêtements pour éviter qu'il n'introduise des articles pouvant créer un danger pour

- (i) la sécurité et la bonne marche du quartier pénitentiaire ou
- (ii) pour le détenu, tout autre détenu ou tout membre du personnel du quartier pénitentiaire.

(B) De tels articles seront confisqués.

Article 14

(A) Lors de son admission, il est fait un inventaire des sommes d'argent, objets de valeur, vêtements et autres effets personnels du détenu que celui-ci n'est pas autorisé à conserver par-devers lui conformément au présent Règlement ou au règlement intérieur de la prison. L'inventaire est signé par le détenu.

(B) Tous les biens que le détenu n'est pas autorisé à conserver sont placés en lieu sûr ou, à la demande et aux frais du détenu, envoyés à l'adresse indiquée par lui.

(C) Si les articles en question sont conservés par les services du quartier pénitentiaire, ces derniers prennent toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour les conserver en bon état.

(D) S'il est jugé nécessaire de détruire un de ces articles, l'opération est consignée et le détenu en est informé.

Article 15

Tout détenu est examiné par le Chef du service médical ou son adjoint le jour de son admission et, par la suite, selon que de besoin, en particulier en vue de déceler l'existence d'une maladie physique ou mentale et d'adopter toutes les mesures nécessaires en vue du traitement médical de l'intéressé, ainsi que de séparer les détenus suspectés d'être atteints de maladies infectieuses ou contagieuses.

Logement

Article 16

Chaque détenu occupe une cellule individuelle, sauf circonstances exceptionnelles ou si le Commandant, avec l'approbation du Greffier, considère qu'un logement partagé présente des avantages.

Article 17

Chaque détenu a son propre lit et reçoit une literie appropriée, qui est maintenue en bon état et changée régulièrement pour garantir sa propreté.

Article 18

Le quartier pénitentiaire applique à tout moment les règles voulues de santé et d'hygiène compte dûment tenu des conditions climatiques et assure un éclairage, un chauffage et une ventilation suffisants.

Article 19

Chaque détenu doit à tout moment avoir accès aux installations sanitaires, au lavabo et au robinet d'eau potable dans sa cellule.

Article 20

Tous les locaux du quartier pénitentiaire sont entretenus comme il convient et tenus propres. En particulier, chaque détenu doit maintenir la propreté et l'ordre dans sa cellule.

Hygiène personnelle

Article 21

On doit exiger des détenus la propreté personnelle; à cet effet, ils doivent disposer des articles de toilette nécessaires à leur santé et à leur propreté.

Article 22

La prison fournit les facilités nécessaires pour le soin de la chevelure et de la barbe, les détenus de sexe masculin devant pouvoir se raser régulièrement.

Habillement

Article 23

(A) Les détenus peuvent porter leurs propres vêtements civils si, de l'avis du Commandant, ils sont propres et appropriés.

(B) Tout détenu manquant de moyens financiers tels que déterminés par le Greffier, recevra un trousseau civil approprié et suffisant aux frais du Tribunal.

Article 24

Tous les vêtements doivent être propres et maintenus en bon état. Les sous-vêtements sont changés et lavés aussi souvent que l'exige l'hygiène, conformément au régime de la prison.

Alimentation

Article 25

La prison fournit à chaque détenu, aux heures normales, une alimentation convenablement préparée et présentée, et conforme en termes de qualité et de quantité aux normes de la diététique et de l'hygiène modernes en tenant compte de l'âge, de l'état de santé, de la religion et, autant que possible, des pratiques culturelles du détenu.

Exercice physique et sport

Article 26

(A) Tout détenu est autorisé, si le temps le permet, à faire une promenade ou tout autre exercice approprié en plein air pendant au moins une heure par jour.

(B) Si possible, les dispositions requises peuvent être prises avec le Directeur général pour que les détenus puissent utiliser les installations sportives en plein air ou en intérieur hors du quartier pénitentiaire mais dans l'enceinte de la prison.

Article 27

Un programme approprié d'éducation physique, de sport et d'activités de loisirs est organisé par le Commandant pour permettre aux détenus de se maintenir en bonne forme physique, de faire de l'exercice et d'avoir des possibilités de loisirs.

Article 28

(A) Le Commandant, agissant sur l'avis du Chef du service médical, veille à ce que tout détenu participant à un tel programme y soit physiquement apte.

(B) Des dispositions spéciales sont prises, sous supervision médicale, pour que tout détenu inapte à participer au programme ordinaire puisse suivre un traitement correctif ou thérapeutique.

Services médicaux

Article 29

(A) Les services médicaux de la prison, y compris en ce qui concerne les soins psychiatriques et dentaires, sont à l'entière disposition des détenus, sous réserve des dispositions spéciales éventuellement prises avec le Directeur général.

(B) Une personne formée aux premiers secours est présente à tout moment dans le quartier pénitentiaire.

Article 30

(A) Tout détenu peut recevoir la visite d'un médecin ou d'un dentiste de son choix et le consulter à ses propres frais. Toutes ces visites doivent faire l'objet d'un accord préalable du Commandant quant à leur moment et leur durée, ainsi que les contrôles de sécurité énoncés à l'article 63.

(B) Le Commandant ne peut refuser la demande d'une telle visite sans motif raisonnable.

(C) Tout traitement ou médicament prescrit par ce médecin ou ce dentiste est administré uniquement par le Chef du service médical ou son adjoint. Le Chef du service médical peut, s'il le juge approprié, refuser d'administrer un quelconque traitement ou médicament.

Article 31

Tout détenu ayant besoin d'un traitement spécialisé ou hospitalier reçoit tous les soins possibles dans la prison ou est transféré dans un hôpital civil.

Article 32

(A) Le Greffier est informé immédiatement en cas de décès, de maladie grave ou de blessure d'un détenu. Il en informe immédiatement le conjoint ou le parent le plus proche du détenu et, en tout état de cause, avise la personne désignée à cet effet par ce dernier.

(B) En cas de décès d'un détenu, il est ouvert une enquête conformément à la législation de l'Etat hôte.

(C) Le Président peut également ordonner une enquête sur les circonstances à la suite desquelles un détenu est mort ou a été gravement blessé.

Article 33

Le Chef du service médical est responsable de la santé physique et mentale des détenus et visite quotidiennement, ou plus fréquemment si besoin est, tous les détenus malades, tous ceux qui se plaignent d'une affection et tout détenu exigeant d'être particulièrement suivi.

Article 34

(A) Dans tous les cas où il considère que la santé physique ou mentale d'un détenu a été ou sera affectée par les conditions de sa détention, le Chef du service médical en informe le Commandant.

(B) Ce dernier rend compte immédiatement au Greffier, lequel, après consultation du Président, prend toutes les mesures qui s'imposent.

Article 35

Une autorité compétente désignée par le Tribunal conformément à l'article 6 inspecte régulièrement le quartier pénitentiaire et rend compte au Commandant et au Greffier:

- (i) de la quantité, de la qualité, de la préparation et du service des repas;
- (ii) de l'hygiène et de la propreté du quartier pénitentiaire et des détenus;
- (iii) des installations sanitaires, du chauffage, de l'éclairage et de la ventilation du quartier pénitentiaire;
- (iv) de l'adéquation et de la propreté de l'habillement et de la literie des détenus.

Article 36

S'il approuve les recommandations formulées, le Greffier prend immédiatement les mesures nécessaires pour les appliquer; dans le cas contraire, il soumet immédiatement un rapport personnel, accompagné d'une copie des recommandations, au Tribunal.

Article 36 bis

(A) Le Commandant de l'Unité de Détention peut ordonner la fouille de la cellule d'un détenu, s'il soupçonne que dans la cellule se trouvent des objets qui constituent un danger pour la sécurité ou le bon ordre de l'Unité de Détention ou pour la santé et la sécurité de toute personne qui se trouve dans l'Unité de Détention. Tout objet dangereux qui a été trouvé dans la cellule d'un détenu doit être confisqué en application de l'article 78.

(B) La fouille de la cellule d'un détenu accomplie, le Commandant en informe le détenu par écrit en précisant, le cas échéant, l'objet ou les objets confisqués. Une copie de cette lettre est transmise au Greffier et au Président.

Article 36 ter

(A) Dans des circonstances exceptionnelles, le Greffier, avec l'approbation du Président, peut ordonner que la cellule d'un détenu soit surveillée, pour une période maximale de trente jours, par un dispositif vidéo.

(B) Chaque décision de renouvellement, qui ne peut excéder trente jours, doit être communiquée au Président.

(C) Le Greffier notifie la décision au détenu dans les 24 heures qui suivent son adoption; le détenu a droit à tout moment de saisir le Président pour qu'il réforme la décision du Greffier.

Discipline

Article 37

Le personnel du quartier pénitentiaire maintient l'ordre et la discipline dans l'intérêt de la sécurité et de la bonne marche du quartier pénitentiaire.

Article 38

Le Commandant, en consultation avec le Greffier, promulgue des règlements définissant:

- (i) tout comportement constituant une infraction disciplinaire;
- (ii) le type de sanctions qui peuvent être imposées;
- (iii) l'autorité habilitée à imposer de telles sanctions;
- (iv) les procédures à suivre pour former un recours devant le Président du Tribunal.

Article 39

Les règlements disciplinaires garantissent le droit du détenu d'être entendu au sujet de toute infraction qu'il est accusé d'avoir commise.

Séparation des détenus

Article 40

Le Greffier, agissant à la demande du Procureur ou sur sa propre initiative, et après avoir demandé conseil au service médical, peut ordonner que le détenu soit séparé de tous les autres détenus ou de certains d'entre eux afin d'éviter tout conflit éventuel à l'intérieur du quartier pénitentiaire ou tout danger pour l'intéressé.

Article 41

(A) Le Commandant peut aussi ordonner à tout moment qu'un détenu soit séparé de certains ou de tous les autres détenus afin

- (i) de préserver la sécurité et le bon ordre dans le quartier pénitentiaire ou
- (ii) d'assurer la protection de l'intéressé.

(B) Le Commandant rend compte de toute mesure de séparation au Chef du service médical, qui confirme que le détenu est physiquement et mentalement apte à supporter une telle séparation.

(C) La séparation ne sera pas utilisée comme mesure discriminatoire.

Article 42

(A) Tout détenu peut demander à être séparé de tous les autres détenus ou de certains d'entre eux.

(B) Dès réception d'une telle demande, le Commandant consulte le Chef du service médical pour déterminer si une telle séparation est acceptable du point de vue médical. Il est donné suite à toute demande de séparation, sauf si, de l'avis du Chef du service médical, une telle mesure aurait pour effet de compromettre la santé physique ou mentale du détenu.

Article 43

Le Commandant passe en revue, au moins une fois par semaine, le cas de tous les détenus ayant fait l'objet d'une mesure de séparation et en rend compte au Greffier.

Article 44

(A) Le Commandant peut adapter l'utilisation des zones communes du quartier pénitentiaire de manière à séparer certains groupes de détenus des autres, dans l'intérêt de la sécurité des détenus et de la bonne marche du quartier pénitentiaire.

(B) En pareil cas, l'on veille à ce que tous les groupes de détenus soient également traités, compte tenu du nombre de détenus que comprend chaque groupe.

(C) Toutes ces mesures de séparation sont signalées au Tribunal, lequel peut modifier la nature, la base ou les conditions d'une telle séparation.

Isolement

Article 45

(A) Un détenu ne peut être incarcéré dans une cellule d'isolement que dans les circonstances suivantes:

(i) sur l'ordre du Greffier, en consultation avec le Président, notamment à la suite d'une demande de toute personne intéressée, y compris le Procureur;

(ii) sur l'ordre du Commandant afin d'empêcher que le détenu n'en blesse d'autres ou pour maintenir la sécurité et l'ordre dans le quartier pénitentiaire;

(iii) à titre de sanction conformément à l'article 38.

(B) Il est tenu un registre de toutes les circonstances en rapport avec l'isolement d'un détenu.

Article 46

(A) Tous les cas d'isolement sont signalés au Chef du service médical, lequel doit confirmer que le détenu est physiquement et mentalement apte à supporter une telle mesure.

(B) Le Chef du service médical ou son adjoint rend visite à tout détenu qui fait l'objet d'une mesure d'isolement aussi souvent qu'il l'estime nécessaire.

Article 47

Tout détenu isolé peut à tout moment demander la visite du Chef du service médical, lequel effectue cette visite dès que possible et, en tout état de cause, dans un délai de vingt-quatre heures suivant la demande.

Article 48

(A) Tous les cas d'isolement sont immédiatement signalés au Greffier, lequel en rend compte au Président du Tribunal.

(B) Ce dernier peut à tout moment ordonner qu'un détenu cesse d'être isolé.

Article 49

En principe, aucun détenu ne peut être isolé pendant une période de plus de sept jours consécutifs. Si un isolement plus long s'impose, le Commandant le signale au Greffier avant l'expiration de cette période, et le Chef du service médical doit confirmer que le détenu est physiquement et mentalement apte à supporter une telle mesure pendant une période supplémentaire de sept jours au plus. Chaque prolongation de l'isolement doit faire l'objet de la même procédure.

Instruments de contrainte et recours à la force

Article 50

(A) Les instruments de contrainte, comme les menottes, ne sont utilisés que dans les circonstances exceptionnelles suivantes:

(i) par mesure de précaution contre une évasion pendant un transfert du quartier pénitentiaire en tout autre endroit, y compris, pour quelque raison que ce soit, dans d'autres locaux de la prison;

(ii) pour des raisons médicales, sur indication et sous la surveillance du Chef du service médical;

(iii) en vue d'éviter que le détenu ne se blesse ou ne blesse autrui ou ne cause de graves dommages matériels.

(B) En pareil cas, le Commandant consulte immédiatement le Chef du service médical et signale le cas au Greffier, qui peut en rendre compte au Président du Tribunal.

Article 51

Les instruments de contrainte sont retirés dès que possible.

Article 52

Si des instruments de contrainte doivent être utilisés comme prévu par l'article 50, le détenu fait l'objet d'une surveillance constante et appropriée.

Article 53

(A) Le personnel du quartier pénitentiaire n'a recours à la force contre un détenu sauf

(i) qu'à des fins de légitime défense, ou

(ii) en cas de

(a) tentative d'évasion, ou

(b) résistance active ou passive à un ordre donné sur la base du présent Règlement, ou des règles promulguées en application dudit Règlement.

(B) Tout membre du personnel qui a recours à la force ne le fait que dans la mesure rigoureusement nécessaire et signale immédiatement l'incident au Commandant, qui en rend compte au Greffier.

Article 54

(A) Tout détenu ayant fait l'objet d'un recours à la force a le droit d'être examiné immédiatement et, si besoin est, traité par le Chef du service médical. L'examen médical est réalisé en privé et en absence du personnel non médical.

(B) Les résultats de l'examen, y compris toute déclaration pertinente du détenu et l'avis du Chef du service médical, sont officiellement consignés et communiqués aux

(i) détenu dans une langue qu'il comprend,

(ii) Commandant,

(iii) Greffier,

(iv) Président du Tribunal et

(v) Procureur.

Article 55

Il est tenu un registre de tous les cas de recours à la force contre un détenu.

Troubles

Article 56

(A) S'il considère qu'une situation qui menace la sécurité et le bon ordre du quartier pénitentiaire existe ou est sur le point de se créer, le Commandant se met en rapport avec le Directeur général qui demande l'aide immédiate des autorités de l'Etat hôte pour conserver le contrôle du quartier pénitentiaire.

(B) Toutes ces demandes seront immédiatement rapportées au Greffier et au Président du Tribunal.

Suspension du Règlement sur la détention préventive

Article 57

(A) S'il existe un risque sérieux de troubles dans le quartier pénitentiaire ou dans la prison, le Commandant ou le Directeur général, selon le cas, peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Règlement pendant deux jours maximum.

(B) Cette suspension doit être immédiatement signalée au Greffier qui devra au son tour en référer au Président.

(C) Le Président, agissant en collaboration avec le Bureau, consulte les autorités compétentes de l'Etat hôte et prend toutes les mesures qu'il juge appropriées.

Information des détenus

Article 58

Outre le texte du présent Règlement et des règles applicables devant lui être fournis conformément à l'article 8, chaque détenu reçoit, lors de son admission, des informations écrites, dans les langues de travail du Tribunal ou dans sa propre langue, concernant

- (i) les droits et le traitement des détenus,
- (ii) les règles disciplinaires du quartier pénitentiaire,
- (iii) les moyens autorisés pour obtenir des renseignements et formuler des plaintes et
- (iv) toutes autres questions nécessaires pour lui permettre de connaître ses droits et ses obligations, ainsi que de s'adapter à la vie du quartier pénitentiaire.

Article 59

Si un des détenus du quartier pénitentiaire ne parle ni ne comprend aucune des deux langues de travail du Tribunal ni la langue parlée par le personnel du quartier pénitentiaire, les dispositions nécessaires sont prises pour qu'un interprète soit disponible moyennant préavis raisonnable et, en tout état de cause, en cas d'urgence, pour que l'intéressé puisse communiquer librement avec le personnel et l'administration du quartier pénitentiaire.

DROITS DES DÉTENUS

Communications et visites

Article 60

(A) Sous réserve de l'article 66, tout détenu a le droit, sous la surveillance et dans les limites de temps que le Commandant juge nécessaires, de communiquer avec sa famille et toute autre personne avec qui il est de son intérêt légitime de correspondre par lettre et par téléphone, à ses propres frais.

(B) Dans le cas des détenus manquant de moyens financiers, le Greffier peut accepter que les dépenses correspondantes soient prises en charge par le Tribunal, dans des limites raisonnables.

Article 61

(A) Toute la correspondance et tout le courrier, y compris les colis, sont inspectés pour veiller à ce qu'ils ne contiennent pas d'explosifs ou d'autres objets interdits.

(B) Le Commandant, en consultation avec le Greffier, détermine les règles applicables à l'inspection de la correspondance, du courrier et des colis en vue de faciliter le maintien de l'ordre dans le quartier pénitentiaire et d'éviter les risques d'évasion.

Article 62

En cas de décès ou de maladie grave d'un proche parent, tout détenu en est informé sans retard.

Article 63

(A) Tout détenu a le droit de recevoir des visites de sa famille, de ses amis et d'autres personnes, sous réserve seulement de l'article 66 ainsi que des restrictions et des mesures de surveillance que peut imposer le Commandant en consultation avec le Greffier. Ces restrictions et mesures de surveillance doivent être nécessaires dans l'intérêt de l'administration de la justice ainsi que de la sécurité et de l'ordre de la prison et du quartier pénitentiaire.

(B) En outre le Greffier peut interdire à toute personne de visiter un détenu s'il a des raisons de croire que le but de la visite est d'obtenir des informations qui pourraient par la suite être diffusées par les médias.

(C) Tous les visiteurs doivent également se conformer aux règles distinctes appliquées dans le cadre du régime de visites de la prison. Ces règles peuvent notamment prévoir une fouille des vêtements et l'examen aux rayons X des effets personnels lors de l'entrée dans le quartier pénitentiaire et/ou dans la prison.

(D) Toute personne, y compris l'avocat d'un détenu, un représentant diplomatique ou consulaire accrédité auprès de l'Etat hôte, qui refuserait de se conformer à ces règles, qu'elles aient été promulguées par les autorités du quartier pénitentiaire ou par la prison, peut s'en voir refuser l'accès.

Article 64

Tout détenu doit être informé de l'identité de chaque visiteur et peut refuser de recevoir tout visiteur à l'exception d'un représentant du Procureur.

Article 65

Tout détenu est autorisé à communiquer avec les représentants diplomatiques et consulaires, accrédités auprès de l'Etat hôte, de l'Etat dont il relève et d'en recevoir la visite. Les détenus dépourvus de représentation diplomatique ou consulaire dans l'Etat hôte ainsi que les réfugiés ou apatrides peuvent communiquer avec le représentant diplomatique, accrédité auprès de l'Etat hôte, de l'Etat assumant la défense de leurs intérêts ou avec le représentant de toute autorité nationale ou internationale ayant pour mission de servir leurs intérêts, et en recevoir la visite.

Article 66

(A) Le Procureur peut demander au Greffier ou, en cas d'urgence, au Commandant d'interdire, de réglementer ou d'imposer des conditions à tout contact entre un détenu et toute autre personne, si le Procureur a des raisons de penser qu'un tel contact a

(i) pour but d'organiser l'évasion du détenu,

(ii) pourrait compromettre ou affecter de quelque manière

(a) l'issue des poursuites engagées contre l'intéressé ou

(b) celle de toute autre enquête,

(iii) pourrait nuire au détenu ou à toute autre personne, ou

(iv) si le détenu pouvait utiliser ce contact pour enfreindre une ordonnance de non divulgation rendue par un Juge ou une Chambre en vertu de l'article 53 ou de l'article 75 du Règlement de procédure et de preuve.

(B) Si la demande est adressée au Commandant en cas d'urgence, le Procureur en informe immédiatement le Greffier, en indiquant les raisons de la demande.

(C) Le détenu est immédiatement informé d'une telle demande; il peut à tout moment demander au Président du Tribunal de rejeter ou d'annuler toute demande tendant à lui interdire un tel contact établi par le Procureur au terme de cet Article.

Assistance juridique

Article 67

(A) Tout détenu a le droit de communiquer librement et sans entrave avec son avocat, avec l'aide d'un interprète si besoin est. Le secret de toutes correspondances et de toutes communications entre le détenu et son avocat est sauvegardé.

(B) Si les services de ce Conseil et de cet interprète n'ont pas été fournis par le Tribunal du fait de l'indigence de l'intéressé, toutes ces communications sont aux frais du détenu.

(C) Toutes ces visites sont faites en accord préalable avec le Commandant quant au moment et à la durée de la visite et font l'objet des mêmes contrôles de sécurité que ceux énoncés à l'article 63. Le Commandant ne peut refuser la demande d'une telle visite sans motifs raisonnables.

(D) Les entrevues entre le détenu, son avocat et l'interprète ont lieu sous le regard du personnel du quartier pénitentiaire mais hors de portée de voix, directement ou indirectement.

Bien-être spirituel

Article 68

Tout détenu peut, lors de son arrivée dans le quartier pénitentiaire ou par la suite, indiquer s'il souhaite se mettre en rapport avec l'un des ministres du culte ou conseillers spirituels de la prison.

Article 69

(A) Un représentant qualifié de chaque religion ou système de valeurs professé par chaque détenu est nommé et approuvé par le Bureau.

(B) Ce représentant est autorisé à organiser périodiquement des services et des activités dans le quartier pénitentiaire ainsi qu'à rendre visite aux fins de son ministère à tout détenu professant sa religion, sous réserve des mêmes considérations que celles qui s'appliquent aux autres visites, en ce qui concerne la sécurité et l'ordre du quartier pénitentiaire et de la prison.

Article 70

(A) Sous réserve seulement des restrictions et conditions stipulées à l'article 63, aucun détenu ne peut se voir refuser la visite d'un représentant d'une religion

(B) Le détenu pourrait par contre refuser de le recevoir.

Article 71

(A) Dans toute la mesure du possible, tout détenu est autorisé à pratiquer sa religion et à suivre ses convictions spirituelles en assistant aux services ou réunions organisés dans le quartier pénitentiaire ainsi qu'à avoir en sa possession les livres ou ouvrages nécessaires.

(B) En accord avec le Directeur général, tout détenu peut, à sa demande, être autorisé à se rendre dans les locaux de la prison utilisés pour le service du culte.

Programme de travail

Article 72

Le Commandant, après avoir consulté le Directeur général et dans la mesure du possible, organise pour les détenus un programme de travail auquel ils peuvent participer dans leurs cellules ou dans les salles communes du quartier pénitentiaire.

Article 73

(A) Les détenus ont la possibilité de participer à un tel programme mais ne sont pas tenus de travailler.

(B) Tout détenu qui décide de travailler est rémunéré au taux fixé par le Commandant en consultation avec le Greffier et peut utiliser une partie de ses gains pour acheter des articles destinés à son usage personnel comme prévu à l'article 82. Le solde de ses gains est conservé pour le compte de l'intéressé comme prévu à l'article 14.

Loisirs

Article 74

Les détenus sont autorisés à se procurer à leurs propres frais les livres, journaux, lectures, articles de papeterie et autres moyens de s'occuper compatibles avec les intérêts de l'administration de la justice ainsi qu'avec la sécurité et l'ordre du quartier pénitentiaire et de la prison.

Article 75

(A) En particulier, les détenus ont le droit de se tenir régulièrement informés de l'actualité en lisant des journaux, revues et autres publications, en écoutant la radio et en regardant des émissions de télévision, tout le matériel nécessaire devant être acquis à leurs propres frais.

(B) Le Commandant peut refuser l'installation de tout matériel qu'il juge créer un risque pour la sécurité et l'ordre du quartier pénitentiaire ou pour la sécurité de l'un quelconque des détenus.

Article 76

(A) S'il considère qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la justice de permettre à un détenu d'avoir librement accès aux nouvelles ou si ce libre-accès à l'information risque de compromettre l'issue des poursuites engagées contre l'intéressé ou celle de toute autre enquête, le Procureur peut demander au Greffier ou, en cas d'urgence, au Commandant de limiter cet accès.

(B) Si la demande est adressée au Commandant pour raison d'urgence, le Procureur en informe immédiatement le Greffier, en indiquant les raisons.

(C) Le détenu immédiatement informé de cette demande peut à tout moment demander au Président du Tribunal de la rejeter ou de l'annuler.

Article 77

En accord avec le Directeur général, les détenus peuvent utiliser les services de bibliothèque, ainsi que les locaux de travail et autres de la prison pouvant être mis à leur disposition.

Effets personnels des détenus

Article 78

(A) Tout détenu peut conserver par-devers lui les vêtements et effets personnels destinés à son propre usage ou à sa propre consommation à moins que le Commandant ou le Directeur général ne considère que de tels articles créent un risque pour la sécurité ou l'ordre du quartier pénitentiaire ou de la prison ou pour la santé ou la sécurité de toute personne qui s'y trouverait.

(B) Les articles ainsi confisqués sont conservés par les services du quartier pénitentiaire comme prévu à l'article 14.

Article 79

(A) Tout objet reçu de l'extérieur, y compris ceux introduits par un visiteur destinés à un détenu, est soumis à un contrôle distinct de sécurité tant du quartier pénitentiaire que de la prison, et peut être transporté dans la prison jusqu'au quartier pénitentiaire par des membres du personnel.

(B) Le Commandant ou le Directeur général peut refuser de recevoir tout objet destiné à la consommation d'un détenu.

Article 80

Dans toute la mesure du possible, les objets reçus de l'extérieur et destinés à un détenu sont traités comme prévu à l'article 14, à moins que les dispositions du présent règlement, et/ou du règlement de la prison n'interdisent leur utilisation pendant la détention.

Article 81

(A) Les détenus ne peuvent posséder et consommer des médicaments que sous le contrôle et la supervision du Chef du service médical.

(B) Ils peuvent avoir des cigarettes et fumer aux moments et dans les lieux autorisés par le Commandant.

(C) Ils ne sont pas autorisés à avoir ou à consommer de l'alcool.

Article 82

(A) Tout détenu est autorisé à acheter avec son argent les objets de caractère personnel offerts par l'économat géré par la prison.

(B) Dans le cas d'un détenu indigent, le Greffier peut autoriser l'achat de tels articles aux frais du Tribunal, dans des limites raisonnables.

(C) Les détenus ont le droit d'acheter de tels articles dans les sept jours suivant leur arrivée et, par la suite, au moins une fois par semaine.

Article 83

Lorsque le détenu est libéré ou transféré dans un autre établissement, les articles et les sommes d'argent lui appartenant conservés par les services du quartier pénitentiaire lui sont restitués, sauf s'il a été autorisé à dépenser de l'argent ou à expédier lesdits articles en dehors du quartier pénitentiaire ou s'il a été jugé nécessaire de détruire un de ses vêtements pour des raisons d'hygiène. Le détenu signe un reçu pour les articles et les sommes d'argent qui lui sont restitués.

Plaintes

Article 84

Tout détenu peut à tout moment soumettre une demande ou une plainte au Commandant ou à son représentant.

Article 85

Tout détenu, s'il n'est pas satisfait de la réponse du Commandant, peut formuler une plainte par écrit, exempte de toute censure, au Greffier qui la transmet au Président du Tribunal.

Article 86

Tout détenu peut communiquer librement avec l'autorité d'inspection compétente. Lors des inspections du quartier pénitentiaire, le détenu a la possibilité de s'entretenir avec l'inspecteur hors du champ de vision et de portée de voix des membres du personnel du quartier pénitentiaire.

Article 87

Le droit de déposer une plainte comprend celui d'avoir confidentiellement accès à l'autorité compétente conformément à l'article 85.

Article 88

Il est accusé réception de toute plainte adressée au Greffier dans un délai de vingt-quatre heures. Chaque plainte est instruite dans les meilleurs délais et fait l'objet d'une réponse sans retard et, en tout état de cause, au plus tard dans les deux semaines suivant sa réception.

Transfert des détenus

Article 89

Les détenus, lorsqu'ils sont amenés au quartier pénitentiaire ou en sont extraits, sont exposés le moins possible à la vue du public, et toutes les précautions nécessaires sont prises pour les protéger des insultes, des coups, de la curiosité et de toute espèce de publicité.

Article 90

Les détenus doivent dans tous les cas être transportés dans des véhicules suffisamment ventilés et éclairés et dans des conditions de nature à éviter toute atteinte inutile à leur personne ou à leur dignité.

Article 91

Le transfert des détenus dans les locaux de la prison s'effectue sous la garde conjointe du personnel du quartier pénitentiaire et celui de la prison.

Amendement au Règlement sur la détention préventive

Article 92

(A) Toute proposition d'amendement au Règlement sur la détention peut-être formulée soit par un juge, le Procureur ou le Greffier et adoptée par le consentement d'au moins sept juges lors d'une réunion plénière du Tribunal convoquée après avoir notifié au préalable les propositions à tous les juges.

(B) S'il n'est pas procédé comme prévu au paragraphe A) ci-dessus, les modifications du Règlement ne peuvent être adoptées qu'à l'unanimité.

(C) Les modifications entrent en vigueur immédiatement sauf indication contraire par le Tribunal.

ANNEXE B

QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES

RÈGLEMENT FIXANT LES MODALITÉS DE DÉPÔT D'UNE PLAINTÉ PAR UN DÉTENU

ETABLI PAR LE GREFFE EN AVRIL 1995

RÈGLEMENT FIXANT LES MODALITÉS DE DÉPÔT D'UNE PLAINTÉ PAR UN DÉTENU

Publié par le Greffier conformément aux articles 84 à 88 du Règlement portant régime de détention des personnes en attente de jugement ou d'appel devant le Tribunal ou détenues sur l'ordre du Tribunal (Règlement sur la détention préventive).

MODALITÉS DE DÉPÔT D'UNE PLAINTÉ

1. Un détenu peut à tout moment soumettre, de vive voix ou par écrit, directement au Commandant ou à son représentant une demande ou une plainte concernant les conditions de sa détention. Un relevé de toute plainte et de toute suite qui y est donnée sera établi quotidiennement.

2. Si le Commandant estime que la plainte est justifiée et qu'il est habilité à remédier à la situation, le Commandant en avertira le détenu et prendra les mesures nécessaires pour y remédier aussi vite que possible.

3. Si le Commandant estime que la plainte est justifiée mais qu'il n'est pas habilité à y remédier ou s'il pense que la plainte n'est pas justifiée, il doit en informer le détenu. Celui-ci peut alors formuler une plainte officielle au Greffier conformément au présent règlement.

4. Tout détenu peut déposer à tout moment auprès du Greffier une plainte officielle concernant les conditions de sa détention, y compris un manquement présumé au Règlement sur la détention préventive ou à toute règle adoptée ci-après, que cette plainte ait ou non déjà été soumise au Commandant, à condition qu'il ne se soit pas écoulé plus de deux semaines depuis l'incident à l'origine de la plainte. Cette plainte ne doit pas être lue ou censurée par le personnel du quartier pénitentiaire et doit être transmise immédiatement au Greffier.

5. Le détenu peut se faire assister d'un conseil dans le cadre de toute plainte officielle.

6. Le Greffier doit accuser réception de toute plainte officielle dans les vingt-quatre heures suivant sa réception.

7. Le Greffier doit examiner la teneur de la plainte et décider si elle ressort de sa compétence, s'agissant d'une plainte de caractère administratif ou d'ordre général, ou si elle concerne une violation présumée des droits du détenu, auquel cas il doit en référer au Président. Le Greffier doit en tout état de cause transmettre au Président une copie de toute plainte déposée. Le Greffier doit faire connaître sa décision au détenu et l'informer du délai, qui ne doit pas dépasser deux semaines, dans lequel elle devrait être instruite. Si le détenu conteste

la qualification de l'affaire par le Greffier, il peut, dans les huit jours suivant la réception de la décision du Greffier, demander à ce dernier d'en référer au Président pour que la question de la compétence soit tranchée.

8. Le Greffier ou le Président doit procéder sans délai et de façon efficace à une enquête concernant la plainte et doit demander l'avis de toute personne ou de tout organe intéressés, y compris le Commandant. Le détenu doit pouvoir communiquer librement et sans aucune censure avec le Greffier durant cette période et le Greffier doit, s'il y a lieu, transmettre sans délai toutes ces communications au Président.

9. Le Greffier doit répondre à la plainte en son nom propre et en celui du Président, si possible dans les huit jours suivant sa réception et, en tout état de cause, au plus tard dans les deux semaines suivant sa réception. Si la plainte est justifiée, il convient de prendre, si possible dans les deux semaines, des mesures pour remédier à la situation, et le détenu doit en être informé. Si la plainte est justifiée mais que plus de deux semaines sont nécessaires pour remédier à la situation, le Greffier doit informer à la fois le détenu et le Président et les tenir informés chaque semaine des mesures qui sont prises.

10. Si l'on estime que la plainte est justifiée et qu'il peut être remédié à la situation, le Greffier doit prendre les mesures nécessaires aussi rapidement que possible. Ces mesures peuvent consister en l'annulation, l'infirmité ou la révision d'une décision antérieure portant sur les conditions de détention du détenu. Si l'on estime la plainte justifiée mais qu'il ne peut pas y être remédié de façon concrète, le Greffier peut, en consultation avec le Président, prendre toute action qu'il juge appropriée et qui entre dans ses attributions.

11. Si le Greffier ou le Président jugent que la plainte n'est pas fondée, le Greffier en informe le détenu par écrit en indiquant les motifs du rejet de la plainte.

12. Le rejet d'une plainte par le Greffier ou le Président n'interdit pas au détenu de la déposer une nouvelle fois. Dans ce cas, le Greffier, en consultation avec le Président, peut rejeter la plainte sans supplément d'information si elle ne révèle pas de nouveaux éléments n'ayant pas déjà été examinés.

13. Outre ce qui précède, un détenu peut, à tout moment durant une inspection du quartier pénitentiaire par des inspecteurs nommés par le Tribunal, formuler une plainte à propos des conditions de sa détention auprès des inspecteurs et aura le droit de s'entretenir avec ces inspecteurs en dehors de la présence des membres du personnel du quartier pénitentiaire.

ANNEXE C

QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES

RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE À L'ENCONTRE
DES DÉTENUS

Etabli par le Greffe en avril 1995

RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE À L'ENCONTRE DES DÉTENUS

Publié par le Commandant et le Greffier conformément aux articles 38 - 39 du Règlement portant régime de détention des personnes en attente de jugement ou d'appel devant le tribunal ou détenues sur l'ordre du tribunal (Règlement sur la détention préventive).

PROCÉDURE DISCIPLINAIRE

Le présent règlement est applicable sous réserve des dispositions du Règlement sur la détention préventive du Tribunal et, s'il y a lieu, de son Règlement de procédure et de preuve.

1. Seule une sanction disciplinaire prévue par ce règlement pourra être imposée à un détenu, qui ne doit jamais être puni deux fois pour le même acte.

2. Les comportements suivants constitueront une infraction disciplinaire:

refus d'obéir à un ordre ou une instruction donnés par un membre du personnel du quartier disciplinaire;

violence verbale à l'encontre d'un membre du personnel du quartier pénitentiaire, d'un autre détenu ou de tout visiteur autorisé du quartier pénitentiaire;

comportement violent ou agressif à l'encontre d'un membre du personnel du quartier pénitentiaire, d'un autre détenu ou de tout visiteur autorisé du quartier pénitentiaire;

détention de tout objet ou substance interdits;

faute répétée malgré l'avertissement donné conformément au paragraphe 7 du présent règlement.

3. Lorsqu'un détenu refuse d'obéir à un ordre ou une instruction donnés par un membre du personnel du quartier pénitentiaire, le Commandant qui en sera averti immédiatement décidera, conformément au présent règlement, si le détenu est en droit de refuser d'obéir à cet ordre ou instruction. La décision du Commandant peut être contestée officiellement au moyen de la procédure de plainte.

4. Toutes les fautes doivent être portées immédiatement à la connaissance du Commandant et un compte-rendu précis doit être établi concernant l'heure et les détails de l'infraction.

5. Le membre du personnel qui a été témoin ou qui est impliqué dans l'incident allégué peut imposer une sanction provisoire, comme le confinement à la cellule du détenu ou la

suppression de l'objet fautif, jusqu'à l'arrivée du Commandant ou du responsable principal en fonction, ce délai ne devant pas dépasser une heure durant la journée ou huit heures durant la nuit. Le Commandant ou le principal responsable de garde peut approuver, modifier ou annuler toute sanction provisoire jusqu'à ce qu'une enquête sur l'incident soit effectuée en application de l'article 6 du présent règlement, à condition toutefois que cette sanction provisoire n'excède pas douze heures en tout.

6. Le Commandant doit procéder à une enquête approfondie sur l'incident avant de remplacer la sanction provisoire, prévue par l'article 5 du présent règlement, par une sanction définitive. Le Commandant doit, entre autres, expliquer au détenu la faute qui lui est reprochée en faisant appel s'il y a lieu à un interprète, et le détenu doit pouvoir expliquer sa conduite.

7. Le Commandant peut imposer, selon ce qu'il juge le plus approprié, l'une des sanctions suivantes ou tout ou partie de celles-ci :

confiscation de l'article défendu ;

suppression ou réduction des privilèges ou de l'utilisation d'effets personnels, par exemple, télévision, radio, livres, pour une période ne dépassant pas une semaine ;

avertissement oral ou écrit ;

avis écrit de sanction assortie de sursis, laquelle prendra effet en cas de toute nouvelle violation de ce règlement commise dans les deux semaines de la date de la première faute ;

amende qui doit être payée sur l'argent personnel du détenu ;

isolement cellulaire, sous réserve des dispositions des articles 45 à 49 du Règlement sur la détention préventive.

8. Chaque sanction sera enregistrée et expliquée au détenu dans une langue qu'il comprend. Une copie écrite de la sanction et des raisons la fondant, rédigée dans l'une des langues de travail du Tribunal, sera remise immédiatement au détenu; s'il ne comprend pas la langue dans laquelle la décision de sanction est rédigée, une traduction dans une langue qu'il comprend lui sera fournie le plus rapidement possible et, en tout état de cause, au plus tard douze heures après la mise oeuvre de la sanction.

9. Un détenu peut faire appel devant le Président du Tribunal pour contester tant la qualification de la faute disciplinaire que la sanction imposée. Le détenu doit informer le Commandant de sa volonté de faire appel dans un délai de vingt-quatre heures après l'incident ou après la sanction. Cet avis peut se faire oralement et le Commandant enregistre la demande et en informe le Greffier immédiatement. Le Greffier transmettra au Président les informations concernant l'appel dans les vingt-quatre heures. La procédure d'appel peut se faire par écrit ou oralement, au gré du Président.

10. Le conseil du détenu peut aider ce dernier dans le cadre d'un tel appel.

11. Toute sanction imposée par le Commandant restera en vigueur jusqu'à l'appel.

12. Le Président notifiera par écrit au détenu l'issue de l'appel, dans une langue qu'il comprend, au maximum trois jours après réception de la décision. Le Président peut ordonner la restitution des articles confisqués ou la restauration des privilèges supprimés, le remboursement de l'amende, l'annulation de tout avertissement ou de toute condamnation avec

sursis ou encore de tout isolement. Le Président peut prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire compte tenu des circonstances.

ANNEXE D

QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES

RÈGLEMENT INTÉRIEUR A L'INTENTION DES DÉTENUS

(Établi par le Greffe en avril 1995)

(Amendé en juin 1995)

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Vous vous trouvez actuellement dans le quartier pénitentiaire des Nations Unies où sont incarcérées les personnes en attente de jugement ou d'appel devant le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.

Durant votre incarcération dans ce quartier pénitentiaire, vous serez tenu de respecter un certain nombre de règles adoptées par le Tribunal, et notamment le Règlement de procédure et de preuve, le Règlement sur la détention préventive, divers règlements intérieurs établissant une procédure disciplinaire et une procédure de plainte, ainsi que ceux définissant les modalités des visites et communications avec les personnes extérieures au quartier pénitentiaire, y compris votre avocat. De plus, certains services offerts par la prison hôte dans l'enceinte de laquelle se trouve le quartier pénitentiaire ("la prison hôte") font l'objet d'un contrôle distinct. La présente brochure contient les informations essentielles dont vous aurez besoin concernant ces questions et le fonctionnement du quartier pénitentiaire en général. Vous obtiendrez également un exemplaire du Règlement sur la détention préventive et de tous les règlements intérieurs applicables rédigés dans une langue que vous lisez et comprenez. Si vous êtes illettré, tous ces documents vous seront lus dans une langue que vous comprenez.

ASSISTANCE JURIDIQUE

Vous avez le droit de recourir aux services de l'avocat de votre choix, lequel vous assistera pour les procédures devant le Tribunal. S'il ne l'a déjà fait, votre conseil déposera dès que possible une copie de son mandat auprès du Greffier. Si vous ne disposez pas des moyens suffisants pour financer vous-même les services d'un avocat, le Tribunal peut commettre d'office un conseil et acquitter les honoraires de celui-ci. Si vous souhaitez bénéficier d'une telle assistance, vous pouvez demander au Commandant du quartier pénitentiaire de vous remettre les formulaires nécessaires à l'introduction de la demande. Un interprète sera mis à votre disposition pour vous aider à remplir ces formulaires.

Vous êtes libre d'écrire aussi souvent que vous le désirez à votre avocat et de recevoir son courrier sans que celui-ci ne soit ni ouvert, ni inspecté. Les appels téléphoniques adressés à votre conseil ou émanant de celui-ci ne seront ni mis sur écoute, ni enregistrés. Le Tribunal peut prendre en charge une partie des frais de téléphone si vous ne disposez pas des moyens financiers nécessaires.

Votre avocat peut vous rendre visite à tout moment entre 9h00 et 17h00. En dehors de ces heures, les visites ne se déroulent que sur rendez-vous. Les visites ne seront pas enregistrées, mais pourront se dérouler dans le champ de vision des membres du personnel du quartier pénitentiaire. Durant ses visites, votre avocat peut vous remettre des pièces écrites et des documents.

ASSISTANCE DES REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Vous avez le droit de communiquer avec le représentant diplomatique ou consulaire de votre pays et celui-ci peut vous rendre visite. La liste des représentants aux Pays-Bas est à votre disposition dans le quartier pénitentiaire. Vous pouvez demander que l'on informe votre représentant diplomatique de votre admission au quartier pénitentiaire des Nations Unies. Il sera donné suite immédiatement à votre demande.

SERVICES D'INTERPRÉTATION

Les membres du personnel du quartier pénitentiaire s'expriment dans de nombreuses langues. Si vous ne comprenez aucune des langues parlées ou si le membre du personnel que vous comprenez est absent, vous pouvez à tout moment solliciter l'assistance d'un interprète pour toutes les questions en rapport avec le quartier pénitentiaire. L'interprète sera contacté par téléphone ou se rendra au quartier pénitentiaire aussi rapidement que possible. Si vous n'arrivez pas à communiquer avec les membres du personnel du quartier pénitentiaire concernant une question quelconque, désignez-leur simplement ce paragraphe du doigt et ils sauront qu'ils doivent recourir aux services d'un interprète. Vous pouvez également demander l'assistance d'un interprète durant vos réunions avec votre avocat.

DISCIPLINE

Les détenus sont tenus d'obéir à tous les ordres et instructions du personnel du quartier pénitentiaire. Les procédures disciplinaires sont définies dans un règlement intérieur et vous êtes invité à en prendre connaissance. Un exemplaire de la procédure disciplinaire est à votre disposition dans votre cellule.

SERVICES MÉDICAUX

Vous pouvez à tout moment demander au Chef du service médical de la prison hôte que l'on vous prodigue des soins médicaux. De plus, votre médecin ou dentiste personnel peut vous rendre visite à vos frais, pour autant qu'un rendez-vous soit fixé au préalable avec le Commandant. Votre médecin sera soumis aux fouilles et aux procédures de sécurité habituelles avant de pénétrer dans le quartier pénitentiaire. Tous les médicaments prescrits par votre médecin personnel ou qui se trouvaient en votre possession lors de votre admission au quartier pénitentiaire seront administrés par le Chef du service médical de la prison ou un membre de son personnel. Après avoir consulté le Commandant, le Chef du service médical de la prison peut à tout moment refuser de vous administrer ces médicaments. Vous pouvez introduire une plainte officielle contre cette décision.

REPAS

Vous recevrez deux repas froids et un repas chaud par jour. Lors de votre admission, vous pouvez solliciter un régime spécifique pour des raisons de santé ou de religion. De plus, vous avez également accès à des distributeurs de boissons froides, de boissons chaudes et de snacks.

VÊTEMENTS ET EFFETS PERSONNELS

Durant votre incarcération au quartier pénitentiaire, vous pouvez porter vos vêtements civils si, de l'avis du Commandant, ceux-ci sont propres et appropriés. Si nécessaire, le quartier pénitentiaire peut également vous fournir un trousseau civil.

Vous pouvez conserver dans le quartier pénitentiaire ceux de vos effets personnels qui ne menacent ni la sécurité, ni le bon ordre de l'endroit. Tous ces articles vous seront restitués immédiatement après l'accomplissement des procédures d'admission. Les articles confisqués sont conservés au quartier pénitentiaire. Vous serez invité à signer un inventaire de ces articles, lesquels vous seront restitués dès votre libération ou lors de votre dernier transfert depuis le quartier pénitentiaire. Les articles qui vous parviendront de l'extérieur feront l'objet de procédures similaires. Le Commandant peut confisquer tout article incompatible avec les présentes règles.

Une fois par semaine, vous pouvez également acheter à vos frais au magasin de la prison de menus articles destinés à votre usage personnel. Si vos ressources financières sont insuffisantes, vous pouvez demander au Commandant qu'il vous autorise à solliciter auprès du Greffier une aide financière à cet effet.

HYGIÈNE PERSONNELLE

Chaque cellule est équipée d'une douche et d'un lavabo. Vous êtes censé veiller à la propreté et à l'ordre de votre personne, de vos vêtements et de votre cellule et vous recevrez le matériel nécessaire à cette fin. Des vêtements de rechange sont distribués à intervalles réguliers - plus souvent si nécessaire - et une buanderie est mise à votre disposition. Un coiffeur se rendra régulièrement au quartier pénitentiaire.

EXERCICE EN PLEIN AIR

Le quartier pénitentiaire comporte son propre terrain d'exercice en plein air. Si le Commandant l'autorise, quatre détenus au maximum peuvent utiliser le terrain d'exercice simultanément durant leurs loisirs. Chaque détenu a le droit d'utiliser le terrain d'exercice au moins une heure par jour.

Le quartier pénitentiaire est également équipé de certaines installations d'exercice d'intérieur qui peuvent être utilisées sous la surveillance du personnel du quartier pénitentiaire avec l'autorisation du Commandant. Celui-ci peut refuser l'accès à ces installations pour des raisons de sécurité ou suite à un usage incorrect ou à la destruction du matériel.

LOISIRS

Sous réserve de toutes limites imposées à la demande du Procureur du Tribunal, vous pouvez acheter à vos frais et conserver dans votre cellule des livres, journaux et autres articles nécessaires à la lecture ou à l'écriture dans les quantités autorisées par le Commandant. Moyennant l'autorisation expresse du Commandant, vous pouvez également disposer du matériel et de l'équipement nécessaires à la pratique d'une activité compatible avec les exigences de sécurité et de bon ordre du quartier pénitentiaire. Chaque semaine, vous pouvez également emprunter des livres à la bibliothèque de la prison hôte.

Des postes de télévision et de radio peuvent être loués moyennant l'autorisation expresse du Commandant, lequel fixe également le prix de la location.

CORRESPONDANCE ET CONVERSATIONS TÉLÉPHONIQUES

Sous réserve de toutes restrictions imposées au cas par cas à la demande du Procureur du Tribunal, vous pouvez recevoir et envoyer des lettres et de la correspondance durant votre incarcération au quartier pénitentiaire. A l'exception de la correspondance échangée avec votre conseil et certains autres organes officiels, votre courrier sera ouvert et inspecté par le Greffier du Tribunal. Tout article prohibé pourra être confisqué.

Vous pouvez téléphoner à vos frais à tout moment entre 09h00 et 17h00 les jours ouvrables. Si vous êtes indigent, vous pouvez introduire une demande auprès du Commandant pour que les frais de téléphone soient pris en charge par le Tribunal. L'autorisation de téléphoner aux frais du Tribunal ne vous sera accordée que si le Greffier confirme au Commandant que ces coûts sont pris en charge pour vous. En principe, les conversations téléphoniques ne seront ni mises sur écoute, ni enregistrées. Des limites supplémentaires peuvent être imposées s'il y a des raisons de penser que vous pourriez abuser de cette liberté.

VISITES

Sous réserve de toutes restrictions pouvant être imposées au cas par cas à la demande du Procureur du Tribunal, vous pouvez recevoir des visites de votre famille, de vos amis ou d'autres personnes durant les heures de visite fixées par le Commandant. Le détail des heures de visite peut être obtenu auprès du Greffe du Tribunal.

Vous pouvez refuser de recevoir tout visiteur autre qu'un représentant du Procureur du Tribunal ou qu'un inspecteur officiellement nommé par le Tribunal. Tous les visiteurs doivent demander au Greffier du Tribunal l'autorisation de vous rendre visite. Les visites se dérouleront sous la surveillance du personnel du quartier pénitentiaire, mais les conversations ne seront en principe ni mises sur écoute, ni enregistrées. Des limites supplémentaires peuvent être imposées s'il y a des raisons de penser que vous pourriez abuser de cette liberté.

BIEN-ÊTRE SPIRITUEL

Vous pouvez demander à recevoir la visite du ministre local de votre culte agréé par le Tribunal. De plus, vous pouvez conserver vos livres ou autres ouvrages utiles à votre bien-être religieux, spirituel et moral. Vous pouvez demander au Commandant l'autorisation de participer à un service ou à une réunion à l'intérieur du quartier pénitentiaire. De plus, vous pouvez solliciter l'autorisation de vous rendre à une salle de prière située dans l'enceinte de la prison hôte. Il sera fait droit à votre demande dans la mesure du possible.

PLAINTES

Il est prévu une procédure officielle de plainte, dont un exemplaire est à votre disposition dans votre cellule. Toutes les réclamations ou demandes doivent être introduites en premier lieu auprès du Commandant, lequel répondra rapidement aux requêtes légitimes, pour autant qu'il y soit habilité. Une plainte officielle peut également être introduite à tout moment auprès du Greffier du Tribunal dans les deux semaines suivant la survenance de l'incident faisant l'objet de la plainte. Toutes les plaintes doivent faire l'objet d'un accusé de réception dans les vingt-quatre heures et un suivi doit leur être donné au plus tard deux semaines après leur réception.

ANNEXE E

QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES

RÈGLEMENT INTERNE DÉFINISSANT LES MODALITÉS DES VISITES ET DES
COMMUNICATIONS AVEC LES DÉTENUS

(Etabli par le Greffe en avril 1995)

(Tel qu'amendé en juin 1995)

(Tel qu'amendé en janvier 1997)

(Tel qu'amendé en septembre 1997)

(Tel qu'amendé en novembre 1997)

RÈGLEMENT INTERNE DÉFINISSANT LES MODALITÉS DES VISITES ET DES COMMUNICATIONS
AVEC LES DÉTENUS

PRÉAMBULE

Publié par le Greffier du Tribunal et le Commandant conformément aux articles 61 et 63 du Règlement portant régime de détention des personnes en attente de jugement ou d'appel devant le Tribunal ou détenues sur l'ordre du Tribunal (Règlement sur la détention préventive).

Le présent Règlement intérieur est applicable sous réserve des dispositions du Règlement sur la détention préventive du Tribunal et, s'il y a lieu, du Règlement de procédure et de preuve. En particulier, les droits du détenu en ce qui concerne les visites et les communications sont applicables sous réserve de toute ordonnance, prononcée conformément à l'article 66 du Règlement sur la détention préventive, prohibant les contacts entre le détenu et toute autre personne.

CORRESPONDANCE

Règle 1

Tout détenu a le droit d'échanger de la correspondance avec toute personne sous réserve des dispositions du présent Règlement intérieur.

Règle 2

A son entrée ou à sa sortie du quartier pénitentiaire, toute la correspondance est inspectée aux rayons X et à l'aide de détecteurs de métaux et d'explosifs pour veiller à ce qu'elle ne contienne ni explosifs, ni articles interdits.

Règle 3

La correspondance destinée au détenu est inspectée lors de son arrivée à la prison hôte comme au quartier pénitentiaire des Nations Unies.

Règle 4

(A) Le Commandant peut confisquer tout article qui, selon lui, menace soit :

- (i) la sécurité et le bon ordre du quartier pénitentiaire ou de la prison hôte, soit,
- (ii) la santé et la sécurité des personnes qui s'y trouvent.

(B) Tout article ainsi confisqué par le Commandant est conservé ou détruit conformément à l'article 14 du Règlement sur la détention préventive.

Règle 5

(A) Le matériel nécessaire à la correspondance envoyée par le détenu, y compris les timbres, lui est fourni à ses propres frais, ou pour les détenus ne disposant pas de moyens financiers tel que déterminé par le Greffier, le matériel sera mis à sa disposition pour autant que le Greffier ait confirmé la prise en charge des frais par le Tribunal.

(B) Le Greffier peut imposer des limites raisonnables à l'affranchissement et au poids de la correspondance envoyée par un détenu ne disposant pas de moyens financiers tel que déterminé par le Greffier.

(C) Un détenu ne disposant pas de moyens financiers tel que déterminé par le Greffier peut à tout moment introduire une requête auprès du Président pour que celui-ci modifie les limites imposées par le Greffier.

Règle 6

Le Greffier pourra examiner toute la correspondance reçue par le détenu et envoyée par celui-ci, autre que celle échangée avec :

- (i) le conseil du détenu,
- (ii) le Tribunal,
- (iii) l'autorité d'inspection ou
- (iv) le représentant diplomatique ou consulaire accrédité par le pays hôte, le pays dont le détenu est ressortissant ou qui prend soin de ses intérêts.

Règle 7

(A) Le Commandant transmettra au Greffier toute la correspondance reçue par le détenu ou envoyée par celui-ci, autre que celle échangée avec :

- (i) le conseil du détenu,
- (ii) le Tribunal,
- (iii) l'autorité d'inspection ou ,
- (iv) le représentant diplomatique ou consulaire accrédité par le pays hôte, le pays dont le détenu est un ressortissant ou qui prend soin de ses intérêts.

(B) Le Commandant tient un registre de cette correspondance, dans lequel il mentionne le nom du détenu, le nom de l'expéditeur (s'il est connu) ou du destinataire, le motif de l'interception de la correspondance et la date à laquelle elle a été transmise au Greffier.

(C) Une copie de chaque inscription est transmise au détenu dans une langue qu'il comprend.

Règle 8

(A) Dans les vingt-quatre heures de la réception, le Greffier, ou toute personne autorisée par lui, ouvrira et lira ou fera lire chacun des courriers.

(B) La correspondance ouverte sera remise au détenu ou envoyée au destinataire et le détenu en sera informé en conséquence, à moins que la correspondance ne soit :

(i) incompatible avec :

(a) le Règlement sur la détention préventive,

(b) le présent règlement ou ,

(c) une ordonnance du Tribunal,

(ii) ou qui ne permet en aucune manière, au greffier ou à toute personne autorisée par lui, de penser raisonnablement que le détenu tente :

(a) d'organiser une évasion,

(b) d'entrer en contact avec un témoin ou de l'intimider,

(c) d'interférer avec la bonne administration de la justice ou ,

(d) de menacer de toute autre manière la sécurité et le bon ordre du quartier pénitentiaire.

Règle 9

(A) Si le Greffier, ou toute personne autorisée par lui, estime qu'il y a eu violation du Règlement sur la détention préventive, du présent Règlement intérieur, ou d'une ordonnance du Tribunal, le courrier litigieux :

(i) envoyé par le détenu sera restitué à celui-ci accompagné d'une note exposant les motifs du refus de poster le courrier, rédigée par le Greffier dans une langue que le détenu comprend.

ii) reçu par le détenu, sera, à la discrétion du Greffier, soit retournée à l'expéditeur, soit conservée par le Greffier et le détenu sera informé en conséquence.

(B) La possibilité est alors donnée au détenu de réécrire la lettre expédiée en omettant la partie litigieuse.

(C) Le Greffier conserve une copie de tous les courriers litigieux et toute annexe litigieuse peut être confisquée.

(D) Le Greffier peut également informer le Procureur, le Commandant et, s'il l'estime nécessaire, les autorités néerlandaises de l'existence de la violation et de la nature du courrier litigieux.

Règle 10

Le détenu peut à tout moment demander au Président d'annuler toute décision du Greffier prise en application de la règle 9(A).

Règle 11

(A) La correspondance échangée entre le détenu et son conseil ne sera en aucun cas interceptée, sauf si le Commandant ou le Greffier a des motifs raisonnables de penser qu'il est fait un usage abusif de cette prérogative dans le but de tenter :

(i) d'organiser une évasion,

(ii) d'entrer en contact avec un témoin ou de l'intimider,

(iii) ou d'interférer avec la bonne administration de la justice,

(iv) ou de menacer de toute autre manière le bon ordre du quartier pénitentiaire.

(B) Dans pareils cas, le Commandant transmettra immédiatement la lettre en question au Greffier sans l'ouvrir au préalable, mentionnera les informations relatives au courrier intercepté dans le registre susmentionné et avertira le détenu en conséquence.

(C) Le Greffier prendra ensuite contact avec le conseil à qui est destiné ou dont émane le courrier, pour lui demander d'ouvrir celui-ci en sa présence.

(D) Le conseil peut être invité à fournir au Greffier, dans l'une des langues de travail du Tribunal, des éclaircissements sur le contenu du courrier et à remettre toute lettre ou annexe incompatibles avec les présentes Règlement intérieur.

Règle 12

(A) Toute correspondance reproduite ou confisquée en application de la règle 9(C) est conservé par le Greffier.

(B) Ces correspondances ne peuvent pas être transmises au Procureur à titre de preuve d'outrage au Tribunal, tel que visé à l'article 77(C) du Règlement de procédure et de preuve, sans que le conseil du détenu n'en soit préalablement averti et n'ait pu prendre connaissance du contenu du courrier en question.

Règle 13

Tout détenu dont la correspondance a été interceptée ou confisquée peut introduire nne plainte officielle conformément à la procédure prévue à cet effet.

Règle 14

(A) Tout détenu peut recevoir des colis qui seront également inspectés conformément au présent règlement.

(B) Le Greffier peut imposer des limites de poids et de quantité aux colis reçus.

(C) Les colis contenant des articles qui, de l'avis uniquement du Commandant, constituent une menace pour la sécurité et le maintien de l'ordre du quartier pénitentiaire, seront confisqués et leur contenu sera conservé ou détruit conformément à l'article 14 du Règlement sur la détention préventive et le détenu en sera informé en conséquence.

TÉLÉPHONE

Règle 15

Le Commandant peut, après avoir consulté le Greffier, imposer des limites raisonnables à la durée des communications téléphoniques d'un détenu pour garantir le bon ordre du quartier pénitentiaire.

Règle 16

(A) Tous les appels destinés au détenu seront réceptionnés par le Commandant ou un membre du personnel du quartier pénitentiaire. Le Commandant ou le membre du personnel prendra note des détails de l'appel, et notamment du nom de l'interlocuteur, du numéro de téléphone où il peut être contacté, de la date et de l'heure de l'appel. Ces renseignements seront transmis au détenu.

(B) Le Commandant a tout pouvoir pour autoriser le détenu à recevoir une communication téléphonique urgente.

Règle 17

(A) Le détenu peut envoyer des appels téléphoniques à tout moment entre 09h00 et 17h00 après en avoir fait la demande au Commandant et sous réserve des impératifs raisonnables du calendrier quotidien du quartier pénitentiaire.

(B) Si des circonstances exceptionnelles le justifient, le Commandant a tout pouvoir pour autoriser le détenu à envoyer des appels téléphoniques en dehors de ces heures, sauf si les communications téléphoniques du détenu sont mises sur écoute en vertu d'une ordonnance prise par le Greffier conformément à la règle 21 du présent Règlement intérieur.

Règle 18

(A) Le coût des appels téléphoniques envoyés par un détenu sera supporté par celui-ci ou, dans le cas d'un détenu ne disposant pas de moyens financiers tel que déterminé par le Greffier, par le Tribunal, pour autant que le Greffier ait confirmé la prise en charge de ces frais.

(B) Le Greffier peut imposer des limites raisonnables au nombre et à la durée des appels envoyés par un détenu ne disposant pas des moyens financiers tel que déterminé par le Greffier.

(C) Un détenu ne disposant pas de moyens financiers tel que déterminé par le Greffier, peut à tout moment demander au Président de modifier les limites imposées par le Greffier.

Règle 19

Si le Commandant estime avoir un motif raisonnable d'intervenir, il peut interrompre immédiatement une conversation téléphonique et informer le détenu des raisons qui l'incitent à agir de la sorte. Le Commandant porte également l'incident à la connaissance du Greffier.

Règle 20

Les conversations téléphoniques ne sont ni enregistrées, ni mises sur écoute, sauf si :

(A) le Commandant ou le Greffier a des motifs raisonnables de penser que le détenu tente :

- (i) d'organiser son évasion,
- (ii) d'entrer en contact avec un témoin ou de l'intimider,
- (iii) d'interférer avec la bonne administration de la justice,
- (iv) ou de menacer de toute autre manière le maintien de l'ordre du quartier pénitentiaire,

(B) si une ordonnance de non-divulgence a été prononcée par un Juge ou une Chambre conformément aux articles 53 et 75 du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal.

(C) s'il est spécifiquement demandé par le Procureur, suite à la divulgation au conseil de la Défense des noms des témoins, conformément à l'article 67 du Règlement de procédure et de preuve.

Règle 21

(A) Dans une des situations énumérées à la règle 20, le Greffier peut ordonner que tous les appels téléphoniques destinés au détenu ou envoyés par celui-ci, hormis les communications avec son conseil et les représentants diplomatiques, soient enregistrés ou bien mis sur écoute durant trente jours maximum.

(B) Le Président est informé de tout renouvellement de cette période qui ne peut excéder trente jours.

(C) La décision du Greffier sera notifiée au détenu et à son conseil dans les vingt-quatre heures.

Règle 22

Le détenu peut à tout moment demander au Président d'annuler pareille décision du Greffier prise en application de la règle 21.

Règle 23

(A) Le Commandant tient un registre des communications enregistrées ou mises sur écoute dans lequel il mentionne le nom du détenu, le numéro composé, le nom de l'interlocuteur s'il est connu, les motifs de l'enregistrement ou de la mise sur écoute et la date à laquelle le Greffier a pris la décision pertinente.

(B) Une copie de chaque inscription est transmise au détenu dans une langue qu'il comprend.

Règle 24

Les détails des appels enregistrés ou mis sur écoute seront transmis dans les vingt-quatre heures au Greffier, qui décidera s'il y a lieu d'écouter ou de faire transcrire et lire chacun des enregistrements effectués.

Règle 25

Si, après avoir mis un appel sur écoute, le Greffier estime qu'il n'y a pas eu violation du Règlement sur la détention préventive, du présent Règlement intérieur ou d'une ordonnance du Tribunal, et que rien ne justifie que d'autres mesures soient prises, l'enregistrement sonore de l'appel sera effacé dans les quarante-huit heures.

Règle 26

(A) Si le Greffier estime qu'il y a eu violation du Règlement sur la détention préventive, du présent Règlement intérieur ou d'une ordonnance du Tribunal, la conversation incompatible avec le présent Règlement intérieur sera transcrite par le Greffe et, si nécessaire, traduite dans l'une des langues de travail du Tribunal.

(B) Le Greffier peut informer le Procureur, le Commandant et, s'il l'estime nécessaire, les autorités néerlandaises de la nature de la violation survenue.

Règle 27

(A) Tout appel litigieux qui est transcrit est conservée par le Greffier.

(B) Ces transcriptions ne peuvent pas être transmises au Procureur à titre de preuve d'outrage au Tribunal, tel que visé à l'article 77(C) du Règlement de procédure et de preuve, sans que le conseil du détenu n'en soit préalablement averti et n'ait pu prendre connaissance du contenu de la transcription en question.

Règle 28

Tout détenu dont les communications téléphoniques ont été mises sur écoute peut introduire une plainte officielle conformément à la procédure prévue à cet effet.

VISITES

Règle 29

Le Commandant fixe, après avoir consulté le Greffier, les heures des visites quotidiennes de toutes les personnes autres que le conseil, compte tenu des impératifs raisonnables du calendrier quotidien du quartier pénitentiaire et des locaux disponibles.

Règle 30

(A) Sous réserve des Règlement intérieur ci-dessous, le conseil peut convenir par téléphone avec le Commandant de rendre visite au détenu à un moment quelconque du lundi au vendredi, de 09h00 à 17h00.

(B) Un détenu peut demander que son conseil lui rende visite en-dehors de ces heures ou pendant le week-end. La réponse à cette demande est laissée à la discrétion exclusive du Commandant.

Règle 31

(A) Dès que le mandat du conseil est accepté ou que celui-ci est désigné d'office par le Tribunal, le Greffier lui transmet automatiquement une autorisation de visite écrite illimitée.

(B) Avant la comparution initiale du détenu, et pour autant que celui-ci introduise une demande dans laquelle il mentionne les coordonnées de son conseil, le Greffier peut également délivrer à l'avocat des autorisations pour des visites ponctuelles.

Règle 32

Tous les visiteurs, autres que le conseil du détenu ou qu'un représentant du Tribunal, qui se présentent au quartier pénitentiaire doivent demander au préalable au Greffier l'autorisation de rendre visite au détenu, nommément désigné. Cette demande peut être adressée par écrit dans l'une des langues de travail du Tribunal ou personnellement au Greffier et ce, au plus tard le jour ouvrable précédant la date de la visite.

Règle 33

(A) L'autorisation de visite est accordée, sauf si le Greffier ou le Commandant a des motifs raisonnables de penser que le détenu pourrait tenter

- (i) d'organiser son évasion,
- (ii) d'entrer en contact avec un témoin ou de l'intimider,
- (iii) d'interfère avec la bonne administration de la justice,
- (iv) ou de menacer de toute autre manière le bon ordre du quartier pénitentiaire.

(B) La permission peut être refusée si le Greffier a des raisons de croire que la visite a pour but d'obtenir des informations susceptibles d'être rapportées aux médias.

(C) Lorsqu'une permission a été accordée, le Greffier délivrera au visiteur une autorisation écrite pour une visite ponctuelle. Les autorisations écrites pour des visites illimitées seront délivrées à la discrétion du Greffier

(D) Le Commandant reçoit une copie de toutes les autorisations délivrées.

Règle 34

Le Greffier informe par écrit le détenu et le visiteur de tout refus opposé à une demande de visite et en mentionne les raisons dans sa lettre.

Règle 35

Le détenu ou le visiteur peut demander au Président d'annuler pareille décision du Greffier prise en application des paragraphes A et B de la règle 33.

Règle 36

Le détenu doit être informé de l'identité de chaque visiteur et peut refuser de recevoir tout visiteur autre qu'un représentant du Procureur.

Règle 37

Avant de pénétrer dans la prison hôte et dans le quartier pénitentiaire, tous les visiteurs doivent présenter l'autorisation écrite du Greffier, ainsi qu'une pièce d'identification officielle comportant une photographie récente.

Règle 38

Toutes les personnes, y compris le conseil de la Défense et les représentants diplomatiques, doivent se conformer aux exigences de sécurité de la prison hôte, notamment celles concernant la fouille des vêtements et l'inspection aux rayons X des effets personnels à l'entrée, conformément à l'Accord sur la sécurité et le maintien de l'ordre.

Règle 39

(A) A l'entrée du quartier pénitentiaire des Nations Unies, toutes les personnes, y compris le conseil de la défense et les représentants diplomatiques, sont soumises à la fouille des vêtements et à l'inspection aux rayons X de leurs effets personnels ainsi qu'à toutes autres mesures de sécurité déterminées à la discrétion du Commandant.

(B) La fouille du conseil de la défense n'inclut pas la lecture ou la reproduction des documents qu'il emporte au quartier pénitentiaire.

Règle 40

(A) Aucun visiteur, hormis le conseil, ne peut remettre d'articles au détenu pendant une visite.

(B) Tout article destiné à un détenu doit être remis au personnel à l'entrée du quartier pénitentiaire et est traité conformément aux articles 79 et 80 du Règlement sur la détention préventive.

Règle 41

(A) Le conseil peut remettre des documents au détenu et en recevoir de celui-ci pendant une visite. Lorsque les documents sont trop nombreux pour que le conseil puisse les remettre personnellement au détenu dans le local réservé aux visites, il les remet au Commandant, lequel les transmet au détenu sans les ouvrir ou les lire au préalable.

(B) Dans le cadre du présent Règlement intérieur, tous les documents transmis par ou au détenu de cette manière seront assimilés à la correspondance et, en particulier, l'article 11 concernant la correspondance envoyée au détenu trouve application.

Règle 42

(A) Si le Commandant estime qu'il a un motif raisonnable d'intervenir ou qu'une infraction quelconque au présent Règlement intérieur a été commise, il peut mettre immédiatement un terme à la visite et informer le détenu et le visiteur des motifs de cette décision.

(B) Il peut ordonner au visiteur de quitter le quartier pénitentiaire et porte l'incident à la connaissance du Greffier.

(C) La présente disposition s'applique également aux visites du conseil.

Règle 43

(A) Toutes les visites se déroulent dans le champ de vision du personnel du quartier pénitentiaire, sauf dans des circonstances exceptionnelles, à la discrétion du Commandant et avec l'accord du Greffier.

(B) Les conversations entre le détenu et le visiteur ne sont pas enregistrées, sauf

(i) si le Commandant a des motifs raisonnables de penser que le détenu tente :

(a) d'organiser son évasion,

(b) d'entrer en contact avec un témoin ou de l'intimider,

(c) d'interférer avec la bonne administration de la justice,

(d) ou de menacer de toute autre manière le bon ordre du quartier pénitentiaire ;

(ii) ou si une ordonnance de non-divulgence a été rendue par un Juge ou une Chambre conformément aux articles 53 et 75 du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal,

(iii) si cela a été spécifiquement demandé par le Procureur suite à la communication au conseil de la Défense des noms des témoins, en application de l'article 67 du Règlement de procédure et de preuve.

Règle 44

(A) Dans une des situations énumérées à la règle 43(B), le Greffier peut, à la demande ou non du Commandant, ordonner que toutes les visites à ce détenu, autres que celles du conseil et de représentants diplomatiques, soient enregistrées durant une période de sept jours maximum.

(B) Le Président sera informé de tout renouvellement ou prolongation de cette période qui ne pourra pas dépasser les sept jours.

(C) L'introduction de la demande et la décision du Greffier seront notifiées au détenu et à son conseil dans les vingt-quatre heures.

Règle 45

Le détenu peut à tout moment demander au Président d'annuler pareille décision du Greffier prise en application de la règle 44.

Règle 46

(A) Le Commandant tient un registre de toutes les visites enregistrées, dans lequel il mentionne le nom du détenu, le nom et l'adresse du visiteur, les motifs de l'enregistrement de la visite et la date à laquelle le Greffier a rendu l'ordonnance pertinente.

(B) Une copie de chaque inscription est transmise au détenu dans une langue qu'il comprend.

Règle 47

Information détaillée de tous les visites enregistrées, sera envoyé dans un délai de vingt-quatre heures au Greffier, qui décidera, bien d'écouter, ou bien de faire transcrire et de lire chaque visite individuelle enregistrée.

Règle 48

Si, après avoir pris connaissance d'une visite enregistrée, le Greffier considère qu'il n'y a pas eu aucune violation du Règlement sur la détention préventive, du présent Règlement intérieur, ou d'une ordonnance du Tribunal, et que la visite enregistrée ne fournit pas aucune autre raison pour procéder avec des actions supplémentaires, l'enregistrement des visites sera effacé dans un délai de quarante-huit heures.

Règle 49

(A) Si le Greffier estime qu'il y a eu violation du Règlement sur la détention préventive, du présent Règlement intérieur ou d'une ordonnance du Tribunal, la conversation incompatible avec ces derniers est transcrite par le Greffe et, si nécessaire, traduite dans l'une des langues de travail du Tribunal.

(B) Le Greffier peut informer le Procureur, le Commandant et, s'il l'estime nécessaire, les autorités néerlandaises de la nature de la violation survenue.

Règle 50

(A) Toute conversation qui est transcrite conformément à la règle 49 est conservée par le Greffier.

(B) Ces transcriptions ne peuvent pas être remises au Procureur à titre de preuve d'outrage au Tribunal, tel que visé à l'article 77(C) du Règlement de procédure et de preuve, sans que le conseil de la Défense n'en soit averti au préalable et n'ait pu prendre connaissance du contenu de la transcription en question.

Règle 51

Tout détenu dont les visites ont fait l'objet d'une mise sur écoute sur l'ordre du Greffier peut introduire une plainte officielle conformément à la procédure prévue à cet effet.

ANNEXES F - I¹

1. Non publiées ici.

No. 36200

**Germany
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Cabinet of Ministers of the Ukraine on the mutual protection of classified information (with annex). Bonn, 29 May 1998

Entry into force: *11 March 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

**Allemagne
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Cabinet des ministres de l'Ukraine sur la protection mutuelle de l'information classifiée (avec annexe). Bonn, 29 mai 1998

Entrée en vigueur : *11 mars 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Ministerkabinett der Ukraine
über
den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerkabinett der Ukraine

in der Absicht, den gegenseitigen Schutz aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die in dem Staat einer Vertragspartei eingestuft und dem Staat der anderen Vertragspartei übermittelt wurden,

geleitet von der Vorstellung, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien und Stellen zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebenden Aufträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlusssachen im Sinne dieses Abkommens sind im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Insbesondere sind dies Informationen in beliebiger Form sowie beliebige Unterlagen, Erzeugnisse, Stoffe oder physikalische Felder, auf oder in welchen die Informationen sich befinden bzw. aufgezeichnet werden können und welche im Interesse der nationalen Sicherheit der Vertragsparteien, in Übereinstimmung mit dem bei ihnen geltenden Recht, schutzbedürftig gegen einen nicht genehmigten Zugriff und ordnungsgemäß als Verschlusssachen eingestuft sind. Verschlusssachen werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft. Dazu gehören auch solche Verschlusssachen, die durch die Stellen der Vertragsparteien im Rahmen der Zusammenarbeit geschaffen sowie aufgrund des geltenden Rechts der Vertragsparteien und entsprechend den Kriterien dieses Abkommens als Verschlusssachen eingestuft wurden.

(2) Darüber hinaus gelten folgende Definitionen:

- Ursprungspartei ist die Vertragspartei, die die Verschlusssachen eingestuft und übermittelt hat;
- Empfangspartei ist die Vertragspartei, der die Verschlusssachen übermittelt werden;
- Stelle ist ein Ministerium, eine andere Behörde, eine juristische oder natürliche Person, die an der zwischenstaatlichen Zusammenarbeit oder an der Durchführung von Aufträgen im Rahmen dieses Abkommens teilnimmt;
- zuständige Behörden sind die Behörden, die für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlich sind und gemäß Artikel 11 benannt werden;
- Verschlusssachenauftrag im Sinne dieses Abkommens ist ein Vertrag, in dessen Rahmen Verschlusssachen übermittelt oder erstellt werden sollen;
- Auftraggeber ist die Stelle, die einen Verschlusssachenauftrag vergibt;
- Auftragnehmer ist die Stelle, die einen Verschlusssachenauftrag erhält.

Artikel 2
Vergleichbarkeit

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren, daß die Verschlusssachengrade im folgenden Sinne vergleichbar sind:

(a) Verschlusssachen aus der Bundesrepublik Deutschland werden in der Ukraine wie folgt behandelt:

Bundesrepublik Deutschland
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Ukraine
"ЦІНКОМ ТАЄМНО"
"ТАЄМНО"
Werden gemäß der Anlage zu diesem Abkommen behandelt

(b) Verschlusssachen aus der Ukraine werden in der Bundesrepublik Deutschland wie folgt behandelt:

Ukraine	Bundesrepublik Deutschland
"ЦІЛКОМ ТАЄМНО"	GEHEIM
"ТАЄМНО"	VS-VERTRAULICH

(2) Für Verschlusssachen des Verschlusssachengrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH finden die nachstehenden Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4, 5 und 7, Artikel 8 Absatz 1 Satz 2 sowie Artikel 9 keine Anwendung.

Artikel 3 Schutzmaßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Vertragspartei, die die Einstufung veranlaßt hat, Dritten zugänglich machen. Dies gilt insbesondere auch im Hinblick auf Archivierungs- und Offenlegungsbestimmungen der Vertragsparteien. Die Verschlusssachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Aufgaben die Kenntnis notwendig machen.

(3) Die Verschlusssachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die hierzu ermächtigt sind. Die Ermächtigung setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens der entspricht, die für den Zugang zu vergleichbaren eigenen Verschlusssachen erforderlich ist.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen über den Schutz von Verschlusssachen.

Artikel 4

Vorbereitung von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, bzw. beauftragt sie eine Stelle in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, daß der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem erforderlichen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen entsprechenden Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, daß die Schutzmaßnahmen des sicherheitsüberprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen stehen und von den zuständigen Behörden überwacht werden.

Artikel 5

Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

- (1) Die zuständige Behörde der Ursprungspartei ist dafür verantwortlich, daß jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der zuständigen Behörde der Empfangspartei ist sie verpflichtet, die vorgenommenen Verschlusssachen-Einstufungen der übermittelten Verschlusssachen in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) dieser mitzuteilen. In diesem Fall unterrichtet sie die zuständige Behörde der Empfangspartei gleichzeitig darüber, daß der Auftragnehmer sich gegenüber dem Auftraggeber verpflichtet hat, die Verschlusssachen, welche ihm anvertraut werden, genau wie die Verschlusssachen des eigenen Staates zu behandeln und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Behörde der Empfangspartei eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzverpflichtung) abzugeben.
- (2) Sofern die zuständige Behörde der Empfangspartei eine Verschlusssacheneinstufungsliste angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.
- (3) Die zuständige Behörde der Empfangspartei stellt sicher, daß der Auftragnehmer die Verschlusssachen der anderen Vertragspartei wie Verschlusssachen des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlusssachengrad behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von Verschlusssachenunteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 bis 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß ein Verschlusssachenauftrag erst dann vergeben bzw. daß an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen durch den Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 6 Kennzeichnung

(1) Die Empfangspartei kennzeichnet die Verschlusssachen der Ursprungspartei mit dem gemäß Artikel 2 vergleichbaren Verschlusssachengrad.

(2) Vervielfältigungen und Übersetzungen sind wie die Originale von Verschlusssachen der Ursprungspartei zu kennzeichnen und zu behandeln.

(3) Verschlusssachen, die im Staat der Empfangspartei aufgrund der von der Ursprungspartei übermittelten Verschlusssachen entstehen, sind mit dem entsprechenden Verschlusssachengrad zu versehen, mindestens jedoch mit dem Verschlusssachengrad der übermittelten Verschlusssache.

(4) Verschlusssachengrade der übermittelten Verschlusssachen werden von der Empfangspartei auf Ersuchen der Ursprungspartei geändert oder aufgehoben. Die Ursprungspartei teilt der Empfangspartei ihre Absicht, einen Verschlusssachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

Artikel 7 Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch diplomatischen oder militärischen Kurier befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie gemäß den nationalen Regelungen über den Schutz von Verschlusssachen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können im Einzelfall - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, daß Verschlusssachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs die Übermittlung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muß

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlusssachengrads ermächtigt sein;
- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- der Befördernde einen von der zuständigen Behörde einer der beiden Vertragsparteien ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(5) Die elektronische Übermittlung von Verschlusssachen muß grundsätzlich verschlüsselt erfolgen. Mittel zur Verschlüsselung bedürfen in jedem Einzelfall der Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien.

Artikel 8
Besuche

(1) Personen aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die einen Besuch im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchführen, wird der Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender schriftlicher Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung ihres Staates zum Zugang zu Verschlusssachen entsprechend ermächtigt sind.

(2) Die Besuche sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie stattfinden sollen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen schriftlich zu beantragen.

(3) Der Besuchsantrag hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Paßnummer des Besuchers;
- b) Staatsangehörigkeit des Besuchers;
- c) Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Stelle, die er vertritt;
- d) Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu Verschlusssachen;
- e) den Reisezweck sowie das vorgesehene Reisedatum;
- f) Angabe der Stellen und Objekte, deren Besuch beantragt wird;
- g) Vor- und Familienname der zu besuchenden Personen.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, diese Angaben nicht weiterzugeben.

Artikel 9
Verletzung der Regelungen über den
gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

(1) Wenn eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Regelungen über den Schutz von Verschlusssachen der anderen Vertragspartei werden von den Behörden und Gerichten der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie geschehen sind, untersucht und die dafür verantwortlichen Personen nach dem geltenden Recht dieses Staates verfolgt. Die andere Vertragspartei unterstützt auf Anforderung diese Ermittlungen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 10
Kosten

Die einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 11
Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 12
Beilegung von Streitfragen

Alle Streitfragen über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sind auf dem Verhandlungsweg zwischen den Vertragsparteien beizulegen. Während dieser Verhandlungen erfüllen die Vertragsparteien ihre Verpflichtungen aus diesem Abkommen.

Artikel 13
Konsultationen

- (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Regelungen über den Schutz von Verschußsachen Kenntnis.
- (2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.
- (3) Jede Vertragspartei erlaubt den Vertretern der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit Vertretern der zuständigen Behörde ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschußsachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Vertreter bei der Feststellung, ob die Verschußsachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 14
Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

- (1) Mit der Unterzeichnung dieses Abkommens sind auf deutscher Seite die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Ministerkabinett der Ukraine der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten in der Ukraine erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs dieser Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens aufgenommen.
- (4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung dieses

Abkommens bleiben die Bestimmungen des Artikels 3 hinsichtlich der aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin gültig, solange das Bestehen der Einstufung im Staat der Ursprungspartei dies erfordert.

Geschehen zu Bonn am 29. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Ministerkabinett
der Ukraine



Anlage zum Abkommen zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Ministerkabinett der Ukraine
über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

**Behandlung von deutschen Verschlusssachen (VS) des Verschlusssachengrades
VS - NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (VS-NFD)**

1. **VS des Verschlusssachengrades VS-NFD dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die Kenntnis erhalten müssen (Grundsatz: Kenntnis nur, wenn nötig). Den zugangsberechtigten Personen ist dieses Merkblatt bekannt zu geben.**
2. **Über den Inhalt der VS ist Verschwiegenheit zu bewahren. Mitarbeiter, die sich zur Einhaltung dieser Verpflichtung als ungeeignet erweisen, sind von der Bearbeitung der VS auszuschließen.**
3. **Die Aufbewahrung von VS-NFD erfolgt in geschlossenen Räumen, Schränken oder Schreibtischen.**
4. **Eine Weitergabe von VS-NFD erfolgt durch Boten oder Versand im verschlossenen Umschlag. VS-NFD können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden. Es ist sicherzustellen, daß die VS von Unbefugten nicht eingesehen werden können.**
5. **Ist beabsichtigt, VS-NFD Privatpersonen oder Unternehmen zugänglich zu machen, sind diese vertraglich zur Einhaltung der in dieser Anlage niedergelegten Regeln zu verpflichten. Gleiches gilt, wenn die Privatperson oder das Unternehmen die „VS-NFD“ eingestufte VS an einen Dritten weitergeben müssen.**
6. **Werden VS-NFD mit Informationstechnik verarbeitet oder weitergeleitet, sind sie grundsätzlich zu verschlüsseln. Mittel zur Verschlüsselung bedürfen der Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien.
Sofern zwischen Absender und Empfänger für die erforderliche Übertragungsart keine Kryptiemöglichkeit besteht, die Übertragungswege keine besonderen Risiken aufweisen und keine konkreten Anhaltspunkte für eine unmittelbare Gefährdung vorliegen, können sie in Einzelfällen ungesichert übertragen werden. Absender und Empfänger haben sich in diesem Fall zuvor über die beabsichtigte Übertragung zu verständigen.**

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між
Урядом Федеративної Республіки
Німеччина
та
Кабінетом Міністрів України
про
взаємний захист таємної інформації

Уряд Федеративної Республіки
Німеччина
та
Кабінет Міністрів України

маючи намір забезпечити взаємний захист всієї таємної інформації, засекреченої в державі однієї Сторони та переданої в державу іншої Сторони, керуючись прагненням встановити правила взаємного захисту таємної інформації, які повинні поширюватися на всі угоди про співробітництво, що укладаються між Сторонами та організаціями, і контракти, які передбачають обмін таємною інформацією,
уклали цю Угоду про таке:

Стаття 1
Визначення та співставлення термінів

1. Таємною інформацією у розумінні цієї Угоди є факти, об'єкти або відомості незалежно від форми їх представлення, які в державних інтересах підлягають збереженню в таємниці. Зокрема, це інформація у будь-якій формі, а також будь-які документи, вироби, речовини або фізичні поля, на/в яких інформація міститься або може бути записана, і які в інтересах національної безпеки Сторін, згідно з їх чинним законодавством, підлягають захисту від несанкціонованого доступу і засекречені відповідним чином. Таємній інформації державним органом або за його розпорядженням надається ступінь секретності, що відповідає необхідному рівню захисту. Сюди також включається таємна інформація, створена організаціями Сторін у рамках співробітництва та засекречена на основі чинного законодавства Сторін та відповідно до критеріїв цієї Угоди.

2. Крім того, наступні терміни вживаються у такому значенні:

- Сторона-джерело - Сторона, яка засекретила та передала таємну інформацію;
- Сторона-одержувач - Сторона, якій передається таємна інформація;
- організація - міністерство, інший державний орган, юридична або фізична особа, що бере участь у міждержавному співробітництві або виконаві контрактів в рамках цієї Угоди;
- компетентні органи - державні органи, відповідальні за виконання цієї Угоди та визначені як такі згідно зі статтею 11;
- таємний контракт у розумінні цієї Угоди - контракт, в рамках якого повинна передаватися або створюватися таємна інформація;
- замовник - організація, яка дає замовлення в рамках таємного контракта;
- підрядник - організація, яка отримує замовлення в рамках таємного контракта.

Стаття 2
Співставлення

1. Сторони погодилися, що ступені секретності співставлятимуться таким чином:

а) Таємна інформація з Федеративної Республіки Німеччина в Україні підлягає поводженню відповідно до такого:

Федеративна Республіка Німеччина	Україна
GEHEIM VS-VERTRAULICH VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	"Цілком таємно" "Таємно" підлягає поводженню згідно з додатком до цієї Угоди

б) Таємна інформація з України у Федеративній Республіці Німеччина підлягає поводженню відповідно до такого:

Україна	Федеративна Республіка Німеччина
"Цілком таємно" "Таємно"	GEHEIM VS-VERTRAULICH

2. До таємної інформації зі ступенем секретності VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH не застосовуються: пункт 3 статті 3, статті 4, 5 і 7, речення 2 пункту 1 статті 8 і стаття 9.

Стаття 3 Заходи захисту

1. Сторони в рамках свого національного законодавства вживають всіх необхідних заходів щодо захисту таємної інформації, яка передається або створюється згідно з цією Угодою. Вони забезпечують стосовно такої таємної інформації щонайменше такий самий захист, який передбачається при поводженні з власною таємною інформацією з відповідним ступенем секретності.

2. Сторони не надаватимуть доступ до зазначеної таємної інформації третій стороні без попередньої письмової згоди Сторони, за розпорядженням якої її засекречено. Це положення чинне, зокрема, щодо порядку архівування та оприлюднення, встановленого Сторонами. Таємна інформація повинна використовуватися виключно для обумовлених цілей. Зокрема, доступ до таємної інформації дозволяється надавати тільки особам, для яких він необхідний у зв'язку з виконанням службових обов'язків.

3. Доступ до таємної інформації повинен надаватися тільки уповноваженим на те особам. Надання повноважень передбачає проведення перевірки, яка щонайменше відповідає тій, яка необхідна для одержання доступу до привілейованої таємної інформації власної держави.

4. Сторони забезпечують на території власної держави проведення необхідних інспекційних перевірок та дотримання правил захисту таємної інформації.

Стаття 4
Підготовка таємних контрактів

Якщо одна Сторона має намір укласти таємний контракт з підприємцем на території держави іншої Сторони або доручає це зробити організації на території власної держави, вона попередньо робить запит компетентному органу іншої Сторони щодо підтвердження того, що передбачуваний підприємець пройшов перевірку для отримання дозволу на роботу з таємною інформацією необхідного ступеня секретності та має відповідні можливості для забезпечення належного захисту таємної інформації. Ці підтвердження повинно містити зобов'язання забезпечити те, що заходи захисту, які вживає підприємець, що пройшов перевірку, відповідають національним правилам захисту таємниць, і компетентні органи здійснюють за ними нагляд.

Стаття 5
Виконання таємних контрактів

1. Компетентний орган Сторони-джерела несе відповідальність за те, що вся таємна інформація, яка передається або створюється в рамках контракта, надана грифом секретності. За запитом компетентного органу Сторони-одержувача він повинен повідомити йому надані грифи секретності переданої таємної інформації у вигляді списку (список грифів секретності). У цьому разі він одночасно сповіщає компетентному органу Сторони-одержувача, що підприємець дав зобов'язання замовнику поводитися з довіреною йому таємною інформацією так само, як і з таємною інформацією власної держави та, при необхідності, надати компетентному органу Сторони-одержувача відповідну декларацію (зобов'язання щодо захисту таємної інформації).

2. У випадку, коли компетентний орган Сторони-одержувача запросив і одержав список грифів секретності, він письмово підтверджує його одержання та надсилає список далі підприємцю.

3. Компетентний орган Сторони-одержувача повинен забезпечити, щоб підприємці поводитися з таємною інформацією іншої Сторони як з таємною інформацією відповідного ступеня секретності власної держави.

4. Якщо укладення таємних контрактів з субпідприємцями дозволено компетентним органом, відповідно є чинними пункти 1 - 3.

5. Сторони повинні забезпечити, щоб таємний контракт укладався або роботи на частинах, на які розповсюджуються вимоги щодо захисту таємної інформації, починалися тільки після того, як підприємці вжив необхідних заходів щодо захисту таємної інформації, або ж таких заходів може бути своєчасно вжито.

Стаття 6
Позначення грифами секретності

1. Сторона-одержувач надає таємній інформації Сторони-джерела відповідні грифи секретності згідно зі статтею 2.

2. Копіям та перекладам таємної інформації Сторони-джерела надаються такі самі грифи секретності, як і оригіналам, і з ними необхідно поводитись так само, як і з оригіналами.

3. Таємній інформації, яка створюється в державі Сторони-одержувача на основі таємної інформації, переданої Стороною-джерелом, надається відповідний гриф секретності, але не нижче грифа секретності переданої таємної інформації.

4. Сторона-одержувач змінює або скасовує ступінь секретності переданої таємної інформації за вимогою Сторони-джерела. Сторона-джерело сповіщає Сторону-одержувача про свій намір змінити або скасувати ступінь секретності попередньо за шість тижнів.

Стаття 7

Передача таємної інформації

1. Таємна інформація передається з однієї держави в іншу, як правило, за допомогою дипломатичних або військових кур'єрів. Компетентний орган підтверджує одержання таємної інформації та надсилає її далі одержувачу згідно з національними правилами захисту таємної інформації.

2. Компетентні органи можуть в окремому випадку домовитися в загальному вигляді або з установленням обмежень про те, що таємна інформація при виконанні умов, наведених у пункті 3, може передаватися іншим шляхом, без використання дипломатичної або військової кур'єрської служби, якщо використання кур'єрської служби не виправдано ускладнило б передачу.

3. У випадках, зазначених у пункті 2, необхідно, щоб:

- особі, яка здійснює перевезення, був оформлений допуск до таємної інформації відповідного ступеня секретності;
- в організації, яка здійснює відправлення, залишався перелік таємної інформації, що передається; один примірник цього переліку передається одержувачу для подальшої передачі компетентному органу;
- укладення таємної інформації здійснювалася згідно з правилами, встановленими для перевезення в межах держави;
- передача таємної інформації була підтверджена розпискою про її одержання;
- особа, яка здійснює перевезення, мала при собі кур'єрське посвідчення, видане компетентним органом однієї з Сторін.

4. Щодо передачі таємних матеріалів значного обсягу компетентні органи встановлюють у конкретному випадку спосіб транспортування, маршрут та супроводжуючу охорону.

5. Передача таємної інформації електронними засобами, як правило, повинна здійснюватися у зашифрованому вигляді. Засоби шифрування повинні в кожному конкретному випадку узгоджуватися компетентними органами обох Сторін.

Стаття 8
Візити

1. Особам з території держави однієї Сторони, які здійснюють візит на територію держави іншої Сторони, надається доступ до таємної інформації та на об'єкти, на яких обробляється таємна інформація, тільки за наявності попереднього письмового дозволу компетентного органу Сторони, що приймає. Дозвіл надається тільки особам, яким після необхідної перевірки в їх державі оформлено відповідний допуск до таємної інформації.

2. Щодо здійснення візиту надсилається письмовий запит до компетентного органу Сторони, на території держави якої цей візит повинен мати місце, згідно з правилами, чинними на цій території.

3. Запит на візит повинен містити такі відомості:

- а) ім'я, прізвище, дата і місце народження, номер паспорта відвідувача;
- б) громадянство відвідувача;
- в) посада відвідувача і назва організації, представником якої він є;
- г) форма допуску відвідувача до таємної інформації;
- д) мета поїдки та її передбачувана дата;
- е) назви організацій та об'єктів, щодо відвідання яких робиться запит;
- ж) ім'я та прізвища осіб, з якими передбачається зустрітися.

Сторони зобов'язуються не передавати ці відомості далі.

Стаття 9
Порушення правил взаємного захисту
таємної інформації

1. Якщо розголошення таємної інформації не може бути виключене, або ж воно припускається або встановлене, про це повинно бути негайно повідомлено іншій Стороні.

2. Порушення правил захисту таємної інформації іншої Сторони розслідуються державними органами та розглядаються судами Сторони, на території держави якої вони мали місце, а винні в них особи притягаються до відповідальності згідно з чинним законодавством цієї держави. Інша Сторона за наявності запиту надає допомогу під час проведення розслідування, їй повинні бути повідомлені результати розслідування.

Стаття 10
Витрати

Витрати однієї Сторони на здійснення заходів безпеки не підлягають відшкодуванню іншою Стороною.

Стаття 11
Компетентні органи

Сторони сповіщають одна одну про те, які державні органи є компетентними щодо виконання цієї Угоди.

Стаття 12
Вирішення спірних питань

Усі спірні питання щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Під час цих переговорів Сторони продовжуватимуть виконувати свої зобов'язання згідно з цією Угодою.

Стаття 13
Консультації

1. Компетентні органи Сторін ознайомлюються з правилами захисту таємної інформації, чинними на території держави іншої Сторони.

2. З метою забезпечення тісного співробітництва при виконанні цієї Угоди, компетентні органи надають консультації один одному за запитом одного з них.

3. Кожна Сторона дозволяє представникам компетентного органу іншої Сторони або будь-якого іншого державного органу, визначеному за обоюсторонньою згодою, здійснювати візити на територію своєї держави для обговорення з представниками компетентного органу своїх методів та засобів захисту таємної інформації, наданої іншою Стороною. Кожна Сторона надає підтримку цим представникам при встановленні того, чи достатньо захищена таємна інформація, надана їй іншою Стороною. Подробиці уточнюються компетентними органами.

Стаття 14
**Набуття чинності, термін дії,
зміна, припинення дії**

1. З підписанням цієї Угоди внутрішньодержавні процедури, необхідні для набуття нею чинності, з німецької сторони виконано.

Ця Угода набуває чинності з дати, коли Кабінет Міністрів України сповістить Уряд Федеративної Республіки Німеччина про те, що в Україні виконано внутрішньодержавні процедури, необхідні для набуття нею чинності. Зазначеною датою вважається день надходження цього повідомлення.

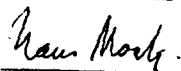
2. Термін дії цієї Угоди не обмежується.

3. Кожна Сторона може у будь-який час внести пропозицію в письмовій формі про зміни до цієї Угоди. При внесенні однією з Сторін відповідної пропозиції Сторонами будуть проведені переговори про зміни до Угоди.

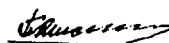
4. Кожна Сторона може припинити дію цієї Угоди, надіславши про це попередньо за 6 місяців письмове повідомлення дипломатичними каналами. У разі припинення дії Угоди зберігають чинність положення статті 3 по відношенню до таємної інформації, яка на основі цієї Угоди була передана або створена у підприємстві, так довго, скільки цього потребує порядок закріплення у державі Сторин-джерела.

Вчинено у м. Бонні ²⁹ травня 1998 р. у двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Федеративної
Республіки Німеччина


Hans Modrow

За Кабінет Міністрів
України


Leonid Kuchma

Додаток до Угоди
між
Урядом Федеративної Республіки Німеччини
та
Кабінетом Міністрів України
про взаємний захист таємної інформації

Поводження з німецькою таємною інформацією з грифом

"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" (VS-NID)

1. Доступ до таємної інформації з грифом VS-NID дозволяється надавати тільки особам, для яких він необхідний (принцип: зняття тільки тоді, коли воно необхідне). Особи з повноваженнями щодо доступу повинні бути ознайомлені з цим додатком.

2. Зміст такої таємної інформації повинен зберігатися в таємниці. Співробітники, які виявилися нездатними виконувати ці зобов'язання, повинні усунутися від обробки такої таємної інформації.

3. Таємна інформація з грифом VS-NID зберігається у замкнених приміщеннях, шафах або столах.

4. Подальша передача таємної інформації з грифом VS-NID здійснюється кур'єром або надісланням у запечатаній упаковці. VS-NID не має надсилатися отримувачу на територію іншої Сторони поштою. Необхідно забезпечити неможливість перегляду такої таємної інформації неуповноваженими особами.

5. Якщо передбачається надати доступ до таємної інформації з грифом VS-NID приватним особам чи підприємствам, вони повинні дати договірне зобов'язання щодо дотримання правил, вилучених у цьому додатку. Це також має силу, якщо приватна особа або підприємство повинно передати таємну інформацію з грифом VS-NID далі третій стороні.

6. Якщо таємна інформація з грифом VS-NID обробляється або передається далі за допомогою інформаційної техніки, вона обов'язково повинна бути зашифрованою. Засоби шифрування повинні узгоджуватися компетентними органами обох Сторін.

Якщо для необхідного типу передачі між відправником та одержувачем можливість застосувати криптографічні засоби відсутня, а засіб передачі не пов'язаний з особливим ризиком і немає конкретних підстав для безпосередньої загрози, така таємна інформація може в окремих випадках передаватися у незахищеному вигляді. Відправник та одержувач у цьому випадку повинні попередньо домовитися про передбачувану передачу.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Cabinet of Ministers of Ukraine,

Intending to ensure the mutual protection of all classified material that is given a security classification in the State of one Contracting Party and transmitted to the State of the other Contracting Party,

Desiring to establish rules for the mutual protection of classified material to be applied to all cooperation agreements and contracts to be concluded between the Contracting Parties and their agencies in which an exchange of classified material is involved,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms and comparability

(1) For the purposes of this Agreement, classified material means facts, items or information in any form whatsoever that must be kept secret in the public interest. In particular, this includes information in any form, as well as documents, articles, materials or physical fields on or in which information is found or may be recorded that must be protected against unauthorized access and has been given an official security classification in the interests of the national security of the Contracting Parties and in conformity with their applicable laws.

Classified material shall be given, or caused to be given, a security classification by an official agency in accordance with the level of protection required. This shall also include classified material that is produced by the agencies of the Contracting Parties in the framework of cooperation and given a security classification in accordance with the applicable laws of the Contracting Parties and the criteria set forth under this Agreement.

(2) The following definitions shall apply:

The originating Party means the Contracting Party that has given a security classification to and transmitted the classified material;

The receiving Party means the Contracting Party to which the classified material is transmitted;

An agency means a ministry or other authority, a body corporate or an individual that participates in international cooperation or in executing contracts within the framework of this Agreement;

Competent authorities mean the authorities responsible for the implementation of this Agreement and designated in accordance with article 11;

For the purposes of this Agreement, a classified contract means a contract involving the transmittal or production of classified material;

The awarder of the contract means the agency which awards the classified contract;
The contractor means the agency that is awarded the classified contract.

Article 2. Comparability

(1) The Contracting Parties have agreed that the following security classifications are comparable:

(a) Classified material from the Federal Republic of Germany shall be treated in Ukraine as follows:

Federal Republic of Germany	Ukraine
GEHEIM (secret)	"ЦІЛКОМ ТАЄМНО"
VS-VERTRAULICH (confidential)	"ТАЄМНО"
VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH (restricted)	To be handled as per the terms of the Annex to this Agreement.

(b) Classified material from Ukraine shall be treated in the Federal Republic of Germany as follows:

Ukraine	Federal Republic of Germany
"ЦІЛКОМ ТАЄМНО"	GEHEIM (secret)
"ТАЄМНО"	VS-VERTRAULICH (confidential)

(2) The provisions of article 3, paragraph 3, articles 4, 5 and 7, article 8, paragraph 1, second sentence, and article 9 shall not apply to classified material bearing the security classification "restricted" (VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH).

Article 3. Security measures

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national laws, take all appropriate measures for the protection of classified material which is transmitted or produced pursuant to this Agreement. They shall afford such classified material security protection at least equal to that prescribed for their own classified material of the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not afford third parties access to the classified material concerned without the prior written consent of the Contracting Party responsible for having classified it. This shall be the case notwithstanding the regulations of the Contracting Parties concerning public records and disclosure. Classified material shall be used only for the stated purpose. In particular, access to classified material may be granted only to persons whose duties necessitate knowledge thereof.

(3) Access to classified material may be granted only to persons who are authorized therefor. Authorization shall be subject to security screening, which must be at least as thorough as that for access to comparable national classified material.

(4) The Contracting Parties shall, within their respective territories, provide for the necessary security checks and ensure compliance with the rules concerning protection of classified material.

Article 4. Preparation of classified contracts

If a Contracting Party intends to award a classified contract to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or commissions an agency in its territory to do so, it shall first obtain a declaration from the competent authority of the other Contracting Party that the prospective contractor has received security clearance at the requisite level and can take the appropriate security measures to guarantee adequate protection of the classified material. The declaration shall include an undertaking to ensure that the security measures taken by the screened contractor are compatible with domestic provisions regulating the protection of classified material and are subject to scrutiny by the competent authorities.

Article 5. Execution of classified contracts

(1) The competent authority of the originating Party shall ensure that each item of classified material transmitted or produced within the framework of the contract is assigned a security classification. At the request of the competent authority of the receiving Party, it shall communicate to the said authority, in list form (list of security classifications), the security classifications assigned to the classified material transmitted. In such case, it shall at the same time inform the competent authority of the receiving Party that the contractor has given the awarder of the contract assurances that it will treat the classified material entrusted to it in exactly the same way as classified material of its own State and, if required, will submit a declaration to that effect to the competent authority of the receiving Party (confidentiality undertaking).

(2) Insofar as the competent authority of the receiving Party requests and receives a list of security classifications of the classified material, it shall acknowledge receipt in writing and forward the list to the recipient of the contract.

(3) The competent authority of the receiving Party shall ensure that the contractor treats the classified material of the other Contracting Party in the same way as it would classified material of its own State assigned a corresponding security classification.

(4) Insofar as the competent authority authorizes the award of classified subcontracts, paragraphs 1 to 3 shall apply analogously.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a classified contract is granted or that the execution of those parts of a contract involving classified material requiring security protection is embarked upon only when the requisite security measures have been taken by the contractor or can be taken in a timely manner.

Article 6. Marking

(1) The receiving Party shall mark the classified material of the originating Party with the comparable security classification provided for under article 2.

(2) Copies and translations shall be treated and marked in the same way as the originals of classified material of the originating Party.

(3) Classified material produced in the State of the receiving Party on the basis of classified material transmitted by the originating Party shall be assigned the appropriate security classification, which shall be at least equivalent to that assigned to the transmitted classified material.

(4) Classifications of transmitted classified material shall be changed or rescinded by the receiving Party at the request of the originating Party. The originating Party shall inform the receiving Party six weeks in advance of its intention to change or rescind the classification.

Article 7. Conveyance of classified material

(1) Classified material shall as a rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier. The competent authority shall acknowledge receipt of the classified material and forward it to the addressee in accordance with national regulations for the protection of classified material.

(2) The competent authorities may in particular cases agree, generally or subject to certain limitations, that classified material may, subject to the conditions set forth in paragraph 3, be conveyed by means other than by diplomatic or military courier, where conveyance by courier would render delivery unduly difficult.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

The individual conveying the item must be authorized to have access to classified material of a comparable security classification;

A list of the classified material conveyed must be deposited with the sending authority; a copy of the list shall be transmitted to the addressee for forwarding to the competent authority;

The item of classified material must be packaged in accordance with the regulations in force for conveyance within the country;

Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;

The person conveying the item must carry a courier pass issued by the competent authorities of either of the Contracting Parties.

(4) If the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, transport route and type of escort shall be decided upon by the authorities on a case-by-case basis.

(5) Electronic transmittal of classified material must as a rule be encrypted. The method of encryption must be approved in each case by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 8. Visits

(1) Persons from the territory of one Contracting Party making a visit in the territory of the other Contracting Party shall have access to classified material and facilities where classified material is handled only with the prior written permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Permission shall be given only to persons authorized to have access to classified material in accordance with the requisite security screening measures of their own State.

(2) Permission to visit must be requested in writing from the competent authority of the Contracting Party in whose territory the visit is to take place in accordance with the regulations in force in that territory.

(3) The visit request shall contain the following information:

(a) The given and family names, date and place of birth and passport number of the visitor;

(b) The visitor's nationality;

(c) The visitor's official title and the name of the agency that he or she represents;

(d) The extent of the visitor's authorization to access classified material;

(e) The purpose and date of travel;

(f) The places and things to be visited;

(g) The given and family names of the persons to be visited.

The Contracting Parties undertake not to pass on this information.

Article 9. Breaches of the rules governing mutual protection of classified material

(1) Where disclosure of classified material cannot be ruled out, or is suspected or discovered, this shall be reported to the other Contracting Party without delay.

(2) Breaches of the rules governing the protection of classified material of the other Contracting Party shall be investigated by the authorities and courts of the Contracting Party in whose territory they have occurred, and the persons responsible according to the laws of that State shall be prosecuted. The other Contracting Party shall, on request, support the investigation and shall be informed about the outcome.

Article 10. Costs

Costs incurred by one Contracting Party in connection with the implementation of security measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

Article 11. Competent authorities

The Contracting Parties shall inform one another which authorities are competent for the implementation of this Agreement.

Article 12. Settlement of disputes

All disputes arising in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall fulfil their obligations under this Agreement while negotiations are proceeding.

Article 13. Consultations

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the rules in force in the territory of the other Contracting Party concerning protection of classified material.

(2) In order to guarantee close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of the said authorities.

(3) Each Contracting Party shall allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual agreement to make visits in its territory in order to discuss with representatives of the competent authority its procedures and systems for the protection of classified material made available by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall assist these representatives in establishing whether the classified material made available by the other Contracting Party has been accorded sufficient protection. The details shall be worked out by the competent authorities.

Article 14. Entry into force, period of validity, amendments and denunciation

(1) The signing of this Agreement shall complete the domestic requirements on the German side for its entry into force.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Cabinet of Ministers of Ukraine notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force in Ukraine have been completed. The relevant date shall be the date on which such notification is received.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(3) Each Contracting Party may request an amendment to this Agreement in writing at any time. Should a Contracting Party make such a request, the Contracting Parties shall enter into negotiations on the amendment of the Agreement.

(4) Each Contracting Party may denounce this Agreement upon six months' prior notice in writing through the diplomatic channel. In the case of denunciation of this Agreement the provisions of article 3 shall continue to apply to classified material transmitted under this Agreement or produced by the contractor, as long as the existence of a security classification in the State of the originating Party requires.

DONE at Bonn on 29 May 1998, in duplicate in the German and Ukrainian languages,
both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

PAWLO MYSNYK

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CABINET MINISTERS OF UKRAINE CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

Treatment of German classified material with the security classification "restricted" (VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (VS-NfD))

(1) Access to classified material with the security classification "restricted" may be granted only to persons who require knowledge thereof (i.e., on a need-to-know basis). This instruction sheet shall be brought to the attention of persons authorized for access.

(2) The classified material shall be kept confidential. Employees who prove inadequate in complying with this obligation shall be excluded from working with classified material.

(3) Classified material with a restricted security classification shall be stored in locked rooms, cupboards or desks.

(4) Classified material with a restricted security classification shall be conveyed via messengers or carriers in sealed envelopes. Such material may be sent to addressees in the territory of the other Contracting Party by post. Care must be taken that the classified material cannot be examined by unauthorized persons.

(5) If access to classified material with a restricted security classification is to be granted to private individuals or enterprises, they must commit themselves contractually to comply with the rules set forth in this Annex. The same shall apply if the private individual or enterprise has to disclose the classified material with a restricted security classification to third parties.

(6) If classified material with a restricted security classification is processed or forwarded using information technology, it shall, as a rule, be encrypted. The competent authorities of both Contracting Parties must approve the method used for encryption.

If as it is not possible to encrypt the material for the required mode of transmission between the sender and the receiver and if the route of transmission presents no particular risks and there is no concrete evidence suggesting the presence of an imminent threat, the material may in particular cases be transmitted unsecured. In such cases, the sender and recipient shall agree in advance on the intended mode of transmission.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE CABINET MINISTÉRIEL DE L'UKRAINE CON-
CERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES PIÈCES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Cabinet ministériel de l'Ukraine,

Ayant l'intention de réglementer la protection réciproque de toutes les pièces qui sont classifiées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et remises à l'État de l'autre Partie contractante,

Ayant comme objectif d'instaurer une réglementation concernant la protection réciproque des pièces classifiées qui s'applique à tous les accords de coopération à conclure entre les Parties contractantes et les organes et aux contrats à venir impliquant l'échange de pièces classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions et équivalence

1. Au sens du présent Accord, on entend par «pièces classifiées» les faits, objets ou résultats de déterminations, quelle que soit la forme qu'ils revêtent, qui doivent être protégés dans l'intérêt public. Il s'agit en particulier d'informations sous quelque forme que ce soit ainsi que de toute pièce, produit, matière ou domaine physique sur lequel ou à l'intérieur duquel les informations se trouvent ou d'où elles peuvent être extraites et qui, dans l'intérêt de la sûreté nationale d'une des Parties contractantes, en conformité avec leur droit applicable, doit être protégé contre tout accès non autorisé et doit dans les règles être considéré comme pièce classifiée. Ces pièces reçoivent une classification conforme à la protection qui leur est nécessaire d'un organe officiel ou sur ordre d'un tel organe. À cette catégorie appartiennent aussi les pièces classifiées qui sont obtenues par des organes des Parties contractantes dans le cadre de la coopération et qui ont été classifiées en application du droit des Parties contractantes et conformément aux critères du présent Accord.

2. Les autres définitions suivantes sont d'application :

Par «Partie contractante d'origine», on entend la Partie contractante qui a classifié les pièces et les a remises;

Par «Partie contractante destinataire», on entend la Partie contractante à laquelle les pièces classifiées sont remises;

Par «organe», on entend un ministère, un autre service officiel, une personne physique ou morale qui participe à la coopération bilatérale ou à l'exécution de contrats dans le cadre du présent Accord;

Par «autorités compétentes», on entend les autorités qui sont chargées de l'application du présent Accord et sont désignées conformément aux dispositions de l'article 11 de celui-ci;

Par «contrat concernant des pièces classifiées» au sens du présent Accord, on entend un accord dans le cadre duquel des pièces classifiées sont remises ou doivent être obtenues;

Par «bailleur d'ordre», on entend un organe qui passe un contrat concernant des pièces classifiées;

Par «contractant», on entend un organe qui obtient un contrat concernant des pièces classifiées.

Article 2. Équivalence

1. Les Parties contractantes conviennent des équivalences ci-après des classifications :

a) Les pièces classifiées en provenance de République fédérale d'Allemagne sont traitées comme suit en Ukraine:

République fédérale d'Allemagne	Ukraine
GEHEIM	"ЦІЛКОМ ТАЄМНО"
VS-VERTRAULICH	"ТАЄМНО"
VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH	Sont traitées conformément à la pièce jointe au présent Accord

b) Les pièces classifiées en provenance d'Ukraine sont traitées comme suit en République fédérale d'Allemagne :

Ukraine	Federal Republic of Germany
"ЦІЛКОМ ТАЄМНО"	GEHEIM
"ТАЄМНО"	VS-VERTRAULICH

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4, des articles 4, 5 et 7, de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 8, ainsi que de l'article 9 ne s'appliquent pas aux pièces classifiées VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Article 3. Mesures de protection

1. Dans le cadre de leur législation, les Parties contractantes prennent toutes mesures propres à protéger les pièces classifiées qui sont remises ou obtenues conformément aux dispositions du présent Accord. Elles accordent à ces pièces classifiées au moins la même protection que celle qui s'applique à leurs propres pièces classifiées de catégorie équivalente.

2. Les Parties contractantes ne communiquent pas à des tiers les pièces classifiées concernées sans avoir obtenu auparavant l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les a classifiées. Ceci vaut en particulier aux dispositions des Parties contractantes relatives à

l'archivage ou à la publication. Les pièces classifiées sont utilisées uniquement aux fins indiquées. En particulier, seules les personnes qui ont besoin d'en connaître aux fins du service peuvent avoir accès à ces pièces.

3. L'accès aux pièces classifiées est réservé aux seules personnes à ce habilitées. L'autorisation d'accès est subordonnée à un examen de sécurité qui est au moins équivalent à celui que la Partie contractante exige pour l'accès à ses propres pièces classifiées.

4. Sur leur propre territoire, les Parties contractantes garantissent que les inspections de sécurité nécessaires ont lieu et que les règlements concernant la protection des pièces classifiées sont respectés.

Article 4. Établissement des contrats concernant des pièces classifiées

La Partie contractante qui a l'intention de conclure un contrat concernant des pièces classifiées avec un contractant sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui charge un organe situé sur son territoire de conclure un tel contrat, obtient auparavant des autorités compétentes de l'autre Partie contractante une assurance que le contractant prévu a fait l'objet d'un examen de sécurité jusqu'au degré de classification nécessaire et peut prendre des dispositions de sécurité appropriées pour garantir la protection nécessaire des pièces classifiées. Au titre de cette assurance, elle doit obtenir l'engagement que les mesures de protection du contractant qui a subi l'examen de sécurité sont conformes aux dispositions de droit interne relatives à la protection des pièces classifiées et sont soumises à la surveillance des autorités compétentes.

Article 5. Exécution des contrats concernant des pièces classifiées

1. Il incombe aux autorités compétentes de la Partie contractante d'origine de veiller à l'attribution d'un degré de classification à toutes les pièces classifiées remises ou obtenues dans le cadre d'un contrat. À la demande des autorités compétentes de la partie destinataire, elles sont tenues de communiquer à celle-ci les degrés de classification attribués dans une liste (liste des degrés de classification). Dans ce cas, elle informe simultanément les autorités compétentes de la Partie contractante destinataire de ce que le contractant s'est engagé auprès du bailleur d'ordre à traiter les pièces classifiées qui lui sont confiées tout comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre État et, le cas échéant, à remettre une déclaration dans ce sens (engagement de protection du secret) aux autorités compétentes de la Partie contractante destinataire.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante destinataire qui ont demandé et obtenu une liste des degrés de classification accusent par écrit réception de cette liste qu'elle transmettent au contractant.

3. Les autorités compétentes de la Partie contractante destinataire s'assurent que le contractant traite les pièces classifiées de l'autre Partie comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre État conformément à son degré de classification.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la passation de contrats concernant des pièces classifiées qui est autorisée par les autorités compétentes.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que les contrats concernant des pièces classifiées ne soient conclus et à ce que le travail qui porte sur des parties classifiées ne commence qu'une fois que les dispositions nécessaires pour assurer leur secret ont été prises ou peuvent être prises en temps utile.

Article 6. Marquage

1. La Partie contractante destinataire marque les pièces classifiées de la Partie d'origine selon le degré de classification équivalent conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord.

2. Les reproductions et traductions sont marquées et sont traitées tout comme l'original des pièces classifiées remis de la Partie contractante d'origine.

3. Les pièces classifiées qui sont obtenues sur le territoire de la Partie contractante destinataire à partir de pièces classifiées remises par la Partie destinataire d'origine sont marquées du degré de classification correspondant qui, dans tous les cas, doit être au moins équivalent au degré de classification de la pièce classifiée remise.

4. Le degré de classification des pièces classifiées remises est modifié ou supprimé par la Partie contractante destinataire à la demande de la Partie contractante d'origine. Celle-ci communique à la Partie contractante destinataire son intention de modifier ou de supprimer un degré de classification avec un préavis de six semaines.

Article 7. Remise de pièces classifiées

1. Les pièces classifiées sont remises depuis un État dans un autre par courrier diplomatique ou militaire. Les autorités compétentes accusent réception des pièces classifiées et les transmettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des pièces classifiées.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir dans certains cas de manière générale ou dans certaines conditions que les pièces classifiées peuvent être transportées conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article par une voie autre qu'un courrier diplomatique ou militaire dans la mesure où l'acheminement par courrier pourrait poser des difficultés excessives.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

Le transporteur doit être habilité à avoir accès aux pièces de degré de classification équivalent;

Un état des pièces classifiées transportées est conservé par l'organe qui les envoie; un exemplaire de cet état remis au destinataire pour qu'il le transmette aux autorités compétentes;

Les pièces classifiées sont emballées conformément aux dispositions en vigueur pour leur transport sur le territoire de la partie concernée;

La remise des pièces classifiées se fait contre accusé de réception;

Le transporteur est porteur d'une pièce d'identité de courrier établie par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

4. Pour le transport de pièces classifiées volumineuses, les autorités compétentes déterminent lui-même le transport et son itinéraire, ainsi que les mesures de protection pour son accompagnement dans chaque cas.

5. La transmission électronique des pièces classifiées doit en principe être codée. Les moyens de codage doivent dans chaque cas être approuvés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 8. Visites

1. Les personnes en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et en visite sur le territoire de l'autre Partie ne sont autorisées à avoir accès aux pièces classifiées, ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces pièces, qu'avec l'autorisation préalable écrite des autorités compétentes de la Partie contractante visitée. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui sont habilitées à avoir accès aux pièces classifiées après avoir subi les examens de sécurité requis par le droit de leur État.

2. Les visites sont annoncées par écrit aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles doivent avoir lieu, conformément aux dispositions en vigueur sur ce territoire.

3. Les demandes d'autorisation comportent les indications ci-après :

a) Prénom et nom de famille, date et lieu de naissance et numéro de passeport du visiteur;

b) Nationalité du visiteur;

c) Fonctions du visiteur et nom de l'organe qu'il représente;

d) Degré d'habilitation du visiteur à l'accès aux pièces classifiées;

e) Objet du voyage et date de voyage prévue;

f) Indication du lieu et des pièces pour lesquels la visite est demandée;

g) Prénom et nom de famille des personnes à visiter.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas divulguer ces indications.

Article 9. Infraction aux règlements concernant la protection réciproque des pièces classifiées

1. La divulgation de pièces classifiées, lorsqu'elle n'est pas à exclure ou qu'elle est présumée ou constatée doit être signalée sans retard à l'autre Partie contractante.

2. Les infractions aux règlements concernant la protection des pièces classifiées de l'autre Partie contractante font l'objet d'un examen de la part des autorités et des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont eu lieu et les personnes qui en sont responsables sont poursuivies conformément à la législation de cet État. L'autre Partie appuie sur demande ces enquêtes et est informée de leurs résultats.

Article 10. Coûts

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre Partie.

Article 11. Autorités compétentes

Chacune des Parties contractantes informe l'autre des autorités qui sont compétentes pour l'application du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation entre les Parties contractantes. En attendant l'issue de ces négociations, chacune des Parties contractantes s'acquitte des obligations qui découlent du présent Accord.

Article 13. Consultations

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent connaissance des règlements en vigueur sur le territoire de l'autre partie concernant la protection des pièces classifiées.

2. Pour garantir une collaboration étroite aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3. Chacune des Parties contractantes autorise les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie ou toutes autres autorités désignées d'un commun accord à venir sur son territoire discuter avec les représentants des autorités compétentes au sujet des procédés et des installations qui servent à protéger les pièces classifiées mises à sa disposition par cette autre Partie. Chacune des Parties contractantes apporte son appui à ces représentants pour déterminer si une protection suffisante est accordée aux pièces classifiées mises à sa disposition par l'autre Partie. Les détails sont arrêtés par les autorités compétentes.

Article 14. Entrée en vigueur, durée, modification, dénonciation

1. La signature du présent Accord remplit pour la partie allemande les conditions que le droit interne allemand met à son entrée en vigueur. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Cabinet ministériel de l'Ukraine aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions prévues par son droit interne pour cette entrée en vigueur en Ukraine sont remplies. Cette date sera celle de réception de cette notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut demander par écrit à tout moment une modification du présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes entament des négociations aux fins de cette modification.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les dispositions de l'article 3 du présent Accord continuent de s'appliquer aux pièces classifiées remises ou obtenues par le contractant sur la base du présent Accord tant que la classification sur le territoire de la Partie contractante d'origine l'exige.

Fait à Bonn, le 29 mai 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

Pour le Cabinet ministériel de l'Ukraine :

PAWLO MYSNYK

PIÈCE JOINTE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CABINET MINISTÉRIEL DE L'UKRAINE CON-
CERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES PIÈCES CLASSIFIÉES

Traitement des pièces classifiées allemandes du degré de classification VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (VS-NfD)

1. Seules ont accès aux pièces classifiées du degré de classification VS-NfD les personnes qui ont besoin d'en connaître (principe du besoin d'en connaître). La présente feuille d'information doit être portée à la connaissance de ces personnes.

2. La teneur des pièces classifiées doit être tenue secrète. Il convient d'exclure des personnes habilitées à traiter ces pièces celles qui ne sont pas aptes à respecter cette obligation.

3. Les VS-NfD sont conservées dans des locaux, des armoires ou des bureaux fermés.

4. La remise des VS-NfD se fait par courrier ou par envoi sous pli fermé. Les VS-NfD peuvent être envoyées par la poste au destinataire sur le territoire de l'autre Partie contractante. Il convient de s'assurer qu'aucune personne non habilitée ne peut prendre connaissance des pièces classifiées.

5. S'il est envisagé de permettre à des particuliers ou à des entreprises d'avoir accès à des VS- NfD, il convient d'obtenir d'eux un engagement contractuel de respecter les règles définies dans la présente pièce jointe. Il en est de même si ces particuliers ou ces entreprises doivent communiquer des pièces classifiées VS-NfD à des tiers.

6. Les VS-NfD qui sont traités ou transmis électroniquement doivent en principe être codées. Les moyens de codage doivent être approuvés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. S'il n'existe pas, entre expéditeur et destinataire, de possibilité de codage pour la transmission nécessaire, que les moyens de transmission ne présentent pas de risque particulier et qu'il n'existe aucun élément concret faisant craindre un danger direct, les VS-NfD peuvent être transmis sans codage dans des cas particuliers. L'expéditeur et le destinataire doivent dans ce cas s'avertir de la transmission projetée.

No. 36201

**Germany
and
Slovenia**

Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia (with final protocol). Ljubljana, 24 September 1997

Entry into force: *1 September 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 45*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

See also No. A-36201 in volume 2086.

**Allemagne
et
Slovénie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Ljubljana, 24 septembre 1997

Entrée en vigueur : *1er septembre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 45*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

Voir aussi n° A-36201 du volume 2086.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Slowenien

über

Soziale Sicherheit

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Slowenien -**

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel I
Begriffsbestimmungen**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

1. "Hoheitsgebiet "

**in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,**

**in bezug auf die Republik Slowenien
das Hoheitsgebiet der Republik Slowenien;**

2. "Staatsangehöriger"

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

in bezug auf die Republik Slowenien

einen Staatsangehörigen der Republik Slowenien;

3. "Rechtsvorschriften"

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte,

die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2 Absatz 1)

jeweils erfaßten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. "zuständige Behörde"

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,

in bezug auf die Republik Slowenien

das Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten und

das Ministerium für das Gesundheitswesen;

5. "Träger"

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der vom sachlichen Gel-

tungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften ob-

liegt;

6. "zuständiger Träger"

den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

7. "Beschäftigung"

eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

8. "Versicherungszeiten"

Beitragszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

9. "Geldleistung", "Rente" oder "Pension"

eine Rente, Pension oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

10. "Leistung"

eine Geld- und Sachleistung.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf

1. die deutschen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Erbringung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben,
- b) die Unfallversicherung,
- c) die Rentenversicherung,
- d) die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
- e) die Alterssicherung der Landwirte;

2. auf die slowenischen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung,
- b) die Renten- und Invaliditätsversicherung,
- c) den Mutterschutz.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit das andere Abkommen oder das überstaatliche Recht Versicherungslastregelungen enthalten, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines der beiden Vertragsstaaten übergegangen oder aus deren Last abgegeben worden sind.

Artikel 3
Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten,
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den unter Buchstabe a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4
Gleichbehandlung

(1) Die nachstehend genannten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des einen oder des anderen Vertragsstaats aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich:

- 1. als unmittelbar erfaßte Personen
 - a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaats,
 - b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
 - c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

2. als mittelbar erfaßte Personen

andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5

Gleichstellung der Hoheitsgebiete

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, gelten nicht für die unmittelbar und mittelbar erfaßten Personen (Artikel 4 Absatz 1), die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten. Dies gilt entsprechend für alle übrigen vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens erfaßten Personen (Drittstaatsangehörige), soweit es sich nicht um die Zahlung von Renten oder einmaligen Geldleistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung, Rentenversicherung, die hüttenknapp-schaftliche Zusatzversicherung und die Alterssicherung der Landwirte oder nach den slowenischen Rechtsvorschriften über die Renten- und Invaliditätsversicherung handelt.

Artikel 6

Versicherungspflicht von Arbeitnehmern

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

Artikel 7

Versicherungspflicht bei Entsendung

Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 8

Versicherungspflicht von Seeleuten

(1) Für die an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines der beiden Vertragsstaaten führt, beschäftigten Personen gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaats führt,

von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats hat und nicht Eigentümer des Schiffs ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 9

Versicherungspflicht gleichgestellter Personen

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2) bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 10

Versicherungspflicht von Beschäftigten bei Auslandsvertretungen

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder von einem Mitglied oder einem Bediensteten einer Auslandsvertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslands wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(3) Beschäftigt die Auslandsvertretung eines der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat die Auslandsvertretung die Verpflichtungen eines Arbeitgebers nach diesen Rechtsvorschriften einzuhalten.

Artikel 11

Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht

Auf Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag der gleichgestellten Personen im Sinne des Artikels 9 können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, daß die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

Artikel 12

Zusammentreffen von Leistungen

(1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder sonstigen Einkünften werden auch in bezug auf vergleichbare Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ergeben. Hätte dies zur Folge, daß beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrags zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären.

(2) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen des Leistungsanspruchs oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf vergleichbare Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder in dessen Hoheitsgebiet ergeben.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Kapitel I

Krankenversicherung und Mutterschaft

Artikel 13

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten

Für die Versicherungspflicht, das Recht auf freiwillige Versicherung, für den Leistungsanspruch und für die Dauer der Leistung bei Krankheit oder Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats werden die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten vergleichbaren Versicherungszeiten und Leistungszeiten erforderlichenfalls zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 14
Versicherung von Familienangehörigen

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften über die Versicherung der Familienangehörigen steht der Wohnsitz oder gewöhnliche Aufenthalt in einem Vertragsstaat dem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat gleich.

Artikel 15
Freiwillige Versicherung

(1) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so kann sie, soweit dessen Rechtsvorschriften dies vorsehen, der Versicherung dieses Vertragsstaats nach den dort geltenden Rechtsvorschriften freiwillig beitreten, wenn für diese Person zu irgendeiner Zeit die Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaats gegolten haben. Dabei steht dem Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird durchgeführt

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Versicherten zu wählenden Krankenkasse, soweit sich aus den deutschen Rechtsvorschriften nichts anderes ergibt,

in der Republik Slowenien

von der für den Wohnort zuständigen Gebietseinheit der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableitet.

Artikel 16

Gleichstellung der Hoheitsgebiete bei Krankheit und Mutterschaft

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt für eine Person,

- a) die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat;
- b) bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nur, wenn sie wegen ihres Zustands sofort Sachleistungen benötigt;
- c) bei der der Versicherungsfall nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eingetreten ist, nur, wenn sich die Person in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats begeben hat, um dort eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen.

(2) Die Zustimmung zur Verlegung des Aufenthalts (Absatz 1 Buchstabe a) kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

(3) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt nicht für eine Person, solange für sie Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich oder vorübergehend aufhält, beansprucht werden können.

(4) Absatz 1 Buchstaben a und b gilt nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

Artikel 17
Sachleistungsaushilfe

(1) Bei Anwendung der Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) sind die Sachleistungen

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Anspruchsberechtigten zu wählenden Krankenkasse am Aufenthaltsort,

in der Republik Slowenien

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Gebietseinheit der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens

zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften; für die Dauer der Sachleistungen, den Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen sowie die sich hierauf beziehenden Rechtsvorschriften über

das Leistungsstreitverfahren gelten jedoch die für den zuständigen Träger maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Für die in der Republik Slowenien wohnenden Angehörigen der Versicherten der deutschen Träger der Krankenversicherung und für die in der Republik Slowenien wohnenden Personen, die gemäß Artikel 18 Absatz 3 bei den deutschen Trägern der Krankenversicherung versichert sind, gelten hinsichtlich des Kreises der zu berücksichtigenden Angehörigen und hinsichtlich der Dauer, für die Sachleistungen zu erbringen sind, die Rechtsvorschriften des slowenischen Trägers. Dies gilt nur für den Fall, daß die Kosten für Sachleistungen nach Pauschbeträgen je Familie zu erstatten sind.

(4) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur erbracht, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden. Die Zustimmung nach Satz 1 ist nicht erforderlich, wenn dem Träger des Aufenthaltsorts die Kosten für Sachleistungen pauschal erstattet werden.

(5) Personen und Stellen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 3) erfaßten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, als ob diese Personen bei den Trägern des Aufenthaltsorts (Absatz 1) versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

Artikel 18

Krankenversicherung der Rentner

- (1) Auf eine Person, die aus den Rentenversicherungen beider Vertragsstaaten Rente bezieht oder diese beantragt hat, werden unbeschadet des Absatzes 2 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des Vertragsstaats angewendet, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.
- (2) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Antragsteller oder Rentempfänger seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so werden die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des ersten Vertragsstaats bis zum Ende des Monats nach dem Monat der Verlegung angewendet.
- (3) Bezieht eine Person nur aus der Rentenversicherung eines Vertragsstaats eine Rente oder hat sie nur eine Rente beantragt, so gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in bezug auf die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner entsprechend.
- (4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, solange eine Person wegen Ansübung einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält, für den Fall der Krankheit oder der Mutterschaft versichert ist.

Artikel 19

Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 17) aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in einzelnen Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Artikel 20

Berechnung der Geldleistungen

Der zuständige Träger eines Vertragsstaats, nach dessen Rechtsvorschriften bei der Berechnung von Geldleistungen ein Durchschnittsarbeitsentgelt oder -einkommen oder ein Durchschnittsbeitrag zugrunde zu legen ist, ermittelt das Durchschnittsarbeitsentgelt oder -einkommen oder den Durchschnittsbeitrag ausschließlich aufgrund der Arbeitsentgelte oder -einkommen, die für die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats zurückgelegten Zeiten festgestellt worden sind.

Kapitel 2

Unfallversicherung

Artikel 21

Berücksichtigung von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten)

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vor, daß bei der Bemessung des Grads der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften auch andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Arbeitsunfällen stehen solche gleich, die nach anderen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.

(2) Der zur Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalls zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 22

Berücksichtigung gesundheitsgefährdender Beschäftigungen

(1) Für den Leistungsanspruch aufgrund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaats auch Beschäftigungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen (gesundheitsgefährdende Beschäftigung). Besteht dabei nach den

Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats erbracht, in dessen Hoheitsgebiet sich die berechnete Person gewöhnlich aufhält. Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf Rente, so hat der Träger nur den Teil zu erbringen, der dem Verhältnis der Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des eigenen Vertragsstaats zur Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Neufeststellung des Leistungsanspruchs aufgrund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit. Beruht diese auf einer erneuten gesundheitsgefährdenden Beschäftigung, besteht ein Anspruch auf Rente für die Verschlimmerung nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, unter dessen Rechtsvorschriften diese Beschäftigung ausgeübt wurde.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Leistungen an Hinterbliebene.

Artikel 23

Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Unfallversicherung

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt in bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während einer Heilbehandlung ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat.

(2) Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

Artikel 24
Sachleistungsaushilfe

(1) Hat ein Träger des einen Vertragsstaats einer Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Sachleistungen zu erbringen, so sind sie vom Träger des Aufenthaltsorts zu erbringen:

in der Bundesrepublik Deutschland

von dem Träger der deutschen Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre, oder von dem von der deutschen Verbindungsstelle bezeichneten Träger der Unfallversicherung,

in der Republik Slowenien

von der zuständigen Gebietseinheit der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

(2) Für Art und Weise und Umfang der Leistungserbringung gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Artikel 17 Absätze 4 und 5 gilt entsprechend bei der Erbringung von Sachleistungen bei Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten).

Artikel 25

Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 24) im Einzelfall tatsächlich aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in einzelnen Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Kapitel 3

Rentenversicherung

Artikel 26

**Zusammenrechnung von Versicherungszeiten
und Rentenberechnung**

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Dies gilt für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen des Trägers liegt, entsprechend.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(4) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 27

Besonderheiten für den deutschen Träger

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, daß bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Vorschriften ferner vor, daß sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Slowenien gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Slowenien.

(3) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 26 Absatz 1) zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß berücksichtigt.

(4) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht davon abhängig, daß eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Beitragszeiten für die Entscheidung über die Versicherungsfreiheit berücksichtigt.

Artikel 28

Besonderheiten für den slowenischen Träger

(1) Hat eine Person nur unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 Anspruch auf Rente nach den slowenischen Rechtsvorschriften, wird diese auf folgende Art und Weise berechnet:

- a) Der slowenische Träger errechnet zunächst den theoretischen Betrag der Leistung, den er zu zahlen hätte, wenn er die gesamte nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anrechenbare Versicherungszeit für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen hätte.
- b) Auf der Grundlage dieses Betrages hat er den Betrag zu bestimmen, den er im Verhältnis der Dauer der Versicherungszeit, die er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat, zur gesamten Versicherungszeit zu zahlen hat.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 Buchstabe a wird bei der Festsetzung der Rentenbemessungsgrundlage allein die slowenische Versicherungszeit berücksichtigt.

(3) Übersteigt bei der Anwendung des Absatzes 1 Buchstabe b die gesamte Versicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigt wird, die

Höchstdauer der Versicherungszeit, die nach den slowenischen Rechtsvorschriften zur Bemessung der Höhe der Leistung bestimmt ist, wird der Teilbetrag der zu zahlenden Rente im Verhältnis der Versicherungszeit, die nach den slowenischen Rechtsvorschriften berücksichtigt wird, zur Höchstdauer der Versicherungszeit berechnet.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Kapitel I

Amtshilfe und Rechtshilfe

Artikel 29

Amts- und Rechtshilfe und ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Für die gegenseitige Rechts- und Amtshilfe der Gerichte der Vertragsstaaten gilt Satz 1 entsprechend. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch von der ersuchenden Stelle erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 30

Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen, die der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung (ordre public) des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats.

Artikel 31

Schadensersatzansprüche gegen Dritte

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über; der andere Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaats nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaats als auch einem Träger des anderen Vertragsstaats zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaats auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaats auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

(4) Soweit der Schadensersatzanspruch einer Person den Anspruch auf Ersatz von Beiträgen zur Sozialversicherung umfaßt, geht auch dieser Ersatzanspruch auf den Leistungsträger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 32

Gebühren und Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 33

Zustellung und Verkehrssprachen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten können bei Durchführung dieses Abkommens und der von seinem sachlichen Geltungsbereich erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Satz 3 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der

Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

(2) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefaßt sind.

Artikel 34

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Leistungen bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 35

Vertretungsbefugnis der Auslandsvertretungen

Die Auslandsvertretungen des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staats notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere bei den Trägern, Verbänden von Trägern, Behörden und Gerichten des anderen Vertragsstaats im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

Artikel 36

Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Verarbeitung und Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Im übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staates nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.
- e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des nationalen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

- f) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, daß durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
 - g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten.
 - h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- (2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 37

Durchführung des Abkommens und Verbindungsstellen

- (1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1).

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

a) in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung
die Deutsche Verbindungsstelle
Krankenversicherung-Ausland, Bonn,

für die Unfallversicherung
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Sankt Augustin,

für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

b) in der Republik Slowenien

für die Krankenversicherung
die Krankenversicherungsanstalt Sloweniens, Laibach,

für die Renten- und Invaliditätsversicherung
die Renten- und Invaliditätsversicherungsanstalt Sloweniens, Laibach.

für die Leistungen für den Verdienstaussfall im Falle der Mutterschaft
das Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten, Laibach.

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

- a) Versicherungszeiten nach den deutschen und slowenischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anzurechnen sind oder
- b) sonstige im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien zurückgelegte Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten anzurechnen sind oder
- c) der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien gewöhnlich aufhält oder
- d) der Berechtigte sich als slowenischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

(4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften bleibt unberührt.

(5) Die Verbindungsstellen und die in Absatz 4 genannten deutschen Träger werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung des Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen. Die Bestimmung des Absatzes 1 bleibt unberührt.

Artikel 38

Währung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten. Hat ein Träger in den Fällen der Artikel 30 und 31 an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaats vorzunehmen.

Artikel 39

Erstattungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag bei der Zahlung einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat ein Träger der Kranken- oder Unfallversicherung eines Vertragsstaats einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag gezahlt als den, auf den dieser nach Anwendung der Bestimmungen über das Zusammentreffen von Leistungen (Artikel 12) Anspruch hat, so ist der zuviel gezahlte Betrag als Vorschuß des die Rente schuldenden Trägers des anderen Vertragsstaats anzusehen und zugunsten des Trägers des ersten Vertragsstaats einzubehalten. Soweit Rentennachzahlungen über eine Verbindungsstelle der Rentenversicherung im Wohnstaat des Berechtigten zu leisten sind, behält die mit der Auszahlung beauftragte Verbindungsstelle den zuviel gezahlten Betrag zugunsten des Trägers der Kranken- oder Unfallversicherung in den für diesen geltenden Bedingungen und Grenzen ein.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihrer Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaats Leistungen erbracht worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats. Die Pflicht zur Einbehaltung besteht nicht, soweit der Leistungsträger selbst geleistet hat, bevor er von der Leistung des Fürsorgeträgers Kenntnis erlangt hat.

Artikel 40 Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf die in Absatz 1 vorgesehene Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Abschnitt IV
Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 41
Leistungsansprüche

- (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.
- (2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.
- (3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.
- (4) Wird ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die nur unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.
- (5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, werden unter dessen Berücksichtigung auf Antrag neu festgestellt, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.
- (6) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlungsbetrags weiter zu erbringen.

Artikel 42

Fortgeltung von Versicherungslasten

(1) Der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung findet im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien weiter Anwendung.

(2) Die in Artikel 2 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten Verpflichtungen übernimmt der Träger der slowenischen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten ehemaligen jugoslawischen Staatsangehörigen nur,

- a) sofern er unter Anwendung des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrages bereits eine Rente zahlt; dies auch in bezug auf eine Nachfolgerente oder
- b) für Personen mit slowenischer Staatsangehörigkeit oder
- c) für Personen, die die deutsche Staatsangehörigkeit oder die Staatsangehörigkeit eines dritten Staates besitzen, mit Ausnahme einer Staatsangehörigkeit eines neuen auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawien entstandenen Staates, wenn sie am 1. Januar 1956 die slowenische Republikstaatsangehörigkeit hatten.

Artikel 43
Außerkräftreten von Übereinkünften

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien außer Kraft:

- das Abkommen vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit,
- das Änderungsabkommen hierzu vom 30. September 1974,
- die Vereinbarung vom 9. November 1969 zur Durchführung des Abkommens vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit.

Artikel 44
Schlußprotokoll

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 45
Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

**Artikel 46
Abkommensdauer**

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder über das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Laibach am 24. September 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die

Bundesrepublik Deutschland

Heide Fanzor

Für die

Republik Slowenien

Jabon Mubjubi

Schlußprotokoll

zum

Abkommen vom 24. September 1997

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Slowenien

über

Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gelten die besonderen Bestimmungen über die Rentenversicherung (Abschnitt II Kapitel 3) nicht.
- b) Auf eine nach den deutschen Vorschriften unbeschränkt einkommensteuerpflichtige Person finden für deren Kinder mit Wohnsitz in der Republik Slowenien die deutschen Vorschriften über den Familienleistungsausgleich Anwendung.
- c) Ungeachtet der Bestimmung des Artikels 2 Absatz 2 wird der slowenische Träger für slowenische Staatsangehörige und Personen, die einen Anspruch von einem slowenischen Staatsangehörigen ableiten, falls erforderlich auch die Bestimmungen anderer Abkommen berücksichtigen.

2. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Übereinkünften der beiden Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.
- b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Slowenische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Monate

Beiträge wirksam entrichtet haben; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für Flüchtlinge und Staatenlose (Artikel 4 Buchstaben b und c des Abkommens), die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien aufhalten. Eine vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnene freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung durch einen slowenischen Staatsangehörigen oder einen Flüchtling (Artikel 4 des Abkommens) mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland bleibt unberührt.

3. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht. Dies gilt nicht für Leistungsansprüche, die am Tag vor dem Inkrafttreten des Abkommens bestanden haben.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.

e) Die slowenischen Rechtsvorschriften über die Ausgleichszulage und über den Hilfspersonenzuschuß zur Rente bleiben unberührt.

4. Zu den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens:

Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Staates, in dem der Arbeitnehmer beschäftigt ist, zusammenzuarbeiten. Weitergehende innerstaatliche Vorschriften bleiben unberührt.

5. Zu den Artikeln 6 bis 11 und 18 Absatz 2 des Abkommens:

Untersteht eine Person nach den Bestimmungen des Abkommens über die Versicherungspflicht

- den deutschen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Vorschriften über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung und der Pflegeversicherung Anwendung,
- den slowenischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die slowenischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung Anwendung.

6. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag. Dauert die vorgesehene Entsendung länger als 24 Monate nach Inkrafttreten des Abkommens, so gilt für den verbleibenden Zeitraum die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, aus dem der Arbeitnehmer entsandt wurde, nach Artikel 11 des Abkommens als vereinbart.

7. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die deutschen Rechtsvorschriften der Unfallversicherung zum Versicherungsschutz bei Hilfeleistungen und anderen beschäftigungsunabhängigen Handlungen im Ausland bleiben unberührt.

8. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Unterliegt bei Anwendung des Artikels 11 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustandegekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

9. Zu Artikel 16 des Abkommens:

- a) Die Anwendung des Absatzes 1 Buchstabe a ist davon abhängig, daß der Träger des Aufenthaltsorts vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.
- b) Die Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5 und 16) finden in bezug auf ambulante und stationäre Vorsorge- und Rehabilitationsmaßnahmen der Krankenversicherung nur Anwendung, sofern die für den zuständigen Träger maßgebenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften dies vorsehen.

10. Zu Artikel 17 des Abkommens:

Zu den Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung im Sinne des Absatzes 4 gehören nicht Krankenhausbehandlung, Arzneimittel und andere Sachleistungen, die nicht durch ihre Art, sondern wegen der Dauer ihrer Notwendigkeit einen erheblichen finanziellen Umfang erreichen.

11. Zu Artikel 18 des Abkommens:

Sind nach Absatz 3 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem der Versicherte in entsprechender Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften über die Wahlrechte und Zuständigkeiten angehört. Wäre danach eine Allgemeine Ortskrankenkasse zuständig, so gehört die Person der AOK Rheinland, Regionaldirektion Bonn, an.

12. Zu Artikel 23 Absatz 1 des Abkommens:

Die Anwendung des Absatzes 1 ist davon abhängig, daß der Träger des Aufenthaltsorts vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.

13. Zu Artikel 41 des Abkommens:

a) In Fällen, in denen nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit eine Versicherungszeit von weniger als 12 Monaten bei der Berechnung der Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt wurde, verbleibt es dabei. Dies gilt auch für Fälle, in denen eine Rente ohne Unterbrechung in eine andere Rente übergeht.

- b) In Fällen, in denen nach Artikel 26 Absatz 2 Satz 4 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit ein Kinderzuschuß oder ein Erhöhungsbetrag zur Hälfte erbracht wird und in Fällen, in denen nach Artikel 27 Nummer 3 des genannten Abkommens die Zurechnungszeit zur Hälfte angerechnet wird, verbleibt es dabei.

14. Zu Artikel 43 des Abkommens:

Eine Person, die nach Beendigung ihres Beschäftigungsverhältnisses im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats nach dessen Vorschriften Arbeitslosengeld erhält, hat für ihre Kinder mit Wohnsitz oder gewöhnlichem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat Anspruch auf Kindergeld nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats nach Maßgabe des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit in der Fassung des Änderungsabkommens vom 30. September 1974, wenn am Tage vor dessen Außerkrafttreten für die Person Anspruch auf Arbeitslosengeld und Anspruch auf Kindergeld für das Kind besteht.

15. a) Das Abkommen und der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung, soweit er Regelungen für die im folgenden Buchstaben b bezeichneten Tatbestände enthält, gelten nicht als Abkommen im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten; sie lassen diese Rechtsvorschriften unberührt.
- b) Die in Artikel I Absatz 1 Buchstabe b des Vertrags vom 10. März 1956 bezeichneten Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) und Versicherungszeiten gelten nach Maßgabe des Artikels 42 des Abkommens als in der slowenischen Sozialversicherung erfüllte Tatbestände im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten. Für die Berechnung der Leistungen werden sie so bewertet, als wäre der Vertrag nicht geschlossen worden.

- c) Hat eine in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrags genannte Person oder der Hinterbliebene dieser Person nach dem 1. Januar 1956, aber vor dem Inkrafttreten des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit den ständigen Wohnsitz im Gebiet der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien aufgegeben, so gelten für sie und hinsichtlich ihrer im Vertrag bezeichneten Ansprüche und Anwartschaften die Buchstaben a und b dieser Nummer mit Wirkung vom Tag der Wohnsitzaufgabe an, wenn die Person oder ihr Hinterbliebener am Tag der Antragstellung deutscher Staatsangehöriger ist.
- d) Eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 1 des Vertrags vom 10. März 1956 ist nur in bezug auf den Versicherten gegeben.

Geschehen zu Laibach am 24. September 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Heike Zanger

Für die
Republik Slowenien

Jobn Biskupič

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**Sporazum med
Zvezno republiko Nemčijo**

in

**Republiko Slovenijo
o socialni varnosti**

Zvezna republika Nemčija

in

Republika Slovenija

sta se v želji, da bi uredili medsebojna razmerja na področju socialne varnosti,
sporazumeli, kot sledi :

I. del

Splošne določbe

1. člen

Opredelitev izrazov

(1) V tem sporazumu pomenijo izrazi :

1. "ozemlje"

za Zvezno republiko Nemčijo
ozemlje Zvezne republike Nemčije,

za Republiko Slovenijo
ozemlje Republike Slovenije ;

2. "državljan"

za Zvezno republiko Nemčijo
Nemca v smislu ustave Zvezne republike Nemčije,

za Republiko Slovenijo
državljana Republike Slovenije ;

3. "pravni predpisi"

zakone, odloke, statute in druge splošne pravne akte, ki se nanašajo na
področja in sisteme socialne varnosti iz prvega odstavka 2. člena tega
sporazuma (stvarna veljavnost) ;

4. "pristojni organ"

za Zvezno republiko Nemčijo
Zvezno ministrstvo za delo in socialno ureditev ,

za Republiko Slovenijo
Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in Ministrstvo za zdravstvo ;

5. "nosilec"

zavod ali organ, ki je pristojen za izvajanje pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost) ;

6. "pristojni nosilec"

nosilca, pristojnega po pravnih predpisih, ki jih je treba uporabiti ;

7. "zaposlitev"

zaposlitev ali dejavnost v skladu s pravnimi predpisi, ki jih je treba uporabiti ;

8. "zavarovalne dobe "

dobe plačevanja prispevkov, ki so po pravnih predpisih, po katerih so bile dopolnjene, določene kot dobe plačevanja prispevkov in druge po teh pravnih predpisih priznane dobe, ki jih je treba prišteti ;

9. "denarna dajatev", "renta" ali "pokojnina"

rento, pokojnino ali neko drugo denarno dajatev, vključno z vsemi dodatki, doplačili in povišanji ;

10. "dajatev"

denarno dajatev in storitev.

(2) Drugi izrazi imajo pomen, kot jim ga določajo pravni predpisi, ki se uporabljajo v vsaki od držav pogodbenic.

2. člen

Stvarna veljavnost

(1) Ta sporazum se nanaša :

1. na nemške pravne predpise o

- a) zdravstvenem zavarovanju ter o varstvu zaposlene matere, če gre za denarne dajatve in storitve, ki jih mora zagotavljati nosilec zdravstvenega zavarovanja,
- b) zavarovanju za nesrečo pri delu,
- c) pokojninskem zavarovanju,
- d) dodatnem zavarovanju zaposlenih v rudarskih in železarskih podjetjih,
- e) kmečkem starostnem zavarovanju;

2. na slovenske pravne predpise o

- a) zdravstvenem zavarovanju,
- b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
- c) varstvu materinstva.

(2) Če so po pravnih predpisih ene države pogodbenice poleg pogojev za uporabo sporazuma izpolnjeni tudi pogoji za uporabo nekega drugega sporazuma ali naddržavne ureditve, potem nosilec te države pogodbenice pri uporabi sporazuma ne upošteva drugega sporazuma ali naddržavne ureditve. To ne velja, če drug sporazum ali naddržavno pravo vsebuje ureditve zavarovalnega bremena, po kateri zavarovalne dobe dokončno preidejo v breme ene od držav pogodbenic ali če sta to breme oddali.

3. člen

Oseba veljavnost

Ta sporazum velja

- a) za osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene od držav pogodbenic,
- b) za druge osebe, če uveljavljajo pravice iz zavarovanja oseb, navedenih v črki a).

4. člen

Enako obravnavanje

(1) Naslednje osebe, ki prebivajo na ozemlju ene ali druge države pogodbenice, so pri uporabi pravnih predpisov ene od držav pogodbenic izenačene z njenimi državljani :

1. kot neposredno zajete osebe

- a) državljani druge države pogodbenice,
- b) begunci v smislu 1. člena Konvencije o pravnem položaju beguncev z dne 28. julija 1951 in protokola k navedeni konvenciji z dne 31. januarja 1967,
- c) osebe brez državljanstva v smislu 1. člena Konvencije o pravnem položaju oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954,

2. kot posredno zajete osebe

druge osebe glede pravic, ki jih uveljavljajo po državljanu ene države pogodbenice, beguncu ali osebi brez državljanstva v smislu tega člena.

(2) Dajatve po pravnih predpisih ene od držav pogodbenic se bodo zagotavljale državljanom druge države pogodbenice, ki prebivajo izven ozemelj držav pogodbenic, pod enakimi pogoji kot tam prebivajočim državljanom prve države pogodbenice.

5. člen

Izenačitev ozemelj

Pravni predpisi ene države pogodbenice, po katerih je pogoj za nastanek pravice do dajatev, za zagotavljanje dajatev ali za plačilo denarnih dajatev bivanje v tej državi pogodbenici, ne veljajo za osebe iz prvega odstavka 4. člena tega sporazuma (neposredno in posredno zajete osebe), ki bivajo na ozemlju druge države pogodbenice. To velja ustrezno tudi za vse druge, v osebni veljavnosti sporazuma zajete osebe (državljanke tretjih držav), razen če gre za plačevanje pokojnin ali enkratnih denarnih dajatev po nemških pravnih predpisih o zavarovanju za nesrečo pri delu, o pokojninskem zavarovanju, o dodatnem zavarovanju zaposlenih v rudarskih in železarskih podjetjih in o kmečkem starostnem zavarovanju ali po slovenskih pravnih predpisih o pokojninskem in invalidskem zavarovanju.

6. člen

Obveznost zavarovanja za delojemalce

Obveznost zavarovanja delojemalcev se presoja po pravnih predpisih države pogodbenice, na katere ozemlju so zaposleni ; to velja tudi, če se delodajalec nahaja na ozemlju druge države pogodbenice.

7. člen

Obveznost zavarovanja pri napatitvi

Če delojemalca, ki je zaposlen v eni državi pogodbenici, njegov delodajalec v okviru tega delovnega razmerja pošlje v drugo državo pogodbenico, da tam zanj opravi neko delo, veljajo za to zaposlitev v prvih 24. koledarskih mesecih še naprej samo pravni predpisi prve države pogodbenice o obveznosti zavarovanja, tako kot če bi še vedno delal na njenem ozemlju.

8. člen

Obveznost zavarovanja za mornarje

(1) Za posadko morske ladje veljajo pravni predpisi tiste države pogodbenice, pod katere zastavo plove ladja.

(2) Če delojemalca, ki prebiva na ozemlju ene države pogodbenice, delodajalec s sedežem na ozemlju te države pogodbenice začasno zaposli na morski ladji, ki plove pod zastavo druge države pogodbenice in ni njegova last, veljajo glede obveznosti zavarovanja pravni predpisi prve države pogodbenice, kot če bi bil zaposlen na njenem ozemlju.

9. člen

Obveznost zavarovanja izenačenih oseb

Določbe tega sporazuma o obveznosti zavarovanja veljajo ustrezno tudi za osebe, ki niso delojemalci, na katere pa se nanašajo pravni predpisi iz 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost).

10. člen

Obveznost zavarovanja zaposlenih pri predstavništvih v tujini

(1) Če ena država pogodbenica, član ali uslužbenec kakšnega njenega predstavništva v tujini zaposli svojega državljana na ozemlju druge države pogodbenice, veljajo zanj med trajanjem zaposlitve glede obveznosti zavarovanja pravni predpisi prve države pogodbenice, kot če bi bil tam zaposlen.

(2) Če je delojemalec iz prvega odstavka pred zaposlitvijo prebival v državi zaposlitve, lahko v šestih mesecih od začetka zaposlitve izbere, ali naj glede obveznosti zavarovanja zanj veljajo pravni predpisi države zaposlitve. O tem mora obvestiti delodajalca. Pravni predpisi, ki jih izbere, veljajo od dneva obvestila.

(3) Če predstavništvo ene od držav pogodbenic zaposli osebo, za katere veljajo pravni predpisi druge države pogodbenice, mora izpolnjevati obveznosti delodajalca po teh pravnih predpisih.

11. člen

Izjeme od določb o obveznosti zavarovanja

Pristojni organi držav pogodbenic ali organi, ki jih ti določijo, lahko na predlog delojemalca in delodajalca ali na predlog z njima po 9. členu izenačenih oseb sporazumno odstopijo od uporabe določb tega sporazuma o obveznosti zavarovanja pod pogojem, da se za zadevno osebo še naprej uporabljajo ali se bodo uporabljali pravni predpisi ene od držav pogodbenic. Pri tem je treba upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

12. člen

Stek dajatev

(1) Pravni predpisi ene države pogodbenice o neobstoju ali omejitvi pravice do dajatve ali dajatve v steku z drugimi pravicami do dajatve ali drugimi dajatvami ali drugimi dohodki se uporabijo tudi v primerljivih okoliščinah, ki nastanejo pri uporabi pravnih predpisov druge države pogodbenice. Če bi bili zaradi tega obe dajatvi omejeni, ju je treba zmanjšati za polovico zneska, za katerega bi se morali zmanjšati po pravnih predpisih države pogodbenice, po katerih pravica obstaja.

(2) Pravni predpisi ene države pogodbenice o neobstoju pravice do dajatve ali o omejitvi dajatve se, dokler se opravlja neko delo ali neko določeno delo ali obstaja obvezno zavarovanje v pokojninskem zavarovanju, uporabljajo tudi v primerljivih okoliščinah, ki nastanejo pri uporabi pravnih predpisov druge države pogodbenice ali na njenem ozemlju.

II. del

Posebne določbe

1. poglavje

Zdravstveno zavarovanje in materinstvo

13. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

Za obveznost zavarovanja, pravico do prostovoljnega zavarovanja, pravico do dajatve in za trajanje dajatve v primeru bolezni ali materinstva po pravnih predpisih ene države pogodbenice se po potrebi seštejejo primerljive zavarovalne dobe in časi trajanja dajatev, dopolnjeni po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, če se ne nanašajo na isto obdobje .

14. člen

Zavarovanje družinskih članov

Pri uporabi pravnih predpisov o zavarovanju družinskih članov je stalno prebivališče ali prebivanje v eni državi pogodbenici izenačeno s stalnim prebivališčem ali prebivanjem v drugi državi pogodbenici.

15. člen

Prostovoljno zavarovanje

(1) Če oseba, ki je bila zavarovana po pravnih predpisih ene države pogodbenice, prenese prebivališče na ozemlje druge države pogodbenice, lahko prostovoljno pristopi k zavarovanju druge države pogodbenice po tam veljavnih pravnih predpisih, če ti to omogočajo in če so zanjo kadar koli veljali pravni predpisi druge države pogodbenice. Pri tem je izstop iz prostovoljnega zavarovanja izenačen z izstopom iz obveznega zavarovanja. Zavarovanje izvaja :

v Zvezni republiki Nemčiji

bolniška blagajna, ki jo izbere zavarovanec, če nemški pravni predpisi ne določajo drugače.

v Republiki Sloveniji

območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju bivanja.

(2) Prvi odstavek ustrezno velja za osebe, katerih pravica do nadaljevanja zavarovanja izhaja iz zavarovanja neke druge osebe.

16. člen

Izenačitev ozemelj v primeru bolezni in materinstva

(1) Določba 5. člena (izenačitev ozemelj) velja za osebo,

a) ki se je po nastanku zavarovalnega primera za stalno ali začasno preselila na ozemlje druge države pogodbenice, le tedaj, če je pristojni nosilec predhodno dal soglasje k spremembi kraja bivanja;

b) pri kateri je nastal zavarovalni primer med začasnim bivanjem na ozemlju druge pogodbenice, le tedaj, če je njeno stanje takšno, da je storitev takoj potrebna;

c) pri kateri je nastal zavarovalni primer po izstopu iz zavarovanja, le tedaj, če je odšla na ozemlje druge države pogodbenice, da bi sprejela ponujeno zaposlitev.

(2) Soglasje k spremembi kraja bivanja iz črke a) prvega odstavka se lahko izda naknadno, če ga oseba iz upravičenih razlogov ni predhodno pridobila ali ni mogla pridobiti.

(3) Določba 5. člena (izenačitev ozemelj) ne velja za osebo, za katero se dajatve lahko zahtevajo po pravnih predpisih države pogodbenice, na katere ozemlju ta oseba stalno ali začasno prebiva.

(4) Črki a) in b) prvega odstavka ne veljata za dajatve v primeru materinstva.

17. člen

Nudjenje storitev

(1) Pri uporabi določbo 5. člena (izenačitev ozemelj) zagotavlja storitve :

v Zvezni republiki Nemčiji

bolniška blagajna, ki jo upravičenec izbere v kraju bivanja,

v Republiki Sloveniji

območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju bivanja

(2) Za nudenje storitev veljajo pravni predpisi, ki so merodajni za nosilca v kraju bivanja; za trajanje storitev, za krog družinskih članov, ki jih je treba upoštevati, ter na to nanašajoče se pravne predpise o postopku v primeru spora glede storitev pa veljajo pravni predpisi, merodajni za pristojnega nosilca.

(3) Za družinske člane zavarovancev pri nemškem nosilcu zdravstvenega zavarovanja, ki živijo v Republiki Sloveniji, in za osebe, ki živijo v Republiki Sloveniji in so zavarovane v skladu s tretjim odstavkom 18. člena pri nemških nosilcih zdravstvenega zavarovanja, veljajo glede kroga družinskih članov, ki jih je treba upoštevati, in glede časovnega obdobja, v katerem je treba nuditi storitve, pravni predpisi slovenskega nosilca. To velja samo za primer, ko se stroški za storitve obračunavajo pavšalno na družino.

(4) Ortopedski in drugi pripomčki ter druge storitve večje vrednosti se razen v primerih brezpogojne nujnosti dajejo le, če s tem soglašajo pristojni nosilec. Brezpogojna nujnost je podana, če storitve ni mogoče odložiti, ne da bi bili življenje in zdravje osebe resno ogroženi. Soglasje iz prvega stavka ni potrebno, če se nosilcu v kraju bivanja stroški za storitve povrnejo pavšalno.

(5) Osebe in zavodi, ki so z nosilci iz prvega odstavka sklenili pogodbe o nudenju storitev za zavarovance teh nosilcev in njihove družinske člane, so dolžni nuditi storitve tudi osebam iz 3. člena sporazuma (osebna veljavnost), in sicer pod enakimi pogoji, kot če bi bile te osebe zavarovane pri nosilcih v kraju bivanja iz prvega odstavka ali bi bile družinski člani takih zavarovancev in kot če bi se te pogodbe nanašale tudi nanje.

18. člen

Zdravstveno zavarovanje upokojencev

(1) Za osebo, ki prejema pokojnino iz pokojninskih zavarovanj obeh držav pogodbenic ali ki je vložila zahtevo zanjo, veljajo ne glede na določbe drugega odstavka pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju upokojencev tiste države pogodbenice, na katere ozemlju ta oseba prebiva.

(2) Če se v prvenem odstavku navedeni prosilec ali upokojenec za stalno preseli na ozemlje druge države pogodbenice, veljajo zanj pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju upokojencev prve države pogodbenice do konca meseca, ki sledi mesecu spremembe prebivališča.

(3) Če neka oseba prejema pokojnino le iz pokojninskega zavarovanja ene države pogodbenice ali je vložila zahtevo le za eno pokojnino, velja glede obveznosti zavarovanja po pravnih predpisih o zdravstvenem zavarovanju upokojencev ustrezno določba 5. člena (izenačitev ozemelj).

(4) Določbe prvega do tretjega odstavka se ne uporabljajo, dokler je oseba zaradi zaposlitve po pravnih predpisih države pogodbenice, na katere ozemlju prebiva, zavarovana za primer bolezni ali materinstva.

19. člen

Povračilo stroškov za opravljene storitve

(1) Pristojni nosilec povrne nosilcu v kraju bivanja zneske za opravljene storitve iz 17.člena , razen administrativnih stroškov.

(2) Da bi bilo poslovanje enostavnejše, se lahko pristojni organi na predlog udeleženih nosilcev dogovorijo, da se porabljeni zneski v vseh primerih ali v posameznih skupinah primerov vračajo v pavšalnih zneskih.

20. člen

Izračun denarnih dajatev

Pristojni nosilec ene države pogodbenice, katerega pravni predpisi predvidevajo, da se denarne dajatve izračunajo na podlagi povprečne plače, povprečnega dohodka ali povprečnega prispevka, ugotavlja povprečno plačo, povprečni dohodek ali povprečni prispevek izključno na podlagi plač ali dohodkov, ki so bili ugotovljeni za dobe, dopolnjene po pravnih predpisih te države pogodbenice.

2. poglavje

Zavarovanje za primer nesreče pri delu

21. člen

Upoštevanje nesreč pri delu (poklicnih bolezni)

(1) Če pravni predpisi ene države pogodbenice predvidevajo, da je treba pri ugotavljanju stopnje zmanjšanja zmožnosti za delo ali pri ugotavljanju pravice do dajatve zaradi nesreče pri delu (poklicne bolezni) v smislu teh pravnih predpisov upoštevati tudi druge nesreče pri delu (poklicne bolezni), velja to tudi za nesreče pri delu (poklicne bolezni), ki sodijo v okvir pravnih predpisov druge države pogodbenice, kot da bi spadale pod pravne predpise prve države pogodbenice. Z nesrečami pri delu, ki jih je treba upoštevati, so izenačene take, ki jih je treba upoštevati po drugih predpisih kot nesreče ali druge odškodninske primere.

(2) Nosilec, pristojen za izplačilo odškodnine za nastali zavarovalni primer, določi svojo dajatev po stopnji zmanjšane zmožnosti za delo zaradi nesreče pri delu (poklicne bolezni), ki jo mora upoštevati po zanj veljavnih pravnih predpisih.

22. člen

Upoštevanje zaposlitev, ki ogrožajo zdravje

(1) Za pravico do dajatev iz naslova poklicne bolezni upošteva nosilec ene države pogodbenice tudi zaposlitve, ki jih je oseba opravljala ob uporabi pravnih predpisov druge države pogodbenice in ki so lahko po svoji naravi povzročile to bolezen (zaposlitve, ki ogrožajo zdravje). Če obstaja pri tem po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic pravica do dajatve, se nudijo storitve in zagotavljajo denarne dajatve, razen pokojnine, samo po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, na katere ozemlju upravičenec prebiva. Če obstaja po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravica do pokojnine, daje nosilec le tisti del, ki ustreza razmerju med trajanjem zaposlitev, ki ogrožajo zdravje, ob uporabi njegovih pravnih predpisov in trajanjem zaposlitev, ki ogrožajo zdravje, ob uporabi pravnih predpisov obeh držav pogodbenic.

(2) Prvi odstavek velja tudi za ponovno ugotavljanje pravice do dajatve zaradi poslabšanja poklicne bolezni. Če je do tega prišlo zaradi nove zaposlitve, ki ogroža zdravje, obstaja pravica do pokojnine za to poslabšanje samo po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, katere pravni predpisi so veljali za to zaposlitev.

(3) Prvi in drugi odstavek veljata tudi za dajatve družinskim članom umrle osebe.

23. člen

Izenačitev ozemelj na področju zavarovanja
za primer nesreče pri delu

(1) Določba 5. člena (izenačitev ozemelj) velja glede storitev za osebo, ki se je med zdravljenjem za stalno ali začasno preselila na ozemlje druge države pogodbenice, le tedaj, če je pristojni nosilec predhodno dal soglasje k spremembi kraja bivanja.

(2) Soglasje se lahko izda naknadno, če ga oseba iz upravičenih razlogov predhodno ni pridobila ali ni mogla pridobiti.

24. člen

Nudnje storitev

(1) Če mora nosilec ene države pogodbenice nuditi storitve osebi na ozemlju druge države pogodbenice, potem jih nudi nosilec v kraju bivanja :

v Zvezni republiki Nemčiji

nosilec nemškega zavarovanja za nesrečo pri delu, ki bi bil pristojen, če bi se o pravici do dajatev odločalo po nemških pravnih predpisih, ali nosilec zavarovanja za nesrečo pri delu, ki ga imenuje nemški organ za zvezo,

v Republiki Sloveniji

pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

(2) Za način in obseg nudenja storitev veljajo pravni predpisi, ki so merodajni za nosilca v kraju bivanja.

(3) Pri nudenju storitev ob nesrečah pri delu (poklicnih boleznih) se ustrezno uporabljata četrti in peti odstavek 17.člena.

25. člen

Povračilo stroškov za opravljene storitve

(1) Pristojni nosilec povrne nosilcu v kraju bivanja zneske, ki jih je ta v posameznem primeru dejansko porabil za nudenje storitev v skladu s 24. členom tega sporazuma, razen administrativnih stroškov.

(2) Da bi bilo poslovanje enostavnejše, se lahko pristojni organi na predlog udeleženih nosilcev dogovorijo, da se porabljeni zneski v vseh primerih ali v posameznih skupinah primerov vračajo v pavšalnih zneskih.

3. poglavje

Pokojninsko zavarovanje

26. člen

Seštevanje zavarovalnih dob in izračun pokojnine

(1) Za pravico do dajatve po pravnih predpisih, ki jih je treba uporabiti, se upoštevajo tudi zavarovalne dobe, ki jih lahko prištejemo za pridobitev pravice do dajatve po pravnih predpisih druge države pogodbenice in ki se ne nanašajo na isto obdobje. To ustrezno velja za dajatve, ki so odvisne od presoje nosilca.

(2) Če so za pravico do dajatve pogoj določene zavarovalne dobe, se upoštevajo samo primerljive zavarovalne dobe po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

(3) Obseg zavarovalnih dob, ki jih je treba upoštevati, se ravna po pravnih predpisih države pogodbenice, po katerih so bile dopolnjene.

(4) Če v tem sporazumu ni drugače določeno, se pokojnina izračuna po pravnih predpisih posamezne države pogodbenice, ki jih je treba uporabiti.

27. člen

Posebnosti za nemškega nosilca

(1) Osnova za izračun osebnih obračunskih točk so obračunske točke, ki izhajajo iz nemških pravnih predpisov.

(2) Če je za pravico do dajatev po nemških pravnih predpisih pogoj, da so dopolnjene določene zavarovalne dobe znotraj določenega časovnega obdobja, in če predpisi predvidevajo, da se to časovno obdobje podaljša zaradi določenih dejanskih okoliščin ali zavarovalnih dob, se za to podaljšanje upoštevajo tudi zavarovalne dobe po pravnih predpisih druge države pogodbenice ali primerljive dejanske okoliščine v drugi državi pogodbenici. Primerljive dejanske okoliščine so dobe, v katerih so se izplačevale invalidske ali starostne pokojnine ali dajatve zaradi bolezni, brezposelnosti ali nesreč pri delu (z izjemo pokojnin) po pravnih predpisih Republike Slovenije, in časi za vzgojo otrok v Republiki Sloveniji.

(3) Zavarovalne dobe, ki jih je treba upoštevati po določbi prvega odstavka 26.člena (seštevanje zavarovalnih dob), se upoštevajo samo v dejanskem časovnem obsegu.

(4) Če je oprostitev obveznosti zavarovanja odvisna od tega, da je bilo plačano določeno število prispevkov, se pri odločanju o oprostitvi obveznosti zavarovanja upošteva tudi doba plačevanja prispevkov, ki jo je treba upoštevati po slovenskih pravnih predpisih.

28.člen

Posebnosti za slovenskega nosilca

(1) Če in/a oseba po slovenskih pravnih predpisih pravico do pokojnine le ob upoštevanju prvega odstavka 26.člena, se ta izračuna tako :

a) Slovenski nosilec izračuna najprej teorctični znesek dajatve, ki bi ga moral izplačevati, če bi za izračun pokojnine moral upoštevati vse zavarovalne dobe, ki se štejejo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic.

b) Na podlagi tega zneska mora določiti znesek, ki ga je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki jo mora upoštevati po zanj veljavnih pravnih predpisih, in skupno zavarovalno dobo.

(2) Pri uporabi črke a) prvega odstavka se pri določitvi osnove za pokojnino upošteva samo slovenska zavarovalna doba.

(3) Če pri uporabi črke b) prvega odstavka skupna zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenskih pravnih predpisih določena za odmero višine dajatve, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se upošteva po slovenskih pravnih predpisih, in najdaljšo možno zavarovalno dobo.

III . del

Razne določbe

1. poglavje

Administrativna in pravna pomoč

29. člen

Administrativna in pravna pomoč in zdravniški pregledi

(1) Nosilci, združenja nosilcev in organi držav pogodbenic si vzajemno pomagajo pri izvajanju pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena (stvarna veljavnost) in pri izvajanju tega sporazuma, kot da bi uporabljali pravne predpise, ki veljajo zanje. Za medsebojno pravno in administrativno pomoč sodišč držav pogodbenic velja ustrezno prvi stavek. Pomoč je brezplačna. Stroške v gotovini, razen poštne, povrne služba, ki je zaprosila za pomoč.

(2) Prvi stavek prvega odstavka velja tudi za zdravniške preglede. Stroške za preglede, potne stroške, izgubljeni zaslužek, stroške nastanitve zaradi preiskav in druge stroške v gotovini, razen poštne, povrne služba, ki je za to zaprosila. Stroški se ne povrnejo, če je bil zdravniški pregled v interesu pristojnih nosilcev obeh držav pogodbenic.

30. člen

Priznavanje izvršljivih odločb in listin

(1) Izvršljive odločbe sodišč kot tudi izvršljive listine nosilcev ali organov ene države pogodbenice o prispevkih ali drugih terjatvah na področju socialne varnosti se priznavajo tudi v drugi državi pogodbenici.

(2) Priznanje se sme odreči le, če je to v nasprotju z javnim redom (ordre public) države pogodbenice, v kateri je treba odločbo ali listino priznati.

(3) Po prvem odstavku priznane izvršljive odločbo in listine se izvršujejo v drugi državi pogodbenici. Izvršilni postopek se opravi po pravnih predpisih, ki veljajo v državi pogodbenici, v kateri naj se izvršitev opravi, za izvršitev ustreznih v tej državi izdanih odločb in listin. Vsak izvod odločbe ali listine mora biti opremljen s potrdilom o izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

(4) Terjatve nosilcev na ozemlju ene države pogodbenice zaradi zaostalih prispevkov imajo pri prisilni izvršbi kot tudi v stečajnem ali poravnalnem postopku na ozemlju druge države pogodbenice enake prednostne pravice, kot jih imajo ustrezne terjatve na ozemlju te države pogodbenice.

31. člen

Pravice do odškodnine od tretjih

(1) Če ima oseba, ki mora po pravnih predpisih ene države pogodbenice dobiti odškodnino za škodo, nastalo na ozemlju druge države pogodbenice, po njenih predpisih pravico do odškodnine od nekoga tretjega, preide ta pravica na nosilca v prvi državi pogodbenici po zanj veljavnih pravnih predpisih; druga država pogodbenica ta prehod prizna.

(2) Če ima nosilec ene države pogodbenice po njenih pravnih predpisih izvirmo pravico do odškodnine od nekoga tretjega, mu druga država pogodbenica prizna to pravico.

(3) Če imata pravico do odškodnine glede istovrstnih dajatev za isti škodni primer tako nosilec ene države pogodbenice kot tudi nosilec druge države pogodbenice, uveljavlja nosilec ene države pogodbenice na predlog nosilca druge države pogodbenice tudi njegovo pravico do odškodnine. Tretji lahko terjatve obeh nosilcev poravna tako, da jih plača enemu ali drugemu nosilcu z oprostilnim učinkom. V medsebojnem odnosu sta nosilca dolžna opraviti poravnavo v sorazmernih deležih do dajatev, ki jih morata plačati.

(4) Če pravica do odškodnine neke osebe obsega pravico do nadomestila prispevkov za socialno zavarovanje, preide tudi ta pravica do nadomestila na nosilca dajatev prve države pogodbenice po zanj veljavnih pravnih predpisih.

32. člen

Takse in overovitve

(1) Če so po pravnih predpisih ene države pogodbenice listine ali spisi, ki jih je treba predložiti pri uporabi teh pravnih predpisov, delno ali v celoti oproščeni davkov ali taks, vključno s konzularnimi in upravnimi taksami, velja ta oprostitev tudi za ustrezne spise ali listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge države pogodbenice iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost).

(2) Za listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države pogodbenice iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost) službam druge države pogodbenice, ni potrebna overovitev oziroma kakšna podobna formalnost.

33. člen

Vročanje in jezik sporazumevanja

(1) Nosilci, združenja nosilcev, organi in sodišča držav pogodbenic se lahko pri izvajanju tega sporazuma in pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost) neposredno med seboj in z udeleženiimi osebami in njihovimi predstavniki sporazumevajo v svojih uradnih jezikih. To ne posega v pravne predpise o vključevanju tolmačev. Sodbe, odločbe ali drugi spisi se lahko osebi, ki biva na ozemlju druge države pogodbenice, vročajo neposredno s priporočenim pismom s povratnico. Tretji stavek velja tudi za sodbe, odločbe in druge spise, ki jih je treba vročiti in ki se izdajo pri izvajanju nemškega zakona o preskrbi žrtev vojne ali tistih zakonov, ki predvidevajo njegovo ustrezno uporabo.

(2) Nosilci, združenja nosilcev, organi in sodišča držav pogodbenic ne smejo zavrniti vlog ali listin zaradi tega, ker so napisane v uradnem jeziku druge države pogodbenice.

34. člen

Izenačitev zahtevkov

(1) Če je zahtevek za dajatev po pravnih predpisih ene države pogodbenice vložen pri službi v drugi državi pogodbenici, ki sme sprejemati zahtevke za ustrežno dajatev po zanj veljavnih pravnih predpisih, se šteje, da je bil zahtevek vložen pri pristojnem nosilcu. To velja ustrezno tudi za druge zahtevke ter za izjave in pravna sredstva.

(2) Zahtevke, izjave in pravna sredstva mora služba države pogodbenice, pri kateri so bili vloženi, nemudoma posredovati pristojni službi druge države pogodbenice.

(3) Zahtevek za dajatev po pravnih predpisih ene države pogodbenice se šteje tudi kot zahtevek za ustrežno dajatev po pravnih predpisih druge države pogodbenice. To ne velja, kadar prosilec izrecno zahteva, da se uveljavljanje pravic do dajatev za primer starosti, pridobljenih po pravnih predpisih druge države pogodbenice, odloži.

35. člen

Pooblastila predstavništva v tujini

Predstavništva ene države pogodbenice na ozemlju druge države pogodbenice so upravičena, da na zahtevo upravičenca brez dokazila o pooblastilu sprejemajo potrebne ukrepe za zavarovanje in ohranitev pravic državljanov prve države. V interesu državljanov lahko predvsem vlagajo zahtevke, dajejo izjave ali vlagajo pravna sredstva pri nosilcih, združenjih nosilcev, organih in sodiščih druge države pogodbenice.

36. člen

Varstvo podatkov

(1) Če se na podlagi tega sporazuma v skladu z notranjim pravom posredujejo osebni podatki, veljajo ob upoštevanju pravnih predpisov, ki veljajo za vsako državo pogodbenico, naslednje določbe :

- a) Za izvajanje tega sporazuma in pravnih predpisov, na katere se nanaša, se lahko podatki sporočajo službam, ki so za to pristojne v državi prejemnici. Država prejemnica jih sme v te namene obdelati in uporabiti. Nadaljnje posredovanje podatkov drugim službam znotraj države prejemnice ali obdelava in uporaba podatkov v druge namene v državi prejemnici je dopustna v okviru prava države prejemnice za namene socialne varnosti, vključno s sodnimi postopki v zvezi s tem. Sicer pa je nadaljnje posredovanje podatkov drugim službam dovoljeno samo s predhodnim soglasjem službe, ki podatke posreduje.

- b) V posameznih primerih prejemnik na prošnjo obvesti službo, ki posreduje podatke, o uporabi posredovanih podatkov in rezultatih, doseženih s tem.
 - c) Služba, ki posreduje podatke, je dolžna paziti na pravilnost podatkov, ki se posredujejo, kot tudi na nujnost in sorazmernost glede na namen posredovanja. Pri tem je treba upoštevati prepovedi posredovanja, ki veljajo v posameznem notranjem pravu. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali podatki, ki jih po pravu države, ki podatke posreduje, ne bi smeli posredovati, je to treba nemudoma sporočiti službi, ki je podatke prejela. Ta je dolžna podatke popraviti ali izbrisati.
 - d) Na zahtevo se prizadeti obvesti o posredovanih informacijah, ki se nanašajo nanj, in o predvidenem namenu uporabe. Sicer pa se ravna pravica prizadetega, da dobi informacije o podatkih, zbranih o njem, po notranjem pravu države pogodbenice, od katere službe želi informacijo.
 - e) Če je služba ene države pogodbenice posredovala osebne podatke na podlagi tega sporazuma, se služba druge države pogodbenice, ki je podatke prejela, ne more v okviru svoje odgovornosti po nacionalnem pravu sklicevati pri oškodovancu na to, da posredovani podatki niso bili pravilni, zato da bi sebe razbremenila. Če plača služba, ki je podatke prejela, odškodnino zaradi škode, ki jo je povzročila uporaba nepravilno posredovanih podatkov, povrne služba, ki je podatke posredovala, službi, ki je te podatke prejela, celotni znesek plačane odškodnine.
 - f) Posredovani osebni podatki se izbrišejo, takoj ko niso več potrebni za namen, zaradi katerega so bili posredovani, in ni nobenega vzroka za domnevo, da bi se lahko zaradi izbrisa oškodovali interesi prizadetega na področju socialne varnosti, ki jih je vredno zaščititi.
 - g) Služba, ki podatke posreduje, in služba, ki jih prejme, sta dolžni evidentirati posredovanje in prejem osebnih podatkov.
 - h) Služba, ki podatke posreduje, in služba, ki jih prejme, sta dolžni učinkovito zavarovati osebne podatke, ki se posredujejo, pred dostopom nepooblaščenih oseb, nepooblaščenim spreminjanjem in nepooblaščenim izdajanjem.
- (2) Določbe prvega odstavka se ustrezno uporabljajo za poslovne skrivnosti.

2. poglavje

Izvajanje in razlaga sporazuma

37. člen

Izvajanje sporazuma in organi za zvezo

(1) Vladi ali pristojni organi lahko sklenejo dogovore, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma. Pristojni organi se obveščajo o spremembah in dopolnitvah zanje veljavnih pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost).

(2) Za izvajanje sporazuma so določeni ti organi za zvezo :

a) v Zvezni republiki Nemčiji

za zdravstveno zavarovanje
Nemški organ za zvezo
Zdravstveno zavarovanje - tujina , Bonn,

za zavarovanje za nesrečo pri delu
Glavna zveza poklicnih združenj, registrirano združenje, Sankt Augustin,

za pokojninsko zavarovanje delavcev
Deželna zavarovalnica Niederbayern - Oberpfalz, Landshut,

za pokojninsko zavarovanje uslužbencev
Zvezna zavarovalnica za uslužbence, Berlin,

za rudarsko pokojninsko zavarovanje
Zvezna pokojninska zavarovalnica za rudarje , Bochum,

za železarsko - rudarsko dodatno zavarovanje
Deželna zavarovalnica za Saarland, Saarbruecken,

b) v Republiki Sloveniji

za zdravstveno zavarovanje
Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana,

za pokojninsko in invalidsko zavarovanje
Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, Ljubljana,

za nadomestila plače v primeru materinstva
Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve, Ljubljana.

(3) Če tega že ne predpisujejo nemški pravni predpisi, je organ za zvezo na področju pokojninskega zavarovanja delavcev pristojen za vse postopke, vključno z ugotavljanjem in plačevanjem dajatev, če :

- a) so bile zavarovalne dobe dopolnjene po nemških in slovenskih pravnih predpisih ali se vštejejo ali
- b) je treba po nemških pravnih predpisih o tujskih rentah všteti druge, na ozemlju Republike Slovenije dopolnjene dobe ali
- c) upravičenec prebiva na ozemlju Republike Slovenije ali
- d) upravičenec kot slovenski državljan prebiva zunaj ozemlja držav pogodbenic.

To velja za dajatve za rehabilitacijo le, če se nudijo v okviru tekočega pokojninskega postopka.

(4) To ne posega v pristojnost Zavarovalnega zavoda za železnice in Pomorske zavarovalnice po nemških pravnih predpisih.

(5) Organi za zvezo in nemški nosilci iz četrtega odstavka so pooblašteni, da se v sodelovanju s pristojnimi organi v okviru svojih pristojnosti dogovorijo o upravnih ukrepih, ki so potrebni in smiselni za izvajanje tega sporazuma, vključno s postopkom o povračilih in o plačevanju denarnih dajatev. To ne posega v določbo prvega odstavka.

38. člen

Valuta in devizni tečaji

Denarne dajatve lahko nakazuje nosilec ene države pogodbenice osebi, ki biva na ozemlju druge države pogodbenice, v svoji valuti z oprostilnim učinkom. Za obračun med nosilcem in upravičencem je merodajen tečaj na dan, ko je bila nakazana denarna dajatev. Kadar mora posamezni nosilec kaj plačati nosilcu druge države pogodbenice, plača to v valuti druge države pogodbenice. Kadar mora nosilec kaj plačati nosilcu druge države pogodbenice po 30. in 31. členu, plača to v valuti prve države pogodbenice.

39. člen

Povračila

(1) Če je nosilec ene države pogodbenice neupravičeno izplačal kakšno denarno dajatev, se lahko neupravičeno izplačani znesek zadrži v njegovo dobro pri izplačilu ustrezne dajatve po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

(2) Če je nosilec zdravstvenega zavarovanja ali zavarovanja za nesrečo pri delu ene države pogodbenice prejemniku dajatve izplačal znesek, višji od tistega, ki mu ob uporabi določb 12. člena (stek dajatev) pripada, se preveč plačani znesek šteje kot akontacija nosilca druge države pogodbenice, ki je dolžan plačevati pokojnino, in se zadrži v dobro nosilca prve države pogodbenice. Če se zapadle pokojnine plačujejo preko organa za zvezo za pokojninsko zavarovanje v državi prebivanja upravičenca, organ za zvezo, ki je pooblaščen za izplačila, zadrži preveč plačani znesek v korist nosilca zdravstvenega zavarovanja ali zavarovanja za nesrečo pri delu po zanj veljavnih pogojih in okvirih.

(3) Če ima oseba po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravico do denarne dajatve za obdobje, za katero je njej ali njenim družinskim članom nosilec socialnega varstva druge države pogodbenice izplačeval dajatev, se ta denarna dajatev zadrži na prošnjo in v dobro nosilca socialnega varstva, ki je upravičen do povračila, tako kot če bi to bil nosilec socialnega varstva s sedežem na ozemlju prve države pogodbenice. Izplačila ni treba zadržati, če je nosilec dajatve sam izplačal dajatev, preden je zvedel za dajatev nosilca socialnega varstva.

40. člen

Reševanje sporov

(1) Spore med državama pogodbenicama o razlagi ali uporabi sporazuma rešujejo pristojni organi.

(2) Če spora ni mogoče rešiti na način iz prvega odstavka, se na zahtevo ene države pogodbenice zadeva predloži arbitražnemu sodišču.

(3) Arbitražno sodišče se sestavi za vsak primer posebej, pri čemer vsaka država pogodbenica imenuje enega člana, ta dva pa sporazumno predlagata državljana tretje države kot predsednika, ki ga imenujeta vladi obeh držav pogodbenic. Člana morata biti imenovana v dveh mesecih, predsednik pa v treh mesecih, potem ko ena država pogodbenica obvesti drugo, da želi spor predložiti arbitražnemu sodišču.

(4) Če se roki iz tretjega odstavka ne upoštevajo in ni drugega dogovora, lahko vsaka od držav pogodbenic zaprosi predsednika Evropskega sodišča za človekove pravice, naj opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik Evropskega sodišča za človekove pravice državljan ene države pogodbenice ali je iz kakšnega drugega razloga zadržan, opravi imenovanje podpredsednik. Če je tudi ta državljan ene države pogodbenice ali je tudi on zadržan, opravi imenovanje po položaju naslednji član sodišča, ki ni državljan nobene od držav pogodbenic.

(5) Arbitražno sodišče odloča z večino glasov na podlagi pogodb med državama pogodbenicama in splošnega mednarodnega prava. Njegove odločitve so obvezujoče. Vsaka država pogodbenica krije stroške za svojega člana ter stroške svojega zastopanja v postopku pred arbitražnim sodiščem. Stroške za predsednika in druge stroške krijeta državi pogodbenici v enakih delih. Arbitražno sodišče lahko glede stroškov določi drugačno ureditev. Sicer pa arbitražno sodišče samo določi svoj postopek.

IV . del

Prehodne in končne določbe

41. člen

Pravice do dajatev

- (1) Ta sporazum se ne uporablja za uveljavljanje pravice do dajatev za čas pred svojo uveljavitvijo.
- (2) Pri uporabi tega sporazuma se upoštevajo tudi pomembna dejstva, ki so obstajala po pravnih predpisih držav pogodbenic pred njegovo uveljavitvijo.
- (3) Prejšnje odločitve niso ovira za uporabo sporazuma.
- (4) Če je v dvanajstih mesecih po uveljavitvi tega sporazuma vložen zahtevek za uveljavitev pravice do pokojnine, do katere bi imela oseba pravico šele na podlagi tega sporazuma, se izplačevanje pokojnine začne s koledarskim mesecem, na začetku katerega so bili izpolnjeni pogoji za uveljavitev pravice, vendar največ od uveljavitve sporazuma dalje.
- (5) Pokojnine, ki so bile odmerjene pred uveljavitvijo tega sporazuma, se ob njegovem upoštevanju na zahtevo znova odmerijo, če samo na podlagi določb tega sporazuma nastane neka sprememba.
- (6) Če po novi odmeri iz petega odstavka ne bi bila odmerjena nobena pokojnina ali bi bila pokojnina nižja od tiste, ki se je nazadnje izplačevala za čas pred uveljavitvijo tega sporazuma, se pokojnina še naprej izplačuje v višini dosedanjega zneska.

42. člen

Nadaljnja veljava zavarovalnih bremen

- (1) Pogodba med Zvezno republiko Nemčijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o ureditvi določenih terjatev iz socialnega zavarovanja z dne 10. marca 1956 se še naprej uporablja med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo.

(2) Obveznosti iz črke b) 2. člena omenjene pogodbe do nekdanjih jugoslovanskih državljanov iz črke b) prvega odstavka 1. člena omenjene pogodbe prevzame slovenski nosilec socialnega zavarovanja samo :

- a) če ob uporabi črke b) prvega odstavka 1. člena omenjene pogodbe že plačuje pokojnino; enako tudi glede nasledstvene pokojnine ali
- b) za osebe s slovenskim državljanstvom ali
- c) za osebe , ki imajo nemško državljanstvo ali državljanstvo tretje države, z izjemo državljanstva ene od novih držav, nastalih na ozemlju nekdanje Jugoslavije, če so imele 1. januarja 1956 slovensko republiško državljanstvo.

43. člen

Prenehanje veljavnosti dogovorov

Z uveljavitvijo tega sporazuma v odnosu med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo prenehajo veljati :

- Sporazum med Zvezno republiko Nemčijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968 ,
- Sporazum o spremembi tega sporazuma z dne 30. septembra 1974 ,
- Dogovor z dne 9. novembra 1969 o izvajanju Sporazuma med Zvezno republiko Nemčijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968.

44. člen

Zaključni protokol

Priloženi zaključni protokol je sestavni del tega sporazuma.

45. člen

Ratifikacija in uveljavitev

(1) Ta sporazum je treba ratificirati; ratifikacijski listini bosta čim prej izmenjani v Bonnu.

(2) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po preteku meseca, v katerem sta bili izmenjani ratifikacijski listini.

46. člen

Trajanje sporazuma

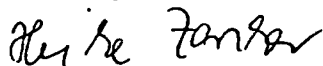
(1) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti s trimesečnim odpovednim rokom pred pretekom koledarskega leta.

(2) Če ta sporazum preneha veljati zaradi odpovedi, veljajo za pridobljene pravice do dajatev njegove določbe še naprej. Omejujoči pravni predpisi o izključitvi kakšne pravice ali mirovanju ali odvzemu dajatev zaradi bivanja v tujini ne zadevajo teh pravic.

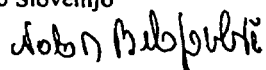
V potrditev tega sta pooblaščenca, pravilno pooblaščenca v ta namen, podpisala ta sporazum in ga opremila s svojima pečatoma.

Sestavljeno v Ljubljani..... dne 19. sept. 1997..... v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Za
Zvezno republiko Nemčijo



Za
Republiko Slovenijo



Zaključni protokol

k Sporazumu

z dne 24. sept. 1971

med Zvezno republiko Nemčijo

in

Republiko Slovenijo

o socialni varnosti

Ob podpisu danes sklenjenga Sporazuma o socialni varnosti med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo pooblaščenca držav pogodbenic izjavljata, da se strinjata z naslednjim :

1. K 2. členu sporazuma :

- a) Posebne določbe o pokojninskem zavarovanju (II. del, 3. poglavje) ne veljajo za železarsko - rudarsko dodatno zavarovanje in za kmečko starostno zavarovanje, ki obstajata v Zvezni republici Nemčiji.
- b) Za osebo, ki je po nemških predpisih neomejeno zavezana plačevati davek na dohodek, se za njene otroke s stalnim prebivališčem v Republici Sloveniji uporabljajo nemški predpisi o izravnavi družinskih dajatev.
- c) Ne glede na določbo drugega odstavka 2. člena bo slovenski nosilec za slovenske državljane in za osebe, ki uveljavljajo pravico po slovenskem državljanu, po potrebi upošteval tudi določbe drugih sporazumov.

2. K 4. členu sporazuma :

- a) Sporazum ne posega v določbe o ureditvi zavarovalnega bremena v meddržavnih dogovorih držav pogodbenic z drugimi državami.
- b) To ne posega v pravne predpise ene države pogodbenice, ki zagotavljajo udeležbo zavarovancev in delodajalcev v samoupravnih organih nosilcev in združenj ter v pravosodnih organih na področju socialne varnosti
- c) Slovenski državljani, ki prebivajo zunaj ozemlja Zvezne republike Nemčije, imajo pravico do prostovoljnega zavarovanja v nemškem pokojninskem zavarovanju, če so vanj najmanj 60 mesecev dejansko vplačevali prispevke; to ne posega v ugodnejše notranjepravne predpise. To velja tudi za begunce in osebe brez državljanstva (črki b in c 4. člena sporazuma), ki prebivajo na ozemlju Republike Slovenije. To ne posega v prostovoljno zavarovanje v nemškem pokojninskem zavarovanju, ki ga je slovenski državljan ali begunec (4. člen sporazuma), ki prebiva zunaj ozemlja Zvezne republike Nemčije, sklenil pred uveljavitvijo tega sporazuma.

3. K 5. členu sporazuma :

- a) Za osebe, ki prebivajo na ozemlju Republike Slovenije, velja določba 5. člena (izenačitev ozemelj) glede pokojnine po nemških pravnih predpisih zaradi zmanjšane sposobnosti za delo le, če pravica obstaja neodvisno od vsakokratnega položaja na trgu dela. To ne velja za pravice do dajatev, ki so obstajale na dan pred uveljavitvijo tega sporazuma.

- b) To ne posega v nemške predpise o dajatvah za nesreče pri delu (pokliene bolezni), ki niso nastale na ozemlju Zvezne republike Nemčije, ter o dajatvah za zavarovalne dobe, ki niso bile dopolnjene na ozemlju Zvezne republike Nemčije.
- c) To ne posega v pravne predpise o dajatvah za rehabilitacijo, ki jih dajejo nosilci pokojninskega zavarovanja
- d) To ne posega v nemške pravne predpise, ki predvidevajo mirovanje pravic iz pokojninskega zavarovanja za osebe, ki se z bivanjem v tujini izmikajo kazenskim postopkom, ki se vodijo zoper njih
- e) To ne posega v slovenske pravne predpise o varstvenem dodatku k pokojnim ter dodatku za pomoč in postrežbo.

4. K členom 6 do 11 sporazuma

Delodajalci, ki pošiljajo svoje delojemalce na delo v tujino, morajo na področju varstva pri delu in preprečevanja nesreč pri delu sodelovati s pristojnimi nosilci in organizacijami države, v kateri delojemalci delajo. To ne posega v obširnejše notranje predpise.

5. K členom 6 do 11 ter k drugemu odstavku 18 člena sporazuma

Če za osebo veljajo po določbah sporazuma o obveznosti zavarovanja

- nemški pravni predpisi, se zanjo in za njenega delodajalca uporabljajo tudi nemški predpisi o obveznosti zavarovanja za primer brezposelnosti in zavarovanja za nego,
- slovenski pravni predpisi, se zanjo in za njenega delodajalca uporabljajo slovenski predpisi o zavarovanju za primer brezposelnosti.

6. K 7. členu sporazuma :

Rok, ki je bil določen, začne teči za osebe, ki so zaposlene na dan uveljavitve sporazuma, s tem dnem. Če predvidena napotitev traja dlje kot 24 mesecev po uveljavitvi sporazuma, potem se šteje za dogovorjeno po 11. členu sporazuma, da se za preostali čas uporabljajo pravni predpisi države pogodbenice, iz katere je bil delojemalec napoten.

7. K 9. členu sporazuma :

To ne posega v nemške pravne predpise o zavarovanju za primer nesreče pri delu v zvezi z zavarovanjem pri nujenju pomoči in drugih dejanjih v tujini, ki niso povezana z zaposlitvijo.

8 K 11 členu sporazuma

Če pri uporabi 11. člena sporazuma za zadevno osebo veljajo nemški pravni predpisi, se šteje, da je zaposlena ali da dela v kraju, kjer je bila nazadnje zaposlena ali je delala, pri čemer še naprej velja druga ureditev, sprejeta zaradi predhodne uporabe 7. člena sporazuma. Če oseba pred tem ni bila zaposlena ali ni delala na ozemlju Zvezne republike Nemčije, se šteje, da je zaposlena ali da dela v kraju, kjer ima pristojni nemški organ svoj sedež.

9. K 16. členu sporazuma :

- a) Črka a) prvega odstavka se bo uporabila le, če bo nosilec, pristojen po kraju bivanja, pred nudenjem dajatev prejel akontacijo v višini predvidenih stroškov dajatev.
- b) Določbe 5. in 16. člena (izenačitev ozemelj) se pri ambulantnih in stacionarnih preventivnih in rehabilitacijskih ukrepih zdravstvenega zavarovanja uporabijo le, če to predvidevajo notranji pravni predpisi, ki so merodajni za pristojnega nosilca.

10 K 17. členu sporazuma :

Med storitve večje vrednosti v smislu četrtega odstavka ne spadajo zdravljenje v bolnišnici, zdravlila in druge storitve, ki dosežejo večji finančni obseg zaradi trajanja obdobja, v katerem so potrebne, in ne zaradi vrste storitve.

11. K 18. členu sporazuma :

Če je treba po tretjem odstavku uporabiti nemške pravne predpise o zdravstvenem zavarovanju upokojencev, je pristojen tisti nosilec zdravstvenega zavarovanja, ki mu zavarovanec pripada ob ustrezni uporabi notranjih predpisov o pravici izbire in pristojnostih. Če je v tem primeru pristojna splošna krajevna bolniška blagajna, sodi oseba v pristojnost AOK Rheinland, Regionalna direkcija Bonn.

12. K prvemu odstavku 23. člena sporazuma :

Prvi odstavek se bo uporabil le, če bo nosilec, pristojen po kraju bivanja, pred nudenjem dajatev prejel akontacijo v višini predvidenih stroškov dajatev.

13. K 41. členu sporazuma :

- a) V primerih, ko se je po drugem odstavku 25. člena Sporazuma o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968 pri izračunu pokojnine po pravnih predpisih druge države pogodbenice upoštevala zavarovalna doba, krajša od 12 mesecev, se nič ne spremeni. To velja tudi za primere, ko ena pokojnina brez prekinitve preide v drugo pokojnino.

- b) V primerih, v katerih se po četrtem stavku drugega odstavka 26. člena Sporazuma o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968 otroški dodatek k pokojnini ali povišani znesek izplačuje polovično, in v primerih, v katerih se po 3. točki 27. člena omenjenega sporazuma dodatna doba prišteje polovično, se nič ne spremeni.

14. K 43. členu sporazuma .

Oseba, ki po prenehanju delovnega razmerja na ozemlju ene države pogodbenice prejema nadomestilo za brezposelnost po predpisih te države, ima za svoje otroke, ki stalno prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice, pravico do otroškega dodatka po pravnih predpisih prve države pogodbenice po določbah Sporazuma o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968 in Sporazuma o spremembi tega sporazuma z dne 30. septembra 1974, če je bila ta oseba na dan pred prenehanjem veljavnosti tega sporazuma upravičena do nadomestila za brezposelnost in do otroškega dodatka.

15. a) Sporazum in Pogodba z dne 10. marca 1956 med Zvezno republiko Nemčijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o ureditvi določenih terjatev iz socialnega zavarovanja, če pogodba vsebuje ureditve za dejanska stanja, omenjena pod naslednjo črko b), ne veljata kot sporazuma v smislu nemških pravnih predpisov o tujskih rentah; ne posegata v te pravne predpise.

b) Nesreče pri delu (poklicne bolezni) in zavarovalne dobe iz črke b) prvega odstavka 1. člena pogodbe z dne 10. marca 1956 se v skladu z 42. členom sporazuma štejejo kot v slovenskem socialnem zavarovanju nastala dejanska stanja v smislu nemških pravnih predpisov o tujskih rentah. Za izračun dajatev se upoštevajo tako, kot da pogodba ne bi bila sklenjena.

c) Če je oseba iz črke b) prvega odstavka 1. člena pogodbe ali družinski član po smrti te osebe po 1. januarju 1956, vendar pred uveljavitvijo Sporazuma o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968, odjavila stalno prebivališče na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, veljata zanjo in za njene v pogodbi omenjene obstoječe in pričakovane pravice črki a) in b) te točke z učinkom od dneva odjave prebivališča pod pogojem, da je ta oseba ali po njeni smrti družinski član na dan vložitve zahtevka nemški državljan.

d) Pričakovana pravica v smislu 1. člena pogodbe z dne 10. marca 1956 se presoja samo po zavarovancu

Sestavljeno v Ljubljani dne 24. septembra 1947
v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo
enako obvezujoče.

Za
Zvezno republiko Nemčijo

Heinrich Zanker

Za
Republiko Slovenijo

Uroš Babič

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia,
Desiring to regulate their relations in the matter of social security,
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Convention,

1. "Territory" means,

In the case of the Federal Republic of Germany, the sovereign territory of the Federal Republic of Germany;

In the case of the Republic of Slovenia, the sovereign territory of the Republic of Slovenia;

2. "National" means,

In the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

In the case of the Republic of Slovenia, a national of the Republic of Slovenia;

3. "Legislation" means the laws, regulations, statutory provisions and other general legislative acts that relate to the branches and systems of social security falling within the material scope of the Convention (article 2, paragraph 1);

4. "Competent public authority" means,

In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs;

In the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Labour, the Family and Social Affairs and the Ministry of Health;

5. "Insurance authority" (Träger) means the institution or authority responsible for the implementation of the legislation falling within the material scope of this Convention (article 2, paragraph 1);

6. "Competent insurance authority" means the insurance authority that is competent under the applicable legislation;

7. "Employment" or "occupation" means an employment or occupation as defined in the applicable legislation;

8. "Insurance periods" means contribution periods which are defined as such in the legislation under which they have been completed and other periods recognized under such legislation that are to be credited;

9. "Cash benefit", "annuity" or "pension" means an annuity, a pension or any other cash benefit, including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith;

10. "Benefit" means a benefit in cash and in kind.

(2) Other terms have the meaning they have under the applicable legislation of the Contracting State concerned.

Article 2. Material scope

(1) This Convention shall apply to:

1. German legislation on:

(a) Health insurance and the benefit for working mothers insofar as they relate to the provision of benefits in cash and in kind by the health insurance authorities,

(b) Industrial accident insurance,

(c) Pension insurance,

(d) Iron-and-steelworkers' supplementary pension insurance,

(e) Farmers' old-age insurance;

2. Slovene legislation on:

(a) Health insurance,

(b) Pension and disability insurance,

(c) Maternity benefits.

(2) If, under the legislation of one Contracting State, the conditions for the application of another convention or supranational regulation are met, in addition to the conditions for the application of this Convention, the insurance authority of that Contracting State shall disregard the other convention or supranational regulation when applying the Convention. This shall not apply insofar as the other convention or supranational law contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens, whereby responsibility for insurance periods has definitively been transferred to or from one of the two Contracting States.

Article 3. Personal scope

This Convention shall apply to:

(a) Persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States;

(b) Other persons with respect to the rights they derive from the persons mentioned in subparagraph (a).

Article 4. Equality of treatment

(1) The following persons who are ordinarily resident in the territory of one or the other Contracting State shall, for the purposes of application of the legislation of a Contracting State, be accorded the same treatment accorded to nationals of that State:

1. As persons directly covered:
 - (a) Nationals of the other Contracting State,
 - (b) Refugees as defined in article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of refugees and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention,
 - (c) Stateless persons as defined by article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the status of Stateless Persons;
2. As persons indirectly covered:

Other persons with respect to the rights they derive from a national of a Contracting State, a refugee or a stateless person within the meaning of this article.

(2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be provided to nationals of the other Contracting State who are ordinarily resident outside the territories of the Contracting States on the same conditions as would apply to nationals of the first-mentioned Contracting State who are ordinarily resident in those places.

Article 5. Equal treatment of territories

Legislation of one Contracting State that makes entitlement to benefits, the provision of benefits or the payment of cash benefits dependent on residence in the territory of that Contracting State shall not apply to directly or indirectly covered persons (article 4, paragraph 1) resident in the territory of the other Contracting State. The same shall hold *mutatis mutandis* for all other persons covered by the personal scope of the Convention (third-State nationals), except with respect to the payment of pensions or lump-sum cash benefits under German legislation on industrial accident insurance, pension insurance, iron-and-steel-workers' supplementary pension insurance and farmers' old-age insurance or under Slovene legislation on pension and disability insurance.

Article 6. Insurance obligation of employed persons

The obligation of employed persons to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall apply even if the employer is located in the territory of the other Contracting State.

Article 7. Insurance obligation in the event of foreign assignment

If a person employed in one Contracting State is sent by the employer in the course of that employment to the other Contracting State to perform work for that employer, the legislation of the first-mentioned Contracting State on the obligation to participate in an insurance scheme shall continue to apply exclusively with respect to that employment for the first 24 calendar months, as if the person were still employed in its territory.

Article 8. Insurance obligation of seamen

(1) Persons employed on board an ocean-going vessel flying the flag of one of the Contracting States shall be subject to the legislation of that Contracting State.

(2) If an employed person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed on board an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer that has its principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting State but is not the owner of the vessel, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply to the obligation to participate in an insurance scheme as if the person were employed in its territory.

Article 9. Insurance obligation for persons with equivalent status

The provisions of this Convention on the obligation to participate in an insurance scheme shall apply mutatis mutandis to persons who are not employed persons but to whom the legislation covered by the material scope of the Convention (article 2) refers.

Article 10. Insurance obligation of persons employed in diplomatic missions and consular posts

(1) If a national of a Contracting State is employed by that State or by a staff member or official of a diplomatic mission or consular post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply with respect to the obligation to participate in an insurance scheme for the duration of the employment as if the person were employed in that State.

(2) If a person employed as described in paragraph I was ordinarily resident in the country of employment before the employment commenced, he or she may opt, within six months of taking up the employment, for the application of the legislation of the country of employment with respect to the obligation to participate in an insurance scheme. The employer must be notified of the choice. The legislation chosen shall apply as from the date of notification.

(3) If a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States employs persons who are subject to the legislation of the other Contracting State, it must comply with the obligations arising for an employer under that legislation.

Article 11. Exceptions to the provisions on insurance obligations

At the request of the employed person and the employer or at the request of persons treated as equivalent to employed persons in the sense of article 9, the competent public authorities of the Contracting States or agencies designated by them may by mutual consent deviate from the provisions of this Convention on the obligation to participate in an insurance scheme provided the person concerned remains or becomes subject to the legislation of one of the Contracting States. In that event the nature and circumstances of the employment shall be taken into consideration.

Article 12. Concurrent benefits

(1) Legislation of one Contracting State concerning the non-existence or curtailment of an entitlement to a benefit or of a benefit when it coincides with other benefit entitle-

ments or other benefits or other income shall also be applicable with regard to similar situations arising out of the application of the legislation of the other Contracting State. If this would have the consequence that both benefits would be curtailed, they shall be reduced by half the amount by which the benefit would be reduced under the legislation of the Contracting State on which entitlement to the benefit is based.

(2) The legislation of one Contracting State concerning non-existence of entitlement to benefits or curtailment of benefits while an employment or a specific occupation is pursued or an obligatory enrolment in pension insurance exists shall also apply with regard to similar situations arising from the application of the legislation of the other Contracting State or within its territory.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. HEALTH INSURANCE AND MATERNITY BENEFITS

Article 13. Aggregation of insurance periods

With regard to the obligation to participate in an insurance scheme, the right to voluntary enrolment, entitlement to benefits and the length of time a health or maternity benefit can be drawn under the legislation of a Contracting State, comparable insurance periods and benefit periods completed under the legislation of both Contracting States shall, if necessary, be added together, except insofar as they overlap.

Article 14. Coverage of family members

When legislation on coverage of family members is applied, domicile or ordinary residence in one Contracting State shall be treated as equivalent to domicile or ordinary residence in the other Contracting State.

Article 15. Voluntary insurance

(1) If a person insured under the legislation of one Contracting State transfers his or her ordinary residence to the territory of the other Contracting State, that person may, if the latter State's legislation permits, voluntarily enrol in the insurance scheme of that Contracting State in accordance with the legislation in force there if the legislation of the latter Contracting State has applied to that person at any time. Withdrawal from a voluntary insurance scheme shall be treated in the same ways as withdrawal from an obligatory insurance scheme. Insurance shall be provided:

In the Federal Republic of Germany, by a health insurance fund to be chosen by the insured person, except as otherwise provided by German legislation;

In the Republic of Slovenia, by the local branch of the Slovene Health Insurance Institute competent for the place of residence.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to persons whose right to continued coverage derives from another person's insurance coverage.

Article 16. Equal treatment of territories with regard to health insurance and maternity benefits

(1) The provisions on the equal treatment of territories (article 5) shall apply to a person:

(a) Who has transferred his or her ordinary or temporary place of residence to the territory of the other Contracting State after the insured event has occurred only if the competent insurance authority has consented to the transfer in advance;

(b) Who is temporarily resident in the territory of the other Contracting State when the insured event occurs only if the person's condition requires immediate benefits in kind;

(c) Who had withdrawn from the insurance scheme before the insured event occurred only if the person went to the territory of the other Contracting State in order to take up an offer of employment.

(2) Consent for the transfer of residence (paragraph 1 (a)) may be given after the fact if for reasonable cause the person did not, or could not, obtain consent.

(3) The provisions on the equal treatment of territories (article 5) shall not apply to a person who is eligible for benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he or she is ordinarily or temporarily resident.

(4) The provisions of paragraph 1 (a) and (b) shall not apply to maternity benefits.

Article 17. Assistance in providing benefits in kind

(1) In applying the provisions on the equal treatment of territories (article 5), benefits shall be provided:

In the Federal Republic of Germany, by a health insurance fund to be chosen by the eligible person at the place of residence;

In the Republic of Slovenia, by the local branch of the Slovene Health Insurance Institute competent for the place of residence.

(2) The provisions of benefits in kind shall be governed by the legislation to which the insurance authority of the place of residence is subject; however, the duration of the provision of benefits in kind, the categories of the family members to be covered and the relevant legislation concerning benefit dispute procedures shall be governed by the legislation to which the competent insurance authority is subject.

(3) Persons residing in the Republic of Slovenia who are family members of persons insured with the German health insurance authorities and persons residing in the Republic of Slovenia who are insured with the German health insurance authorities in accordance with article 18, paragraph 3, shall be subject to the legislation of the Slovene insurance authority with respect to the categories of family members to be covered and the duration of the provision of benefits in kind. This shall apply only when the costs of benefits in kind are to be reimbursed at a flat rate per family.

(4) Prostheses and other costly benefits in kind shall, except in dire emergencies, be provided only with the authorization of the competent insurance authority. A dire emergency shall be deemed to exist when provision of the benefit cannot be postponed without se-

riously endangering the life or health of the person concerned. The consent referred to in the first sentence above shall not be required if the insurance authority of the place of residence is reimbursed for the costs of benefits in kind at a flat rate.

(5) Persons and agencies that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph 1 concerning the provision of benefits in kind to persons insured with the said insurance authorities and to their family members shall also be required to provide benefits in kind to persons falling within the personal scope of this Convention (article 3) under the same conditions as if such persons were insured with the insurance authorities of the place of residence (paragraph 1) or were family members of such insured persons and as if the agreements expressly covered such persons.

Article 18. Pensioners' health insurance

(1) Without prejudice to the provisions of paragraph 2, a person who draws or has applied for a pension under the pension insurance of both Contracting States shall be subject to the legislation governing health insurance for pensioners of the Contracting State in whose territory the person concerned habitually resides.

(2) If an applicant or pension recipient referred to in paragraph 1 transfers his or her ordinary residence to the territory of the other Contracting State, the legislation governing pensioners' health insurance of the first-mentioned Contracting State shall apply until the end of the month following the month in which the transfer took place.

(3) If a person draws a pension only under the pension insurance of one Contracting State or has applied for only one pension, the provisions on the equal treatment of territories (article 5) shall apply *mutatis mutandis* with respect to obligatory coverage under the legislation on pensioners' health insurance.

(4) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply as long as a person, as a result of employment, has health or maternity insurance coverage under the legislation of the Contracting State in whose territory that person is ordinarily resident.

Article 19. Reimbursement of the costs of providing benefits in kind

(1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence for amounts disbursed in providing benefits in kind (article 17), with the exception of administrative costs.

(2) The competent public authorities may agree that, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in order to simplify administrative procedures the amounts disbursed shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in certain categories of cases.

Article 20. Calculation of cash benefits

The competent insurance authority of a Contracting State whose legislation requires that the calculation of cash benefits must be based on average earnings, income or contribution shall determine the average earnings, income or contribution solely on the basis of earnings or income for periods completed under the legislation of that Contracting State.

CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE

Article 21. Consideration of industrial accidents (occupational diseases)

(1) If the legislation of one Contracting State provides that, in assessing the degree of reduction in earning capacity or in determining entitlement to benefits as a result of an industrial accident (occupational disease) as defined by that legislation, other industrial accidents (occupational diseases) must also be taken into consideration, this shall also apply to industrial accidents (or occupational diseases) covered under the legislation of the other Contracting State as if they had been covered by the legislation of the first-mentioned Contracting State. Also to be treated as industrial accidents to be considered shall be events recognized as accidents or other compensable occurrences under other legislation.

(2) The insurance authority responsible for providing compensation for the insured event shall determine the benefits it shall pay according to the degree of reduction in earning capacity caused by the industrial accident (or occupational disease) which it must take into consideration under the legislation applicable to it.

Article 22. Consideration of health-endangering occupations

(1) In determining entitlement to benefits by reason of an occupational disease, the insurance authority of a Contracting State shall also take into consideration occupations pursued under the legislation of the other Contracting State of a type capable of giving rise to such disease (health-endangering occupation). If, as a result, there is an entitlement to benefits under the legislation of both Contracting States, benefits in kind and cash benefits, with the exception of pensions, shall be provided only under the legislation of the Contracting State in whose territory the beneficiary is ordinarily resident. If an entitlement to a pension exists under the legislation of a Contracting State, the insurance authority shall pay only the portion that corresponds to the ratio which the duration of the health-endangering occupations pursued under the legislation of its own Contracting State bears to the duration of the health-endangering occupations pursued under the legislation of both Contracting States.

(2) Paragraph 1 shall also apply to the recalculation of the entitlement to a benefit due to a worsening of the occupational disease. If this is caused by the further pursuit of a health-endangering occupation, a pension entitlement for the worsening of the disease shall exist only under the legislation of the Contracting State under whose legislation that occupation was pursued.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall also apply to survivors' benefits.

Article 23. Equal treatment of territories with respect to accident insurance

(1) The provisions on equal treatment of territories (article 5) shall apply to benefits in kind for a person who has transferred his or her ordinary or temporary place of residence to the territory of the other Contracting State during the course of medical treatment only if the competent insurance authority has consented to the transfer in advance.

(2) Consent may be given after the fact if the person did not, or could not, for reasonable cause, obtain consent in advance.

Article 24. Assistance in providing benefits in kind

(1) When an insurance authority of one Contracting State is required to provide benefits in kind to a person in the territory of the other Contracting State the benefits shall be provided by the insurance authority of the place of residence:

In the Federal Republic of Germany, by the German accident insurance authority that would be competent if the entitlement to benefits were to be decided according to German legislation, or by the accident insurance authority designated by the German liaison office;

In the Republic of Slovenia, by the competent local branch of the Slovene Health Insurance Institute.

(2) With respect to the way in which and the extent to which benefits are granted, the legislation to which the insurance authority of the place of residence is subject shall apply.

(3) Article 17, paragraphs 4 and 5, shall apply *mutatis mutandis* with respect to the provision of benefits in kind in the case of industrial accidents (occupational diseases).

Article 25. Reimbursement of the costs of assistance in providing benefits in kind

(1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence for the amounts actually disbursed in each case in providing benefits in kind (article 24), with the exception of administrative costs.

(2) The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in order to simplify administrative procedures the amounts disbursed shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in certain categories of cases.

CHAPTER 3. PENSION INSURANCE

Article 26. Aggregation of insurance periods and calculation of pension

(1) In determining entitlement to benefits under the applicable legislation, non-coinciding insurance periods that count towards entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into consideration. This shall apply *mutatis mutandis* to benefits provided at the discretion of the insurance authority.

(2) Where entitlement to benefits is contingent upon completion of specified insurance periods, only comparable insurance periods under the legislation of the other Contracting State shall be taken into consideration.

(3) The extent to which insurance periods are to be taken into consideration shall be governed by the legislation of the Contracting State under which they were completed.

(4) The calculation of pensions shall be governed by the applicable legislation of the respective Contracting State, except as otherwise provided in this Convention.

Article 27. Special provisions applying to German insurance authorities

(1) The basis for calculating personal earnings points shall be the earnings points as figured under German legislation.

(2) If entitlement to benefits under German legislation is contingent upon the completion of specified insurance periods within a certain space of time and if the legislation also stipulates that this space of time shall be extended by virtue of certain circumstances or insurance periods, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State or similar circumstances in the other Contracting State shall also count towards that extension. Similar circumstances refer to periods during which a disability or old-age pension or sickness, unemployment or industrial accident benefits (with the exception of pensions) have been paid under the legislation of the Republic of Slovenia and to child-raising periods in the Republic of Slovenia.

(3) Only the actual length of the insurance periods to be considered in accordance with the provisions on the aggregation of insurance periods (article 26, paragraph 1) shall be taken into account.

(4) If exemption from the obligation to participate in an insurance scheme is contingent upon the payment of a specified number of contributions, the contribution periods to be considered under Slovene legislation shall be taken into consideration in determining exemption.

Article 28. Special provisions applying to Slovene insurance authorities

(1) If a person is entitled to a pension under Slovene legislation only by virtue of article 26, paragraph 1, the pension shall be calculated as follows:

(a) The Slovene insurance authority shall first compute the theoretical amount of the benefit that would be payable if it had to consider the entire pensionable insurance period completed under the legislations of both Contracting States in calculating the pension.

(b) On the basis of that amount it shall determine the amount to be paid in proportion to the ratio of the duration of the insurance period that it must consider under the legislation applicable to it to the duration of the entire insurance period.

(2) For the purposes of paragraph 1 (a), only the Slovene insurance period shall be considered in determining the pension valuation basis.

(3) If, in applying paragraph 1 (b), the total insurance period to be taken into consideration under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum length of time stipulated in Slovene legislation as the basis for calculating the benefit, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio of the duration of the insurance period to be considered under Slovene legislation and the maximum allowable insurance period.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I. ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE

Article 29. Administrative and legal assistance and medical examinations

(1) Insurance authorities, associations of insurance authorities and public authorities of the Contracting States shall assist one another in implementing the legislation falling within the material scope of this Convention (article 2, paragraph 1) and this Convention itself, as if they were implementing the legislation applicable to them. The first sentence shall apply mutatis mutandis to mutual legal and administrative assistance between the courts of the Contracting States. Assistance shall be given free of charge. However, cash outlays, with the exception of postage costs shall be reimbursed by the requesting agency.

(2) The first sentence of paragraph 1 shall also apply to medical examinations. The costs of examinations, travel expenses, loss of earnings, accommodation expenses for observation purposes and other cash outlays, with the exception of postage costs, shall be reimbursed by the requesting agency. Costs shall not be reimbursed if a medical examination is conducted in the interests of the competent insurance authorities of both Contracting States.

Article 30. Recognition of enforceable decisions and instruments

(1) Enforceable decisions of the courts and enforceable instruments of the insurance authorities or public authorities of one Contracting State concerning contributions and other social security claims shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only if it would be contrary to the public policy (ordre public) of the Contracting State in which the decision or instrument is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and instruments recognized in accordance with paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting State. Enforcement proceedings shall be governed by the laws of the Contracting State in whose territory enforcement is to take place that would apply to enforcement of similar decisions and instruments issued in that State. The official copy of the decision or instrument must bear the formal notation that it is final and enforceable (enforcement clause).

(4) Claims of insurance authorities in the territory of one Contracting State to contribution arrears shall have the same priority in execution, bankruptcy and reorganization proceedings in the territory of the other Contracting State that similar claims would have in the territory of that Contracting State.

Article 31. Claims for damages against third parties

(1) If a person who is to receive benefits under the legislation of one Contracting State for a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the latter State's legislation, to claim damages for such loss from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated to the claim

for damages in accordance with the legislation applicable to that insurance authority; the other Contracting State shall recognize such subrogation.

(2) If the insurance authority of one Contracting State has an original claim for damages against a third party under the legislation of that Contracting State, the other Contracting State shall recognize that claim.

(3) If an insurance authority of one Contracting State and an insurance authority of the other Contracting State are both entitled to claim damages in respect of similar benefits arising out of the same loss occurrence, the insurance authority of one Contracting State shall, at the request of the insurance authority of the other Contracting State, also assert the latter's claim for damages. The third party may satisfy the claims of both insurance authorities in full by making payment to either insurance authority. The insurance authorities shall divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

(4) If a person's claim for damages includes a claim for compensation for social insurance contributions, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall also be subrogated to that claim for compensation in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

Article 32. Fees and legalization

(1) Any exemption or reduction under the legislation of one Contracting State with respect to taxes or fees, including consular and administrative fees for documents or instruments required to be submitted in accordance with the legislation of that State shall also apply to similar documents and instruments required to be submitted in accordance with this Convention or the legislation of the other Contracting State (article 2, paragraph 1) encompassed by the material scope of the Convention.

(2) Documents that must be submitted in accordance with this Convention or with the legislation of a Contracting State encompassed by the material scope of this Convention (article 2, paragraph 1) shall not require legalization or other similar formality for use before the agencies of the other Contracting State.

Article 33. Service of documents and languages of communication

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States may, in implementing this Convention and the legislation encompassed by its material scope (article 2, paragraph 1), communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, administrative decisions or other documents may be served directly on a person residing in the territory of the other Contracting State by registered letter with return receipt. The third sentence shall also apply to judgements, administrative decisions and other documents requiring service that are issued in implementation of the German law on pensions to war victims and the laws providing for the analogous application thereof.

(2) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States may not reject submissions and documents on the grounds that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

Article 34. Equal status of applications

(1) If an application for a benefit under the legislation of one Contracting State has been filed with an agency in the other Contracting State authorized to receive applications for a similar benefit under the legislation applicable to it, the application shall be deemed to have been filed with the competent insurance authority. This shall apply *mutatis mutandis* to other applications and to declarations and appeals.

(2) The applications, declarations and appeals shall be forwarded immediately by the agency of the Contracting State with which they have been filed to the competent agency of the other Contracting State.

(3) An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall also be deemed to be an application for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply if the applicant specifically requests that the determination of entitlements to old-age benefits acquired under the legislation of the other Contracting State be postponed.

Article 35. Power of representation of diplomatic missions and consular posts

Diplomatic missions and consular posts of one Contracting State in the territory of the other Contracting State shall be entitled, at the request of the beneficiaries and without proof of power of attorney, to take such action as may be necessary to secure and preserve the rights of nationals of the first-mentioned State. In particular, they may file applications, make declarations or lodge appeals in the interests of their nationals with the insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the other Contracting State.

Article 36. Data Protection

(1) Insofar as personal data are transmitted on the basis of this Convention in accordance with national law, the following provisions shall apply with due regard to the legislation applicable in each Contracting State:

(a) Data may be transmitted, for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which it refers, to the agencies in the receiving State that are competent under that legislation. The receiving State may process and use the data for those purposes. Further transmission of the data in the receiving State to other agencies or processing and use in the receiving State for other purposes shall be permissible, within the limits set by the law of the receiving State, if it serves the purposes of social insurance, including judicial proceedings relating thereto. Otherwise, further transmission of data to other agencies may take place only with the prior consent of the transmitting agency.

(b) The recipient shall inform the transmitting agency on request in individual cases about the use to which the data transmitted has been put and the results obtained.

(c) The transmitting agency has a duty to ensure that the data to be transmitted are correct, necessary for and commensurate with the purpose of transmission. Prohibitions on transmission under the respective national law shall be observed. Should it transpire that incorrect data or data that should not have been transmitted under the law of the transmitting State have been transmitted, the receiving agency shall be informed without delay. That agency has a duty to correct or delete the data.

(d) The person concerned shall be informed on request what personal data concerning him or her has been transmitted and the purpose for which it is intended. Otherwise, the right of the person concerned to be informed what personal data exists on him or her shall be governed by the national law of the Contracting State from whose agency the information is sought.

(e) If an agency of one Contracting State has transmitted personal data on the basis of this Convention, the receiving agency of the other Contracting State may not be released from its liability to the injured party under national law on the grounds that the transmitted data were incorrect. If the receiving agency provides compensation for damages caused by the use of incorrectly transmitted data, the transmitting agency of the receiving agency shall reimburse the entire amount of the compensation paid.

(f) Personal data received shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted and there is no reason to suppose that social insurance interests of the person concerned that merit protection will be harmed by the deletion.

(g) The transmitting and receiving agencies shall be required to record the transmission and receipt of personal data.

(h) The transmitting and receiving agencies shall be required to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, alteration and disclosure.

(2) The provisions of paragraph I shall apply *inutatis mutandis* to business and trade secrets.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 37. Implementation of the Convention and liaison offices

(1) The Governments or the competent public authorities may conclude such agreements as may be necessary for the implementation of this Convention. The competent public authorities shall inform each other of any changes or amendments to the legislation applicable to them and encompassed by the material scope of this Convention (article 2, paragraph 1).

(2) For the purposes of implementing this Convention, the following liaison offices are hereby established:

(a) In the Federal Republic of Germany:

For health insurance:

The German Liaison Office for Health Insurance Foreign Countries (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung Ausland), Bonn;

For accident insurance:

The Federation of Occupational Group Accident Insurance Funds (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Sankt Augustin;

For wage-earners' pension insurance:

The Lower Bavaria-Upper Palatinate Land Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz), Landshut;

For salaried employees' pension insurance:

The Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin;

For miners' pension insurance:

The Federal Miners' Pension Insurance Fund (Bundeknappschaft), Bochum;

For iron-and-steelworkers' supplementary pension insurance:

The Land Insurance Institute for Saarland (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Saarbrücken.

(b) In the Republic of Slovenia:

For health insurance:

The Slovene Health Insurance Institute (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

For pension and disability insurance:

The Slovene Pension and Disability Insurance Institute (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

For maternity loss of earnings benefits:

The Ministry of Labour, the Family and Social Affairs (Ministrstvo za delo, družno in socialne zadeve), Ljubljana.

(3) Where not already provided for in German legislation, the liaison office established for wage-earners' pension insurance shall be competent for all proceedings in that regard, including the determination and payment of benefits, if:

(a) Insurance periods have been completed or are to be credited under German and Slovene legislation; or

(b) Other periods completed in the territory of the Republic of Slovenia are to be credited under German legislation on pension entitlements acquired abroad; or

(c) The beneficiary is ordinarily resident in the territory of the Republic of Slovenia; or

(d) The beneficiary is a Slovene national ordinarily resident outside the Contracting States.

This shall apply to rehabilitation benefits only when they are provided as part of an ongoing pension procedure.

(4) The competence of the Railways' Insurance Institute (Bahnversicherungsanstalt) and the Seamen's Insurance Fund (Seekasse) under German legislation shall not be affected.

(5) The liaison offices and the German insurance authorities referred to in paragraph 4 shall be authorized, in consultation with the competent public authorities within the scope of their competence, to agree on the necessary and appropriate administrative measures to implement the Convention, including the procedure for the reimbursement and payment of cash benefits. The provisions of paragraph I shall not be affected.

Article 38. Currency and exchange rates

Cash benefits may be paid by an insurance authority of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of the latter State with the effect of full discharge. For the currency conversion as between the insurance authority and the beneficiary, the applicable exchange rate shall be the rate prevailing on the date the cash benefit was remitted. If an insurance authority is to make payments to an insurance authority of the other Contracting State, payment shall be made in the currency of the latter Contracting State. If an insurance authority is to make payments to an insurance authority of the other Contracting State in the cases provided for in articles 30 and 31, payment shall be made in the currency of the first-mentioned Contracting State.

Article 39. Reimbursements

(1) If the insurance authority of one Contracting State has paid cash benefits in error, the amount paid in error may be withheld for the account of that insurance authority from the payment of a similar benefit under the legislation of the other Contracting State.

(2) If a health or accident insurance authority of one Contracting State has paid a beneficiary a higher amount than he is entitled to in accordance with the provisions on concurrent benefits (article 12), the amount paid in excess shall be considered as an advance by the insurance authority of the other Contracting State responsible for the pension and shall be withheld for the account of the insurance authority of the first-mentioned Contracting State. If supplementary pension payments are to be made through a liaison office for pension insurance in the country of residence of the beneficiary, the liaison office charged with disbursement shall withhold the amount paid in excess for the account of the health or accident insurance authority on the terms and within the limits applicable to that authority.

(3) If a person is entitled to a cash benefit under the legislation of one Contracting State for a period during which that person or his or her relatives received benefits from a welfare authority of the other Contracting State, the cash benefit shall be withheld at the request and for account of the welfare authority entitled to reimbursement, as if the latter were a welfare authority located in the territory of the first-mentioned Contracting State. The duty to withhold shall not apply if the providing insurance authority paid out the benefit before it learned of the benefit paid by the welfare authority.

Article 40. Disputes settlement

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of the Convention shall be settled by the competent public authorities.

(2) If a dispute cannot be settled in the manner provided for in paragraph 1, it shall be referred to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis, each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree upon a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after one Contracting State has informed the other that it wishes to refer the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph 3 are not met, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President of the European Court of Human Rights is a national of either Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of the agreements existing between the Contracting States and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41. Benefit entitlements

(1) This Convention shall not confer any entitlement to benefits for the period prior to its entry into force.

(2) In the implementation of this Convention, consideration shall also be given to circumstances predating its entry into force that are relevant under the legislation of the Contracting States.

(3) Earlier decisions shall not preclude the application of this Convention.

(4) If an application for the calculation of a pension for which an entitlement exists solely under this Convention is filed within 12 months of its entry into force, the pension shall begin with the calendar month at the start of which the conditions for entitlement were met, but no earlier than the entry into force of the Convention.

(5) Pensions calculated before the entry into force of this Convention shall, on request, be recalculated in the light of this Convention, if the change results solely from the provisions of this Convention.

(6) If a recalculation in accordance with paragraph 5 results in no pension or a lower pension than that paid for the period prior to the entry into force of this Convention, the pension shall continue to be paid at the previous level.

Article 42. Continued validity of insurance burdens

(1) The Agreement of 10 March 1956 between the Federal Republic of Germany and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning settlement of certain social insurance claims shall continue to apply in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia.

(2) The Slovene social insurance authority shall assume the obligations set out in article 2, subparagraph (b), of the above-mentioned Agreement with respect to the former Yugoslav nationals referred to in article 1, paragraph 1 (b), of the above-mentioned Agreement only:

(a) If it is already paying a pension in accordance with article 1, paragraph 1 (b), of the above-mentioned Agreement; this provision shall also apply to a successor pension; or

(b) For Slovene nationals; or

(c) For persons of German nationality or the nationality of a third State, other than the nationality of a new State that has come into being in the territory of the former Yugoslavia, if they were nationals of the Slovene Republic on 1 January 1956.

Article 43. Lapse of agreements

With the entry into force of this Convention the following agreements between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia shall cease to apply:

The Convention of 12 October 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security.

The Agreement of 30 September 1974 amending the Convention.

The Arrangement of 9 November 1969 for the implementation of the Convention of 12 October 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security.

Article 44. Final Protocol

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Agreement.

Article 45. Ratification and entry into force

(1) This Convention requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 46. Duration of the Convention

(1) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it effective the end of a calendar year upon three months' notice in writing through the diplomatic channel.

(2) If the Convention is terminated by denunciation, its provisions shall continue to apply to acquired benefit entitlements. Restrictive legislation concerning the disqualification from entitlement of suspension or withdrawal of benefits due to residence abroad shall not apply with respect to such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized plenipotentiaries have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

DONE at Ljubljana on 24 September 1997 in two originals, each in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HEIKE ZENKER

For the Republic of Slovenia:

NATASA BELOPAVLOVIC

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 24 SEPTEMBER 1997 BETWEEN
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia, the undersigned plenipotentiaries of both Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. Ad article 2 of the Convention:

(a) The special provisions on pension insurance (part II, chapter 3) shall not apply to iron-and-steel workers' supplementary insurance in force in the Federal Republic of Germany or farmers' old-age insurance.

(b) German provisions on the adjustment of family benefits shall apply to a person who is subject to unlimited income tax liability under German legislation for children resident in the Republic of Slovenia.

(c) Notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 2, the Slovene insurance authority shall, if necessary, take into consideration the provisions of other agreements with respect to Slovene nationals and persons who derive an entitlement from a Slovene national.

2. Ad article 4 of the Convention:

(a) Provisions relating to the apportionment of insurance burdens in intergovernmental agreements concluded by the two Contracting States with other States shall not be affected.

(b) Legislation of a Contracting State guaranteeing the participation of insured persons and employers in the self-management bodies of insurance authorities and associations thereof and in the administration of justice in social security matters shall not be affected.

(c) Slovene nationals ordinarily resident outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary enrolment in German pension insurance, if they have effectively paid contributions to it for at least 60 months; more favourable domestic legislation shall not be affected. The same shall apply to refugees and stateless persons (article 4, paragraph 1 (b) and (c) of the Convention) ordinarily resident in the territory of the Republic of Slovenia. Voluntary enrolment in German pension insurance before the entry into force of this Convention by a Slovene national or a refugee (article 4 of the Convention) ordinarily resident outside the territory of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

3. Ad article 5 of the Convention:

(a) For persons ordinarily resident in the territory of the Republic of Slovenia the provisions on equal treatment of territories (article 5) shall apply with respect to a pension for reduced earning capacity under German legislation only if the entitlement exists irrespective of the prevailing labour market situation. This shall not apply to benefit entitlements already existing on the day before the entry into force of the Convention.

(b) German legislation concerning benefits deriving from industrial accidents (occupational diseases) which did not occur in the territory of the Federal Republic of Germany and benefits deriving from insurance periods not completed in the territory of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

(c) Legislation on rehabilitation benefits provided by the pension insurance authorities shall not be affected.

(d) German legislation providing for the suspension of pension insurance entitlements for persons who evade criminal proceedings against them by residing abroad shall not be affected.

(e) Slovene legislation on the compensatory supplement and the pension grant for destitute persons shall not be affected.

4. Ad articles 6 to 11 of the Convention:

The employers of persons sent to work abroad shall be required to cooperate in the area of industrial safety and accident prevention with the competent insurance authorities and organizations of the State in which the employed person is working. More extensive national legislation shall not be affected.

5. Ad articles 6 to 11 and 18, paragraph 2, of the Convention:

If, under the provisions of the Convention that relate to the obligation to participate in an insurance scheme, a person is subject to:

German legislation, German provisions concerning the obligation to participate in unemployment insurance and care insurance shall also apply to that person and his or her employer;

Slovene legislation, Slovene provisions concerning unemployment insurance shall also apply to that person and his or her employer.

6. Ad article 7 of the Convention:

For persons employed on the day on which the Convention enters into force, the stipulated period of time shall begin on that day. If posting is scheduled to last longer than 24 months from the entry into force of the Convention, it shall be understood that the legislation of the Contracting State from which the employed person was sent shall apply for the remaining period of time in accordance with article 11 of the Convention.

7. Ad article 9 of the Convention:

German accident insurance legislation concerning coverage when providing assistance or engaging in other non-occupational activities abroad shall not be affected.

8. Ad article 11 of the Convention:

If in application of article 11 of the Convention the person concerned is subject to German legislation, that person shall be deemed to be employed or working in the locality where he or she was last employed or working, in which case any other arrangement arising from the prior application of article 7 of the Convention shall continue to apply. If the person was not previously employed or did not previously work in the territory of the Federal Republic of Germany, he or she shall be deemed to be employed or working in the locality where the competent German public authority has its registered office.

9. Ad article 16 of the Convention:

(a) The application of paragraph 1 (a) shall be contingent upon the receipt by the insurance authority of the place residence of an advance covering the estimated cost of the benefit before it is granted.

(b) The provisions on the equal treatment of territories (articles 5 and 16) shall apply to health insurance for outpatient and inpatient preventive care and rehabilitation only insofar as the national legislation applicable to the competent insurance authorities makes provision therefor.

10. Ad article 17 of the Convention:

Costly benefits in kind in the sense of paragraph 4 do not include hospital treatment, medicines and other benefits in kind which are costly not because of their nature but because of the length of time they are required.

11. Ad article 18 of the Convention:

If under paragraph 3 German legislation on health insurance for pensioners is to be applied, the competent health insurance authority shall be the one with which the insured person would be enrolled in accordance with national provisions on the right of choice and competences. If, under those provisions, a general local health insurance fund would be competent, the person shall be enrolled with the Bonn regional office of the General Local Health Insurance Fund of the Rhineland (AOK Rheinland).

12. Ad article 23, paragraph 1, of the Convention:

The application of paragraph 1 shall be contingent upon receipt by the insurance authority of the place of residence of an advance covering the estimated cost of the benefit before it is provided.

13. Ad article 41 of the Convention:

(a) In cases in which, under article 25, paragraph 2, of the Convention of 12 October 1968 on Social Security, an insurance period of less than 12 months was credited towards computation of a pension in accordance with the legislation of the other Contracting State, that shall remain unchanged. This shall apply even in cases in which one pension is converted into another without interruption.

(b) In cases in which, under article 26, paragraph 2, fourth sentence, of the Convention of 12 October 1968, on Social Security, half of a child supplementary allowance or an increment is granted and in cases in which, under article 27, paragraph 3, of the aforementioned Convention half the pensionable period is credited, that shall remain unchanged.

14. Ad article 43 of the Convention:

A person who, after losing employment in the territory of one Contracting State, receives unemployment benefits under its legislation shall be entitled, in accordance with the legislation of that State, to a child allowance for children domiciled or ordinarily resident in the other Contracting State in accordance with the Convention of 12 October 1968 on Social Security as amended by the Agreement of 30 September 1974, if, on the day before it ceased to apply, the person concerned was entitled to unemployment benefits and a child allowance for the child.

15. (a) This Convention, and the Agreement of 10 March 1956 between the Federal Republic of Germany and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning settlement of certain social insurance claims, insofar as the latter contains provisions applicable to the circumstances referred to in sub-item (b) below, shall not be regarded as international agreements in the sense the term is used in German legislation on pension entitlements acquired abroad and shall not affect that legislation.

(b) The industrial accidents (occupational diseases) and insurance periods referred to in article 1, paragraph 1 (b), of the Agreement of 10 March 1956 shall be considered, subject to article 42 of this Convention, to be circumstances incurred under Slovene social insurance, within the meaning of German legislation on pension entitlements acquired abroad. Benefits shall be calculated as if the Agreement had not been concluded.

(c) If a person referred to in article 1, paragraph 1 (b), of the Agreement or the survivor of such a person gave up permanent residence in the territory of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia after 1 January 1956 but before the entry into force of the Convention of 12 October 1968 on Social Security, sub-items (a) and (b) above shall apply to such person and to his or her entitlements and expectancies under the Agreement with effect from the date residence was given up providing the person or survivor is a German national on the date the application is filed.

(d) An expectancy in the sense of article 1 of the Agreement of 10 March 1956 shall exist only with reference to the insured person.

DONE at Ljubljana, on 24 September 1997 in two originals, each in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HEIKE ZENKER

For the Republic of Slovenia:

NATASA BELOPAVLOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE
(AVEC PROTOCOLE FINAL)

La République fédérale d'Allemagne

et

la République de Slovénie,

Désireuse de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suite :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

(I) Aux fins du présent accord, on entend par :

1. "territoire national", en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire national de la République fédérale d'Allemagne,

en ce qui concerne la République de Slovénie, le territoire national de la République de Slovénie ;

2. "ressortissant",

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la loi constitutionnelle de la République fédérale d'Allemagne,

en ce qui concerne la République de Slovénie, un ressortissant de la République de Slovénie ;

3. "dispositions législatives", les lois, ordonnances, réglemets et autres actes juridiques relatifs aux régimes et système de la sécurité sociale visés dans la portée législative de l'Accord (paragraphe 1 de l'article 2) ;

4. "autorité compétente",

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du Travail et de l'ordre social ;

en ce qui concerne la République de Slovénie, le Ministère du Travail, de la famille et des affaires sociales et le Ministère de la Santé;

5. "institution", l'institution ou l'autorité chargée de l'application des dispositions législatives visées dans la portée législative du présent Accord (paragraphe 1, article 2);

6. "institution compétente", l'institution compétente suivant les dispositions législatives applicables;

7. "emploi", un emploi ou une activité au sens des dispositions législatives applicables;

8. "périodes d'assurance", les périodes de cotisation, qui dans les dispositions législatives d'après lesquelles elles ont été accomplies, sont déterminées en tant que telles, et les autres périodes qui doivent être imputées conformément ces dispositions législatives;

9. "prestations en espaces", "pension" ou "pension de retraite", une pension ou une pension de retraite ou une autre prestation en espaces, y compris tous les suppléments, toutes les allocations et majorations;

10. "prestation", une prestation en espaces et en nature.

(2) Les autres termes employés ont le sens qui leur est attribué dans la législation de l'État contractant concerné.

Article 2. Portée législative

(1) Le présent Accord s'applique:

1. aux dispositions législatives allemandes concernant:

a) l'assurance maladie ainsi que la protection de la mère exerçant une profession, dans la mesure où elle a pour objet l'octroi de prestations en espaces et en nature par les institutions de l'assurance maladie,

b) l'assurance accident,

c) l'assurance pension,

d) l'assurance complémentaire des mineurs,

e) l'assurance vieillesse des agriculteurs;

2. aux dispositions législatives slovènes concernant :

a) l'assurance maladie,

b) l'assurance pension et invalidité,

c) la protection de la mère.

(2) Si les dispositions législatives d'un État contractant remplissent aussi, en dehors des conditions pour l'application de l'Accord, les conditions pour l'application d'un autre accord ou d'un règlement supranational, l'institution de cet État contractant ne tient pas compte, lors de l'application du présent Accord, de l'autre accord, ni du règlement supranational. Ceci ne s'applique pas dans la mesure où l'autre accord ou droit supranational englobe la répartition de la charge d'assurance, aux termes desquels des périodes d'assurance sont passées définitivement sous la responsabilité de l'un des deux États contractants ou ont été abandonnées.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique :

a) aux personnes qui sont ou ont été assujetties aux législations de l'un des états contractants,

b) à tout autre personne dont les droits décollent de ceux d'une personne mentionnée a alinéa a).

Article 4. Égalité de traitement

(1) Les personnes mentionnées ci-après, qui résidant habituellement sur le territoire national de l'un ou de l'autre des États contractants, bénéficient, en cas d'application des dispositions législatives de l'un des États contractants, des mêmes droits que ses ressortissants :

1. en tant que personne directement intéressée,

a) les ressortissants de l'autre État contractant,

b) les réfugiés au sens de l'article premier de l'Accord du 28 juillet 1951 sur le statut juridique des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 sur ledit Accord,

c) les apatrides au sens de l'article premier de l'Accord du 28 septembre 1954 sur le statut juridique des apatrides,

2. en tant que personne intéressée indirectement,

les autres personnes, en ce qui concerne les droits qui proviennent d'un ressortissant de l'un des États contractants, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article.

2) Les prestations, conformément aux dispositions législatives de l'un des États contractants, sont fournies aux ressortissants de l'autre État contractant, qui résidant habituellement en dehors des territoires nationaux des États contractants, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants du premier État contractant qui y séjournent habituellement.

Article 5. Equivalence des territoires nationaux

Les dispositions législatives d'un État contractant, d'après lesquelles la naissance de droits à des prestations, l'octroi de prestations ou le paiement de prestations en espaces dépendent de la résidence sur le territoire national de cet État contractant, ne s'appliquent pas aux personnes intéressées directement et indirectement (paragraphe 1 de l'article 4) qui résidant sur le territoire national de l'autre État contractant. Ceci s'applique mutatis mutandis toutes les autres personnes déterminées par le champ d'application personnel (ressortissants d'États tiers) dans la mesure où il ne s'agit pas du paiement de pensions ou de prestations en espaces uniques, selon les dispositions législatives allemandes sur l'assurance accident, l'assurance pension, l'assurance complémentaire des mineurs et de l'assurance vieillesse des agriculteurs ou selon les dispositions législatives slovènes sur l'assurance pension et l'assurance invalidité.

Article 6. Obligation d'assurance des salariés

L'obligation d'assurance des salariés dépendant des dispositions législatives sur le territoire national duquel ils sont employés; il en va de même si l'employeur se trouve sur le territoire national de l'autre État contractant.

Article 7. Obligation d'assurance en cas de détachement

Si un salarié employé dans un des États contractants est envoyé par son employeur, dans le cadre de cet emploi, sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un

travail pour cet employeur, il demeure soumis, en ce qui concerne cet emploi, pendant les premiers 24 mois civils uniquement aux dispositions législatives sur l'obligation d'assurance du premier État contractant, comme s'il était occupé sur son territoire national.

Article 8. Obligation d'assurance des marins

(1) Les personnes employées à bord d'un navire affecté à la navigation maritime, qui bat le pavillon de l'un des deux États contractants, sont soumises aux dispositions législatives de cet État contractant.

(2) Si un salarié résidant habituellement sur le territoire national de l'un des États contractants est employé temporairement sur un bâtiment de mer battant le pavillon de l'autre État contractant par un employeur qui a son siège sur le territoire national du premier État contractant et qui n'est pas propriétaire du navire, il est soumis, en ce qui concerne l'obligation d'assurance, aux dispositions législatives du premier État contractant, comme s'il était occupé sur son territoire national.

Article 9. Obligation d'assurance de personnes assimilées

Les dispositions du présent Accord sur l'obligation d'assurance s'appliquent mutatis mutandis aux personnes qui ne sont pas des salariés, mais qui sont soumises aux dispositions législatives définies par la portée législative du présent Accord (article 2).

Article 10. Obligation d'assurance des employés dans la représentation à l'étranger

(1) Si un ressortissant de l'un des États contractants est employé au service de cet État contractant ou par un membre ou un agent d'une représentation à l'étranger de cet État contractant sur le territoire national de l'autre État contractant, il est soumis pour la durée de l'emploi, en ce qui concerne l'assujettissement, aux dispositions législatives du premier État contractant, comme s'il y était employé.

(2) Si un salarié mentionné au paragraphe 1 résidait habituellement, avant le début de l'emploi, dans le pays d'emploi, il peut, en ce qui concerne l'obligation d'assurance, opter dans les six mois après le début de l'emploi pour l'application des dispositions législatives du pays d'emploi. Le choix doit être déclaré à l'employeur. Les dispositions législatives choisies sont applicables à partir du jour de la déclaration.

(3) Si une représentation à l'étranger de l'un des États contractants emploie des personnes soumises aux dispositions législatives de l'autre État contractant, la représentation à l'étranger doit observer les obligations d'un employeur conformément à ces dispositions législatives.

Article 11. Exceptions aux dispositions concernant l'obligation d'assurance

Sur demande du salarié et de l'employeur ou sur demande de la personne assimilée au sens de l'article 9, les autorités compétentes des États contractants ou les services désignés par elles peuvent d'un commun accord déroger aux dispositions du présent Accord sur l'assujettissement, à condition que les personnes concernées demeurent soumises ou sont

soumises aux dispositions législatives de l'un des États contractants. Ici, en l'occurrence, il y a lieu de tenir compte de la nature et des conditions de l'emploi.

Article 12. Cumul de prestations

(1) Les dispositions législatives de l'un des États contractants sur l'inexistence ou la restriction d'un droit à prestation ou d'une prestation en cas de cumul avec d'autres droits à prestation ou prestations ou autres revenus seront aussi appliquées à des situations de fait comparables qui résultent de l'application des dispositions législatives de l'autre État contractant. Dans le cas où, en conséquence, les deux prestations seraient réduites, elles seront chaque fois diminuées de la moitié du montant d'après lequel elles seraient réduites suivant les dispositions législatives de l'État contractant au titre desquelles le droit existe.

(2) Les dispositions législatives de l'un des États contractants concernant l'inexistence ou la restriction de la prestation, aussi longtemps qu'un emploi ou un emploi déterminé est exercé ou qu'un assujettissement à l'assurance pension existe, sont aussi appliquées en ce qui concerne des situations de fait comparables qui résultent de l'application des dispositions législatives de l'autre État contractant ou sur son territoire national.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I. ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ

Article 13. Totalisation des périodes d'assurance

En ce qui concerne l'obligation d'assurance, le droit à l'assurance volontaire, le droit à prestation et la durée de la prestation en cas de maladie ou de maternité, conformément aux dispositions législatives de l'un des États contractants, il y a lieu de cumuler, le cas échéant, les périodes d'assurance accomplies et les périodes couvertes par la prestation des deux États contractants, dans la mesure où ces périodes ne coïncident pas.

Article 14. Assurance de membres de la famille

Lors de l'application des dispositions législatives concernant l'assurance des membres de la famille, le lieu du domicile ou la résidence habituelle dans un des États contractants est équivalent au lieu de domicile ou la résidence habituelle dans l'autre État contractant.

Article 15. Assurance volontaire

(1) Si une personne qui était assurée d'après les dispositions législatives de l'un des États contractants transfère sa résidence habituelle sur le territoire national de l'autre État contractant, elle peut, pour autant que les dispositions législatives le prévoient, s'affilier volontairement l'assurance de cet État contractant d'après les dispositions législatives qui y sont applicables, si cette personne était soumise, à une période quelconque, aux dispositions législatives du deuxième État contractant. La cessation d'une affiliation à une assur-

ance obligatoire est équivalente la cessation d'une affiliation a une assurance volontaire. L'assurance est prise en charge :

en République fédérale d'Allemagne,

par une caisse d'assurance a choisir par l'assuré, dans la mesure ou les dispositions législatives allemandes n'en disposent pas autrement,

en République de Slovénie,

Par l'unité régionale de l'institution d'assurance maladie compétente du lieu de résidence.

(2) Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis aux personnes dont le droit a une continuation de l'assurance découle de l'assurance d'une autre personne.

Article 16. Equivalence des territoires nationaux dans les cas de maladie et de maternité

(1) La disposition sur l'équivalence des territoires nationaux (article 5) s'applique une personne

a) qui, le fait ouvrant droit prestation tant survenue, a transféré sa résidence habituelle ou temporaire sur le territoire national de l'autre État contractant, uniquement si l'institution compétente a préalablement donné son consentement au changement de la résidence;

b) chez laquelle le fait ouvrant droit a prestation est survenue pendant le changement de la résidence temporaire sur le territoire national de l'autre État contractant, uniquement si son état requiert des prestations en nature immédiates;

c) chez laquelle le fait ouvrant droit prestation est survenue après la cessation de l'affiliation au régime d'assurance, uniquement si la personne s'est rendue dans le territoire national de l'autre État contractant pour y accepter un emploi offert.

(2) Le consentement au changement de la résidence (alinéa a) du paragraphe 1) peut être donné postérieurement si la personne n'a pas demandé ou n'a pas pu demander le consentement pour des raisons valables.

(3) La disposition concernant l'équivalence des territoires nationaux (article 5) ne s'applique pas a une personne aussi longtemps que cette dernière peut solliciter des prestations d'après les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire national duquel elle réside habituellement ou temporairement.

(4) Les alinéas a) et b) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas a des prestations en cas de maternité.

Article 17. Prestation en nature servie sous forme d'avance

(1) En appliquant la disposition sur l'égalité de traitement des territoires nationaux (article 5), les prestations en nature seront versées :

en République fédérale d'Allemagne,

par une caisse d'assurance du lieu de résidence choisir par l'ayant droit,

en République de Slovénie,

Par l'unité régionale de l'institution compétente de l'assurance maladie de Slovénie pour le lieu de résidence.

(2) L'octroi des prestations en nature est régi par les dispositions légales qu'applique l'institution d'assurance du lieu de résidence; la durée du service des prestations, l'étendue du cercle des membres de la famille qui doivent être pris en considération et la procédure contentieuse en matière de prestations sont toutefois régies par les dispositions légales qu'applique l'institution d'assurance compétente.

(3) Pour les membres de la famille des assurés des institutions allemandes de l'assurance maladie, qui résident en République de Slovénie, et pour les personnes qui résident en République de Slovénie qui sont assurés par les institutions allemandes de l'assurance maladie, conformément au paragraphe 3 de l'article 18, s'appliquent, en ce qui concerne le cercle des membres de la famille qui doivent être pris en considération et la durée des prestations en nature qui doivent être octroyées, les dispositions législatives de l'institution slovène. Ceci ne s'applique que si les frais des prestations en nature sont remboursés chaque famille par des montants forfaitaires.

(4) Les prothèses et autres prestations en nature de grande importance financière ne sont accordées, sauf en cas d'urgence absolue, que lorsque l'institution compétente a donné son accord. Il y a urgence absolue lorsque la prestation ne peut être différée sans porter atteinte gravement à la vie ou à la santé de la personne. L'accord d'après la première phrase n'est pas nécessaire lorsque l'institution du lieu de résidence rembourse les frais sous forme forfaitaire.

(5) Les personnes et les organismes qui ont conclu avec les institutions mentionnées au paragraphe 1 des contrats en matière d'octroi des prestations en nature en faveur des assurés de ces institutions, et des membres de leur famille, sont également tenus de fournir des prestations en nature aux personnes mentionnées dans le champ d'application personnel du présent Accord (article 3), et ce dans les mêmes conditions, comme si ces personnes étaient assurées auprès des institutions du lieu de résidence (paragraphe 1) ou les membres de la famille de ces assurés et comme si les contrats s'appliquaient également à ces personnes.

Article 18. Assurance maladie des retraités

(1) Une personne qui bénéficie d'une retraite ou qui a demandé une pension de l'assurance pension des deux États contractants est soumise, sans préjudice du paragraphe 2, aux dispositions législatives sur l'assurance maladie des retraités de l'État contractant sur le territoire national duquel la personne considérée réside habituellement.

(2) Si un requérant mentionné au paragraphe 1 ou le bénéficiaire d'une retraite transfère sa résidence habituelle sur le territoire national de l'autre État contractant, les dispositions législatives sur l'assurance maladie des retraités du premier État contractant s'appliqueront jusqu'à la fin du mois qui fait suite au mois du transfert.

(3) Si une personne ne bénéficie d'une retraite que sur l'assurance pension d'un État contractant, ou si elle n'a demandé qu'une pension, la disposition sur l'équivalence des territoires nationaux (article 5) s'applique par analogie sur l'assujettissement d'après les dispositions législatives sur l'assurance maladie des pensionnés.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne sont pas appliquées tant qu'une personne est assurée pour l'exercice d'une activité d'après les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire national duquel elle réside habituellement, en cas de maladie ou de maternité.

Article 19. Remboursement des frais afférents aux prestations en nature servies sous forme d'avance

(1) L'institution compétente rembourse l'institution du lieu de résidence les montants déboursés pour le remboursement des prestations en nature servies sous forme d'avance (article 17), l'exception des frais administratifs.

(2) Sur proposition des institutions intéressées les autorités compétentes peuvent venir, pour simplifier l'administration, que dans tous les cas ou pour certaines catégories de cas, les sommes dépensées pourront être remboursés sous forme de montants forfaitaires.

Article 20. Calcul des prestations en espèces

L'institution compétente d'un État contractant qui, conformément ses dispositions législatives, calcule les prestations en espèces sur la base d'un salaire ou d'un revenu moyen ou d'une cotisation moyenne détermine le salaire ou le revenu moyen ou la cotisation moyenne uniquement sur la base des salaires ou revenus qui ont été fixés pour les périodes accomplies aux termes des dispositions législatives de cet État contractant.

CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENT

Article 21. Prise en compte des accidents du travail (maladies professionnelles)

(1) Si les dispositions législatives d'un État contractant prévoient que pour le calcul du degré de réduction de la capacité de gain ou pour la détermination du droit prestation la suite d'un accident du travail (maladie professionnelle) au sens de ces dispositions législatives, il y a lieu de prendre en considération aussi d'autres accidents du travail (maladies professionnelles), cela s'applique aussi aux accidents de travail (maladies professionnelles) qui tombent sous les dispositions législatives de l'autre État contractant, comme si elles relevaient des dispositions législatives du premier État contractant. Sont assimilés aux accidents du travail prendre en ligne de compte les accidents ou les autres cas donnant droit à l'indemnité.

(2) L'institution compétente en matière de dédommagement détermine sa prestation d'après le degré de réduction de la capacité de gain imputable l'accident (maladie professionnelle) dont il faut tenir compte d'après les dispositions législatives applicables.

Article 22. Prise en compte d'emplois menaçant la santé

(1) Pour le droit prestation du fait d'une maladie professionnelle, l'institution de l'un des États contractants tient compte aussi des emplois exercés conformément aux dispositions législatives de l'autre État contractant et dont la nature a pu provoquer ladite maladie

(emplois menaçant la santé). S'il existe, aux termes des dispositions législatives des deux États contractants, un droit prestation, les prestations en nature et les prestations en espèces, l'exception de la pension, ne sont versées que selon les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire national duquel l'ayant droit réside habituellement. S'il existe, d'après les dispositions législatives de l'un des États contractants, un droit prestation, l'institution ne doit octroyer que la part correspondant au rapport entre la durée des emplois menaçant la santé en appliquant les dispositions législatives du propre État contractant et la durée des emplois menaçant la santé en appliquant les dispositions législatives des deux États contractants.

(2) Le paragraphe 1 s'applique aussi dans le cas d'une révision du droit a prestation du fait d'une aggravation de la maladie professionnelle. Si cette aggravation est due à un nouvel emploi menaçant la santé, le droit a une pension pour l'aggravation existe uniquement aux termes des dispositions législatives de l'État contractant, dans lequel cet emploi a été exercé.

(3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux prestations pour survivants.

Article 23. Equivalence des territoires nationaux dans le domaine de l'assurance accident

(1) La disposition sur l'équivalence des territoires nationaux (article 5) ne s'applique aux prestations en nature pour une personne qui a transféré sa résidence habituelle ou temporaire pendant un traitement médical sur le territoire national de l'autre État contractant que si l'institution compétente a préalablement donné son consentement au transfert de la résidence.

(2) L'autorisation peut être donnée postérieurement lorsque la personne, pour des raisons valables, n'a pas requis ou n'a pas pu demander préalablement cet assentiment.

Article 24. Prestations en nature versées sous forme d'avance

(1) Lorsqu'une institution de l'un des États contractants doit octroyer une personne des prestations en nature sur le territoire national de l'autre État contractant, celles-ci doivent être versées par l'institution du lieu de résidence:

en République fédérale d'Allemagne, par l'institution de l'assurance accident allemande qui serait compétente s'il fallait décider du droit prestation d'après les dispositions législatives allemandes ou par l'institution de l'assurance accident désignée par l'organisme de liaison;

en République de Slovénie, par l'unité régionale compétente de l'organisme d'assurance maladie slovène.

(2) Les dispositions législatives pertinentes de l'institution du lieu de résidence s'appliquent à la nature et au mode ainsi qu'à l'importance de la prestation octroyée.

(3) Les paragraphes 4 et 5 de l'article 17 s'appliquent pas analogie a l'octroi de prestations en nature en cas d'accidents du travail (maladies professionnelles).

Article 25. Remboursement des prestations en nature fournies sous forme d'avance

(1) L'institution compétente rembourse en une seule fois, l'institution du lieu de résidence, les montants réellement déboursés pour les prestations en nature servies sous forme d'avance (article 24), l'exception des frais administratifs.

(2) Sur proposition des institutions intéressées, les autorités compétentes peuvent convenir, pour simplifier l'administration, que dans tous les cas ou pour certaines catégories de cas, les montants déboursés sont remboursés de façon forfaitaire.

CHAPITRE 3. ASSURANCE PENSION

Article 26. Totalisation des périodes d'assurance et calcul des pensions

(1) Pour le droit prestation, d'après les dispositions législatives applicables, il y a lieu de tenir compte aussi des périodes d'assurance imputables d'après les dispositions législatives de l'autre État contractant et qui ne se superposent pas. Ceci s'applique par analogie aux prestations dont l'octroi relève de la propre appréciation de l'institution.

(2) Si le droit a des prestations suppose des périodes d'assurance déterminées seules seront prises en considération les périodes d'assurance comparables d'après les dispositions législatives de l'autre État contractant.

(3) La durée des périodes d'assurance prendre en considération dépend des dispositions législatives de l'État contractant d'après lesquelles elles ont été accomplies.

(4) Le calcul de la pension dépend des dispositions législatives de l'État contractant considéré, dans la mesure où rien d'autre n'est stipulé dans le présent Accord.

Article 27. Particularités de l'institution allemande

(1) Les points de revenu ("Entgeltpunkte") qui sont obtenus d'après dispositions législatives allemandes constituent la base de calcul pour la détermination des points de revenu personnels.

(2) Si le droit prestations d'après les dispositions législatives allemandes suppose que certaines périodes d'assurance ont été accomplies durant une période déterminée et si les dispositions prévoient en outre que certaines situations de fait ou périodes d'assurance prolongent cette période, il y a lieu de tenir compte aussi pour cette prolongation des périodes d'assurance selon les dispositions législatives de l'autre État contractant ou des situations de fait comparables dans l'autre État contractant. Les situations de fait comparables sont des périodes durant lesquelles une assurance d'invalidité ou de vieillesse ou des prestations pour maladie, chômage ou accidents de travail (l'exception de pensions) ont été versées selon les dispositions législatives de la République de Slovaquie et des périodes consacrées, en République de Slovaquie, à l'éducation d'un enfant.

(3) Seule la durée réelle des périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon la disposition sur la totalisation des périodes d'assurance (paragraphe 1 de l'article 26) est pris en considération.

(4) Si l'exemption de l'obligation d'assurance dépend du fait qu'un certain nombre de cotisations ont été payées, les périodes de cotisation entrant en ligne de compte selon les dispositions législatives slovène sont prises en considération dans la décision sur l'exemption d'assurance.

Article 28. Particularités de l'institution slovène

(1) Lorsqu'une personne n'a droit à une pension selon les dispositions législatives slovène qu'en tenant compte du paragraphe 1 de l'article 26, celle-ci est calculée de la manière suivante:

a) L'institution slovène calcule d'abord le montant théorique de la prestation qui serait dû si l'on tenait compte pour le calcul de la pension des périodes d'assurance prendre en considération d'après la législation des deux États contractants;

b) Sur la base de ce montant, elle doit fixer le montant dû d'après le rapport qui existe entre la durée des périodes d'assurance prendre en considération aux termes de la législation slovène et la durée totale des périodes d'assurance.

(2) Lors de l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, les bases de calcul pour pensions seront uniquement formées à partir des périodes d'assurance slovène.

(3) Si, aux fins de l'application de l'alinéa b) du paragraphe 1, la durée totale des périodes d'assurance prendre en compte conformément à la législation des deux États contractants dépasse la durée plafond des périodes d'assurance fixée par la législation slovène pour le calcul du montant des prestations, la part due de la prestation doit être calculée en fonction du rapport qui existe entre la durée des périodes d'assurance prendre en compte conformément à la législation slovène et la durée plafond d'assurance.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE 1. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

Article 29. Entraide administrative et judiciaire et examens médicaux

(1) Les institutions, groupements d'institutions et autorités des États contractants se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives déterminées dans la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2) et du présent Accord, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. L'alinéa 1 s'applique par analogie à l'entraide judiciaire et administrative mutuelle des tribunaux. Cette assistance mutuelle est gratuite. Les dépenses en espèces, l'exception des frais d'affranchissement, sont cependant remboursées par le service requérant.

(2) L'alinéa 1 du paragraphe 1 s'applique aussi aux examens médicaux. Les frais des examens, les frais de voyage; les pertes de salaire, les frais d'hébergement des fins d'observation et autres dépenses en espèces, l'exception des frais d'affranchissement, sont remboursées par le service requérant. Les frais ne sont pas remboursés dans le cas où l'examen médical est dans l'intérêt des institutions compétentes des deux États contractants.

Article 30. Reconnaissance de décisions et d'actes exécutoires

(1) Les décisions exécutoires des tribunaux ainsi que les actes exécutoires des institutions ou des autorités de l'un des États contractants concernant des cotisations et autres créances de la sécurité sociale sont reconnues dans l'autre État contractant.

(2) La reconnaissance est refusée uniquement lorsqu'elle est contraire à l'ordre public de l'État contractant dans lequel la décision ou l'acte doit être reconnu.

(3) Les décisions et actes exécutoires reconnus conformément au paragraphe 1 sont exécutés dans l'autre État contractant. La procédure d'exécution a lieu conformément aux dispositions législatives applicables sur le territoire national de l'État contractant où l'exécution doit avoir lieu, l'exécution des décisions et des actes correspondants établis sur le territoire national de cet État contractant. L'expédition de la décision ou de l'acte doit être muni de l'attestation de son caractère exécutoire (clause d'exécution).

(4) Les créances d'arriérés de cotisation d'institutions sur le territoire national d'un État contractant jouissent de la même priorité dans l'exécution forcée ainsi que dans les procédures de faillite et de règlement judiciaire sur le territoire national de l'autre État contractant, que s'il s'agissait de créances correspondantes sur le territoire national de cet État contractant.

Article 31. Droits à réparation du dommage à l'égard de tiers

(1) Lorsqu'une personne, qui a droit des prestations en vertu des dispositions législatives de l'un des États contractants pour un dommage survenu sur le territoire national de l'autre État, peut exiger d'un tiers qu'il répare ce dommage en vertu des dispositions légales de ce même État, l'institution du premier État lui est subrogée dans le droit réparation l'égard du tiers conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables ; l'autre État reconnu"t cette subrogation.

(2) Lorsqu'une institution de l'un des États contractants a droit, conformément ses dispositions législatives, un dommage initial l'égard d'un tiers, l'autre État contractant le reconnue"t.

(3) Si une institution de l'un des États contractants de même qu'une institution de l'autre État contractant, en raison de prestations de même nature réclamée pour un même dommage, ont droit réparation, l'institution de l'un des États contractants sur demande de l'institution de l'autre État contractant fait aussi valoir son droit réparation. Le tiers peut satisfaire avec effet libératoire les droits des deux institutions par un paiement l'une ou l'autre institution. Dans leurs relations intérieures, les institutions sont solidairement tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à servir.

(4) Dans la mesure où le droit à dédommagement d'une personne englobe le droit à restitution de cotisation pour la sécurité sociale, ce droit réparation passe l'institution qui sert la prestation du premier État contractant conformément aux dispositions législatives applicables.

Articles 32. Droits et légalisation

(1) Le bénéfice de l'exemption ou de la réduction de taxes et de droits, y compris les taxes consulaires et les droits administratifs, prévue par les dispositions législatives de l'un des États contractants pour les documents ou pièces produire en application de ces dispositions législatives est étendu aux documents et autres pièces correspondantes produire en application du présent Accord ou des dispositions législatives déterminées de l'autre État contractant (paragraphe 1 de l'article 2).

(2) Les documents qui doivent être produits en application du présent Accord ou des dispositions législatives déterminées par la portée législative du présent Accord de l'un des États contractants (paragraphe 1 de l'article 2) n'ont pas besoin de légalisation ni autres formalités pour être utilisés par les services de l'autre État contractant.

Article 33. Signification et langues officielles

(1) Les institutions, groupements d'institutions, autorités et tribunaux des États contractants peuvent, lors de l'application du présent Accord et des dispositions législatives déterminées par la portée législative (paragraphe 1 de l'article 2), communiquer directement entre eux et avec les personnes intéressées et leurs représentants dans leurs langues officielles. Les dispositions législatives concernant le recours à des interprètes restent inchangées. Les jugements, décisions et autres pièces peuvent être signifiées directement une personne qui réside sur le territoire national de l'autre État contractant par lettre recommandée avec accusé de réception. L'alinéa 3 s'applique aussi aux jugements, décisions et autres pièces à signifier promulgués lors de l'application de la loi allemande sur l'assistance aux victimes de la guerre et des lois qui déclarent cette loi applicable.

(2) Les institutions, groupements d'institutions, autorités et tribunaux des États contractants ne peuvent pas refuser les requêtes et les documents parce qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 34. Égalité de traitement des demandes

(1) Si la demande pour une prestation a été déposée conformément aux dispositions législatives de l'un des États contractants auprès d'un organisme de l'autre État contractant, qui est autorisé à accepter la demande pour une prestation correspondante selon ses propres dispositions législatives, la demande est considérée comme produite par l'institution compétente. Ceci s'applique par analogie aux autres demandes ainsi qu'aux déclarations et voies de droit.

(2) Les demandes, déclarations et recours doivent être transmis sans retard par l'organisme de l'un des États contractants, auprès duquel ils ont été déposés, l'organisme compétent de l'autre État contractant.

(3) Une demande de prestation aux termes des dispositions législatives de l'un des États contractants est considérée comme une demande de prestation similaire selon les dispositions législatives de l'autre État contractant. Cette disposition n'est pas applicable lor-

sque le requérant déclare empressement que la fixation d'une prestation de vieillesse acquise en vertu des dispositions légales de l'autre État contractant est différée.

Article 35. Pouvoir de représentation des représentations a l'étranger

Les représentations a l'étranger de l'un des États contractants sur le territoire national sont autorisées, sur demande des ayants droit de procéder aux actes nécessaires pour la sauvegarde et le maintien des droits des ressortissants du premier État sans apporter la preuve d'une procuration. Elles peuvent, en particulier, dans l'intérêt des ressortissants déposer des demandes, remettre des déclarations ou introduire des recours auprès des institutions, groupements d'institutions, autorités et tribunaux de l'autre État contractant.

Article 36. Protection de données

(1) La transmission de données personnelles en application du présent Accord, conformément au droit interne, est soumise aux dispositions suivantes, compte tenu des dispositions législatives appliquées dans chacun des États contrastants:

a) Les données peuvent être transmises aux organismes compétents de l'État destinataire aux fins d'application du présent Accord et des dispositions législatives auxquelles il se rapporte. L'État destinataire peut les traiter et les utiliser a ces fins. Une remise dans l'État destinataire a d'autres organismes ou le traitement et l'utilisation dans l'État destinataire a d'autres fins sont autorisées dans le cadre du droit de l'État destinataire si cela sert les objectifs de la sécurité sociale, y compris des procédure judiciaire qui s'y rapportent. Du reste, la remise a d'autres organismes ne peut s'effectuer qu'avec le consentement préalable de l'organisme qui a procédé la transmission.

b) Le destinataire informe sur demande, dans des cas individuels, l'organisme transmetteur de l'utilisation des données transmises et des résultats obtenus de ce fait.

c) L'organisme transmetteur est tenu de veiller à l'exactitude des données transmises ainsi qu'a la nécessité et l'adaptation aux fins visées par la transmission. A cet égard, il y a lieu de tenir compte des interdictions de transmission en vigueur selon le droit interne. Lorsqu'il s'avère que des données inexactes ou des données que l'on n'aurait pas de transmettre selon le droit de l'État transmetteur ont été transmises, il y a lieu d'en informer sans retard l'organisme destinataire qui est tenu de procéder a la correction ou a la radiation.

d) Sur demande, il y a lieu de renseigner la personne intéressée sur les informations transmises concernant sa personne et sur l'emploi prévu. Le droit de la personne intéressée de recevoir des renseignements sur les données disponibles sur sa personne dépend, du reste, du droit national de l'État contractant, de l'organisme auprès duquel le renseignement est sollicité.

e) Lorsqu'un organisme de l'un des États contractants a transmis des données personnelles en application du présent Accord, l'organisme destinataire de l'autre État contractant ne peut pas se prévaloir, dans le cadre de sa responsabilité suivant le droit national, a l'égard de la personne lésée, pour se disculper, du fait que les données transmises étaient inexactes. Si l'organisme destinataire verse une indemnité pour le dommage cause par la transmission

de données inexactes, l'organisme transmetteur rembourse l'organisme destinataire le montant total de l'indemnité payée.

f) Les données personnelles transmises doivent être détruites dès que le but, pour lequel elles ont été transmises, est atteint et qu'il n'y a pas lieu de penser que la destruction peut porter atteinte des intérêts légitime de la personne intéressée dans le domaine de la sécurité sociale.

g) Les organismes transmetteur et destinataire sont tenus de consigner la transmission et la réception de données personnelles.

h) Les organismes transmetteur et destinataire sont tenus de protéger efficacement les données personnelles transmises contre tout accès, toute modification et toute communication non autorisée.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux secrets d'entreprises ou d'affaires.

CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 37. Application de l'Accord et organismes de liaison

(1) Les Gouvernements ou les autorités compétentes peuvent convenir des arrangements nécessaires pour l'application du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent mutuellement des modifications et révisions des dispositions législatives applicables déterminées dans la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2).

(2) En vue de l'application du présent Accord, les organismes de liaison suivants sont institués:

a) en République fédérale d'Allemagne,

pour l'assurance maladie, la Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland, Bonn;

pour l'assurance accident,

le Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, e.v., Sankt Augustin,

pour l'assurance retraite des ouvriers,

la Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut

pour l'assurance retraite des employés,

la Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin

pour l'assurance retraite des mineurs,

la Bundesknappschaft, Bochum

pour l'assurance complémentaire de la sidérurgie,

la Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken

b) en République de Slovénie,

pour l'assurance maladie,

l'Office des assurances sociales de la Slovénie, Ljubljana

pour l'assurance pension et invalidité,

l'Office des pensions et de l'invalidité de la Slovénie, Ljubljana

pour les prestations de pertes de salaire en cas de maternité,

le Ministère du Travail, de la famille et des affaires sociales, Ljubljana.

(3) Dans la mesure où les dispositions législatives allemandes ne l'ordonnent pas déjà, l'organisme de liaison institué au sein de l'assurance retraite des ouvriers est compétent pour toutes les procédures, y compris la fixation et l'octroi des prestations. Si

a) les périodes d'assurance sont accomplies ou imputées selon les dispositions législatives allemandes et slovènes ou

b) si d'autres périodes d'assurance accomplies sur le territoire national de la République de Slovénie sont imputées selon les dispositions législatives allemandes par l'intermédiaire des pensions constituées sur la base de cotisations versées à un organisme de sécurité sociale étranger ou

c) si l'ayant droit réside habituellement sur le territoire national de la République de Slovénie, ou

d) si l'ayant droit, en tant que ressortissant slovène, réside habituellement hors des États contractants.

Ceci s'applique à des prestations pour réhabilitation uniquement si elles sont octroyées dans le cadre d'une procédure de retraite en cours.

(4) Il n'est pas dérogé à la compétence de l'Office d'assurance des Chemins de fer et de la Caisse des marins.

(5) Les organismes de liaison et les institutions allemandes spécifiées au paragraphe 4 sont autorisés, avec la participation des autorités compétentes, à convenir, dans le cadre de leur compétence, des mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord, y compris la procédure sur le remboursement et le paiement de prestations en espèces. Il n'est pas dérogé aux dispositions du paragraphe 1.

Article 38. Monnaie et cours du change

Les prestations en espèces peuvent être payées avec effet libératoire par l'institution de l'un des États contractants à une personne qui réside sur le territoire national de l'autre État contractant en monnaie de cet État. Dans les rapports entre l'institution et le bénéficiaire, le cours du change déterminant est celui qui a été utilisé pour le calcul de la prestation en monnaie de l'autre État le jour de son transfert. Lorsqu'une institution doit précéder à des paiements à une institution de l'autre État contractant, ceux-ci doivent être versés dans la monnaie du deuxième État contractant. Lorsqu'une institution, dans les cas des articles 30

et 31, doit précéder à des paiements a une institution de l'autre État contractant ceux-ci doivent être versés dans la monnaie du premier État contractant.

Article 39. Remboursement

(1) Lorsqu'une institution de l'un des États contractants a octroyé à tort des prestations en espèces, le montant versé a tort peut être retenu lors du paiement d'une prestation équivalente, en vertu des dispositions législatives de l'autre État contractant, en faveur de l'institution.

(2) Lorsqu'une institution de l'assurance maladie ou accident de l'un des États contractants a payé au bénéficiaire de prestations un montant supérieur a celui auquel il a droit en application des dispositions sur le cumul de prestations (article 12), le montant versé en trop sera considéré comme une avance de l'institution de l'autre État contractant qui doit la pension, et sera retenu en faveur de l'institution du premier État contractant. Dans la mesure où des arriérés de pension doivent être payés par un organisme de liaison de l'assurance pension dans l'État où réside le bénéficiaire, l'organisme centralisateur chargé du paiement retient le montant payé en trop en faveur de l'institution de l'assurance maladie ou accident dans les conditions et les limites qu'elle applique.

(3) Lorsqu'une personne a droit une prestation en espèces selon les dispositions législatives de l'un des États contractants pour une période pendant laquelle des prestations lui ont été octroyées, ou un membre de la famille, par une institution d'assistance de l'autre État contractant, cette prestation en espèces doit être retenue sur demande et en faveur de l'institution d'assistance publique ayant droit réparation comme si celle-ci était une institution d'assistance publique dont le siège se trouve sur le territoire national du premier État contractant. L'obligation de retenue n'existe pas dans la mesure où l'institution assurant le service des prestations a elle-même payé avant d'avoir eu connaissance de la prestation de l'institution d'assistance publique.

Article 40. Règlement des différends

(1) Les différends entre les deux États contractants relatifs a l'interprétation ou a l'application du présent Accord sont réglés par les autorités compétentes des deux États contractants.

(2) Si un différend ne peut être réglé selon la manière prévue a l'article premier, il sera soumis, sur requête de l'un des États contractants, a un tribunal d'arbitrage.

(3) Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire; chacun des États contractants désigne un membre et les deux membres choisissent d'un commun accord, parmi les ressortissants d'un État tiers, un président qui sera nommé par les gouvernements des deux États contractants. Les membres doivent être désignés dans les deux mois, le président dans les trois mois a compter du jour où l'un des États contractants a communiqué l'autre son intention de soumettre le différend a un tribunal d'arbitrage.

(4) Lorsque les délais prévus au troisième paragraphe ne sont pas respectés, chacun des États contractants peut prier, défaut d'un autre arrangement, le président de la Cour de justice européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le prési-

dent de la Cour de justice européenne des droits de l'homme est ressortissant de l'un des États contractants ou s'il est empêché pour une autre raison, le vice-président pourvoira aux nominations. Si le vice-président est lui aussi ressortissant de l'un des États contractants ou s'il est lui aussi empêché, le membre le plus élevé de la Cour de justice qui n'est ressortissant d'aucun des États contractants procédera aux nominations.

(5) Le tribunal administratif statue à la majorité des voix sur la base des accords conclus entre les deux États contractants et du droit international général. Les sentences ont force obligatoire. Chacun des États contractants supporte les frais de son membre ainsi que de son représentant dans la procédure arbitrale. Les frais de la présidence ainsi que les autres dépenses sont supportées à parts égales par les États contractants. Le tribunal peut décider d'un autre règlement des frais. Au surplus, le tribunal d'arbitrage règle lui-même sa procédure.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41. Droits prestation

(1) Le présent Accord ne confère aucun droit des prestations au titre d'une période antérieure la date de son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord s'applique également aux événements importants survenus avant son entrée en vigueur conformément aux dispositions législatives des États contractants.

(3) Les décisions antérieures ne s'opposent pas à l'application du présent accord.

(4) Lorsqu'une requête pour la fixation d'une pension, dont un droit n'existe qu'en tenant compte du présent Accord, est déposée dans les douze mois compter de la date de son entrée en vigueur, la pension prend effet partir du mois civil au début duquel les conditions d'ouverture du droit ont été remplies, au plus tôt à l'entrée en vigueur du présent Accord.

(5) Les pensions fixées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont révisées sur demande, en tenant compte de l'Accord, si une modification existe uniquement en raison des dispositions du présent Accord.

(6) Si la révision selon le paragraphe 5 aboutit à la suppression ou à une réduction de la pension inférieure à celle qui a été versée avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la pension sera maintenue au montant fixé jusqu'alors.

Article 42. Maintien en vigueur de charges d'assurance

(1) L'Accord du 10 mars 1956 conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie concernant le règlement de certaines créances de l'assurance sociale est toujours appliquée dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie.

(2) Les obligations désignées dans l'alinéa b) de l'article 2 dudit Accord sont assumées par l'institution de l'assurance sociale slovène l'égard des anciens ressortissants yougoslaves désignés dans l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier, dudit Accord, uniquement :

a) dans la mesure où elle verse déjà une pension en application de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord, de même en ce qui concerne une pension successorale, ou

b) pour des personnes possédant la nationalité slovène, ou

c) pour des personnes qui possédant la nationalité allemande ou la nationalité d'un État tiers,

l'exception de la nationalité d'un nouvel État créé sur le territoire de l'ancienne Yougoslavie, si elles possédaient le 1er janvier 1956 la nationalité de la République de Slovénie.

Article 43. Abrogation d'accords

L'entrée en vigueur du présent Accord remplace, dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie:

l'Accord du 12 octobre 1968 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale,

l'Accord portant modification cet Accord daté du 30 septembre 1974,

la Convention du 9 novembre 1969 sur l'application de l'Accord du 12 octobre 1968 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale.

Article 44. Protocole final

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrant du présent Accord.

Article 45. Ratification et entrée en vigueur

(1) Le présent Accord est soumis à la ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 46. Durée de l'Accord

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des États contractants peut le dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois avant la fin d'une année civile.

(2) Si l'Accord prend fin en raison d'une dénonciation, ses dispositions resteront applicables aux droits de prestation acquis jusqu'alors: les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire étranger ne s'appliquent pas aux dits droits.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ljubljana le 24 septembre 1997 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovène, chacun des textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

HEIKE ZENKER

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE :

NATASA BELOPAVLOVIC

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1997 RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE, CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

En signant l'Accord relatif la sécurité sociale conclue ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie, les plénipotentiaires des deux États contractants déclarant être convenus des dispositions suivantes:

1. Au sujet de l'article 2 de l'Accord:

a) Les dispositions particulières sur l'assurance retraite (chapitre 3 du titre II) ne s'appliquent pas l'assurance complémentaire dans la sidérurgie et l'assurance vieillesse des exploitants agricoles qui existent en République fédérale d'Allemagne.

b) Le règlement allemand sur la péréquation des charges familiales s'applique aux enfants, domiciliés en République de Slovénie, d'une personne soumise pleinement à l'impôt sur le revenu selon les dispositions allemandes.

c) Sous réserve de la disposition de l'article 2, paragraphe 2, l'institution slovène tiendra compte aussi, le cas échéant, des dispositions d'autres accords pour des ressortissants slovènes et des personnes qui détiennent un droit d'un ressortissant slovène.

2. Au sujet de l'article 4 de l'Accord:

a) Il n'est pas dérogé la répartition de la charge d'assurance dans des accords internationaux des deux États contractants avec d'autres États.

b) Il n'est pas dérogé aux dispositions législatives de l'un des États contractant qui garantissent la participation des assurés et des employeurs dans les organisations de l'autonomie administrative des institutions et des groupements ainsi que dans la jurisprudence de la sécurité sociale.

c) Les ressortissants slovènes qui résident habituellement hors du territoire national de la République fédérale d'Allemagne, ont le droit de s'assurer librement à l'assurance retraite allemande s'ils ont versé cette assurance des cotisations valides pendant au moins 60 mois; il n'est pas dérogé à des dispositions législatives nationales plus favorables. Il en va de même pour les réfugiés et apatrides (alinéas b) et c) de l'article 4 du présent Accord) qui séjournant habituellement sur le territoire national de la République de Slovénie. Il n'est pas dérogé une assurance volontaire l'assurance retraite allemande contactée avant l'entrée en vigueur du présent Accord par un ressortissant slovène ou un réfugié (article 4 du présent Accord) séjournant habituellement hors du territoire national de la République fédérale d'Allemagne.

3. Au sujet de l'article 5 de l'Accord:

a) Pour les personnes qui résident habituellement sur le territoire national de la République de Slovénie, la disposition sur l'équivalence des territoires nationaux (article 5) en ce qui concerne une pension selon les dispositions législatives allemandes pour incapacité partielle ne s'applique que si le droit existe indépendamment de la situation du marché du travail considéré. Il n'en va pas de même pour des droits prestation valides le jour avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Les dispositions législatives allemandes sur des prestations pour accidents de travail (maladies professionnelles) qui ne sont pas survenus sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne ainsi que sur des prestations de périodes d'assurance qui n'ont pas été accomplies sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne ne sont en rien modifiées.

c) Les dispositions législatives sur les prestations pour la réhabilitation par les institutions de l'assurance retraite ne sont en rien modifiées.

d) Les dispositions législatives allemandes qui prévoient la suspension de droits de l'assurance retraite pour les personnes qui se soustraient à une procédure pénale entamée contre elles par un séjour à l'étranger ne sont en rien modifiées.

e) Les dispositions législatives slovènes sur l'indemnité minimum et sur le complément de pension pour personnes impotentes ne sont en rien modifiées.

4. Au sujet des articles 6 à 11 de l'Accord:

Les employeurs de salariés délégués sont tenus de coopérer dans le domaine de la sécurité du travail et de la prévention des accidents avec les institutions et les organisations compétentes de l'État dans lequel le salarié est employé. Toutes autres dispositions nationales ne sont en rien modifiées.

5. Au sujet des articles 6 à 11 et du paragraphe 2 de l'article 18 de l'Accord :

Lorsqu'une personne est soumise selon les dispositions du présent Accord sur l'assurance obligatoire aux dispositions législatives allemandes, les dispositions allemandes sur l'assujettissement à l'assurance chômage et à l'assurance pour assistance à une tierce personne s'appliquent aussi à elle et à son employeur, aux dispositions législatives slovènes, les dispositions slovènes sur l'assurance chômage s'appliquent aussi à elle et à son employeur.

6. Au sujet de l'article 7 de l'Accord:

Pour les personnes qui sont employées le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, le délai fixé commence ce jour. Si la délégation prévue dure plus de 24 mois après l'entrée en vigueur de l'accord, les dispositions législatives de l'État contractant, d'où le salarié a été envoyé, sont réputées convenues pour la période restante, conformément à l'article 11 du présent Accord.

7. Au sujet de l'article 9 de l'Accord:

Il n'est pas dérogé aux dispositions législatives allemandes relatives à l'assurance accident pour la couverture de prestations d'assistance et autres actes indépendants de l'emploi à l'étranger.

8. Au sujet de l'article 11 de l'Accord:

Si, en appliquant l'article 11 du présent Accord, la personne intéressée est soumise aux dispositions législatives allemandes, elle est réputée être employée ou travailler à l'endroit où elle était en dernier employé ou active auparavant, un autre règlement conclu par l'application préalable de l'article 7 du présent Accord demeurant applicable. Si elle n'était pas employée ou active avant sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne, elle est réputée être employée ou active à l'endroit où l'autorité compétente allemande a son siège,

9. Au sujet de l'article 16 de l'Accord:

a) L'application de l'alinéa b) du paragraphe 1 dépend du fait que l'institution du lieu de résidence reçoit avant l'octroi de la prestation une avance correspondant aux dépenses probables entraînées par la prestation.

b) Les dispositions sur l'équivalence des territoires nationaux (articles 5 et 16) ne s'appliquent aux mesures de prévention et de réhabilitation ambulatoire et stationnaire de l'assurance maladie que dans la mesure où les dispositions législatives nationales déterminantes le prévoient.

10. Au sujet de l'article 17 de l'Accorde:

Le traitement hospitalier, les médicaments et les autres prestations en nature qui atteignent une ampleur financière importante non pas en raison de leur nature, mais en raison de la durée de leur nécessité ne font pas partie des prestations en nature de grande importance financière au sens du paragraphe 4.

11. Au sujet de l'article 18 de l'Accord :

S'il faut appliquer, selon le paragraphe 3, les dispositions législatives sur l'assurance maladie des retraités, la compétence incombe à l'institution de l'assurance maladie dont relève l'assuré en appliquant par analogie les dispositions nationales sur les droits d'option et de compétence. Si, en conséquence, la caisse maladie locale générale (Allgemeine Ortskrankenkasse) est compétente, la personne relèvera de l>Allgemeine Ortskrankenkasse Rheinland, direction régional, Bonn.

12. Au sujet du paragraphe 1 de l'article 23 de l'Accorde:

L'application du paragraphe 1 dépend du fait que l'institution du lieu de résidence reçoit avant l'octroi de la prestation une avance de la hauteur des dépenses probables pour la prestation.

13. Au sujet de l'article 41 de l'Accorde:

a) Dans les cas où d'après le paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord du 12 octobre 1968 sur la Sécurité sociale, il a été tenu compte d'une période d'assurance inférieure 12 mois pour le calcul de la pension selon les dispositions législatives de l'autre État contractant, les choses restent en l'état. Il en va de même dans les cas où une pension passe sans interruption une autre pension.

b) Dans les cas où, selon le paragraphe 2, alinéa 4 de l'article 26 de l'Accord du 12 octobre 1968 sur la Sécurité sociale une majoration pour enfants ou un montant majoré a été octroyé moitié et dans les cas où, selon l'article 27, numéro 3 dudit Accord, la période assimilée est imputée moitié, les choses restent en l'état.

14. Au sujet de l'article 43 de l'Accorde:

Une personne qui, à la fin de son emploi sur le territoire national de l'un des États contractants, reçoit selon les dispositions en vigueur l'allocation de chômage, a droit pour ses enfants, domiciliés ou résidant habituellement dans l'autre État contractant, à l'allocation pour enfants selon les dispositions législatives du premier État contractant suivant l'Accord du 12 octobre 1968 sur la sécurité sociale dans la version de l'Accord portant modification du 30 septembre 1974, si le jour avant son abrogation il existe pour la personne un droit à l'allocation de chômage et pour l'enfant un droit à l'allocation pour enfants.

15. a) L'Accord et l'Arrangement du 10 mars 1956 conclus entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au règlement de certaines demandes de restitutions d'assurance sociale, dans la mesure où il renferme des règlements pour les situations de fait désignés dans l'alinéa b) ci-après, ne sont pas considérés comme accords au sens des dispositions législatives allemandes sur les pensions acquises par cotisations a des organismes étrangers; ils ne modifient en rien ces dispositions législatives.

b) Les accidents du travail (maladies professionnelles) désignés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Arrangement du 10 mars 1956 et les périodes d'assurance sont considérés suivant l'article 42 du présent Accord comme des situations de fait effectuées dans l'assurance sociale slovène au sens des dispositions législatives allemandes sur les pensions acquises par cotisations a des organismes étrangers. Pour le calcul des prestations, celles-ci sont évaluées comme si le traité n'avait pas été conclu.

c) Lorsqu'une personne mentionnée l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Arrangement, ou le survivant de cette personne, a abandonné son domicile permanent sur le territoire de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie après le 1er janvier 1956, mais avant l'entrée en vigueur de l'Accord du 12 octobre 1968 sur la sécurité sociale, il y a lieu d'appliquer pour elle, et en ce qui concerne ses droits et droits en cours d'acquisition, les alinéas a) et b) de ce paragraphe, prenant effet le jour de l'abandon du domicile, si la personne ou son survivant est un ressortissant allemand le jour du dépôt de la demande.

d) Un droit en cours d'acquisition au sens de l'article premier du Traité du 10 mars 1956 est uniquement considéré par rapport à l'assuré.

Fait Ljubljana le 24 septembre 1997, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovène, chacun des textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

HEIKE ZENKER

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE :

NATASA BELOPAVLOVIC

No. 36202

**United Nations
and
Colombia**

Project Agreement (Regional Expert Meeting on the Development of National Cleaner Technology Strategies). New York, 4 October 1999

Entry into force: *4 October 1999 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 October 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Colombie**

Accord relatif au projet (Réunion régionale d'experts sur le développement des stratégies nationales de technologie moins polluantes). New York, 4 octobre 1999

Entrée en vigueur : *4 octobre 1999 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 octobre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
October 1999
Nos. 1232 to 1233*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
octobre 1999
N^{os} 1232 à 1233*

No. 1232

**United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization
and
International Criminal Police Organization**

**Cooperation Agreement between the International Criminal Police Organization -
INTERPOL and the United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization. 5 October 1999**

Entry into force: *5 October 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and French*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 October 1999*

**Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture
et
Organization internationale de police criminelle**

**Accord de coopération entre l'Organisation internationale de police criminelle -
INTERPOL et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture. 5 octobre 1999**

Entrée en vigueur : *5 octobre 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et français*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 octobre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION - INTERPOL AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL AND CULTURAL ORGANIZATION

PREAMBLE

The International Criminal Police Organization Interpol (hereinafter referred to as INTERPOL)

and

The United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as UNESCO),

Wishing to co-ordinate their efforts within the framework of the mission assigned to them,

Recognizing that INTERPOL is responsible for ensuring and promoting the widest possible mutual assistance between all the criminal police authorities within the limits of the laws existing in the different countries and in the spirit of the Universal Declaration of Human Rights,

Recognizing that the purpose of UNESCO is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for human rights and fundamental freedoms,

Recognizing the desirability of UNESCO's cooperating with INTERPOL in combating, among other things, illicit traffic in cultural property and crime, taking advantage of new technology, such as cybercrime and child pornography,

Have agreed on the following:

Article I. Mutual consultation

1. INTERPOL and UNESCO shall consult regularly on policy issues and matters of common interest for the purpose of realizing their objectives and coordinating their respective activities.

2. INTERPOL and UNESCO shall exchange information on developments in any of their fields and projects that are of mutual interest and shall reciprocally take observations concerning such activities into consideration with a view to promoting effective cooperation.

3. When appropriate, consultation shall be arranged at the required level between representatives of UNESCO and INTERPOL to agree upon the most effective way in which to organize particular activities and to optimize the use of their resources in compliance with their respective mandates.

Article 2. Exchange of information

1. INTERPOL and UNESCO shall combine their efforts to achieve the best use of all available information relevant to trafficking of cultural properties and crime, taking advantage of new technology.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential information, INTERPOL and UNESCO shall ensure full and prompt exchange of information and documents concerning matters of common interest.

3. Communication of police information by INTERPOL to UNESCO shall be subject to INTERPOL's internal regulations. If an item of information communicated by INTERPOL to UNESCO is modified or deleted, INTERPOL shall inform UNESCO so that the latter may keep its own archives up to date. INTERPOL shall not be liable in the event that the use by UNESCO of an item of information is prejudicial to an individual's or entity's interests, if INTERPOL has informed UNESCO that item of information has been modified or deleted. Police information communicated by INTERPOL to UNESCO shall be used by UNESCO exclusively for the purposes of prevention or suppression of transnational ordinary law crime, with due respect for national laws and international treaties.

4. Communication of information by UNESCO to INTERPOL shall be subject to the provisions of UNESCO's internal regulations.

Article 3. Reciprocal representation

1. Representatives of INTERPOL and representatives of UNESCO shall be invited to attend meetings convened under their respective auspices and participate, as observers without vote, in the deliberations thereof, with respect to matters of mutual interest and competence. Additional arrangements for reciprocal representation may be made if and when necessary.

2. The Director General of UNESCO and the Secretary General of INTERPOL shall each designate a person to act as a focal point with a view to ensuring the implementation of the provisions of the present Cooperation Agreement.

Article 4. Technical cooperation

1. INTERPOL and UNESCO shall, in the interest of their respective activities, seek and share each other's expertise and experience to optimize the effects of such activities.

2. UNESCO shall review, at INTERPOL's request, projects at national, regional and global levels in order to provide comments and suggestions appropriate to its domain of expertise.

3. By mutual agreement, UNESCO and INTERPOL shall cooperate in the development and execution of programmes, projects and activities relating particularly to crimes and offences concerning cultural property and information and communication technologies.

4. Joint activities to be conducted under the present Cooperation Agreement shall be subject to the approval of individual project documents by both parties and shall be monitored under an agreed mechanism.

5. INTERPOL and UNESCO shall cooperate in evaluating such programmes, projects and activities of common interest, subject to mutual agreement on a case-by-case basis.

Article 5. Personnel arrangements

Subject to their relevant internal regulations, UNESCO and INTERPOL shall examine the possibility of organizing the exchange of personnel on a temporary basis. They will enter into special arrangements, if necessary, for that purpose.

Article 6. Entry into force, modification and duration

1. The present Cooperation Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the Secretary-General of INTERPOL and the Director-General of UNESCO, subject to the approval of the INTERPOL Executive Committee and of the Executive Board of UNESCO.

The present Co-operation Agreement may be modified by mutual consent expressed in writing. It may also be revoked by either party by giving six months' notice to the other party.

In witness whereof, the Secretary General of the International Criminal Police Organization -Interpol and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization have signed the present Cooperation Agreement in duplicate in English and French, both texts being equally authentic, on the dates appearing under their respective signatures.

For the ICPO-Interpol:
R.E. KENDALL Q.P.M., M.A.
Secretary General

For UNESCO:
FEDERICO MAYOR
Director General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE-INTERPOL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Préambule

L'Organisation internationale de police criminelle-l'INTERPOL (ci-après dénommée l'INTERPOL)

et

l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et lacustre (ci-après dénommée l'UNESCO).

Souhaitant coordonner leurs efforts dans le cadre des missions qui leur sont dévolues,

Reconnaissant qu'INTERPOL est chargée d'assurer et de développer l'assistance réciproque la plus large de toutes les autorités de police criminelle dans le cadre des lois en vigueur dans les différents pays et dans l'esprit de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Reconnaissant que le but de L' UNESCO est de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Reconnaissant l'intérêt qu'il y a à ce que l'UNESCO coopère avec INTERPOL dans la lutte menée, notamment, contre le trafic des biens culturels et contre la criminalité liée aux nouvelles technologies, telle que la "cybercriminalité" et la pornographie enfantine,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Consultations mutuelles

1. INTERPOL et l'UNESCO se consultent mutuellement sur les questions de politique générale et les sujets d'intérêt commun en vue de réaliser leurs objectifs et de coordonner leurs activités respectives.

2. INTERPOL et l'UNESCO procèdent à des échanges d'information sur les faits nouveaux intervenant dans l'un quelconque de leurs domaines ou projets d'intérêt commun et tiennent compte de leurs observations réciproques concernant ces activités, afin de favoriser une coopération efficace.

3. Lorsqu'il y a lieu, des dispositions sont prises pour que des représentants de l'UNESCO et d'INTERPOL se consultent, au niveau requis, afin de s'entendre sur la manière la plus efficace d'organiser certaines activités et d'optimiser l'exploitation de leurs ressources, conformément à leurs mandats respectifs.

Article 2. Echange d'informations

1. INTERPOL et l'UNESCO conjuguent leurs efforts pour exploiter au mieux toutes les informations disponibles concernant le trafic de biens culturels et la criminalité liée aux nouvelles technologies.

2. Sous réserve des dispositions éventuellement nécessaires à la protection d'informations confidentielles, INTERPOL et l'UNESCO assurent l'échange complet et rapide des renseignements et documents concernant des questions d'intérêt commun.

3. La communication d'informations de police à l'UNESCO par INTERPOL est soumise à la réglementation interne d'INTERPOL. Lorsqu'une information communiquée par INTERPOL à l'UNESCO vient à être modifiée ou supprimée, INTERPOL en informe l'UNESCO afin que celle-ci puisse tenir à jour ses propres archives. Si la modification ou la suppression d'une information a été signalée à l'UNESCO par INTERPOL, la responsabilité d'INTERPOL ne saurait être engagée dans le cas où l'utilisation de cette information par l'UNESCO s'avérerait préjudiciable aux intérêts d'une personne physique ou morale. Les informations de police communiquées par INTERPOL à l'UNESCO sont utilisées par celle-ci exclusivement aux fins de la prévention ou de la répression d'infractions de droit commun transnationales, dans le strict respect des législations nationales et des traités internationaux.

4. La communication d'informations à INTERPOL par l'UNESCO est soumise aux dispositions de la réglementation interne de l'UNESCO.

Article 3. Représentation réciproque

1. INTERPOL et l'UNESCO s'invitent réciproquement à envoyer des représentants assister aux réunions organisées sous leurs auspices respectifs et participer en qualité d'observateurs n'ayant pas le droit de vote aux délibérations desdites réunions qui concernent des questions d'intérêt commun relevant de la compétence de l'une et l'autre organisations. Des arrangements additionnels de représentation réciproque peuvent être pris lorsqu'il y a lieu.

2. Le Directeur général de l'UNESCO et le Secrétaire général d'INTERPOL désignent chacun une personne devant faire fonction de point de contact en vue d'assurer l'application des dispositions du présent Accord de coopération.

Article 4. Coopération technique

1. Lorsque cela sert la réalisation de leurs activités respectives, INTERPOL et l'UNESCO cherchent à avoir le bénéfice de la compétence technique et de l'expérience l'une de l'autre, afin d'optimiser les effets de ces activités.

2. Sur la demande d'INTERPOL, l'UNESCO examine des projets de portée nationale, régionale ou mondiale, en vue d'offrir des observations et des suggestions relevant de son domaine de compétence technique.

3. Par entente mutuelle, l'UNESCO et INTERPOL coopèrent pour mettre au point et exécuter des programmes, projets et activités se rapportant plus particulièrement aux

crimes et délits qui concernent les biens culturels et les technologies de l'information et de la communication.

4. La réalisation d'activités conjointes au titre du présent Accord de coopération est subordonnée à l'approbation par les deux parties de descriptifs de projet spécifiques et fait l'objet d'un suivi conformément à un mécanisme convenu.

5. INTERPOL et l'UNESCO s'entendent pour coopérer à l'évaluation, cas par cas, de ces programmes, projets et activités d'intérêt commun.

Article 5. Dispositions concernant le personnel

Sous réserve que leurs règlements internes en la matière les y autorisent, l'UNESCO et INTERPOL envisagent la possibilité d'organiser des échanges temporaires de personnel. Des accords spéciaux sont conclus à cette fin, le cas échéant.

Article 6. Entrée en vigueur, modification et durée

1. Le présent Accord de coopération entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par le Secrétaire général d'INTERPOL et le Directeur général de L'UNESCO, sous réserve de l'approbation du Comité exécutif d'INTERPOL et du Conseil exécutif de l'UNESCO.

Le présent Accord de coopération peut être modifié par consentement mutuel exprimé par écrit. Il peut aussi être résilié par l'une des parties moyennant un préavis de six mois donné à l'autre.

En foi de quoi, le Secrétaire général de l'Organisation internationale de police criminelle INTERPOL et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ont signé le présent Accord de coopération en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, aux dates figurant au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour L'OIPC-INTERPOL :

R.E. KENDALL Q.P.M., M.A.
Secrétaire général

Pour L'UNESCO :

FEDERICO MAYOR
Directeur général

No. 1233

United Nations (United Nations International Drug Control Programme)
and
United Nations (United Nations Volunteers Programme)

Memorandum of understanding between the United Nations International Drug Control Programme and the United Nations Volunteers Programme on cooperation. Vienna, 28 September 1999

Entry into force: 28 September 1999 by signature, in accordance with article IV

Authentic text: English

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues)
et
Organisation des Nations Unies (Programme des Volontaires des Nations Unies)

Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues et le Programme des Volontaires des Nations Unies. Vienne, 28 septembre 1999

Entrée en vigueur : 28 septembre 1999 par signature, conformément à l'article IV

Texte authentique : anglais

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

